

WAPPO TEXTS

FIRST SERIES

BY
PAUL RADIN

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS IN AMERICAN ARCHAEOLOGY
AND ETHNOLOGY, VOL. 19, No. 1

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS
BERKELEY, CALIFORNIA
1924

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS
DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY

The following publications dealing with archaeological and ethnological subjects issued under the direction of the Department of Anthropology are sent in exchange for the publications of anthropological departments and museums, and for journals devoted to general anthropology or to archaeology and ethnology. They are for sale at the prices stated. Exchanges should be directed to The Exchange Department, University Library, Berkeley, California, U. S. A. All orders and remittances should be addressed to the University of California Press.

AMERICAN ARCHAEOLOGY AND ETHNOLOGY.—A. L. Kroeber and Robert H. Lowie, Editors. Prices, Volume 1, \$4.25; Volumes 2 to 11, inclusive, \$3.50 each; Volumes 12 to 17, inclusive, \$5.00 each. Volumes 18 and 19 in progress. Volume 20, \$5.00.

	Cited as Univ. Calif. Publ. Am. Arch. Ethn.	Price
Vol. 1.	1. Life and Culture of the Hupa, by Pliny Earle Goddard. Pp. 1-88, plates 1-80. September, 1903	\$1.25
	2. Hupa Texts, by Pliny Earle Goddard. Pp. 89-368. March, 1904	3.00
	Index, pp. 369-378.	
Vol. 2.	1. The Exploration of the Potter Creek Cave, by William J. Sinclair. Pp. 1-27, plates 1-14. April, 1904 .....	.40
	2. The Languages of the Coast of California South of San Francisco, by A. L. Kroeber. Pp. 29-80, with a map. June, 1904 .....	.60
	3. Types of Indian Culture in California, by A. L. Kroeber. Pp. 81-103. June, 1904 .....	.25
	4. Basket Designs of the Indians of Northwestern California, by A. L. Kroeber. Pp. 105-164, plates 15-21. January, 1905 .....	.75
	5. The Yokuts Language of South Central California, by A. L. Kroeber. Pp. 165-377. January, 1907	2.25
	Index, pp. 379-392.	
Vol. 3.	The Morphology of the Hupa Language, by Pliny Earle Goddard. 344 pp. June, 1905	3.50
Vol. 4.	1. The Earliest Historical Relations between Mexico and Japan, from original documents preserved in Spain and Japan, by Zelia Nuttall. Pp. 1-47. April, 1906 .....	.50
	2. Contribution to the Physical Anthropology of California, based on collections in the Department of Anthropology of the University of California, and in the U. S. National Museum, by Ales Hrdlicka. Pp. 49-64, with 5 tables, plates 1-10, and map. June, 1906 .....	.75
	3. The Shoshonean Dialects of California, by A. L. Kroeber. Pp. 65-166. February, 1907	1.50
	4. Indian Myths from South Central California, by A. L. Kroeber. Pp. 167-250. May, 1907 .....	.75
	5. The Washo Language of East Central California and Nevada, by A. L. Kroeber. Pp. 251-318. September, 1907 .....	.75
	6. The Religion of the Indians of California, by A. L. Kroeber. Pp. 319-356. September, 1907 .....	.50
	Index, pp. 357-374.	
Vol. 5.	1. The Phonology of the Hupa Language; Part I, The Individual Sounds, by Pliny Earle Goddard. Pp. 1-20, plates 1-8. March, 1907 .....	.35
	2. Navaho Myths, Prayers and Songs, with Texts and Translations, by Washington Matthews, edited by Pliny Earle Goddard. Pp. 21-63. September, 1907 .....	.75
	3. Kato Texts, by Pliny Earle Goddard. Pp. 65-238, plate 9. December, 1909	2.50
	4. The Material Culture of the Klamath Lake and Modoc Indians of Northwestern California and Southern Oregon, by S. A. Barrett. Pp. 239-292, plates 10-25. June, 1910 .....	.75
	5. The Chimariko Indians and Language, by Roland B. Dixon. Pp. 293-380. August, 1910	1.00
	Index, pp. 381-384.	
Vol. 6.	1. The Ethno-Geography of the Pomo and Neighboring Indians, by Samuel Alfred Barrett. Pp. 1-332, maps 1-2. February, 1908	3.25
	2. The Geography and Dialects of the Miwok Indians, by Samuel Alfred Barrett. Pp. 333-368, map 3.	
	3. On the Evidence of the Occupation of Certain Regions by the Miwok Indians, by A. L. Kroeber. Pp. 369-380.	
	Nos. 2 and 3 in one cover. February, 1908 .....	.50
	Index, pp. 381-400.	
Vol. 7.	1. The Emeryville Shellmound, by Max Uhle. Pp. 1-106, plates 1-12, with 38 text figures. June, 1907	1.25
	2. Recent Investigations bearing upon the Question of the Occurrence of Neocene Man in the Auriferous Gravels of California, by William J. Sinclair. Pp. 107-130, plates 13-14. February, 1908 .....	.35

WAPPO TEXTS

FIRST SERIES

BY

PAUL RADIN

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS IN AMERICAN ARCHAEOLOGY
AND ETHNOLOGY. Vol. 19, No. 1, pp. 1-147
Issued February 7, 1924

WAPPO TEXTS

FIRST SERIES

BY

PAUL RADIN

CONTENTS

	PAGE
Preface.....	2
Table of sounds.....	3
Myths of Spanish origin.....	4
1. The boy and the devil.....	4
Idiomatic translation.....	5
2. Coyote and rabbit.....	8
3. The boy who recovered the stolen daughter of the king.....	14
4. The drunkard.....	24
5. The boys who went to look for the king's daughters.....	29
6. The Indian boy.....	36
Myths of Indian origin.....	44
7. The creation of man.....	44
8. Bear-woman and her children.....	46
9. Chicken-hawk and his brother.....	50
10. The adventures of coyote.....	76
11. The chicken-hawk cycle.....	86

PREFACE

The following texts were obtained in the spring and summer of 1918 at Alexander Valley, Sonoma County, California, and represent approximately one-half of the material secured. The two Wappo informants were Jim Tripo and Joe McCloud. The former was an individual of about 60 or 65 years. He had spent most of his life among his people with the exception of a ten year sojourn among the Lower Lake Pomo. He was a very remarkable *raconteur* as the myths told by him amply attest. Joe McCloud is a man of about 65 who was born and brought up among one of the subdivisions of the Wappo near Napa. His mother tongue he claimed varied somewhat in vocabulary from that spoken at Alexander Valley. In his early youth he spoke a good deal of Spanish. He is married to an Alexander Valley Wappo and has been living at Alexander Valley for over thirty years. He is a rather poor *raconteur*, but possesses remarkable linguistic ability. All the translations were made by him.

The first eight myths were told by McCloud and the last three by Tripo. The six Spanish myths probably represent recent borrowings, for McCloud was accustomed to tell them both in Wappo and Spanish. McCloud in all likelihood heard them when he was young and subsequently translated them into Wappo. He has been telling them in Wappo for many years, however, ever since his children were old enough to listen to myths.

A discussion of the mythology will follow after the second series of texts and the grammar have been published.

No attempt has been made to normalize the text except in the case of the palatized t, the glottal catch preceding many consonants especially when initial, and the occasional occurrence of whispered vowels. The phonetics of myths 2-11 are to be preferred to those of the first. For a discussion of the variations in certain sounds, organic and inorganic glottal catch, etc., cf. my Wappo grammar to appear in this series.

TABLE OF SOUNDS

.a, e, i, o, u	have their continental values; intermediate in length and close.
ε, ι, ɔ, υ	short and open.
w, y	as in English.
p, m	as in English.
t	as in English.
ʈ	palatized t; frequently heard, however, with an r "vanish," and occasionally as tc. The sound with its r quality I have written tʀ. After the first two myths I have normalized the spelling to ʈ.
l	as in German. It was frequently heard with a surd quality, especially when terminal.
n	as in English.
k	pronounced very far back in the mouth; occasionally heard as g or q.
s	markedly sibilant. Sometimes heard as intermediate between s and ts.
c	as sh in English; but also frequently heard as almost intermediate between sh and s.
tc	as ch in English.
ts, tz	as in terminal ts in English; but at times heard as almost intermediate between ts and tc.
h	as in English.
p', t', t', k', s', c', tc', ts'	glottalized consonants. This glottalization varies markedly even with the same individual, sometimes being very strong, at other times weak, and occasionally even disappearing entirely.
.	after vowel or consonant denotes length. A slight glottal catch was very frequently heard before all initial and terminal long stops and before initial and terminal l, giving them the quality of "arrested" sounds.
'	glottal catch. This is frequently organic after vowels, but there is also a marked tendency to have all unaspirated terminal vowels end in an inorganic glottal catch.
‘	aspiration. This is always organic for vowels.
r, g	only in Spanish words.

MYTHS OF SPANISH ORIGIN

1. THE BOY AND THE DEVIL

1. *no'm-ki'* *hopi'* *tse'koti* *tsu'itsu* *ne'ke'*. 2. *tse'l* *to'ntci*
Lived two they dog had. now cat
- ne'ke'*. 3. *pol'e* *ne'ke'*. 4. *wa'riga'* *ne'ke'*. 5. *teke'we* *hol*
had. Boy they had. sheep they had. Next day wood
- pe'miki'*. 6. *me'tewe'lalo'kwen* *me'musi* *to'ta'* *opa'ok*.
he went to cut. When he came back his wife he whipped food
- mestala'ke'*. 7. *ke'wa* *onihosi'welke'*; *'utcuwa'* *tontci* *cawa*
not she had cooked. Next day they ran away; at night cat bread
- nu'ta'*.
stole
8. *onitso'ike'* *rei* *nomonoto'oke'*. 9. "tal *mi'ika'mi'*
He went to king where he lived. "What are you doing
- pol'e'?*" *hat'a* *rei*. 10. "ta'wa'l 'kei," *hat'a* *pol'ayi'*.
boy?" said king. "For work looking," said boy.
11. *tse'l* *re'i* *hat'a*, "tal *tawal* *ha'kuce'?*"
Then king said, "What work want?"
12. "wa'keruta'wal." 13. "o," *hat'a* *re-i*. 14. *ma'*
"Herd cattle." "Alright," said king. yet
- sahi'yo* *tshu'wel'a* *tsamapa'me*.
anyhow more he ate continually.
15. *k'euwa* *tso'ike* *mot'a* *memewa'riga*. 16. *maya'elke'*
Next day he went hill (with) his sheep. He rode horse
- paka* *k'eyi'* *mot'a*. 17. *tsecu'u* *tewe'lelke'*. 18. *pak-a*
cattle looking for hill. After that he came back. Cattle
- te'l'i'ta'* *mele'le* *tse'ta*. 19. *tse'l* *pol'ayi'* *hunto'ki*. 20. *tse'l*
he drove pond there. Then boy he slept. Then
- tehunte'mo'* *mewoi* *tenato'a'ki'* *pak-a* *nuhe'*. 21. *tse'l*
when he slept giant came cattle stole. Then
- pol'ayi'* *meyo'kelke'*. 22. "ika'mimi'?" *hat'a* *pol'ayi'*. 23.
the boy woke up "What are you doing?" said the boy
- me'woyi'* *hat'a* *pol'ayi'* "tal'i i'to'o'ka'l'i?" *hat'a* *me'woyi'*.
The giant said to boy, "Who to me is talking?" said giant.
24. "ma'ape'la' *imepa'ka*," *hat'a* *pol'ayi'*. 25. "isewi'esi'."
Leave alone my cattle," said boy. "Let us fight,"
- hat'a* *me'woyi'*. 26. *tse'l* *tse'koti* *wi'ta'*. 27. *pol'ayi'*
said giant. Then they fought. Boy
- me'woi'* *tr'o'ta'*; *tu'upi* *mawe'lelke'*.
giant killed; from there he went home.
28. *re-i* *no'ma* *mawe'lelke'*; *tu'upi* *pol'ayi'* *metco'omakta'*.
King (where) he lived he went back; from there boy went away.
29. *hin-ta* *hopi* *hotso'o'li'* *teya'olo'* *no'mo* *net'o'aki'*. 30.
Days two he was walking the devil (where) he lived he came to.
- "ikamimi'i," *hat'a* *ya'olo'*. 31. "tawal 'keyi'" *hat'a*
"What are you doing," said devil. "Work looking for," said
- pol'ayi'*. 32. "o" *hat'a* *ya'olo* "ima hope'ye'si'" 33.
boy. "Alright," said devil, "for me chop wood."
- tse'l* *hat'a* *ya'olo* *towa'lma-hati* *mahe's-ta'*. 34. *piko*
Then saying devil mud-axe he gave him. Pick
- mahe's-ta'* *tse'l* *pat'a* *mahe's-ta'*. 35. "i'ka'yo' *he'eti'*
he gave him then shovel he gave him. "How this with
- tawa'lsi'?*"
(can) I work?"

MYTHS OF SPANISH ORIGIN

1. THE BOY AND THE DEVIL

Idiomatic Translation

1. Two people living together had a dog. 2. They also had a cat. 3. They also had a son. 4. They (also) had sheep. 5. One day he (the father) went to cut wood. 6. When he returned he whipped his wife because she had not cooked his food. 7. The next day they (mother and boy) ran away, and during the night the cat stole the bread.

8. He (the boy) went to the king and he came to the place where (the king) lived. 9. "What are you doing, boy?" said the king. 10. "I am looking for work," said the boy. 11. Then the king said, "What work do you want?" 12. "(I want) to herd cattle." 13. "All right," said the king. 14. The boy ate more and more all the time.

15. The next day he went to the hills with his sheep. 16. He rode his horse and went to the hills looking for cattle. 17. After that he returned. 18. He drove the cattle toward the pond. 19. Then the boy slept. 20. As he was sleeping a giant came and stole the cattle. 21. Then the boy woke up. 22. "What are you doing?" said the boy. 23. Then the giant addressing the boy said, "Who is talking to me?" 24. "Leave my cattle alone," said the boy. 25. "Well, let us fight," said the giant. 26. So there they fought. 27. The boy killed the giant, and after that he went home.

28. He went to the place where the king lived and from there he also went away. 29. Two days he walked and then he came to where the devil lived. 30. "What are you doing?" said the devil. 31. "I am looking for work," said the boy. 32. "All right," said the devil, "chop wood for me." 33. Then, after saying that, the devil gave him a mud-ax. 34. Then he gave him a pick and then he gave him a shovel. 35. "How can I work with this?" [said the boy].

36. tsu'muwa ya'olo me-ε'k-api tetso'iki' tse po'le'ta'.
In the evening devil his daughter she came that boy-to.
37. "i'ka'mi'weme'kami'?" 38. "ika' i'ka'm-ɔk ho-ε'wuεe
"Why are you crying?" "How to do I don't know
- tal'yo'," ha-t'a me'tayi'. 39. "he'eti', 'ko'n a'ta'wal'esi',"
what," he said (to) the girl. "This with," it is said. "I am to work,"
- ha-t'a "mi-ai'yi'." 40. "tal-yo tse', hepe'la'?" 41. "tse'
he said, " (for) your father." What is this, look?" "That is
- ma-ɔ'ma'." 42. "hint'ola', a'ta'wal'esi," ha-t'a ya'olo
nothing." "Go to sleep, I will work," said devil
- me-ε'k-api'.
his daughter.
43. u'tsuhuwa'i' hosi'welke. 44. tse'u'tsi ha-t'a ya'olo
In the middle of the night they ran away. In the middle of the night spoke devil.
- "ε'k-api'," ha-t'a ya'olo. 45. mai'yi' o'kak'la'ki'. 46.
"daughter," said devil. No-one answered.
- ge'owa ya'olo mule'kiki'. 47. oni la'ki'. 48. mem'si
In the morning devil he went to look. They were not (there). His wife
- piwa'l'ta'. 49. "u'koni hosi'welke'." 50. "a'oni 'ke'ysi'."
he woke up. "All have they run away." "I them shall look for."
51. ya'olo me-ε'kapi' teume powe'elta' tsi'pi'u mema'nakta'.
Devil his daughter salt she wrapped up, brush picked up.
52. tse'l mahuco'temo mema'nimakta'. 53. mai'hupe'hemo
Then comb she picked up. looking-glass
- memanumakta'. 54. ka'wayo osi'ya'sta'. 55. tse'l
she picked up. Horse they saddled. Then
- metso'makta'.¹
they went away.
56. tse'l ya'olo tse'l uncu'i'. 57. tule'a'ki' tse'l ha't'a
Then devil there he followed them. She saw him coming so she said
- pitsa'li' "ia'yi te-la'haki'," ha-t'a. 58. "he isi 'kamasi'"
the girl, "My father is coming," she said. "What we are to do?"
59. "el'usi'." 60. tse'l pitsa'li' mai'hupe'hemo mai'cu'u
"Stay with it." Then girl her mirror back
- make'kita'. 61. "yosu'ε' laime'si'!" 62. ya'olo
she threw. "May ocean you become!" Devil
- ma'hintek'la'ke. 63. tu'upi' mawe'leke mem'situ'. 64.
could not get across. From there he returned his wife to.
- "itayo'on?" ha-t'a temem'si. 65. "it'i la, oni mahi'n-teke
"Where are they?" said his wife. "I where know not, they got across
- lai'me'yu." 66. "tse me'ila, tse maihupe'hema," ha-t'a
the ocean." "That water is not, that mirror (it is)," said
- me'taiyi'. 67. "hohe a'onmewi'isi'." 68. ɔ'n-a tco'iki' ya'olo.
the woman. "Alright now I them will get." Again he went the devil.
69. ɔn-a, "ia'yi tela'eke'," ha-t'a pitsa'li. 70.
Again, "My father is coming," said the girl.
- "i'kamis-isi?" 71. "ia'yi i'samewi'iyami'." 72. tse'l
"What shall we do?" "My father is going to catch us." Then
- mai'huco'temo mai' cu'u make'kita'. 73. "yosu'ε'
comb back behind she threw. "Become
- t'et-holma'ce!" 74. tse'l ya'olo li'iteke'. 75. kalila."
brier-bush! Then the devil got stuck. After a while
- ts'ahinteki'. 76. tu'upi' mawe'leke mem'situ'. 77.
he got out. From there he returned to his wife.
- "itaya'on?" ha-t'a me'taiyi'. 78. "it'i la, ɔ'ni mahi'nteki'.
"Where are they?" said the woman. "I know not, they got across.
79. t'et'-ne'wela a'li'teke'." 80. "tse' t'et'la, tse
Brier-bush in I got stuck." "That brier-bush is not, that
- mai'huco'tema," ha-t'a me'taiyi'. 81. "ɔ'o, a'ɔ'n-atco'isi'."
is comb," said the woman. "Alright, I will again go."

¹ He is describing what the girl took along when she made her escape.

36. In the evening the devil's daughter came to the boy. 37. "Why are you crying?" [she said]. 38. "I don't know how to work with this," he said to the girl. 39. "With this, it is said I am to work for your father." 40. "What is this, look." 41. "It is nothing," [said the girl]. 42. "Go to sleep, I will work," said the devil's daughter.

43. In the middle of the night they ran away. 44. In the middle of the night the devil spoke, "Daughter!" said the devil. 45. No one answered. 46. Early in the morning the devil went to look [for them]. 47. They were not there. 48. Then he woke up his wife. 49. "They have both run away. 50. I shall look for them."

51. [When she left] the devil's daughter had wrapped up some salt, and picked up a brush. 52. She had also picked up a comb. 53. She also took a mirror. 54. Then they had saddled a horse. 55. Then they went away.

56. So the devil then followed them. 57. She, the girl, saw him coming and said, "My father is coming." 58. "What shall we do?" 59. "Stay with it," [said the boy]. 60. Then the girl threw her mirror behind her. 61. "May you become the ocean," she said. 62. The devil could not get across. 63. He thereupon returned to his wife. 64. "Where are they?" said his wife. 65. "I do not know where they got across the ocean." 66. "Why, that's not water, that is a mirror," said the woman. 67. "All right, I will get them." 68. So, again the devil went.

69. Again the girl said, "My father is coming." 70. "What shall we do?" 71. "My father is going to catch us," [she continued]. 72. Then she threw the comb behind her. 73. "Become a brier-bush!" 74. Then the devil got stuck. 75. After a while he got out. 76. Then he returned to his wife. 77. "Where are they?" said the woman. 78. "I don't know, they got across. 79. I got stuck in the brier-bush." 80. "Why, that's not a brier-bush, that's a comb," said the woman. 81. "All right, I'll go again," [said he].

82. "on-a na'ota', me-a'ya' tela'ake'." 83. "i'ka'masi
"Again I see him, my father coming." "What will do
si?" 84. tse'l s'piyu' mai'cu'u make'kita'. 85. "yosu'e'
we?" Then brush back she threw. "Become
hol'omaci', hele'l', tsal'ahai'i' mul-i tetu oka''ltesi'!" 86.
forest, be rocks, everything everybody to him may they talk!"
"isa tsu'te'hehelsi'." 87. tu''upi' ya'olo mawe'lelke. 88.
"Us he will forget." From there devil he returned.
"itaya'on," ha-t'a ya'olo mem'si. 89. "oni le'aki' le'awel'a,
"Where are they," said devil his wife. "They were many everywhere,
oni itu' oka''le'." 90. "miku'hu'tsa'," ha'e', "tse si'piyu'."
they to me talking. "You are crazy," she said, "That is a brush."
91. "omi'i tco'," ha-t'a mem'sihu'as-ta'.
"Well, you go," he said to his wife.
92. tse'l me'tayi' tso''ike. 93. tse'l pi'tsa'li' na'ota',
Then woman she went out. Then girl saw her,
"inai' tela'ke'." 94. "i'ka'masi si?" 95. motawe'wel'a'
"My mother is coming." "What will do we?" On the other side of hill
mamu'yelki'. 96. tse'l ha-t'a pi'tsa'li', "yosu'e' mi'tsu'yaci!"
they disappeared. Then said girl, "Become houses!"
ha-t'a ka'wai hu-s-ta'; "mi'yo' me'catatai'ya'te'!" 97. ha-t'a
she said to the horse she said; "You sell whiskey!" Said
me-e'o hu-s-ta' pi'tsa'li', "a'yo' meca'taci'i." 98. ha-t'a
to her husband said girl, "I then shall turn to whiskey." Thus said
pi'tsa'li'.
the girl.
99. tse'l metai' tenat'o'aki', tse'l me'tsi'nato' oka'l-i',
Then the woman she arrived, there to son-in-law talking,
"mi-on'a'oo-la'ki'hi'?" 100. "hi-i'," haci teme'tsi'ni'. 101.
"You no-one see?" "No," said her son-in-law.
"ma'o'qi'," ha-t'a teme'tsini. 102. tse'l me'tayi' ma-oq'ota'
"Take a drink," said the son-in-law. Then the woman took a drink
meca'ta. 103. tse'l me'tayi' ma'oq'ota'. 104. hu-u'k'i'take
whiskey. Then woman took a drink. She got drunk
tsut'e'ata' me-e'kapi'. 105. tu''upi mawe'lelke'. 106. tseta'
she forgot her daughter. From there she went back. There
oni no'm-oki'. 107. tse mul tshuso'ok.
they made a home. That all it is ended.

2. COYOTE AND RABBIT

1. hopi''oni no'm-ki' tse'koti' santi'a' tu'l ne'e'ke'. 2. su'm-ulu'
tal-i' la santi'a' 'puti'. 3. tse'l 'kewi' hitse'ni ye'kake' tse'l 'ka
ome's-ta' 4. 'pat'a oma'ke'ita' tse'l na'ota' 'ka' 'teku'isenoma.
5. tseta' yse 'ka ole'pita' tsecu'u wota hi'na-oma omaho'nanuk
tseta' ole'pita'. 6. tsecu'u On-a hino'oma omanaco'l'ok tseta'
ole'pita'. 7. tu''upi mawe'lelke.

8. tse-u'tci' hotci tetcoki' tse'l 'ka na'ota' tu''upi pulumokta'.
9. tecu'u hina'oma omahona'nuk matco'vke on-a 'ka na'ota'
tse'l pulumokta'. 10. tecu'u hina'oma matso'ke o-mahona'nuk
tseta' on-a 'ka na'ota'. 11. tse'l hotci ha-t'a, "ima'ku'yalasi'."
12. mai'ite o'kecela'ke'. 13. "ima'ku'yalasi'," ha-t'a hotci,
"temi-owa'tesi." 14. ma'yite o'kecela'ke. 15. tse'l te-owa't'ita',
tame'i ma'tso'telke. 16. "i'tsamete'hel," ha-t'a hotci, "i'tsamete'hel

82. "I see my father coming again." 83. "What shall we do?" 84. Then she threw her brush behind her. 85. "Become a forest, be rocks, let everything and everybody speak to him." 86. "Let him forget us." 87. Thereupon the devil returned. 88. "Where are they?" said the devil's wife. 89. "There were all kinds of people speaking to me, [and I lost them]." 90. "You are crazy," she said, "that's a brush." 91. "Well, you had better go," said [the devil] to his wife.

92. Then the woman went out. 93. The girl saw her [and said], "My mother is coming." 94. "What shall we do?" 95. They disappeared on the other side of the hill. 96. Then the girl said, "Become houses," and to the horse she said, "Do you sell whiskey!" 97. Then the girl said to her husband, "I shall turn to whiskey." 98. Thus spoke the girl.

99. Then the woman arrived and she asked her son-in-law, "Have you seen anyone?" 100. "No," said her son-in-law. 101. "Take a drink," said her son-in-law. 102. Then the woman took a drink. 103. Then the woman took another drink. 104. She got drunk and forgot her daughter. 105. Thereupon she went back. 106. There they made a home. 107. That is all; it is ended.

2. COYOTE AND RABBIT

1. Once there lived two people who had a plantation of melons. 2. Every night some unknown person picked the melons. 3. One morning the owner got some pitch and made a figure out of it. 4. Then he looked around and discovered the place where [the unknown person] had entered. 5. There he placed the figure and then went to the other place entered and there he also placed [a figure]. 6. After that [he went] to another place and at another hole he placed [a figure]. 7. Then he went home.

8. That night a cottontail rabbit came but seeing a man [figure] there he ran away. 9. Then to another place, to another hole he went, and there again he saw a man [figure] and he ran away. 10. Then again to another place, to another hole he went and there again he saw a man. 11. Then cottontail said to him, "Let me in." 12. Nobody answered. 13. "Let me in," said cottontail, "[or] I'll hit you." 14. Nobody answered. 15. Then he hit him [the figure] and his hand got stuck. 16. "Let me loose," said cottontail, "or I'll kick you." 17. Then he kicked

a't'i miopə'yəsi.'" 17. tse'l pito'pə'ta' te-εpe ma'tso'telke. 18. "i'tsamete'l," ha't'a hotci "a't'i a- mihu" pana'ka'əsi.'" 19. tse'l ma'tso'telke.

20. he'ke'wa 'ke'wi tēhetso'heki' tse'ta' me'keo olə'pita', tseta' ta'tsə'tuki'. 21. "hə'tci, ha'a' ha'a' mi"ku' 'tsam-i! 22. i na-u"mi, i'me' santi'a' 'pu'ti'. 23. he' mina'wəsi.'" 24. tu"upi' tcu'ya' tēmama'n-te' tse'u te-opə'n-ta' ka'o ne'wel'a. 25. "he a'miome'o'si' kayi'na; ale'yami-ome'əsi'. 26. mete' meyo'ko'ti'!"

27. tsekapa'wa' hut'as tela'aki'. 28. "εp-a', εp-a'," ha't'a hotci. 29. "he'?" ha't'a hut'asi. 30. "te'tco', aome'uya'omi'. 31. mi-iwe'wel'a tu'tsake mi-a'ti le'a mapa'asi', i'tsats'ele' ε'p-a.'" 32. tse'l hut'asi' te'tsa'tce'lt'a' tse'l hut'asi' tse omapə'n-ke. 33. tu"upi' hotci pu'luməkta'.

34. tsekapa'wa' 'kewi te'tso'ki', "m' m'," ha't'a 'kewi, "he 'ku'mi'hu't'ski'. 35. he a'mi-ome'əsi'." 36. tu"upi' 'kewi tcu'ya' ma'tco'iki' tse me-i co'iya' tetsi'"ta'. 37. "hepe'la, hut'asi', opa'ok hu'k'a'ciya'." 38. tse'l tse, ome-i co'iyati te-o'ts'ai'"ta'.

39. hi't'asi tse'tupi pu'luməkta'. 40. hə'tco k'u'ita'. 41. tse'l hə'tco te na'ota' tse'l hu't'asi' ha't'a, "ya'o', ya'o, mi'ihoi'"ta'. 42. a' ε'niya' hoha'kuce he a'mimapai'əsi'." 43. "hi-i, ε'p-a, pe'la' a'tu-ihuwe'l'a mewi'iski', εp-a. 44. mi'i, lel' mewi'"te o-apa'ok male'uleksi'." 45. tu"upi' pu'luməkta' hotci.

46. tu"upi' hut'asi' hotci k'u'ita'. 47. mi't'su cū'a na'ota'. 48. "ya'o', ya'o', a' mimapa'əsi', ε'niya' a'oha'kuce'." 49. "hi-i, εp-a, ahe'o-up əm-a' pi'kaka' on-tal o'ka'li'." 50. "tse huci'ya, ha't'a hut'aci'. 51. tu"upi' hə'tci k'u'ita' ən'a. tsel' hə'tci ne'o ho'tsa na'ota' tse' opo'n-ta' ci'eti.

52. tse'l hut'asi' tenat'ə'aki, "ya'o'," ha't'a hut'asi, "ε'niya mo'ka oha'kuce a'mimapa'uce'." 53. "hi'i, εp-a a'pape'l ən-ahu'mi'." 54. tseka' həl ma'niski', "pi'kal'a at'i na'wi. 55. tse'l hə'tsa ola't'ita' hotci tse'l ne'wi, "m', 'm'." 56. tse'l ha't'a hut'asi, "tu-ihae', ya'o'." 57. "εp-a mi heta pape'l ən-ahu'el' a' opa'ok male'uleksi'." 58. tu' hut'asi' yo'əki' kalila' hut'asi'

him and his foot got stuck. 18. "Let me loose," said cottontail, "or pretty soon I'll bite your head off." 19. Then he got stuck [entirely].

20. The next day the man came and there where he had placed the figure there some object was caught. 21. "Cottontail, ha! ha! so it was you! 22. So you were the one making fun of me and picking my melons. 23. Now you see!" 24. Thereupon he went home and took cottontail along and put him in a box. 25. "Now I'm going to feed you some chickens; I'll give you lots of them. 26. Wife, cook water!"

27. At about that time old man coyote came along. 28. "Brother, brother," said cottontail. 29. "What?" said old man coyote. 30. "Come in, they're going to feed me! 31. You are larger than I am and soon we'll have lots to eat, so open [the door] for me, brother." 32. Then old man coyote opened [the door] and there old man coyote was locked up. 33. Then cottontail ran away.

34. After a while the man came back. "Well, well," said the man, "now he's changed into a coyote. 35. All right, I'll feed you." 36. So thereupon he went to his house and brought the hot water. 37. "Look at this, coyote, what pretty grub!" 38. Then he poured the hot water over him.

39. From that place old coyote ran away. 40. He was chasing cottontail. 41. Then he saw cottontail and old man coyote said, "Brother, brother, you fooled me. 42. Now I'm frightfully hungry and I'm going to devour you." 43. "No, brother, [don't], look, I am holding up the sky. 44. Now, brother, you had better hold it, this rock, while I go and get some food." 45. From that place then cottontail ran away.

46. Thereupon old man coyote pursued him. 47. On the road he saw some large bugs (cila). 48. "Brother, brother, I'm going to eat you, I'm terribly hungry." 49. "No, brother, [don't]; listen to what they are saying down under the earth." 50. "All right," said old coyote. 51. Then cottontail ran away from there again, and he found a yellow-jacket's nest and stopped up the hole with grass.

52. Then old coyote came up. "Brother," said old coyote, "I'm terribly hungry and I am going to devour you." 53. "No, brother, [don't]. I'm teaching school." 54. Then he took a little stick, "Listen, you'll discover it pretty soon." 55. So cottontail struck the hole and the yellow-jackets [buzzed] "hm, hm." 56. Then old man coyote said, "Indeed it is so, brother." 57. "Well, brother, [said cottontail], now you teach them and I'll go and get grub." 58. There old man coyote sat a long while but [after a while] he got angry. "Bah," exclaimed old

nalé'eki' "a, "a," ha-t'a hut'asi' tse 'ola't'ita'. 59. tse'l ne'wi', "m, 'm.'" 60. "iha' heta yokila'kusi," ha-t'a hut'asi' tse'l mele'pemukta'. 61. "a' a' a' a', "ha-t'a hu't'asi' tse'l newi 'po'k'eki'. 62. hut'asi' na'tse'uke' tu'upi hut'asi' hotci k'u'ita' tse'l me'lele tseta' menat'o'ake'.

63. su'muwa' tu' hotci yo'oke tse'l hini 'tsawa'la'ki. 64. "pe'la', epa," ha-t'a hotci, "weta 'keso w'ldki"; isi he mei mul' monaco'telsi', tse'l esi' we 'kes-o mewi'isi'." 65. "o,'" ha-t'a hut'asi'. 66. pa'ta hu't'asi' me'u'kute'. 67. tu'upi hotci pu'umakto'. 68. tu' hu't'asi' honto''ke u'tcu hiwa''e hin'tsa'telke me-iyu omamape'ke' tu' kes-o ma'aw'liki'. 69. tse'l hut'asi' me-iyu mahe'wike omameto'tesi' me-iyu, la'ki' kes-o. 70. lewa te'tsa''elke on-a honto''ke'. 71. 'kewa' hun'tsa'tulke me-yu omamape'ke' tse'l la'ke kes-o. 72. "yâ-o, yâ-o, mi' ma'a iho'ye'; he a'tu'i mimapa''ese." 73. hu't'asi' te'k'u'ita' tse'l hotci te na'ota' tsi'ma' hotsa' ne'wel'a' ca''eke'. 74. tse'l hut'asi' tenat'o'ak tse'u omameto'tusi' hotsa' ne'wel'a. 75. tse'l te't'iame'kasi' tse'l hotci ha'ci, "hi. hi. tee holu''ki'." 76. tse'l hut'asi' 'tsamete's-i'. 77. tse'l hut'asi' oma'o'n'i' tse'l hotci on-a oma'o'ni'. 78. tse'l hut'asi' tse'o memela'se' tse'l tet'a mewi''e'. 79. "m, 'm, tse holu''ki'." 80. kalila' hotcasi' hino'mo matcule'aki'.

81. tu'upi' lai' nom-a mat'o'o'ke'. 82. "tal' miha'kuce," ha-t'a lai'ti'? 83. "ka'yina aha'kuce hop-i tse'l tsu'itsu hak-ee 'tu'ku hopi''la." 84. tu'pi tewe'lelke mai'cu''u tse'l hu't'asi' t-etsule''ek nom-a na'ota'. 85. "ha- yami' iho'yi', ya'o', he a'tu'i mimapa'isi," ha-t'a hu't'asi'. 86. tse'l hotci tenat'o'ak te'tu', "e'p-a', he kayina tse'ka," te'tu' make'kita'. 87. "ep.a', i'ka' mi' he ha'k-uce', 'tu'ku ne'wel'ame'?" 88. "yâ-o, yâ-o, mul' tecu'iti'. 89. tse'ka hotci 'tu'ku 'tsamete''ta' tse'upi' tsutsu'ti' 'po'k'eki'. 90. tse'l hut'asi' ts'ake. 91. 'tu'pi hotci hel'a ma'k'u'ike tu' hol mana'nu' tcasi'hiki'. 92. tse' mul' tehuso'ok.

man coyote, and he struck [the hole]. 59. Then the yellow-jackets [began] "hm, hm." 60. "I'm not going to stay here," said old man coyote, so he got up. 61. "Bah, bah, bah, bah," said old man coyote and then the yellow-jackets got out and went after him. 62. Old man coyote ran away from there until he reached a pond.

63. At sun-down cottontail sat [at a certain place] and the moon came up. 64. "Look, brother," said cottontail, "over there, there is some cheese lying in the water; let's drink up all the water and then we can get at the cheese." 65. "All right," said old man coyote. 66. Then old man coyote drank up all the water. 67. In the meantime cottontail ran away. 68. There old man coyote slept, and in the middle of the night he woke up and looked into the water, and the cheese still lay there. 69. Thereupon old man coyote jumped into the water and felt around, but there was no cheese. 70. So he stepped out of the water and went to sleep again. 71. The next morning he woke up and looked down into the water but there was no cheese. 72. "Brother, brother, you're always fooling me and now, most surely, I'll eat you up." 73. Then coyote ran after him and cottontail saw him and ran quickly into a squirrel hole. 74. Then old man coyote came up and felt around in the hole. 75. There he got hold of his (cottontail's) legs, but cottontail said, "Oh, oh, that's a tree-root [you have]." 76. Then old man coyote let it go. 77. Now old man coyote [began to] dig and cottontail also [began] digging. 78. Then old man coyote put his arm in the hole and he got hold of [cottontail's] foot again. 79. "Say, say, that's a tree-root [you have]." 80. Then, after a long time, cottontail got out.

81. Then he went to where a white man was living. 82. "What do you want?" said the white man. 83. "I want two chickens and two dogs enclosed in a sack." 84. Then he went back and by that time old man coyote had found the place where he (cottontail) had got out. 85. "Well, brother, you've been fooling me too much, now I'm surely going to eat you up," said old man coyote.

86. When cottontail came up to him, [he said], "Brother," and threw a chicken at him. 87. "Now, brother, do you want what is inside the sack?" 88. "Brother, brother, throw it all!" 89. Then cottontail threw the sack to him, loosed the dogs, and they jumped out. 90. Old man coyote got killed. 91. Then cottontail ran down [the road] and sat outside the brush. 92. That is all; it is finished.

3. THE BOY WHO RECOVERED THE STOLEN DAUGHTER OF THE KING

1. nǎ'm-ki' rei ɛ'kapi pawane'ki'. 2. tsepi nu'ke ɔni te'k'eyi' ma-i' na'otala'kake'. 3. pǎ'l'ayi' nǎm-ke' me'ti'ake, pǎ'l'ayi' ha-t'a 'ti-ya', a'tse pi'tsa'li 'k'eyisi'." 4. "hi-i," ha-t'a i'ti'yi', "i'ka'mi tso'-ola'k-usi," ha-t'a i'ti-i', "mi'ku'tiya-ki', 'ka'ki' tetco'esi', tsalaha'yi' mimapa'esi'." 5. "kǎta ma'a a'tco'osi'." 6. "o, hu'ma," ha-t'a i'ti-i'. 7. "ho'pe'ne ome'sti i'ma, 'tiya', 'ku'tciya' o'mesuk tsu'ti' ima tse'l hi'ero' tsa'pato ome'suk tsu'ti'."

8. tse'ke'wa metco'omǎkta'. 9. pǎ'l'ayi' re-i tu' mena'to'ake, "ita mitco'me, pǎ'l'e?" 10. "ami'tu' tsa'hate tse'waki'; 'tu-hi-mi-ɛ'kapi nu'ke?" 11. "i-i'," ha-t'a re-i. 12. "o'," ha-t'a pǎ'l'ayi', "a'k'e'yesi'," ha-t'a pǎ'l'ayi'. 13. "o'," ha-t'a re-i, "a'ti, mitena'wi, tse'l mi'teme'sis." 14. "o'," huci'iya'," ha-t'a pǎ'l'ayi'. 15. pa'ta mitso'hǎmǎkta' me'e'm-lime ohil'ta'.

16. pa'ta tse hi'ero tsa'pato 'k'u'ita' pa'ta oma'k'e'ie omamu'lye; hǎl man'e'wela, lel' ɔ'n-pi', he me ne'wela, he hǎlpel ɔ'n-pi', he hǎlto'la, he ci'ena'kulu. 17. tseti' muli oma'k'e'yi' hotso'hǎlke' na'otala'ki'. 18. pa'ta laime' nale'wa tco'iki', omato'ota'ita' tse la'ki'. 19. tu'upi tewe'lelke me'e'meto' na'ota' la'ke, ha-t'a.

20. tse 'ke'wi, "o, he a'ɔ'n-a 'k'e'ysi'." 21. tu' nǎ'm-eki' me'e'meleka 'ke'wa teme'e'meli' o'pe'no-ome'sta'. 22. pa'ta me'e'melime ohil'ta' pa'ta metco'omǎkta'. 23. pa'ta tco'ke' ɔn-a oma'k'eye' wata mo'ta temeno'ke. 24. mǎta 'tsa'opi' hel'a omamape'ki', tseta' onu'tse tena'ota' hopo'kaki' unu'tseti. 25. "i'ta-ku a'omǎhupe's-e', we' a'tse na'otala'ke," ha-t'a 'k'ewi, "amule'kesi'." 26. pa'ta 'k'ewi matco'iki' tse'ta pǎ'l'eti wi'ejj'. 27. tse'l ha-t'a 'k'ewi, "i'ka me'mu'si?" 28. "o," ha-t'a te'kuti', "i'epi', he 'tsalaha'ya' he 'pine'ke ha'kuce 'pai." 29. tse'l ha-t'a, "a'ho'pine'kesi'," ha-t'a pǎ'l'ayi'. 30. tse'l 'k'ewi ha-t'a, "ami'sima hot'a'asi'. 31. he'tapi mi'si yiwi'lsi' we mǎta ne'wela tu'upi mai' heta' he'la na'to'asi', tsepi' mul' ne'k'esi." 32. "o," ha-t'a te'ku'ti'.

3. THE BOY WHO RECOVERED THE STOLEN DAUGHTER OF THE KING

1. There was once a king who had one daughter. 2. She was stolen and everybody looked for her but nobody could find her. 3. [In that place] there was a boy living with his grandmother and the boy said, "Grandmother, I'm going to look for that girl." 4. "No," said his grandmother, "you cannot go, you're too small, and that is why you cannot go anywhere for all the bad beings would eat you up." 5. "Well, I'll go anyway." 6. "All right, go," said his grandmother. 7. "Make food for me to take along, grandmother, and tell some one to make a knife and some iron shoes for me."

8. The next day the boy went away. 9. When he got to the king [the latter asked him], "Where are you going, boy?" 10. "I have come to ask you a question; is it true that your daughter has been stolen?" 11. "Yes," said the king. 12. "All right," said the boy, "I'm going to look for her." 13. "All right," said the king, "If you find her, then you may marry her." 14. "All right, that's good," said the boy. 15. Then he went and shook hands with his [prospective] father-in-law. 16. Thereupon he put on his iron shoes, and went looking all over for her, in the brush, under the rocks, under the water, under the leaves, in the hollow of trees, under the bunches of grass. 17. He walked around looking for her everywhere, but he didn't find her. 18. Finally he went around the ocean, clear around the world, but nothing [was found]. 19. Then he returned and told his father-in-law that he had not found her.

20. The next day [he said], "Now I'll go and look for her again." 21. There he stayed with his father-in-law and the next day his father-in-law made food for him. 22. Then he shook hands with his father-in-law and went away. 23. He proceeded to look around again and went to the top of the hill. 24. From the top of the hill he looked down and from there he saw three little boys. 25. "Why, where was I looking [before]? Then I didn't see them," said the man, "but now I'm going to look at them." 26. Then the man went and there the boys were fighting. 27. Then said the man, "What are you doing?" 28. "Oh," said the smallest of the boys, "my brother wanted to keep all these things for himself." 29. Then said the [older] boy, "I'll have both of these things." 30. Then the man said, "Let me divide these things for you. 31. From here do you run a race to way over the hill, and whosoever gets back first, he shall have all." 32. "All right," said the little boys.

33. tse'l ha-t'a 'k'ewi, "ta-l' i'ka'mema he wu'tin?" 34. "tse mi' teku'yesi tze'l miyo'kemukse 'tsi'tsa, 'tseka' yo'komokse." 35. "he tarapu tse'yu?" 36. "tse'l opa'ok wa'lceleno'ma," ha-t'a po'l'ayi'. 37. "o,'" ha-t'a 'k'ewi he' katcu'tca'yo'?" 38. "tse' mi-o'pe'nesi mai'hu'u tse'l mai'mina'owila'kusi." 39. he t'a'mayu?" 40. "tseta' mi'on la'lekta' tewela'si' hopo'kata' 'ka hu ola'tsi' tse'l meyo'kalsi'." 41. 'o,'" ha-t'a 'k'ewi. 42. tse'l onv'tseti' yi'welki'. 43. mot'a we'wel'a o'n-maimo-yaluk tse'l 'kewi wu'tin te'ku'ita' tu'upi meyo'komokta' telamayo'ka'ke tu'upi on-pe'ki kalil'a? 44. po'l'ayi' tenat'o'aki' mai'yi' la'ke. 45. kalil'a' tehi'n-ati' tenat'o'ake', "u'ku pu'lumokta'," ha-t'a he po'l'ayi'. 46. "mi'metse' temamewi'lta' tu' tsepi' isatu'c-ta'."

47. tu'pi tse'l metco'homokta' tse'l 'kewi ha-t'a, "aha'kuce." 48. tse'l tarapote'ta', opa'ki' me'esi' yos-has tse'ta opa'o'k yo'oki'. 49. tseta 'kewi opa'ta' opa'o'k tse tu'pi tse' ta'rapu mema'nomokta'. 50. tse'l tali la'ke cawaw'ci tu'mo'teke' he 'ts'iti'.

51. pa'ta metso'omokta'. 52. "he'ahe otsa'esi' wu'tin." 53. pa-t'a te'ku'ita' tu'pi meyo'komokta' ts'i ts'a tse'ka. 54. "yoci'iyake', a'opa'o'k ne'eki'; he' hoyo'kelma ne'eki'."

55. tsekapa'wa' on ka'wayu' ho'tco na'ota'. 56. "he'ahe' otsa'esi' " pa-t'a te'pe'n-ta' mai'hu'u te ka'tcutcu' tse'l on-i tepi'ya' tco'iki'. 57. mai' tena'ota la'ke. 58. "huci'iyaku'." 59. tu'pi tce tcawe'l'esta'. 60. pa'ta metco'homokta', pa-t'a mot'a 'temeno'ke' mot'a 'tsa'opi' hel'a omamape'ke. 61. tse'ta' on-na'ota', tseta' on-i wi'ije. 62. tse'l 'tsi'tsi tena'ota', "nok,'" ha-t'a 'tsi'tsi te'tco-', i'-e'nestela'ke'!" 63. "o,'" ha-t'a 'k'ewi pa-t'a hel'a te'tso'iki'. 64. tse'l 'k'ewi ha-t'a "i'kamawe' masiwi'iji?" 65. "o,'" ha-t'a 'tsi'tsi, "he 'k'e'cu i'ka'mko e'weju tu' isi wi'ije." 66. "o,'" ha-t'a 'k'ewi tse'l, "ami'sama hota'esi', o' heta" ha'wel'umi';" pa-t'a 'k'ewi, "k'ecu on ma'k'e'tcete'. 67. te'tu'tsatu' tu'tsa ma'k'e'tce, tse'l te'ku'ti-atu' 'kutia meke'tce. 68. te'ko'k hut'as me'esta' te'tco'pa hol'ot'e'o me'esta'. 69. "pa-t'a kat'isi, pa-t'a huye'kese." 70. "a'ha-t'a" 'tsi'tsi "pa-t'a isi huci'iya', o'pa'omi."

71. kalila ha-t'a 'tsi'tsi, "ihan'tso'yola', it'o'nok 'tsa'opi', ipu'tsuc 'tsa'pe'titi'!" 72. "o,'" ha-t'a 'k'ewi tse tepu'tsuc 'tsapowe'lta', wo'l'sa matco'cota'. 73. "mai i'tame tsaha' e'niya',

33. Then the man said, "What are these boots for?" 34. "These you put on and then you can fly like a bird." 35. "What is this cloth for?" 36. "With this cloth you ask for food," said the boy. 37. "Well, what is this hat for?" 38. "When you put this cap on your head no one can see you." 39. "What is this cane for?" 40. "To bring the dead back [to life], for if you hit them over the head three times then they will arise." 41. "All right," said the man.

42. Then the little boys ran a race over the hill. 43. When they had disappeared from view, then the man put on the boots and flew away to a distant place looking at them a long time. 44. The boys returned but no one was there. 45. When after a while the other boys came up this [first] boy said, "He has run away." 46. "Why did you tell him that? That's why he took it away from us," [said the younger boys].

47. The man had gone away from that place and soon he said, "I am hungry." 48. Then he spread out the cloth and offered some food to the god and there food was spread for him. 49. Then he ate the food and afterwards picked up his cloth. 50. He left nothing there but dried bread all piled up and some bones. 51. Then he went away. 52. "Now I'm going to try the boots." 53. Then he put them on and from there he flew away like a bird. 54. "Ah, that's fine, I had food and now I have something to fly with."

55. At about that time he saw people coming on horseback. 56. "Well, now I'm going to try this [hat]," so he put the cap on his head and they passed by. 57. No one saw him. 58. "That's fine." 59. Then he took it off and again he went away. 60. Again he came to the top of the hill and there from the top of the hill he looked down. 61. There he saw beings and they were fighting. 62. A bear [it was] and he saw him and said, "Friend, come on, don't be afraid of me." 63. "All right," said the man and he descended. 64. "Well," then said the man, "why are you fellows fighting?" 65. "Well," said the bear, "I don't know what to do with this meat, that's why we're fighting." 66. Then the man said, "Let me divide it for you, so sit around and I'll cut the meat up for you." 67. For the big one he cut a large chunk and for the little one he cut a small piece. 68. To old man coyote he gave the liver and to ant (holot'e'o) he gave the lungs. 69. "Well, now we're laughing and we're happy!" 70. "All right," said the bear, "we're happy again, so let us eat."

71. A long while after bear said, [to the man], "Don't have pity on me, and pull out the hair at the end of my tail." 72. "All right," said the man, and he pulled out the hair, wrapped it up, and put it in his pocket.

t'olok ha'kola' miheta, imi'tsi'tsa, ha'yəsi' tse'l mi'tsi'tsace i'tseka'li." 74. tse'l kal'ila hol'ot'ē'wi ha-t'a, "nō-k', ihantso'yola, it'a pawa tcapu'ē." 75. "o'," ha-t'a 'k'ē'wi. 76. tē'a tcapu't'ita' tseta powe'ē'lta' wō-l'sa'u matcō'c-ota'. 77. "mai'ta mi'monahakuleksi, tse'l ha'yəsi' mi' het'a', 'im-ē' holot'ē'o! ha'yəsi' mi' tse'l mi''itsek-a'lici', holot'ē'wici'." 78. ka'lil'a' tektek hat'a, "nōk', ihantso'yala' i-'laka-ō'npipi' ik'apa tē-ape'titi'." 79. "o'", ha-t'a k'ē'wi, tse' tē-ape'ē'lta' wō-l'sa matcō'c-ota'. 80. "mi'met'yo'k'ōmōk ha'k'ila', 'he'ta' imet'ē'ktek, ha'yəsi'mi", tse'l mi'itse ka'lice'. 81. kal'ila' ts-u'itsu' ha-t'a, "nō-k', ihantso'yala it'ō'nōk ts-a'opi i-ipu'teic ts-ape'titi'." 82. "o'," ha-t'a k'ē'wi tse ts-apawe'lta'. 83. "ma'ita ye'nuc t'olok ha'k'ila', ha'yəsi'mi", 'het'a imetsu'itsu, ha'yəsi'mi', tse'l me''itseka'lice'." 84. ka'lil'a hu'tasi' ha-t'a, "nō-k', ihantso'yala, it'ō'nōk ts-a'opi' ipu'teic ts-ape'titi'." 85. "o'," ha-t'a k'ē'wi tse ts-apawe'lta' wō-l'tsa matcō'c-ota'. 86. "tse mul, nō-k'," ha-t'a ts-its-i. 87. "o'," ha-t'a k'ē'wi, pa-t'a metcō' mākta'.

88. kal'ila' yen-ci ca'iki' tse'l k'ē'wi, "het'ē' imets-u'itsu," tse'l tse'pi' ts-uts-u'ek-i, tse'l ye'nus k'u'ita' tse' mēwi'ita. 89. "huci'yake," ha-t'a k'ē'wi tse'l pa-t'a tē-ō'ik-ē. 90. oma-apa'tao menat'ō'ak-i'. 91. he'tapi' ha-t'a k'ē'wi, "he-a' me'tico'si' hi'n-tumehi'n-tu'." 92. tu'pi' tē-ō'ik-i' k'ē'u'tei' menat'ō'ak-ē tu'ihu'wel-a. 93. "he ha-t'a hūn-i," mai'itse'? 94. "teku'yel," ha-t'a hūn-i. 95. pa-t'a k'ē'wi mak-u'yelki, "ik'a'mi'mi'," ha-t'a hūn-i. 96. "ho'," mitu' a'ts'aha tetse'wiki'." 97. "o'," ha-t'a hūn-i, "tal' tse'?" 98. "he'o-p', re-i mē'akapi' nu'k'ē, tse ami'tu tetse'wki'," ha-t'a k'ē'wi. 99. "o', yo'k-ē heta', a'k'ē'yəsi'." 100. pa-t'a hin-i metcō'ōmōkta' omōhope'se, omamu'li o'mahona'nuk; tseti' he lel'ō'n-pi, he holpel'ō'n-pi, he holtsala ne'wel-a, he me'ō'npi' he ci' enena'k-ulu'ōnpi. 101. tu'pi' s-u'muwa mawe'lelki' menat'ō'aki' menō'm-a, "la'k-i la'ki'," ha-t'a hūn-i, "na'ota la'k-ē." 102. he tē-ō utcuwa meh'n-tu, tsepi' huk-a'iya' ha't's-k-i'." 103. "o'," ha-t'a k'ē'wi, tē-ō'ik-i'.

104. tse'o' k'ē'wi he ha-t'a hūn-i "mai'itse? 105. tek-u'ya'," ha-t'a hūn-i. 106. "o'," ha-t'a k'ē'wi. 143. pa-t'a k'ē'wi mak-u'yel-ta'. 107. "ik'a-memi'?" 108. "mitutsa't'ē' tse'wki'." 109. "tal' tse'?" 110. "he'o' op re-i mē-ē'kapi ni'k-ē, tse' ami'tu

73. [The bear said], "Some day you may meet bad spirits, and if you want to kill them just say, 'My bear,' then you'll become a bear like me." 74. Then after a while ant said, "Friend, don't have pity on me and pull off one of my legs." 75. "All right," said the man and he pulled off the ant's leg. 76. Then he wrapped it up and put it in his pocket. 77. [The ant said], "If you ever wish to hide from someone, then say, 'Ant, come here,' and then you'll turn into something like myself, an ant." 78. After some time, chicken-hawk said, "Friend, don't have pity on me and pull out a feather from under my arm." 79. "All right," said the man and he did it, wrapped it up, and put it in his pocket. 80. [Then said chicken-hawk], "If ever you wish to fly just say, 'My hawk, come here,' just say that and you'll be like me." 81. Then the dog said, "Friend, don't have pity on me but pull out the hair at the end of my tail." 82. "All right," he said and did it, and wrapped it up. 83. [The dog said], "If some day you wish to kill a rabbit, just say, 'My dog, come here,' just say that and then you'll be like myself." 84. After a while old man coyote said, "Friend, don't have pity on me and pull out the hair at the end of my tail." 85. "All right," said the man and he did it and, wrapping it up, stuck it in his pocket. 86. "Now that's all, friend," said the bear. 87. "All right," said the man and went away.

88. Some time after that a rabbit ran out and the man said, "Come right here, my dog," and he turned into a dog, and ran after the rabbit and caught it. 89. "That's fine," said the man and went off. 90. Finally he came to the center of the world. 91. "Now from here I'm going up to the sun," said the man. 92. So from there he started and in the morning he reached the sky. 93. "Well," said the sun, "who's this?" 94. "Come in," said the sun. 95. Then he went in and the sun said, "What are you doing?" 96. "Well, I have come to ask you about something." 97. "All right," said the sun, "what is it?" 98. Down there [on earth] the king's daughter has been stolen and I've come to ask you about that," said the man. 99. "Well, stay here and I'll look around." 100. Then the sun went out and looked around all over; every place that had a crack in it, under the rocks, under the leaves, in the tree hollows, under the water, under the bunches of grass. 101. Then in the evening the sun returned and when he came to where he lived he said, "Nothing, nothing did I find. 102. You had better go to the moon, maybe she knows." 103. "All right," said the man.

104. Then the man went there and moon said, "Who's this?" 105. "Come in," said moon. 106. "All right," said the man and he went in. 107. "What are you doing?" 108. "I've come to ask you about something." 109. "Well, what is it?" 110. "Down below the daughter of

tetse'wik-ε." 111. "het'a yök-ε, ma-ak'e'yüsi." 112. pa-t'a metco'omökta', sü'muwa' pa-t'a hün-i omamu'li omak'e'yi, omahona'nök; tset'i hól p-el ö'n-pi' helé ön-pi, he teu'ya ne'wel'a, he me'ö'n-pi'. 113. ke'watci' mawe'lek-ε' menö'ma menat'ö'ak-i', "ma'a kumi' hün-tö'k-i?" 114. "la'ki la'ki, na'ota' la'ki', he-utso' ce''tu'." 115. "o'ε," ha-t'a pöl'ayi'.

116. tse'u teo'k-i' teuyi mai'k-i', tseta' pöl'eti hopi' naye'mesa'. 117. tse'l k'ewi ha-t'a, "ita ce''has?" 118. "tse' isa a'ya," ha-t'a pöl'eti, "lal'ökta'." 119. "i'hayu?" 120. "hehü'n-ta hopö'k-a tsu'pük." 121. "ita' mitemahi'ita?" 122. "heta' tcaana'n-a." 123. "it'awe'l'ate tehu'i mahe's-k-i'?" 124. "we'n-wel'a." 125. "o'ε, he atetewe'lase', maimet'i'c-te'. 126. pe'l'a," ha-t'a k'ewi, tse-k-a o'ma-ola'tita' tehu' t'e-m. 127. tse'l tsowi hola'ek-ε tse'upi' ce'ti' omapu'yi'. 128. "he a'ö'nala'tüsi'," ha-t'a k'ewi, tse'l tsepi' ola'tita', tse'l ni't'a' tso'wi hola'ek-i', tse'l tsatika'li ce''ce. 129. "he'a nami" ola'tüsi'," ha-t'a k'ε'wi, "he tsepi' meyo'kalsi', maimet'i'cte' pöl'eti'." 130. tse'k-a omala'tita', tse'l ceti' meyo'k-ölke'. 131. "ai'ya, ai'ya'l'" ha-t'a pöl'ete, "te''iya, a-ya, isa he'." 132. "o'ε," ha-t'a ce'.

133. "ha' maha'owiku ahünt'ö'ki'." 134. "a'ya'," ha-t'a pöl'ayi', "he k'ewi mi'hün-piwa'l'ta'." 135. tsetapi' tse'koti teu'ya matco'ök-i'. 136. ce'iya ha-t'a k'ε'wi, "tal?" ha-t'a ce'. 137. "mita' a'tsa'-ate tse'wik-i'," ha-t'a k'ewi. 138. "tal ts-ε," ha-t'a ce''? 139. "re-i me-ε'-kapi' nu''k-ε mat'ε, tse' a'mi'tu tetse'wik-ε." 140. "aha'taski'." 141. "ita teyo'ök mi'ik-a pa'wa hotco'ölsi hi'?" 142. "i'i'," ha-t'a k'ewi, "we'üsi." 143. mitco'omökta'.

144. he ön-i he'tatewe'lce 'öp: "mena hotco'hól," ha-t'a ce'. 145. "o'ε," ha-t'a k'ewi tse'k-a wut'in tek'o'ita', tse'l ce'i pi'ya ca'k-i. 146. "yami' mena hotco'hala? mi'ε'mel'se," ha-t'a ce'i. 147. tse'l k'ε'wi wu't'in pa'wa tcawe'lsta', tse'l cu''u tse'lekte'ki. 148. "mena hotco'hól, mena, pine'ck-i'," ha-t'a ce'. 149. "o'ε," ha-t'a k'ε'wi, tse'l ön-a wu'tin tek'o'ita'. 150. tse-k-apa'wa tse'kota' heta 'öp omanaco''lok ne'wela ca''ik-i' tso''ön-pi' menat'ö'ak-i'. 151. "he'tesa' teha'wasi'," ha-t'a ce'; "kal'ila' he motawe'wüla tse'

the king has been stolen and it's about her that I have come to ask." 111. "Stay here, and I'll go and look around anyway." 112. So she left and in the evening she went around looking everywhere, among all the cracks, the bushes, under the rocks, in the houses, under the water. 113. In the morning she returned and when she got to his home, [she said], "Are you still sleeping? 114. Nothing, nothing did I see; over there at the wind's [place] maybe [he knows]." 115. "All right," said the boy.

116. Then he went to where a house was standing and there [he found] two boys playing. 117. Then said the man, "Where's the wind?" 118. "Why, that's our father," said the boys, "and he's dead." 119. "When [did he die]?" 120. "Three days ago." 121. "Where did you bury him?" 122. "Right here at the door." 123. "Which way does his head lie?" 124. "Toward the south." 125. "All right, I am going to bring him back to life, so hold yourselves tight. 126. Now look," said the man and he struck him right on the top of the head. 127. Then the ground cracked open and the wind blew through. 128. "I'm going to hit him again," said the man, and he struck again and the ground cracked open and the wind blew through more swiftly. 129. "Now for the last time I'm going to strike," said the man, "and he's going to get up, so hold yourselves tight, boys." 130. Then he hit him again and the wind got up. 131. "Father, father," said the boys, "go slowly, father, for we are here." 132. "All right," said the wind.

133. "Well, I've been sleeping a long time." 134. "Father," said the boys, "this man woke you up." 135. From there they went to the house and the wind entered. 136. Then the wind spoke to the man, "What is it"? 137. "I've come to ask you about something," said the man. 138. "About what?" said the wind. 139. "The daughter of the king has been stolen a long time ago and that's what I've come to ask you about." 140. "I know where she is. 141. Can you come along with me?" 142. "Yes, yes," said the man, "let's go." 143. Then they went away.

144. As they were coming down from above, the wind said, "Let's go fast." 145. "All right," said the man and he put on his boots and went far past the wind. 146. "Why are you going so fast? You'll get lost," said the wind. 147. Then the man pulled off one of his boots and he lagged behind. 148. "Come faster, faster, come pretty close," said the wind. 149. "All right," said the man and again he put on the boot. 150. By that time they had come down below and now through a hole they went under the earth. 151. "Now let's take a rest right here,"

pitsa'l'i nō'm'kē." 152. "o'," ha-t'a k'ē'wi. 153. "he'iyo' ahuyē'kōsi'," ha-t'a ce'. 154. "ta'mayo?" ha-t'a k'ē'wi. 155. "mi'-ihun-piwa'l'ta', tu' ahuyē'kōse." 156. "o'," ha-t'a k'ē'wi. 157. "he, ahe'tapi' mawē'lelsi'," ha-t'a ce'. 158. "o'," ha-t'a k'ē'wi, tse'ka ce' mē'ohi'l'tē'.

159. kal-ila k'ē'wi mō't'a memena'k'i mō't'a tsa'opi' hel'a omamape'k'ē'. 160. tset'a tēuya na'ota' tseo matco'kē'. 161. memena'tō'akwen ha-t'a k'ē'wi "mitse'ē he re-i mē'kapi?" 162. "i'i," ha-t'a pitsa'l'i. 163. "o." 216. a'mitele'ulekta'," ha-t'a k'ē'wi. 164. "o," ha-t'a pitsa'l'i. 165. "a't'i mi-ē'o t'o'ot'sel isi mitsō'hōmōkse." 166. "mai' tse'tyo mi-ē'o, mē'wo-i'?" 167. "i," ha-t'a k'ē'wi, he ami'ma temō'talel miwi'l'dsi'." 167. "o'," ha-t'a k'ē'wi. 169. het'a hel'a me-le'li yō'k'ē tse'ta-pi' t'il-ē'o k-ō'te tē-awa'l'se 170. mai'hutsa'titi', temipito'eltse'l tsete mitsō'hēlsi'. 171. mi' tse' kō'tci t'ō'tse'l, tek'i'ta hok'i'n-ē, mai'hutsa'tite, tse'hupi' at'i yē'n-si tē'a'esi'. 172. mitse yē'nuc t'ō'tse'l, mi' tek'i'ta hok'i'n-ēsi', mai'hutsa'tite' tse'upi kayi'na ca'isi. 173. mi'tse kayi'na t'ō'tse'l mitek'i'ta hok'i'n-ēsi', tse'upi a'pis ca'isi'. 174. mai'hutsa'titi' mi't'ō'tse'l mitek'i'ta hok'i'n-ēsi', tseo p-ēt'ai tse w'l'ki'. 175. tse p-ē'tais mi' tema'nusi', tse'ti mi' mē'wēhupit'c ots'a'pic, tse'l petitco'elsi'." 176. "tse'l isi mitco'omēksi'," ha-t'a pitsa'l'a, "we'isa."

177. tse'l metco'omōkta. 178. "tse' omanaco'lōk mena'tō'ak hetci a'tatco'iki'," ha-t'a k'ē'wi. 179. "ē'l'utsi," ha-t'a k'ē'wi, "he' wu'tin mak'u'yē, a'yohe'u'kuyē'." 180. tsek-a ōni meyo'kōmōkta' tse' omanaco'lōk. 181. ts-ēti he ts-ō'wō, t'upi' ōni tēo'iki'. 182. "mi-ōha'k-ucē'?" 183. "i'i," ha-t'a pitsa'l'i, "o', i'si hetōha'wēsi'." 184. tseta' k'ē'wi memeta'rapo otē'ta', "opa'ōk- ha'kucē'," ha-t'a k'ē'wi, tēta opa'ōkiyō'k-i'. 185. "we' opa'ē," ha-t'a k'ē'wi. 186. opa'ōk- ts'et'awen ta'rapu mema'nōmōkta', tal'i la'kē'. 187. tse'tapi' ōni mitco'omōkta', hin-ta hopi' tse'kuti' hotco'el'k-i'. 188. su'muwa' re-i nōma mena'tō'ak-i', "he' mi'ē'kapi', ha'ē?" ha-t'a k'ē'wi. 189. "i'i," ha-t'a re-i. 190. "mimi'a'ya ha'tas-k-i'?" ha-t'a k'ē'wi. 191. "tēut-ē'ta' a'," ha-t'a pitca'l'i. 192. "he mi'a-ya," ha-t'a k'ē'wi. 193. "tsek-a o'," ha-t'a pitsa'l'i.

194. "he'ē mi' māsine'k-ēsi'," ha-t'a re-i. 195. "tse huci'iye," ha-t'a pitca'l'i, "ma'ahet'a isi mik'ano'mōlēksi'." 196. "o," ha-t'a re-i. 197. tēcu'u tse'kuti' ōni olō'l'ta', u'tci' ol'a olō'l'ta' 198. tse' mvl' tēhusō'.

said the wind; "the girl lives some distance over the hill." 152. "All right," said the man. 153. "Well, I am happy," said the wind. 154. "Why?" said the man. 155. "Because you woke me up, that's why I'm happy." 156. "Good," said the man. 147. "Well, I've got to go back from here," said the wind. 158. "All right," said the man and he shook hands with the wind.

159. A long while after he went up the hill and from the top of the hill he looked down. 160. There he saw a house to which he went. 161. When he got there the man said, "Are you the king's daughter?" 162. "Yes," said the girl. 163. "Well, I've come after you," said the man. 164. "All right," said the girl. 165. "As soon as you kill your husband, we'll go. 166. Who is your husband, a giant?" 167. "Yes," said the girl, "and now I'll tell you where his heart is." 168. "Good," said the boy. 169. "Right below here he has a pond, and from out this pond a pig will crawl. 170. Be on your guard for if the pig touches you, you'll die. 171. Now when you kill the pig, open its belly, but be careful for a rabbit will immediately jump out. 172. Now when you've killed the rabbit, open its belly but be careful for a chicken will jump out of it. 173. Now when you catch and kill the chicken, open its belly and a dove will fly out. 174. Be careful and when you catch it, open its belly and lying inside you'll find an egg. 175. Bring that egg here and if with the egg you'll break the giant's forehead he'll die. 176. Let's go home," said the girl, "let's go home."

177. Then they went out. 178. "I came down through a hole," said the man. 179. "Stay with it," said the man, "and put this boot on; I'll put on the other." 180. Then they flew up through the hole. 181. Thus they reached this world. 182. "Are you hungry?" 183. "Yes," said the girl. 184. "Well, then, let us rest here." 184. So the man spread out his cloth and said, "I want some food," and there was food. 185. "Now eat," said the man. 186. When they had finished eating, he picked up the cloth and there was nothing. 187. Then they went away from that place and traveled two days. 188. In the evening they reached home and the man said, "Is this not your daughter?" 189. "Yes," said the king. 190. "Do you recognize your father," asked the boy. 191. "I have forgotten him," said the girl. 192. "Well, this is your father," said the man. 193. "All right," said the girl.

194. "Now you can get married," said the king. 195. "That's good," said the girl, "we'll live right here." 196. "Good," said the king. 197. Then they danced again; for four nights they danced. 198. That's the end.

4. THE DRUNKARD

1. *no'm-ke* *o'ni* *onate'e'usi* *ho'piki'* *o'netsetene'ike*. 2. *hopi'* *tse'kuti'* *i'gus* *pa'ta*, *tsek-e'wa* *tse'koto* *na'no* *ho'lemi* *metco-'ik-i'*. 3. *tse'l* *ha-t'a* *me'tayi'* "i'k-a i'k-a'masi'a he?" 4. *tse'l* *ha-t'a* *k'e'wi*, "he'u *k'e'wi* *hotco'hala* *pe'wilo'o*, *tsepi'* *ha'taski'*, *tse* *hawe'no* *a'temale'ula'*." 5. *k'e'wi* *teo'ike*, *tsek-e'we* *na'ota'*, "a'miha'kuce *ha-t'a* *tse'pi'*." 6. "ha'e'niya' *huk'it'ise*," *ha-t'a* *tse* *k'e'wi*. 7. "kot'ama' *ik-a* *teo'*; e'niya *usi* *miha'kuce'*." 8. "tseo' *i'k-amema'yo'?*" 9. "i'me-onu'tsete *na'nu* *hol-mi* *metco-'ik-i'*." 10. "o', *we'isa'*. 11. *memenato'ikwen* *onu'tsete* *nanu* *hol-mi* *metco'iki'* "i'k-a *yohe'keheka'lsk-i'* *tse'koti'?*" 12. "igus *pa'ta*." 13. "i-i'gusy?" 14. "hete *tso'we*." 15. "tse *to'ma*, *we'* *tse'koto* *mapa'esi'* *i'gus* *k'a'el*, *tse'l* *katotsa'tasi'*." 16. "o'," *ha-t'a* *k'e'wi*. 17. *tse'l* *kota* *na'nu* *ma'li'ta* *tse'i'gus* *k'ai-el*, *tse'l* *tse'koto* *hutsa'take*. 18. "tse *huci'i*," *ha-t'a* *tse* *k'e'wi*, *pat'a* *te'hoca'ita'*; *le'a* *pe'so* *mahe's-ta*. 19. *pat'a* *me'no-k* *meohi-'l-ta'*.

20. *tu'pi* *pe'ulo* *teo'ik-e*. 26. *tse'ta* *u'k'ota'* *han-ta* *lea*. 21. *u'k'ita'* *upe'so* *so'mokwen*. 22. *a'e'na* *teos-e* *i'hu* *ik-a'l'ice'*." 23. *pat'a* *re-itu* *teo'ik-i* *tse'l* *ha-t'a* *re-i*, "we' *teu'ya* *tse'o* *a'* *mets-its-i* *le'ak-e*," *ha-t'a* *re-i*. 24. "o'," *ha-t'a* *k'e'wi*. 25. "tze'ta *p'ai'* *ts-its-i* *tu'tsi* *yo'k-e*, *tse'pi* *hopiten-a'kwel'a* *ohi'lk-e*; *tse'pi'* *o'mohope'helektze'l*, *tse* *tehant'o'k-i'* *tehu'tsi* *pamu'tslektze'l*, *dze'ta* *omohupe'hok*. 26. *mitse'e* *mewi'itze'l*, *me-e'kapi'* *mis-is-i*." 27. "o'," *ha-t'a* *k'e'wi*.

28. *tse'hu* *tso'k-e'* *teu'ya* *maku'yelk-i'* *tse'o* *ts'its-a* *na'ota'*, *ts-i'ts-a* *naowe'ya'* *tze'l* *tu* *yo'k-e'* *dze* *ts-i'ts-i* *tupi'* *le'wa*. 29. *teku'yelk-i'*. 30. *dze'k-a* *pa'wa* *ka'tsowa'yi'* *tenat'o'ak-i'*. 31. "ita *pe'mihotco'*," *ha-t'a* *k'e'wi*? 32. "he'opi' *hotco'*, *mi'na* *tse'opi*, *tse'wa* *ta'wa'lsa*. 33. "o', *no-k*," *ha-t'a* *k'e'wi*, "he'ta *ts-its-i* *yo'k-i'* *tse'pi'* *ho'pitena'okwel'a* *hohi'lk-e'* *tse* *a'mi'tu* *t'ai'yasi'*." 34. "i'k-a *mema'yo'?*" 35. "mi'tse *mewi'itze'l*, *mi'* *re-i* *me'kapi'* *m'sus*. 36. *tu'le'keti'*." 37. *teu'ya* *meku'yelk-i'* *tse'ta* *yo'ok-i'*. 38. "pe'hela!" 39. "o'," *ha-t'a* *k'atso'wayi'*, "ik-a'li *miha'kuce'*." 40. "mul' *tehe's-e*, *mipe'so* *he'tal'a*." 41. "o'," *ha-t'a* *k'atso'wayi'* *tse'l* *mul'* *tok-o* *mahe's-ta*. 42. "atri *tu'le* *tsepinto'ce*." 43. *tu'pi'* *k'e'wi* *metco'homokta*.

44. *pe'ulo* *menat'o'ak-i'*, *tse'ta* *'uk'uci'* *han-ta* *le'a* *pe'so* *haso'm-k*. 45. "ha' *ihu* *ka'l'ice'*," *ha-t'a* *k'e'wi*, "he'a *ita* *pe'so* *na'usi* *uk'e'ma'?*" 46. *tu'pi'* *mets-o'homokta'* *upe'ka*. 47.

4. THE DRUNKARD

1. There were once two old people who had two children. 2. These ate figs and the next day a bush grew out of their mouths. 3. Then the mother said, "What are we going to do?" 4. Then the man said, "Over there a man is walking around the town who knows a medicine and I'm going to get him." 5. Then the man went out and the next day he saw him and said, "I want you." 6. "I'm awfully drunk," said the man. 7. "Well, come with me anyhow, we want you very badly." 8. "What for?" 9. "A bush is growing out of my children's mouths." 10. "All right," said the man, "let's go."

11. When he got there a bush was growing out of the children's mouths, and he said, "When did they get that way?" 12. "They ate figs." 13. "What kind of figs?" 14. "Black figs." 15. "They are poisonous; now let them eat white figs and then they'll get well." 16. "All right," said the man. 17. Then he packed these white figs into their mouths and they got well. 18. "That's fine," said the man and he paid him, giving him many pesos. 19. He again shook his friend's hands.

20. The latter went to town and he drank for many days. 21. He drank until his money was spent. 22. "I'm terribly sick and I have an awful headache." 23. Then he went to the king and the king said, "Go to that house where I have many birds." 24. "All right," said the man. 25. "That bird who is all alone, has seven colors and when he seems to be looking around, he is [really] sleeping, and when he has his eyes shut, he's awake. 26. If you catch him you may marry my daughter." 27. "All right," said the man.

28. Then he went into the house where the birds were and he saw all kinds of birds perching there. 29. Then he went out. 30. About that time a Negro came along. 31. "Where do you come from?" asked the man. 32. "From over yonder, from the mines I come where I was working." 33. "Good, my friend," said the man, "now over there is a bird of seven colors and I'll sell it to you." 34. "For how much?" 35. "When you catch it you can marry the king's daughter. 36. Come on in and look." 37. He went in and there [the bird] was perched. 38. "Look!" [said the man]. 39. Then the Negro said, "How much do you want?" 40. "All the money you are now carrying." 41. "All right," said the Negro and he gave him all he had. 42. "[The bird] will be asleep pretty soon, at noon." 43. Then the man went away.

44. He came to a town and there he drank for many days and he spent all his money. 45. "My, what a headache I've got! Now where I am going to get more money to spend for drink?" 46. Then he went

te'motcomeho-e'wije'. 48. mo't:ate tco'ik-e' tu' po'le na'ota', wa'riga hope's-e. 49. "ha'e'niya hoha'kuce'," ha-ta k'e'wi, "uma opa''ok male'wila, pal-e." 50. "o," ha-ta po'layi' tse'l tso'k-i' me-a'mutu. 51. tu''pi k'e'wi ka'wai maya'elk-e' wa'riga pe'olo mali'ta, tse'l t'ai'yak-e' kawai'yo kamv'l le'a peso wa'ts'i. 52. dze'ta 'u'k'ota' hanta le'a; peso hiso'm-ek-i'. 53. "ha' i'yuka'lica'. 54. ik-a'misa' he? i'ta pezo na'wise on-a? 55. o', ama'eke'yasi'."

56. re-i noma tco'ik-i'. 57. he re-i ho'u'je tsa'hamul' yo'kayel-e. 58. hin-a re-i k'e'-u- pawa ne'ek-e' tsepi' hun-ta ho'pak-a me- onpi yo'kuce', ha-ta re-i. 59. "a', tse o'ma i'ma, a' hun-hopo'k-a me- onpi yo'kuce'." 60. "tu' tu'i' hi'," ha-ta re-i. 61. "i-i'," ha-ta k'e'wi. 62. "a'wez metco'homoksi; atsaha'mul' mahu'tesi he'owitco'esi' mepata'o hunho'poka isi hotco'helsi'; tse'l isi tse'ta' menat'o'asi'." 63. "o'," ha-ta k'e'wi, "huma' iye'la, a'ti micu'i' mule'asi'." 64. re-i metco'homokta. 65. tse'l tse k'e'wi hin-o k'e'otu ke- n'm-ta'. 66. "o'," ha-ta k'e'wi "he k'e'wi at'i i'sa oyok'i'tze'l, ami-oca'isi." 67. "o', wei'sa."

68. tupi' metco'homokta' onu'i. 69. hunhopo'ka hotco'etek-i'. 70. u'tcuwa he k'e'wi me'yu mahewik-i', re-i meke'ye wil'o'-cut'u'iki', utci k'e'n-a.

71. ke'u'tci oni menat'o'ak-i' me- pat'a'o k'e'owi tzule'ak-i'. 72. "p'fu' p'fu'," ha-ta, tse'l re-i temecu'tita'. 73. "ha', ya'kumasi mena hotco'mi, huso'ake'a". 74. pat'a hi'ero ka'hon ne'wel'a opa''ok metco'cita' wek''e'uma. 75. pat'a kaho'n ne'we'a hopa''ok mateo'cita, pat'a on-t'ao llt'a'kuki mawi'ita'. 76. tse'l ha-ta he k'e'wi. 77. a'ti, hopo'ka ha'yesi', tse'l i'sa mali'he'. "pa'uwa, ho'pi' oho' ho ho! yo'koti, yo'koti, yo'koti!"

78. tu'pi' oni mawe'lelk-i' maicu'u mesano'ma menat'o'akwen re-i hek'e'o wa'riga te'a'sta lea, tse'l pa'ka te'a'sta le'a; tse'l ko'tcite a'sta lea; tse'l ka'wayo te'a'sta le'a; tse'l pe'zo teme'esta lea. 79. "o'," ha-ta k'e'wi, "tse huci'iy-e."

80. tu'pi k'e'wi mitco'homokta me'metsa mu'l-ka pat'a me'cata 'u'k'ce. 81. hun-ta mu'li huk'i'tsi', mep'e'zo so'mitsta'wen, memetsa'amul t'a'yak-i', tsecu'u on-a 'u'k'ota'. 82. tu' nam-k-i' 'a'k'uci hantamu'le. 83. tse'ta huso'ok.

away aimlessly. 47. He didn't know where he was going. 48. He walked toward a hill and there he saw a boy who was herding sheep. 49. "I'm terribly hungry," said the man; "go and get food for me, boy." 50. "All right," said the boy and he went to his chief. 51. The man got on a horse and took some sheep to town. There he sold them, horse and all, for as many pesos as they were worth. 52. Then he drank for many days until all his money was gone. 53. "My, what a headache I have. 54. What am I going to do now? Where am I going to find money again? 55. Well, I'll go and look for some."

56. He came to the king's residence. 57. [There were two kings], one of whom was losing everything. 58. Now the other king had a person who could stay under water for three days, so the king said. 59. "Why, that's something for me! Why, I can stay under water for three months!" 60. "Is that so?" said the king. 61. "Yes," said the man. 62. "All right, let's go; I'll bet you everything I have; let's go over there and we'll travel three months in the middle of this body of water until we reach our destination." 63. "All right," said the man, "go ahead of me and I'll come there after a while." 64. The king went away. 65. Then the man went to another person and hired a boat. 66. "Say," said the man, "I'll pay you after a while when we win." 67. "All right, let's go."

68. Then they started and followed [the king's] people. 69. For three months they traveled behind them. 70. Then at night the man jumped in the water and hung on the king's boat there all night.

71. In the morning they reached their destination and from the middle of the water the man's head stuck out. 72. "Pfui, pfui," said the king and he grabbed him. 73. "Say, but you do travel fast; I'm all tired out." 74. They had put a lot of food inside an iron box. 75. They put a lot of food inside the box and had put a chain on his leg. 76. "All right, now," said the man, "when I say three, push us in; do you hear? When I say three, push us in. 77. Now I'm going to say three, so [be ready to] push us in. One! Two! Ready, ready! Win, win, win!"²

78. Then they went back to where they lived and when they got there the king gave the man many cows; he gave him many pigs; he gave him many horses; he gave him a lot of money. 79. "Good," said the man, "that's fine."

80. From there he went away with all he had and he had whisky every day. 81. Every day he was drunk and when he had spent all his money he sold everything he had and then he drank again. 82. There he lived and he drank every day, all the time. 83. That's all.

² This whole paragraph is somewhat confused.

5. THE BOYS WHO WENT TO LOOK FOR THE KING'S DAUGHTERS

1. nō'm·k-i' re-i he'kapi' hopo'k·a ne'k-i'. 2. tse'kuti nu'k·e he tō'l·k·e. 3. "huka"iya ūsi ha't·as·ula'k·e," ha't·a re-i. 4. ōni hūn·ta mō'l'i tē'tenuto'se tse'te tutse'wasa. 5. "o'," ha't·a "ōni ūsi k'e'y·si." 6. "o'," ha't·a re-i, "at'i masanawi"dze'l tse'm'·s·si." 7. "ke'wi k'e'y·si." 8. "o'," ha't·a re-i. 9. tseke'wa ōni k'e'y·k-i', omawōn· lē'a k'e'y·ti na'ota la'k·e. 10. la'k-i' ha't·a ōni re'tu "ik·a"sa i'k·ami'la'kusa'."

11. hūntapa'wa he pō'l·eti tse k·a't·a, "ti'ya," ha't·a tē'kuti, "ūsi k'e'y·si." 12. ha't·a mē'tiya hū's·ta, "hi'i," ha't·a mē'ti'i, "tse masitō'l·si', it·a masi nawila'kusi." 13. "kotama"·a ūsi k'e'y·si." 14. kalila' "o'," ha't·a tēmeti'i. 15. "ti'ya," ha't·a, "i'ma opa'ok·mēs·ti'!" 16. "o'," ha't·a tē'meti'.

17. tse'tapi ōni metco'hōmōkta' re-tu menatō'ak·i'. 18. tse'l teka'ti ha't·a, "tu"·hi' mi-ē'kapi ē'melk·i'?" 19. "i'i," ha't·a re-i, "tse'kota ika'l·icv'k hō'ē'wuci; ni'k·e he tō'l·k·e, huka"iya, a'hat·a's·uk·la'k·e." 20. "o'," ha't·a tē'kuti, "ūsi k'e'y·iya'ōmē." 21. "o'," ha't·a re-i, "at'i misana'witse'l, m'sustsem·s·si'," ha't·a re-i. 22. "o'," ha't·a pō'l·ayi, "he' ūsatco'mē." 23. tse'ka mē'ē'meli mē-ohi'l·ta tu'pon· metco'imōkta omak'e'yi'.

24. hōl· pel 'ō'n·pi', he lel 'ō'n·pi', he ts-imahō'tsa nē'wel·a o'mōhule'kusi; he hots'ō'la nē'wel·a mule'kusi'. 25. omawōn lē'a hotco't·ek·i' hopa'ok·i maso'mak·i'. 26. "he ūsi tal pa'esi," ha't·a tetu'tsi? 27. "ē'ma talhupe'k·a pa'esi'," ha't·a tetek·u'ti. 28. tse'l tse'koti ha'wek·i' hōl pe'u. 29. tse k·apa'wa "u·u'u'—," ha't·a ka'yoē. 30. pi'k·al·a, ē'pa," ha't·a teku'ti, "ga'yi ito'oka'l·i." 31. "he'—ē, hū't·ami mahupe'ka' oka'l·i." 32. "tu"ya hū'si', ē'pa, pik·a'l·a. tseka'pa'wa, "u·u'u'—," ha't·a ka'yo." 33. "tu"ihaya'o? ūsi mule'k·usi' tseō matso't·ek·i'." 34. ga'yu oka'l·i tse'o, tse'l na'ota tso·u ōn·piwe'l·a ō'minat·u'l·k-i' tzeta' ōni ha'wolk·i, "pika'l·a, pika'l·a!" tseka'pa'wa "u·u'u'—," ha't·a ga'yo. 35. "ōp· heta huka"iya', tse pitsa'l·ti yō'ōki," ha't·a teku'tiya. 37. ik·a'yo ūsi mahi'n·tesi'? 38. "o', ē'pa,"

^{2a} The error is probably in the numbering.

5. THE BOYS WHO WENT TO LOOK FOR THE KING'S DAUGHTERS

1. There was once a king who had three daughters. 2. They were stolen and killed. 3. "I guess we don't know," said the king. 4. Every day people came over to ask about them. 5. "Well," they said, "we'll look for them." 6. "All right," said the king, "if you find them you may marry them." 7. "We'll go and look for them tomorrow." 8. "All right," said the king. 9. Then the next day they went to look for them and for a good many years they looked for them but they could not find them. 10. "Nothing," they said to the king, "we can't do anything."

11. One day some boys heard about it and the youngest of them said, "Grandmother, we're going to go and look for them." 12. Their grandmother said, "No," she said, "you'll get killed over there and you'll never find them anywhere." 13. "Well, we'll go and look for them." 14. After a long time their grandmother said, "All right." 15. "Well, grandmother, prepare food for us." 16. "All right," said their grandmother.

17. Then they went away and they came to the king. 18. The youngest one said, "Is it true that you have lost your daughters?" 19. "Yes," said the king, "we don't know what has become of them; they were either stolen or killed, I suppose; I don't know." 20. "Well," said the youngest, "we'll go and look for them now." 21. "All right," said the king, "and if you find them you may marry them," said the king. 22. "All right," said the boys, "we'll go now." 23. Then they shook hands with their father-in-law and went away.

24. They looked everywhere, under the leaves, under the rocks; in squirrel holes they peeped and they peeped into the hollows of trees. 25. Many years they walked around until their food was all gone. 26. "What shall we do now?" said the oldest. 27. "Oh, I'll eat anything at all," said the youngest. 28. Then they took a rest on the stump of a tree. 29. Suddenly the cock crowed, "u- u -u -u !" 30. "Listen, brother," said the youngest, "there is a cock crowing somewhere." 31. "Why, you're crazy, you're talking foolishly!" 32. "I'm telling the truth, older brother, listen! Somewhere the cock is crowing 'u u u u'." 33. "Is that so? Well, let's go and see." 34. Then they went over to where the cock was crowing and there they saw a hole down in the ground and as they sat there then he [the youngest said], "Listen, listen! Somewhere there is a cock crowing. 35. I guess the girls are down there," said the youngest. 36. "But how are we going to get down?" said his brother. 38. "Well," said the youngest, "let's kill these cows and then we can make

^{2b} The error is probably in the numbering.

ha-t'a teku'ti, "si ihe pa'ka tet'a'esi, te'pa'ya si le'oma me'e'si, tse'ti si op mahi'n-tesi." 39. "o'," ha-t'a teme'e'pi. 40. "he' si opa'ok ne-k-i, huci'iyak-i', si heyo'k-ema home'si," ha-t'a teku'ti. 41. "o'," ha-t'a teme'e'pi, tze'l yo'k-omame'sta tzeta' tse le'oma mawi'ita'. 42. "e'pa, mi' he'l'a maya'el." 43. "o'," ha-t'a teme'e'pi "at'i i' he le'oma mehiwi'l-tze'l, itc-ak-a'l'e." 44. "o', we maya'el!" 45. pat'a 'op tco'uk-i' te'l'a, tze'l le'o-ma omehi'uta tze'l tets-aka'l'ta. 46. "ha' "ha' e'niyak-i' omiya'o' tsats'k-i, mah'i'ni-ik-'k'la'k-i'. 47. mi'hemaya'el." 48. "o'," tu'pi' maya'elk-e 'op tco'ok u'me'e'pa menat'wak tcecuwe'l'a, le'oma omehi'uta tets-aka'l'ta'. 49. "ha-a-a' e'n-yo omitsa'ts'k-e; mah'niala.' e'n-yomots-i'tak-e."

50. o', epa oku'to, a'he meya'el'e, at'i i' le'oma home-i'wetze'l, nit'a 'opi mayo'k-eti'. 51. "o'," ha-t'a tse'koti. 52. pa't'a kuti' maya'elk- tse'o ts-o'k-i' 'op me'epa' cuwe'l'a menat'wakwen le'oma homehi'uta'. 53. kalila' omihoke'wki tse'l ci'k'asi' omihi'usi'. 54. kalila' tso'wo' menat'wak-i la'kital'i, ts'its-a he'u ts-i'u, ts'aci'wak-i. 55. tu' yo'ok-i maha'we'. "o'," ha-t'a, "mak'e'ysi he motawe'wel'a." 56. tu'pi' mota tet'wak-i', tu'pi' hel'a o'mamape'k-i t'cu'ya na'ota. 57. "amatse'wsi tse'ta'." 58. t'cu'ya menat'wak-i' tse'ta k'anuci' metayi' opats'o'mi. 59. "i-k'a'mi'mi, po'le? mawe'lel, mawe'lel, hantso'yami' mit'o'l-esi." 60. "mai'iy'o it'o'esi?" 61. "ko'tei heta no'm-k-i'." 62. "heta re-i me'e'kapa, la'kihi' yo'ek-i?" 63. "heu t'cu'ya." 64. po'layi' maku'yelk-i'.

65. hina t'cu'ya tse'uka mapo'n-k-i', t'cupa non mato'ta'. 66. "he'e?" me'tayi'. 67. "mitse'he' re-i me'k-api," ha-t'a po'layi'?" 68. "i'i," ha-t'a. 69. "o', a'mitele'ulecte," ha-t'a po'layi'. 70. "o'," ha-t'a pitsa'li, "at'i mi'e'o t'o'etze'l, si mitco'em'eksi'." 71. "mai' tse'iy'o mi'e'o?" 72. "ko'teitan tco'te, at'i ola'tata' matcet'e'ti, tetemo'talel."

73. tsekapa'wa tenat'wak ko'tei po'layi' t'cuyanana hanue'lepi te-ale'pelki'. 74. "hm', h-m', gahi'na k-uc-a at'i mi'te'he'sa la'k-i, ami'mapa'esi'; hm', hm', en-ya ku'lak-e." 75. "ha'a tal tse mile'a oka'l'i," ha-t'a po'layi'. 76. "he-e-e, k'e'cu sa'wiya pa'esi," ha-t'a ko'tei. 77. nok- si pi'te- hopa'esi, t'cu'u at'i maye'matsi'. 78. mem'si tetce'l'ta'. 79. pat'a opa'emi', opa'ok ts'et'awen oni le'wa mahu'etik-i'. 80. pat'a on-i wi'uce, kal'il'a'

a rope out of their hide and get down into the hole." 39. "All right," said his brother. 40. "We have lots of meat now and we're happy so let us make a chair [for descending]," said the youngest. 41. "All right," said the oldest brother, and he made a chair and tied a rope to it. 42. "Older brother, you go down first." 43. "All right," said the older brother, "and when I shake the rope pull me out." 44. "Good, now get in." 45. Then he went down and after a long time the rope shook and he was pulled out. 46. "Why, it's terrible, it's awfully cold; we can't get down there." 47. "Now you get in," he said [to the next oldest]. 48. Then he went in and when he got below where his brother had gone he shook the rope and they pulled him out. 49. "My, it's terribly cold; we can't get down there, for it's too dark."

50. Then [the youngest said], to his two older brothers, "Well, now I'll get in." 51. "All right," they said. 52. Then the youngest got in and when he got to a place below where his brother had been, he shook the rope. 53. Long after he had seen daylight he shook the rope again and again. 54. When after some time he got to earth (i.e., the nether earth) he saw nothing; there were no flies nor birds, everything was quiet. 55. He sat down and after some time he said, "Well, I'll go and look around over the hill." 56. Then he ascended the hill and looked down and he saw a house. 57. "I'm going to inquire at that house." 58. When he got to the house there he found an Indian woman washing. 59. "What are you doing here, boy? Go home, go home! I'm sorry for you, for you'll be killed." 60. "Why, who's going to kill me?" 61. "Why the pig who lives there." 62. "Say, is the king's daughter here? Is she or not?" 63. "She is at that house." 64. Then the boy went into the house.

65. She was locked up in another house and at the door of the house he knocked. 66. "Well?" said the woman. 67. "Is that you, the king's daughter?" said the boy. 68. "Yes," she said. 69. "Well, I've come after you," said the boy. 70. "All right," said the girl, "after you kill my husband then we'll go." 71. "Who is your husband?" 72. "The pig. Hit him in back of the neck with a machete, for that's his heart."

73. About that time the pig came and the boy placed himself behind the door. 74. "Hm, hm, I smell a stranger and if you don't give him to me, I'll eat you up; hm, hm, it's a strong smell!" 75. "Hello, why are you talking so much?" said the boy. 76. "Ah, I'm going to eat fine meat now," said the pig. 77. "Let us eat now, friend, and after awhile we'll play," said the pig. 78. Then he opened the door for his wife. 79. They then ate and after they had finished eating, they went outside and there they fought. 80. After a while he struck the pig's neck with his

pō'layi' ko'tei hantco'tuē ola'tita' me'mematcete'ti tco'elk-i' ko'tei.
 81. "we'isa, we'isa." 82. "o." at'i mi'e'yapi' male'olektzel,
 ʔsi matco'homaksi." 83. "i'tayə mi'yapiyo'ək-i he?" 84. "mō'ta
 me'wela." 85. "o'." ha'ta pō'layi', hetapi' pihe'l'a tu'pi' pō'layi'
 mō'ta tsa'o tetco'oki tu'pi hel'a omamape'heki tciya na'ota.

86. tse'ta k'anuci'i me'tayi' patsoi'ami. 87. "hantso'ya
 pō'le, mawe'lel." 88. "he-ε, ika'm-tiyo a'mawe'leli', re-i me-kapi'
 nuhuk tse'l k'eyi." 89. "a', tse'u tciya yō'k-i'." 90. tse'u
 pō'layi' maku'yelk-i hin-a tciya mapō'n-k-ε. 91. he pō'layi'
 tciyanan mat'o'ita. 92. "he-ε?" 93. "mitse'ε re-i me'kapi?"
 94. "i-i," ha'ta pitsa'li. 95. "o', a'mitele'ulekte," ha'ta
 pō'layi'. 96. "o', at'i mi'ie-o t'otze'l, ʔsi metco'homaksi'. 97.
 at'i tepets'a'nis, tse'ta ola'tita' mi'mematcete'te'ti, tse tē'mō'talel.

98. tsekapa'wa tenat'ō'k-i me'woi. 99. "hm', hm', hm',
 kahi'na k-o'c-a." 100. tsu'ya nanhanuela tcale'pelk-i. 101.
 "hm', hm' kahi'na k-o'c-a, at'i mi'thes-ela'k-a, a'mimepa'esi;
 hm' hm'." 102. "la'ki' mai'i." 103. "hm, hm, hm, kahi'na
 k-o'c-a." 104. "he-ε tal mi'yal lea oka'l'ε," ha'ta pō'layi'.
 105. "hə, huyε'kuse'a, k'ecu sa'wiyaku apa'esi," ha'ta me'woi.
 106. "he, nō-k, ʔsi pi'i opa'esi, tsecu'u ʔsi yayε'mitesi'." 107.
 pa'ta mem'si tē'atce'l'ta. 108. tse'l oni hopa'mε.

109. opa'k tse'tawen oni lea mahu'tek-i pat'a oni wi'uje.
 110. pa'ta pō'layi' memema'tcet'i' tepets'a'nis ola'tita'
 me'wimotcook tco'elk-i'. 111. "we'isa," ha'ta pō'layi'. 112.
 "o'." ha'ta pitsa'li, "iya'pi male'ulo, tse'l ʔsi metco'homaksi'."
 113. "i'ta miya'piyo'k-ε?" 114. "he' mō'ta we'wela. 115.
 tu'pi' mō'ta tsa'o tetco'oki, hel'a o'mamape'hek-i' tciya na'ota'.
 116. pa'ta tzeo matco'k-i'.

117. "hā hantso'ya pō'le mawe'le, mit'ō'lesi'." 118. "he a'
 re-i me'ekapi k'e'yi." 119. "tseo tciya yō'ək-i'. 120. pa'ta
 pō'layi' tciya maku'yelk-i', tciyanan mat'o'ta'. 121. "he he,"
 ha'ta pitsa'li. 122. "mihitse'he re-i me'kapi," ha'ta pō'layi'.
 123. "i-i," ha'ta. 124. a'mitele'ulejkt'a," ha'ta pō'layi'. 125.
 "o'." ha'ta pitsa'li, "at'i, mi'ie'o t'ō'tze'l ʔsi metco'homaksi'."
 126. "mai'tseyu mi'ie'o?" 127. "ya'olo." 128. "he i'etse on-a
 ya'olo," ha'ta pō'layi'. 129. "tehu" at'i ola'tita', ha'ta pitsa'li.
 130. "o," ha'ta pō'layi'.

131. tse'kapawa ya'olo tenat'ō'ak-i'. 132. "hu-a, hu-u,"
 ha'ta ya'olo, "hm', hm', kahi'na k-o'c-a!" 133. "he-ε, la'k-i'

sword and the pig fell dead. 81. "Come on, let's go." 82. "First go after my sister and then we'll go." 83. "Where is your sister?" 84. "Over that hill." 85. "All right," said the boy and from there he went up to the top of the hill and when he got there, he looked down and saw a house.

86. He went to it and he saw an Indian woman washing clothes. 87. "Poor boy, go home!" 88. "No, why should I go home? The king's daughter has been stolen and I'm looking for her." 89. "Well, I guess she's in that house." 90. Then the boy went in, but she was locked in another room. 91. He knocked at the door. 92. "Well?" 93. "Is that you, the king's daughter?" 94. "Yes," said the girl. 95. "Well, I've come after you," said the boy. 96. "All right," said the girl, "but you must first kill my husband and then we'll go away. 97. You strike his heel with your machete, for that's his heart."

98. Just then the giant came. 99. "Hm, hm, I smell a stranger!" 100. The boy placed himself behind the door. 101. "Hm, hm, I smell a stranger and if you don't give him to me, I'll eat you; hm, hm." 102. "There's nobody here." 103. "Hm, hm, hm, I smell a stranger!" 104. "Say, why are you talking so much?" said the boy. 105. "My, but I'm glad for now indeed I'm going to have some excellent meat to eat!" said the giant. 106. "Come on, friend, let's eat now and after we've eaten we can play." 107. Then he opened [the door] for his wife. 108. Then they ate.

109. After they had eaten they went outside and fought. 110. Then the boy took his machete and struck [the giant's] heel and he fell down and died. 111. "Let us go," said the boy. 112. "All right," said the girl, "but first you must go and get my sister and then we'll go." 113. "Where is your sister?" 114. "Over yonder hill." 115. Then he went to the top of the hill and looked down and he saw a house. 116. To that house he went.

117. "Poor boy, I am sorry for you! Go home, for you'll get killed!" 118. "I am looking for the king's daughter." 119. "This is her house." 120. Then the boy went into the house and knocked at the door. 121. "Well, well!" said the girl. 122. "Is that you, the king's daughter?" 123. "Yes," said the girl. 124. "Well, I've come for you," said the boy. 125. "All right," said the girl, "but first you must kill my husband." 126. "Who is your husband?" 127. "The devil." 128. "Well, I'm the devil, too," said the boy. 129. "You must strike him on the head," said the girl. 130. "All right," said the man.

131. After a while the devil arrived. 132. "Hm, hm," said the devil, "I smell a stranger." 133. "There's nobody here, I suppose you're

mai'yi ihu'kaya mik-u'c-a." 134. "he-e!" tali'yo mile'aoka'li ya'olo," ha'ta po'l'ayi'. 135. "he-e pi'ika opa'esi' no-k," ha'ta ya'olo, "tecu'u i'siyanane'm-tis." 136. "o'," ha'ta po'l'ayi'. 137. mem'si te-atce'l'ta'. 138. pa'ta nopa'omi, pa'k ts-e'itawen oni le'wa mahu'etek-i', pa'ta oni wi'uce. 139. kal'ila po'l'ayi' memema'tcete, ts-amecu'tata' te'hu ola'tata', tse'l te'hu homa's-ta'; tets'ema ts-apu'tata' ts'eme temawi'ta'. 140. "tze', no-k, tze' ma'numa me't'e', a' tehak-cela'k-e." 141. "o'," ha'ta po'l'ayi', ts-e' ya'olo ts'ema me'o ma'nask-i'.

142. "me'e, we'isa," pa'ta tse' ya'olo ts'ema wo'lsa mayo'kita. 143. pa'ta metco'o'homo. 144. "at'i temape'hel ek-la'k-i'; mi'temape'helektze'l, tsepi' isat'o'asi'." 145. "o'," ha'ta po'l'ayi', oni wot'a menat'o'ak-i', tse'ta' pitsa'li ma'a le'puk-i'. 146. "we'isa, we'isa," ha'ta po'l'ayi'. 147. pa'ta metco'homo ni wot'o', menat'o'ak-i' tu'pi' pitsa'li ma'a le'puk. 148. "we'isa, we'isa." 149. tu'pon-metco'o'homo, oni menat'o'ak-i' o'manat'u'luk. 150. "ts-e'ta' mihe'la maya'e'l," ha'ta po'l'ayi'. 151. "o'," ha'ta pitsa'li yo'kemate'ma oyo'kaki tse'l le'oma omehi'uta'. 152. pa'ta o'n-hop-a-e'pusti k'a'li. 153. "a', at'i masine'k-esi'!" 154. "o', o', mi'kutiya'k-i', k-a''k-i' mi'masine'k-esi'. 155. tse'kapawa pitca'li tule'ak-i, pa'ta pitsa'li mewi'k-e. 156. te'momiwi'je, "a'masine'k-esi', yao." 157. "o' e'pa' a'masine'kusi' he'u i'yapi' he'kuce," ha'ta pitsa'li." 158. pa'ta yo'k-ema make'kita' on-a. 159. "mi'he' maya'e'l," ha'ta po'l'ayi'. 160. pa'ta oyo'kak-i' yo'k-emate'ma, pa'ta le'oma homehi'uta' pa'ta o'nopa' e'pusta kal-i'. 161. "a'masine'k-esi', yao." 162. "o', mi'hemi'sisi, e'pa' o, mika'k-e masine'k-esi'." 163. "a'masine'k-esi'."

164. tsekapawa pitsa'li ta'le'aki', pa'ta tse pitsa'li mewi'k-e tete'ma oni wi'je. 165. "he'o i'yapi ma-e'yok-e." 166. yo'koma make'kita'. 167. "we mi'he maya'el." 168. "o'," ha'ta pitsa'li yo'komate'ma oyo'k-ak-i' pa'ta le'ona homehi'uta'. 169. pa'ta po'leti ka'li' kal'ila' pitsa'li tule'ak-e. 170. pa'ta oni hopa'ka wi'je pitsa'l'tate'ma. 171. "we'ice." 172. mitco'homokse tse'l pitsa'li ha'ta, "masa ya'o'i?" 173. "ma'a heo yo'ok-e." 174. "e, tu'i ha'e," pa'ta yo'koma make'kita' op.

175. pa'ta po'l'ayi' yo'koma te'ma lel mawi'l'ta, pa'ta le'oma homohi'uta', pa'ta po'leti k-ali' omapat'a'o nat'o'akwen le'ona te-amete'ta, lel'i matse'u'tek-i', yo'kamaka mul. 177. "eha'," ha'ta po'l'ayi', ha'tesk-i a'm'sawe k-a'mi' hus. 178. tu' pitsa'li yo'k-i'.

smelling me." 134. "Say, what are you talking about, devil?" said the boy. 135. "Ah, let's eat now, friend," said the devil, "and afterwards we can play." 136. "All right," said the boy. 137. Then he [the devil] opened the door and they ate. 138. When they had finished eating they went outside and they fought. 139. Then after a while the boy took his machete and struck him on the head, but he missed his head and cut off his ears; he cut off his ears with one stroke. 140. "Enough, friend, take the woman, I don't want her." 141. "All right," said the boy and he held the devil's ears in his hand.

142. "Well, let's go," and he put the devil's ears in his pocket. 143. Then they went. 144. "Now don't look back at him, for if you look back he'll kill us," [said the girl]. 145. "All right," said the boy, and they went to the place to which he had [first] come and where he had left [one of] the girls. 146. "Let us go, let us go," said the boy. 147. Then they went away and then they got to where the [second] girl had been left. 148. "Let us go, let us go." 149. Then they went away and they came to the place where the hole was. 150. "You go in first; get in," said the boy. 151. "All right," said the girl and she sat down in the chair and shook the rope. 152. Then the two brothers pulled the rope. 153. "Ah, now I'm going to get married," [said one]. 154. "No, no, you're too young, you can't get married." 155. Then the girl appeared and they grabbed her and fought for her. 156. "I'm going to get married, brother." 157. "Well, I am going to marry the older brother; my sister is down below," said the girl. 158. Then they threw the chair down again. 159. "Now you get in," said the boy. 160. Then she sat in the chair and shook the rope and the two brothers pulled. 161. "Well, I'm going to get married, younger brother." 162. "No, older brother, you married this one, you can't get married!" 163. "I'm going to get married."

164. Just then the girl appeared and they grabbed the girl and fought for her. 165. "Say, my sister is still down below." 166. So they threw a chair down. 167. "Now you get on!" 168. "All right," said the girl, and she sat down in the chair and pulled the rope. 169. Then the boys pulled and after a while the girl appeared. 170. Then they both fought for her. 171. "Well, let's go!" 172. Then they went away and the girl said, "Where is your younger brother?" 173. "Oh, he's down below still." 174. "Oh, is that so," they said and threw the chair down.

175. Now the boy [below] took a stone and put it on the chair and then shook the rope. 176. The boys [above] pulled and when he was [supposedly] halfway up, they let the rope go and the rock, chair, and all fell down below. 177. "That's just what I thought you were going to do," said the boy. 178. There he remained.

179. he ʔsi me'teme mewl'ʔs-i. 180. tse'tapi' ʔni mawel'lel, hun-ta ʔ'l'a ʔni hotco'itek-e, pa't'a menat'ʔak-i', re-i nom-a menat'ʔak. 181. "he me'e'kapi," pa't'a tse'kot'i haci. 182. "iyatse'." 183. he masim'si'nek-e's-e.

184. he ʔsi mai'cu'u mewl'ʔs-i'. 185. pa't'a po'l'ayi' tcu'ya matco'ok-i' tseo mak'e'yi' lak-ita'l'i. 186. tu'pi' we hi'na tcu'ya matco'ok-i'. 187. tse'o ʔn-a talila'k-i' tsecu'u we hi'na tcu'ya matco'ok-i' tse'o ʔn-a lak-ita'l'i. 188. tu'pi' po'l'ayi' tewel'lek-i' o'man-at-ul'uk. tse'ta', tu' yo'k-i', tsekapa'wa tenat'ʔak. ya'olo. 189. "no-k, no-k," ha't'a ya'olo, "its'e matewel'asi'." 190. "o'," ha't'a po'l'ayi', "hetepi its-ama'numa, tze'l a' mits'e'ma mawel'asi'." 191. "o', ihantco'tus teya'el," ha't'a ya'olo. 192. pa't'a maya'el. 193. "hu'tsi pamu'tsil'a we'," ha't'a ya'olo "pa't'a mope'hel, we' its'e'ma imawel'asi' no-k," ha't'a ya'olo. 194. "o'," ha't'a po'l'ayi' "he'wi no'ma, imawel'asi, tse'l mits'e'ma mawel'asi'." 195. "ihantco'tus teya'el," ha't'a ya'olo. 196. pa't'a po'l'ayi' maya'el-k-e, "hutsi pamu'ts'la," ha't'a ya'olo. 197. "we'," ha't'a. 198. ya'olo menat'ʔak-i' noma tewel'asi', "its'e'ma," ha't'a ya'olo. 199. "he'e, no-k," ha't'a po'l'ayi', "a'tse ha'k-uce, i'k-amema'yo o' tse'ti' a'tiawal'esi i'ts-a-aha'kuce." 200. "o'," ha't'a po'l'ayi' tu'pi' mawel'lek-e.

201. tu'pi' pol'ayi re-i, tu' matco'k-i', tse'l ha't'a pitsa'l'i "teku'ti' he i'e'o." 202. "ik-a'yo meha'tusk-i'," ha't'a re-i. 203. "tsepi i'me-ani homa'nal'a'." 204. "o'," ha't'a re-i, "he mite'emasi," ha't'a re-i. 205. pa't'a me'e'pa ok'ʔti te-aco'tuta tu'pi' metco'homakta' tseko'ti. 206. tse'l teku'ti'i tu' nom-k-i' me'e'melika. 207. tse mul tehuso'ok.

6. THE INDIAN BOY

1. no'm-k-i' re-i memi'sika tse'pi k'anaci' pole ne'k-i'. 2. tse po'l'ayi' hunta mu'l-i' eole'k-e. 3. eole'k-uma t'u'c-use'le'. 4. tse'l ha't'a teme'a'ye, "he a'mimame'suk. tsu'tic-i' hi'erote'ti tze'l eole'k-uma." 5. "o'," ha't'a po'l'ayi', tsek-e'wa tco'ik-i' temeai'yi' pe'olo'o teme'suk. te-u'tita', tse'l tema'n-ta. 6. "he'e mi'me-ele'k-uma te'ti'. 7. "o'," ha't'a po'l'ayi' tseke'uwa po'l'ayi' eole'kiki' ewi hopa'ula'k-e. 8. tse tcu'tiwela ʔn-a eole'k-uma make'kita me'yu' hopa'ola'k. e'wi. 9. tu'pi' tse ts-u'tiwela metco'ik-e, tse'ta eole'k-uma make'kita opa'ola'k-i' e'wi. 10. tu'pi' tse tsu'tiwel'a matco'ik-e eole'k-uma make'kita'. 11. tse'ta

179. Now we'll tell the story of the above. 180. They went home from there and after traveling four days they got home and they came to the king's residence. 181. "Here is your daughter," they said. 182. "That's fine." 183. Then they were to get married.

184. Now we'll go back and tell [of the boy]. 185. He went in the house and looked around but there was nothing there. 186. Then he went into another house and there he found nothing. 187. Then he entered another house again and there also there was nothing. 188. When finally he got back to the hole where he had once been sitting, the devil also arrived. 189. "Friend, friend," said the devil, "give me back my ears." 190. "All right," said the boy, "get me out of here and then I'll give you back your ears." 191. "All right, climb on the back of my neck," said the devil. 192. Then the boy climbed up. 193. "Now shut your eyes," said the devil, "and now look, but give me back my ears," said the devil. 194. "All right," said the boy, "but take me over there where I live and then I'll give you back your ears." 195. "Climb on my back," said the devil. 196. Then he climbed on his back and the devil said, "Close your eyes!" 197. "All right," he said. 198. Then the devil took him to the house and there he said, "Give me back my ears." 199. "No, friend," said the boy, "for I want it so that I can call for what I wish with it." 200. "All right," said the boy and from there he went back.

201. From there he went to the king and there the youngest girl exclaimed, "That's my husband!" 202. "How do you know?" said the king. 203. "Because he has my ring." 204. "Good," said the king, "now you can marry him," said the king. 205. Then he expelled both of the brothers and they went away. 206. The youngest lived there with his father-in-law. 207. That's all.

6. THE INDIAN BOY

1. There was once a king living with his wife who had an Indian boy. 2. This boy used to fish every day. 3. [One day] the fish-line was pulled away from him. 4. Then his father said to him, "I'll have a fish-line made for you of iron and of steel." 5. "All right," said the boy, so the next morning his father went to town, had it made, and brought it to him. 6. "Here is your fish-line." 7. "All right," said the boy, and then he went fishing with it, but the fish didn't bite. 8. Then he threw his fish-line down below in the water but the fish didn't bite. 9. Then he went down-stream and threw the fish-line in but the fish wouldn't bite. 10. From there he went down-stream and threw the fish-line in. 11.

é'wi eole'k-uma memecu'tata'. 12. tse'l pol'ayi' meti'cuc-k-i' tseka'li' maka'luse'l'e. memaka'luk-i' mu'l'u' hu'umepet'a'se. 13. tseka'li' humoswe'l'a tco''kota tseka'li' me'yu menato'ake. 14. tse'l po'l'ayi' ma'a mewi'esk-i' te'tu tseka'li' mameyo'tsose'le'. 15. pa't'a po'l'ayi' mamu'ise' tse'l ma'a wi-k-i'. 16. pa't'a mei tcho'tseta huso''ok-i'.

17. pa't'a temi-ai' tek'u'wek-i' te'ti mewi''ta' pa't'a le'wa' tecuka'l'ta'. 18. eo tuts'a t'o'ta' wheel-barrow male'ula. 19. tse'l k'ewi, "tseti eu mema'nusi." 20. "o'," ha't'a po'l'ayi', pa't'a teu'ya mak'u'wek-i'. 21. tse'l k'ewi hol mewemokta', tseti é'ohu o'latiya'omi'.

22. tse'l po'l'ayi' é'wi, "pi''iska pi'kal'a," ha't'a é'wi. 23. tse'l k'ewi hol ts-ake'kita. 24. pa't'a é'wi oka'li', "at'i, mi'mama'ni, tse'l at'i iok'o'ti ha'tus iots'ts'asi pa't'a at'i its'i'ti mul te-aha'we s'a'wana te'mo' its'iti te-a'u'te, ha'tus powe'l'ti'. 25. pa't'a mahi''iti' pa't'a ipime'i mim'si ma'u'k'asi', pa't'a mimetsu'itsu ma'u'k'asi' tse'l mimeye'uwa ma'u'k'asi'; pa't'a tse'ita mitcu'ya pe'u' hol ma'iyok, tse-ita' matsu'le.. 26. pa't'a o'mawen pa'wa s-u'pi, pa't'a mim'si itsi'tesi' pole'te hopo'ka, pa't'a tsu'itsu hopo'ka pa't'a ka'wayu hopo'ka. 27. pa't'a mihe its'i'ti, te-atce'lesi, tse'l mi'ts-ahatsa'wiya ona'o-isi'. 28. we', iot'a''e."

29. tsekapa'wa po'l'ayi' tule'ak-i', pa't'a k'ewi hol mewemokta' tseti euhu ola'tita'. 30. pa't'a wheel-barrow ne'wel'a mamu'keta' pa't'a mawe'lek'e teu'ya menato'ak'e. 31. pa't'a tse eo hok'e'ts'ita', pa't'a mak'o'ta; ha'tus otse'tsesta'. 32. pa't'a tse'upi ts-apu'cta' pa't'a sa'wana tema'n'ta', pa't'a tets'iti ts-aha'wita' s'a'wana te'mo. 33. pa't'a me'masi wa'l'ta' tse tepime'i tema'u'k'ista', pa't'a teu'itsu ma'u'k'ista', pa't'a ye'wa ma'u'k'ista'. 34. pa't'a tse hol pe'huma mats-u'l'ta'. 35. pa't'a eo pa'mi' pa-ok ts'etawen tse ts'iti mahi'ta'.

36. tse'l omo''on su'pikwen, me'taiyi' otsi'tita' pole'te hopo'ka, tse'l teu'iteu otsi'tita' teu'iteu hopo'ka, tse'l ye'wa otsi'tita' ka'wayu hopo'ka.

37. hol pe'hu la'temo meteo-'k-i' hopo'ka, tsu'pi' mets'i'ti ohi'ta' tse te-ace'l'ta' pa't'a lewa tecuka'l'ta'. 38. tseo ci-ya k-o'uk-i' hopo'ka, tse'l hini hopo'kak'e, tse'l a'niyu' hopo'kak', tse'l pu'nyal hopo'kake, tse'l kawa'yu nan'le'we hopo'kak'e, tse'l spe'da hopo'kake. 39. metcu'ya tema'n'ta'.

40. tu'pi' omo''on hopo'ka supikwe'n pole'ti natce'welk-i'; ka'wayu nako'tomela'k'e; teu'iteu ko'tamela'ke. 41. tse'l teku'tiyi' ha't'a, "ai'ya, isi he'wi' hote-o'teya'omi'." 42. "o'," ha't'a

Then the fish jerked the fish-line but he held on tight. 12. Then he pulled in his line and every time [the fish] pulled, he stepped forward. 13. He kept going on farther and farther until he was almost in the water. 14. The boy held on to the string and [the fish] kept jerking him. 15. Now the boy was sinking, yet he held on to it. 16. Finally he was in the water up to his neck.

17. Then his father ran down and seized the string and dragged him out. 18. The man caught a big fish and got a wheelbarrow. 19. "In it we'll carry the fish." 20. "All right," said the boy and ran into the house. 21. Then the man picked up a piece of wood that he might hit the fish on the head with it.

22. Then the fish [said to] the boy, "Listen for a little while!" so said the fish. 23. The man threw away the piece of wood. 24. Then the fish spoke, "As soon as you carry me [home] then boil me and cook me thoroughly; then gather together all my bones and pile them on top of a sheet and wrap this up well. 25. Then bury them and give my juice to your wife to drink; give some to your mare to drink, and give some to your dog to drink; then pour out [the rest] near the supports of your house. 26. After a year elapses then the woman will give birth to three boys, the dog to three dogs, and the mare to three horses. 27. Then dig up my bones and you'll find some excellent things. 28. Now kill me!"

29. Just then the boy appeared and the man picked up the piece of wood and hit the fish on the head with it. 30. Then he put [the fish] in the wheelbarrow and went home. 31. There they cut the fish to pieces and boiled it; they cooked it thoroughly. 32. Then he took out the bones and bringing a sheet poured them out upon it. 33. He called his wife and gave her the juice to drink, then he gave some to the dog to drink, and he gave some to the mare to drink. 34. After that he poured [the remainder] out under the tree. 35. Then they ate and when they had finished eating he buried the bones.

36. Then after a year elapsed the woman gave birth to three boys, the dog gave birth to three dogs, and the mare gave birth to three horses. 37. Then at the foot of the tree where now three shoots grew, there where he had buried the bones, he dug them out and dragged them away. 38. There he found three fine saddles, three watches, three rings, three daggers, three horse bridles, and three spurs. 39. These he took to the house.

40. After some years had elapsed the boys grew up, the horses became large, and the dogs became large. 41. Then said the youngest [boy], "Father, we're going to travel around now." 42. "All right,"

halawe'tasi. 43. ka'wayu tetema'n-ta', "mihene'k-e mi'iyō he'nek-e, mi'iyō he'nek-e." 44. "o-," ha-t'a po'l'ayi'. 45. pa-t'a ōni ka'wayo osi'yasta. 46. pa-t'a halawe'tasi lat'ema mak-e'te'iki' pa-t'a tcu-teu tema'n-ta' mihe'nek-e, "mi'iyō he'nek-e, mi'iyō he'nek-e."

47. "o-," ha-t'a po'l'ayi', "he ūsi metco'hiya, ma' i'ha ūsi ōn-a mina'wesi'." 48. pa-t'a ōni metco'hōma, pa-t'a pa-t'a mitsi'. 49. tse su'muwa tse'kōti mi'ts-opeka'tsuk, tseta nō'meki'. 50. k-e'ūwa ha-t'a po'l'ayi', "ūsi ho'patc'ake'ksi'." 51. "o-," ha-t'a tetu'tsi', "mihe'ti te-o- yao, miyowe'ti te-o-, a' yohe'ti te-o'esi'. 52. tse'l okel-u'ctse'l, heta tete-o'esi', tse'l mihe ho'lkit'a t'a'psi'. 53. tse'l nepi teyu'itēsi', pa-t'a tse i'-uayo'ok, me'iteyu'itēze'l tse' i'huciwayo-k." 54. "o-," pa-t'a ōni metco'hōma, pa-t'a ōni te-o' hopala'k-wel'a.

55. tetu'tsi pe'olo menaṭ'o'ak, tse'ta t'a'wal na'ota' tcu'ya hū'uk; teku'ti' hi'na pe'olo menaṭ'o'ak, tse'ta t'a'wal na'ota' hi'ero ts'oi'ok t'a'wal; teh'nihi'na pe'olo menaṭ'o'ak, tseta na'ota' sa'patu mesa'ok t'a'wal na'ota'.

56. o'mawen su'pikwen teku'ti' māsine'k-i', tze'l tetu'tsi o'kel'u'waca'; "a'o'ma, mule'ksi'." 57. tse'ta menaṭ'o'ak-i' mesano'mayok, tse'ta' memepu'nyalti hōl k'ita ot'a'pti, me-i teyu'itek. 58. "huci'iyak k'ū ūsi yo'ok-i'." 59. tse'tapi' omapaṭ'a'o mits'i, te-o'k-i' re-i tcu'ya menaṭ'o'ak. 60. "tsek-ū temeya'o tcu'ya." 61. temetai'yi' le'wa teca'ek-i' "tek-u'yē, tek-u'yē," ha-t'a tekehu's-ta. 62. tu'pi' metitcu'ya matco'ak-i', tsekapa'wa tse k'e'wi ts'in na'ota' t'ul paṭ'a'o. 63. "we'ita tse ts'in ha-t'a." 64. me'tai' ha-t'a tzel, "ts-e'o ts'in ōni tco'me mai'yi' te'wel-cela'k-e." 65. "o, a'tco'asi' a'ma'tewe'lelsi'." 66. "o-, hu'ma!" ha-t'a me'tai'.

67. pa-t'a k'e'wi-tco'k-i' tse'ta menaṭ'o'ak-i, tse k-ū ya'olo nō'ma "toya'el, toyael," ha-t'a tse metai'. 68. "ūsi pi'ska opa'esi'." 69. "o-," ha-t'a po'l'ayi'. 70. "he'het-i mimeka'wayu owi-'ti, he mimetcu'iteu owi-'ti." 71. tseka met'o'l mahe'sta ho'pi tze'l po'l'ayi' memeka'wayu' owi-'ta, he memetcu'iteu owi-'ta. 72. "ūsi lu'tca'esi'," ha-t'a me'taiyi. 73. "o-," ha-t'a po'l'ayi' pa-t'a ōni le'wa tehu'itek-e pa-t'a ōni lu'tca'sa'. 74. pa-t'a po'l'ayi' teke'kete. 75. ci'e na'k-ulu' iyo'k-i', tse me'tai' he kotcu'anan, pa-t'a tse'u tse pole make'keta' tso ōnpi' tseo ka'wayu make'kita, pa-t'a tcu'uteu make'kita.

said the old man. 43. Then he brought horses forward; "You keep this; and you keep this [to the other one]; and you keep this one [to the last]." 44. "All right," said the boys. 45. Then they saddled the horses. 46. After that the old man cut a switch and carried it to the dog, "You take this one; you take this one [to the second] and you take this one [to the last]."

47. "Well," said the boys, "let's go away and some day we'll see you again." 48. Then they went away on the trail. 49. Toward evening they came to a crossroad and there they slept. 50. In the morning the boy said, "Well, here we'll have to leave one another." 51. "All right," said the youngest, "You go in this direction, younger brother, and you go in that, while I will go in this direction. 52. When you get lonesome, come back here and stab this tree-stump. 53. If blood runs out then you will know that I am in trouble; if water flows out then I will be well off." 54. "All right," [they said] and took leave of one another and went away.

55. The oldest went to a town and found work as a carpenter, the youngest went to another town and found work as a blacksmith; the middle one went to another town and found work as a shoemaker.

56. After some years had elapsed the youngest married and the oldest got lonesome; "I'm going to see [about my brother]." 57. Then he came to the place where they had slept and there he took his dagger and stabbed the tree-stump and water flowed out. 58. "Ah, that's good, we're all well." 59. Then he took the middle road and went to where the king lived. 60. "Ah, this is my brother's home!" 61. There a woman ran out to him and said, "Come in, come in." 62. Then they went upstairs and there, after a while, the man saw some smoke in the middle of the valley. 63. "What's that smoke over there?" 64. "Well," said the woman, "those who go where that smoke is never come back." 65. "Well, I'll go," he said, "and I'll come back." 66. "All right, go on then," said the woman.

67. Then the man went along and when he came to where the devil lived, the woman said, "Get off! Get off! 68. We'll eat in a little while." 69. "All right," said the boy. 70. "Tie up your horse and tie up your dog!" 71. The [woman] gave him two of her hairs and he tied up his horse and his dog. 72. "Well, let's wrestle," said the woman. 73. "All right," said the boy and they went outside to wrestle. 74. He was thrown down. 75. There were some clusters of grass there and a door and there under the ground she threw the boy, the horse, and the dog.

76. tse k-é'wa pa't'a'o me-i okel 'u'waca'. 77. "a'ó'mamule'k-é-si." 78. tse'ta mena't'ó'ak-i' mesano'mayók, tse'ta mé'mepanya'lti' hól kit'a hot'a'p'uta', né'pi teyu'itek-i'. 79. "ha' u'wakau' úsi yó'ók-é." 80. pa't'a tse'ti tco'ók-i' om-pa't'a'o re-i tçu'ya mena't'ó'ak-i'. 81. mé'tai'i lé'wa ca'k-i', "tek-u'yel, tek-u'yel" ha't'a. 82. "ó," ha-t'a pól'ayi' tu'pi' óni met'etçu'ya matco'ók-i'. 83. ts'in na'ota' "we i'ta tse ts'in?" 84. "sumila'ku a' mi'mamewi'l'ta'? i'ma ma'mai'ma huk'a'íya ha't'a."

85. k-é'wi tseo ts-o'ók-i' tseka ya'olo nóm-a "teoya'el," ha-t'a metaiyu' "hé'é hé'ti mimeka'wayu wi'"te, hé mimetçu'iteu wi'"ti. 86. úsi pi'ka lu'tc'a-é-si." 87. pa't'a óni lé'wa teku'yelk-i', pa't'a óni lu'tca-sa'. 88. pól'e teke'k'ite ón-a tse'u make'k'ite, ts'o ó'npi, pa't'a ka'wayu make'k'ite, tse'l tçu'iteu make'k'ite.

89. tse'k-é'wa teku'tiya' o'kel 'u'waca, "a'ó'mamule'k-é-si." 90. mena't'ó'ak-i' mesano'mayók, tse'ta mé'mepunya'lti, hól kit'a ot'a'p'uta né'pi teyu'itek-i'. 91. "ha' i-é'pa o'kota k-u t'ó'l-k-é." 92. pa't'a memi'si tute'ó'k-i' mena't'ó'ak, tek-u'yel, tek-u'yel," ha-t'a tememi'si. 93. tse'kapawa ts'in na'ota'. 94. "we' ita tse ts'in?" 95. "sumila'k-u a'mi'ma mewi'l'ta, tseo óni te-o'mé, mai'yi' tewé'lece la'k-é." 96. "a' o'mamule'kusi." 97. tse'ó tco'huk-i' pól'ayi' mena't'ó'ak-é ya'olo, nó'ma. 98. "teoya'el," ha-t'a ya'olo, "hé'ti mimeka'wayu owi'"ti, hé mimetçu'iteu owi'"ti." 99. "ó," ha't'a pól'ayi'. 100. tse'ta te-ake'k'ita', owi'"ta' la'k-é. 101. "úsi lutca'ési," ha-t'a mé'tayi' pa't'a óni lutca'sta'. 102. pa't'a pól'ayi' ha't'a, "teli'wati' imekawa'yu, hé imetçu'iteu." 103. pa't'a mé'tayi' teke'k'ite. 104. "i'ta mi ónt'ó'ta," ha-t'a pól'ayi'?" 105. "ó, a'mai't'ó'hela'k-é." 106. "mi'ie'pa o'koto t'ó'ta, ma'he tse'kota tewé'lasi'!" 107. tse'ka punya'l mete hots-u mawai'ita'. 108. "ó," ha-t'a mé'tai', "tse'ta tçu'ya woteya kut'i'i te-o'k-i', tse tema'ni." 109. tze'l pól'ayi' tema'n-ta'. 110. "he-ta ku'tiya mats'v'l'e!" 111. hé ci'enaku'l'u tse-ta, tse'ta mats'v'l'ta me-i ku'tiya. 112. pa't'a tcona'ni hotseli'k-i', tse'opi' ó'ni te-o'mé kare'taka, hé ka'wayute'mo, ho'wa'i óni omahet'é'sk-i'. 113. heka'li tse t'u'li nó't'ó'k-é. 114. pa't'a met'ai' tse omake'k'ita' tco-ana'ni mapo'n-ké. 115. pa't'a tçu'i matc'u'k-é, tu-pi' óni mul'i howé'lel-k-é. 116. tze'l tsepo'l'eta' mawé'lel-k-i' mesa'ai'yate tu' óni nó'm-k-é.

76. One day the middle of the brothers got lonesome. 77. "Well, I'll go and see." 78. Then when he came to where they had stopped, he stabbed the tree-stump with his dagger and blood flowed out of it. 79. "Ah, we must be badly off!" 80. Then he took the middle trail and finally reached the king's residence. 81. There a woman ran out to him, "Come in, come in," she said. 82. "All right," said the boy and they went in to the house. 83. There he saw smoke [and said] "What is that smoke?" 84. "Didn't I tell you yesterday? I know I told somebody."

85. Then the man went there and there at the devil's house a woman said, "Dismount, and tie up your horse and your dog with this [hair]. 86. After a while we'll wrestle." 87. Then they went outside and they wrestled. 88. The boy was thrown and then she threw both him, the horse, and the dog under the ground.

89. One morning the youngest boy got lonesome and said, "Well, I'll go and see." 90. Then he went along and when he came to where they had rested, he stabbed the tree-stump with the dagger and blood flowed out. 91. "Ah, my brothers have surely been killed." 92. Then he went to their wife and the woman said, "Come in, come in!" 93. There he saw some smoke. 94. "Why, what's that smoke?" 95. "Why, only last night I told you, that of those who go there no one ever comes back." 96. "Well, I'll go and see." 97. Then he went there and finally arrived at the devil's house. 98. "Dismount," said the devil, "and tie up your horse and your dog." 99. "All right," said the boy. 100. He threw away [the hair she gave him] and did not tie [his animals]. 101. "Let us wrestle," said the woman, and then they wrestled. 102. Then the boy said, "Come on, my horse, fight; come, my dog!" 103. Then the woman was thrown. 104. "Where are those you killed?" said the boy. 105. "I never killed anybody!" 106. "My older brothers, both of them, you killed; so take them out immediately!" 107. Then he placed the dagger at her throat. 108. "All right," said the woman, "there in the house there is a little bottle. Bring that here." 109. Then the boy brought it. 110. "Pour a little on that bunch of grass there!" 111. He poured a little water there and the door flew open. 112. From within people emerged, some in wagons, some on horseback, some packing blankets. 113. Thus the valley was filled [with people]. 114. The woman herself they threw in and closed the door. 115. Then they burned the house and went home. 116. The boys went home to their fathers and there they stayed.

MYTHS OF INDIAN ORIGIN

7. THE CREATION OF MAN

1. *no'm-k-i'* *oni* *pa-t'a* *omik'o'lik-e'*. 2. *pa't'a* *hu't'asi* *lel* *ho'ts'a* *mai-opo'n-ta'* *me-e'ceka*. 3. *hi'ntohopi'hol* *su'pikwen* *memaco'hik-i'* *hut'asi* *omak'e'-iyē* *mayela'k-i'*. 4. "o'," *ha-t'a* *ni'hlek-i'*, "ika'mas'asi, *o'c-a*," *ha-t'a* *ni'hleki'*. 5. "ts'i-a'o'," *ha-t'a* *hut'asi'*. 6. *k'a'pē* *ha'ota'*, *hots'a* *hi'l'ta'*. 7. *tse'o* *hots'ane'wela* *ts-e* *k'a'pē* *maipa'wase* *ok'e'uta'*. 8. "ts'i, *yots'u'we* *heta* *o'n-ci'!*" *oni* *no'mek-i'*.

9. *k'e'wa* *hunts'a'telk-e'* *oni* *k'e'heki-i'* *le'a'* *oni* *oka'li* *la'k-i'*. 10. "o'c-a," *ha-t'a* *ni'hlek-i'* *ika'lica* *we'?* *oni* *oka'li* *la'k-e'*. 11. "ts'i-a'o'," *ha-t'a* *hut'asi*. 12. *tu'pi* *hi'n'hasta* *te-o'k-i'*, "we'," *ha-t'a* *hi'n-asi'?* 13. "o'kel *a'* *tele'ulekta'*," *ha-t'a* *hut'asi'*, *pa-t'a* *hi'n-i* *oka'li'* *tuk'a* *ne'wela* *tena'n* *paka'pi'ta'*. 14. "y, *mama'ni'!*" 15. *pa-t'a* *hut'asi'* *tehet'o'mokta'* *pa-t'a* *ho'ts'a* *ne'wela*. 16. *tset'u'ku* *ts-aki'l'ta'* *pa-t'a* *oni* *oka'li'*. 21. *oni* *no'mek-i'*.

17. *k'e'uwa*, "o'c-a," *ha-t'a* *ni'hleksi'*, "he *oni* *o'ise* *la'k-e'*." 18. "ts'i-a'o, *ts-i-a'o*," *ha-t'a* *hu't'asi'*. 19. *pa-t'a* *te-o'k-i'* *hi'n-astu*. 20. *menat'o'ak*. "he," *ha-t'a* *hi'n-asi'*. 21. "te'o't'e," *ha-t'a*, "le'ulekta'," *ha-t'a* *hu't'asi'*. 22. *pa-t'a* *t'u'ku* *ne'wel-a* *te'o't'e* *mate'o'c-ta'*, *pa-t'a* *tena'n* *pak-a'pita'*. 23. "yo," *ha-t'a* *hi'n-asi'*. 24. *pa-t'a* *hu't'asi'* *he't'umokta'* *hots'a* *ne'wel-a* *tse* *t'u'ku* *te-aki'l'ta'*, *pa-t'a* *oyu'ita'*. 25. *te'o't'e* *onats'e'yi'*, *oni* *o'yise'*. 32. *oni* *no'mek*.

26. *k'e'uwa* *ha-t'a* *ni'hlek-i'*, "o'c-a *he* *oni* *kat'ce* *la'k-e'*." 27. "ts'i-a'o," *ha-t'a* *hu't'asi'*. 35. *pa-t'a* *hi'nas-tu'* *tea'k-i'*. 28. "he?" *ha-t'a* *hi'n-a*. 29. "kat' *tele'ulekta'*," *ha-t'a* *hut'asi'*. 30. *pa-t'a* *hi'n-asi'* *kat'ce* *t'okune'wela*; *pa-t'a* *tenan* *pak-a'pita'*. 31. "ye," *ha-t'a* *hi'n-asi'*, *pa-t'a* *he't'umokta'* *hu't'asi'* *tu'* *hots'a* *ne'wel-a* *te-aki'l'ta'*. 32. *pa-t'a* *oni* *kat'ce*; *oni* *no'm-ek-i'*.

33. *k'e'uwa*, "o'c-a," *ha-t'a* *ni'hlek-i'*, "he *oni* *ho'teo'* *mela'k-i'*." 34. "te-i-a'o," *ha-t'a* *hu't'asi'*; *pa-t'a* *hi'n-astu'* *teo'k-i'*. 35. "he?" *ha-t'a* *hi'n-as*. 36. "hotco'hok *a'le'ulekta'*." 37.

MYTHS OF INDIAN ORIGIN

7. THE CREATION OF MAN

1. The place they were living at was flooded. 2. There coyote locked himself up in the hole of the rock together with his grandson. 3. After twenty days had elapsed the water disappeared and coyote looked around but there was no one there. 4. "Well," said chicken-hawk, "what are we going to do, grandfather?" 5. "Tsoia'o, tsoia'o," said coyote, "we'll create people." 6. Then he picked up some feathers and built a sweat-house. 7. In the sweat-house he placed these feathers one by one. 8. "Well, may these [feathers] become people!" and the feathers became alive.

9. The next day they woke up but all were lying down and they did not speak. 10. "Grandfather," said chicken-hawk, "what is the matter with them? They don't talk." 11. "Tsoia'o," said coyote and he went to old man moon. 12. Moon said, "Well?" 13. "I have come after words," said coyote, and moon [placed] some words in a sack and tied up the end [of the sack]. 14. "Here, take it." 15. Then coyote packed it on his back and [took] it into the sweat-house. 16. There he untied the sack and the people [were able to] speak.

17. They slept there and the next morning chicken-hawk said, "Grandfather, the people are not moving." 18. "Tsoia'o, tsoia'o," said coyote. 19. Then he went to old man moon. 20. When he got there, moon said, "Well?" 21. "I've come for some fleas," said coyote. 22. Then he put them in a bag and tied the end of it. 23. "Here," said the moon. 24. Then coyote packed the bag on his back, opened it in the sweat-house, and poured out the fleas. 25. They bit the people and they moved.

26. Then they slept, and the next morning chicken-hawk said, "Grandfather, they don't laugh." 27. "Tsoia'o," said coyote, and he went to old man moon. 28. "Well?" said moon. 29. "I've come after some laughter," said coyote. 30. Then moon [put] some laughter in the sack and tied up the end. 31. "Here," said moon, and coyote packed it on his back and opened [the sack] in the sweat-house. 32. Then people laughed.

33. Again they slept, and in the morning chicken-hawk said, "Grandfather, the people don't walk." 34. "Tsoia'o," said coyote, and he went to old man moon. 35. "Well?" said moon. 36. "I've come after some

"o'," ha-t'a hi'n-asi' pa-t'a t'u'kune'wel'a hin-asi hotco'hala, te'nan pak-a'pita'. 38. "yo," ha-t'a hi'n-asi' pa-t'a hut'asi het'umakta' 39. tu' hots'a ne'wel'a te-ak'i'ta' pa-t'a oni no'm-ek-i'.

40. k-e'uwa oni hotco'me, kat'ce tse'ika, he oka'li', pa-t'a, oni no'm-us-k-i'. 41. "oc-a," ha-t'a ni'hlek-i', "he oni opa'u la'k-i'." 42. "te-i-a-'o'," ha-t'a hu't'asi' pa-t'a hin-as tutco'iki'. 43. "he," ha-t'a hin-as. 44. hut'asi ha-t'a, "ca'owa tule'ulekta', hey'e'k-e, hewa'te. 45. "o'," ha-t'a hi'n-asi'; pa-t'a tenaca'o mapu'lita' hewate temamatu'ita'; he ye'k-e temama'u'ita'. 46. "yo," ha-t'a hin-asi'. 47. "te-i-a-'o'," ha-t'a hut'asi'. 48. "tse mul," ha-t'a hu't'asi'. 49. "o'," ha-t'a hi'n-asi' tu'pi' mawe'lek-i'. 50. hut'asi' nom-a mena'ak, pa-t'a tse ca'owa on mohat'a'ta', he wata on mohot'u'it'a, he ye'k-e on-moho'u'ita'. 51. pa-t'a o'ni no'mok, on-i huye'kuse.

8. BEAR-WOMAN AND HER CHILDREN³

1. lok-nomano'mk-i' tsitsa metai' me-e'oka k'e'cu. 2. mel ye'yak. teme-e'owi. 3. hol ts-a'wo meya'el'k-e, mel pi'mi'. 4. tsitsa mel pa'ome'. 5. tse'l k'e'ce, "ta'l mame's-ase?" 6. tse tsitsa "itsa'cemi? ik'e'ji?" 7. "toya'el. mawe'lelse!" 8. a' mi'ma ya'sehol mewi'tese. 9. tsete laku'u a'maya'elke' ko-tama'a mi'ma ya'ase' hol mi'ma mewi'tesi' kal'ila'. 10. "o'," hosta. 11. toya'el'k-e' tsitsa me'taiyi' tet'a'ope temecu'tita' temepa'eta. 12. tse'l tehu he-me cuko'l'o' mawi'l'ta' me-e'o hu tse'ka pa'ama meho'm-ta' tse'eti tse masa't'a'. 13. tse'l mawe'lek-e'.

14. tse'l ne'te'metai'yi' me-e'kapi tse'wusta', "mi-e'oyo?" 15. wali i'tsayane'eta' isat'o'ta'; i-e'owi t'ol'k-e'." 16. "ik-a'mtayo m'si?" 17. "si mel p-iu, tse'ta si t'ol'k-e'."

18. tse'l mas me'taiyi' k-a'm'i me-e'pawe'. 19. tse'l mas me'taiyi' ci' ye'kak'e' u'te-uwa ci' me'sak-i' memeoko'toma onu'tseti' ci'wa'tsece'. 20. "mama'n-i' la-'ki' le'wa'," tse'l me'taiyi' na'owasi' tsewi' ma'numoksi', "tse'o i'mapa'esi'." 21. tse'l tetu'tsi' le'wa pimo'nomokta'. 22. ci' meta'o o'koto mana'os-ta'. 23. tse ci' tse'l mena'ota' mana'os-ta', "pe'l'a', naa', isana'a' mana'osta'." 24. "tse ci' ita masi na'ota'?" 25. "isana'i isame'esta'. 26. "tse'ka' itsi'wapi mewi'l'ta' la-'k-i' ama' meciye'kek a'matse'wisi'

walking." 37. "All right," said moon and he [put] some walking in a sack and tied up the end of it. 38. "Here," said moon, and coyote took the sack and packed it on his back. 39. Then he untied it in the sweat-house and the people walked.

40. The next morning the people walked, laughed, spoke, and moved around. 41. "Grandfather," said chicken-hawk, "they don't eat." 42. "Tsoia'o," said coyote, and he went to the moon. 43. "Well?" said moon. 44. "I've come after bread and mush and pinole," said coyote. 45. "All right," said moon and he gave him a piece of bread, and put some pinole and mush in [the bag]. 46. "Here," said moon. 47. "Tsoia'o," said coyote. 48. "Now that's all," said coyote. 49. "All right," said moon. 50. Then coyote went home and when he got there he divided the bread and pinole and mush, each one getting just so much. 51. Then they stayed there and were happy.

8. BEAR-WOMAN AND HER CHILDREN³

1. Bear-woman lived at Loknōmano'mki, with her husband, deer. 2. Her husband used to go for acorns. 3. He would climb to the top of the tree and pick acorns. 4. The bear [woman] ate acorns. 5. [One day] deer said, "What are we going to take home?" 6. Then the bear said, "Why do you say that? Why are you always scolding me? 7. Come off, come off! and we'll go home. 8. I'll hold the stick for you. 9. I climbed up a while ago for you, so now I'll hold the climbing-stick for you." 10. "All right," he said. 11. Then he came down and bear-woman caught him by the legs, threw him down, and ate him up. 12. Then she put his head at the bottom of her basket, pulled up some soaproot, and covered up the head with it. 13. Then she went home.

14. Now gopher-woman asked her daughter [bear-woman], "Where is your husband?" 15. "A war party came upon us, surrounded us, and my husband got killed." 16. "What were you doing?" 17. "We were picking acorns out of the holes at that place when he got killed."

18. Then deer-woman mourned for her brother. 19. In the evening deer-woman went out to get clover and she brought back food for the little ones, the children, that they might eat clover. 20. "Now don't take it outside for if the [bear] woman sees me [with the clover] she will seize me and eat me up," [said the deer-woman]. 21. Then the oldest child took the clover and hid it outside. 22. They showed the clover to their uncle and he saw it. 23. They showed it [to their mother], "Look, mother, our aunt found this clover." 24. "Where did you find it?" 25. "Our aunt gave it to us." 26. "My sister-in-law told me

³ This story is very poorly told and is quite vague in certain places.

its-i'wapi'. 27. "ts-i'wapi', it'a' mi' he ci' na-ota'?" 28. "i'həl we'hik, tse'o a' he na'ota'; tete'ko'l'uk na'ota'." 29. "omamita'osa'; tete'a me't'a'o' tseka'l'ik-i' teho'l'ayi'. 30. kewi' atse'o mimama'n'isi'." 31. "o', ts-i'wapi', tu'i hus-ti'." 32. "kewi' kewu'tci ye'kasi'."

33. "tse' ami'sa howai'usta'; ma'manila'k-i' a'ha-t'a'?" 34. "he'pi tse mama'n-ta' ie'pi'." 35. "ke'wi' isi' ciye'kce. 36. mitu'tsak-e; tse'wati' tse'pi' imapa'esi' he' atso'l'a mawi'isi'; a't'i heo tso'l'a tetse'ute' tse'l teimapa'te.

37. tse'l a'ti hosi'we'l. 38. tsecu''u o'nu'tseti' p-v'tse mama'n-ta' hel'a tse'ta pu'tsemai'ta'. 39. he'tapi' a'ti' pupup'hai'yi'. 40. tse'cu''u ho'ts-a o'n-a' putse' mai'ta' he'tapi' a'ti pupup'hai'yi'. 41. tsecu''u mena'a tsu'ya p-utsa' mai'ta' he'tapi' a'ti pupu'hai'yi'. 42. tsecu''u net'im'e'te han-ue'l'a p-uts-a mait'a' he'tapi' a'ti pupu'hai'yi'. 43. tse'l oni hosi'welk-e'.

44. tse'l tsi'tsa me'taiyi' tewe'lelk-i'. 45. tse'l o'nu'tseti' la-'k-i'. 46. tse'l tsitsa me'taiyi' he'l'a mats-o'ek-i' t'omoko'to tse'l p-u'tsi' pupu ha't-a' te'l'onila'k-e'. 47. tsecu''u ho'ts-a matso'oki', t'omoko'to, ha-t-a pupupha-t'a p-u'tsi'. 48. tse'l nete'me'te hanue'l'a mate-o'k-i', t'omoko'to pupuha-t'a p-u'tsi'. 49. tse'l nete' metai' ha't-a' "u'hosi'welk-i'." 50. tsitsa me'taiyi' tco'ik-e' o'ncu'wi'.

51. tse'l o'nu'tseti' k'ek'has, "mihu-ai'ts teki'ut-i', tsi'tsa me'taiyi' i'sa hoku'ise'." 52. tse'l k'e'k'has-i me'howaitz teki'uta' tse'ti' unu'tseti' hinawe'l'a male'umokta'. 53. tse'l tsi'tsa me'taiyi' teno'p'o'ak-i' tse'l k'ek'hasi' mehu-ai'tsi' mewe'mukta'.

54. hots'a tse'koto mama'n-ta' oni no'm-ek-i'. 55. tse'l utcu howa'e' teku'ti le'wa maku'yulk. tse'l hel na'ota'. 56. tseo tco'ok-i' ola'lekta mom-a', tseo mena'a na'ota'. 57. tu'pi' tewe'lelk-e' me-e'pa. tele'olekta' "e'pa," ha-t-a, "wet'a i'sana'i yo'k-i'; isi' mule'kasi'." 58. "a'hinpika'l'i' pai" tco'." 59. "ika' ap-aitcola'k-usi'; isa", isa", e'pa, ina'a mule'k-usi'!" 60. "ya miwat-i', ya'o'." 61. "we'isa tseo tco'k-i', mena'a na'ota'."

62. hots'a maku'yulk-i' tse'l mena'a hu-iot'e'ta'. 63. tse'l tse'ta we'yak-e' t'o'mokoti tse' k-ewa' matsu'ke'. 64. oni o't'ewi'ck-e'. 65. tse' mul tehuso'ok.

nothing about it, that she went after clover; I'm going to ask my sister-in-law." 27. "Sister-in-law, where did you find this clover?" 28. "I went after wood and up there I found it; it was washed down." 29. "You're lying! This stalk looks as though there were many of them in the center." 30. "Tomorrow I'll take you up there," [said deer-woman]. 31. "All right, sister-in-law, but tell me the truth." 32. "Tomorrow morning we'll go after them."

33. "Didn't I forbid you to take it out?" said deer-woman. 34. "My brother took it out," [said the boy]. 35. "Well, tomorrow we'll go after clover." 36. There she will eat me up; she will hang this stone pestle up; it will fall down and then she will eat me up."

37. Then they ran away. 38. The little ones took a fire-stirring stick and stuck it in the ground. 39. Then they left that place and shouted. 40. After that there at the sweat-house they stuck the fire-stirring stick and shouted again. 41. Then at their mother's house they stuck the stick and shouted. 42. Then at the back of gopher-woman's bed they stuck the stick and shouted. 43. Then they ran away.

44. Now bear-woman returned and did not find the children. 45. Then bear-woman walked down below and called for them, and the stick shouted back but no one was there. 46. Then she went to the sweat-house and called for them and the stick shouted back but no one was there. 47. Then she went to the house and called for them and the stick shouted back. 48. Then she went behind gopher-woman and called and the stick shouted. 49. Finally gopher-woman said, "They've all run away." 50. Now bear-woman went out and followed them.

51. The children said, "Fish-crane, stretch out your neck, bear-woman is pursuing us." 52. Then fish-crane stretched out his neck and the little ones ran across to the other side. 53. Then bear-woman came up but fish-crane lifted up his neck.

54. He [fish-crane] took [the children] to the sweat-house and there they went to bed. 55. In the middle of the night the youngest one went outside and there he saw a light. 56. He went over to where the dead people live and there he saw his mother. 57. Then he came back after his brother and said, "Our mother is over there, let us go over there and see her." 58. "I feel sleepy; you go alone." 59. "I can't go alone; let's go, let's go, brother, to see mother." 60. You're talking too much, younger brother." 61. "Let's go over there to see our mother."

62. Then they entered the sweat-house and sucked their mother's breasts. 63. They died, the children, and the next day they were burned up. 64. They were dead people (where they had gone). 65. That's the end of the story.

9. CHICKEN-HAWK AND HIS BROTHER

1. lo'knōmakōnō'm·ki' tsahamu'li nō'm·ki' hu't'r'asi' yō'ōki' me'ē'ceka ni'hlek·anitu'tsema, hets'upi ni'hlek. 2. pa·t'a ts'ayi' ōna yō'ōk-i', ts'ayi' kē'k'asi', matsaha'mul, ts'its'i wōt'r'asi' yō'ōk-i'.

3. pa·t'a ōni k'ēcu mela'esi', pa·t'a ōni muli k'ēcu ye'kak-i'. 4. "we', wōt'r'as, we welk' maha'wayasi'. 5. pa·t'a ōni le'oma ye'omi', pa·t'a le'oma yek·its'e'tek-i', "we' pō'lete k'ē'cu hōli-ē'lumi." 6. pa·t'a k'ēcu hōli'mele. 7. pa·t'a ts'a'yasi' hōlōl'mi' nate'ēnaha'ska, hōli'mele, 8. pa·t'a kōn opāk'ōci', k'ē'cu pōk'aci'. 9. pa·t'a kōn ts'ai'hastu, "tsi'tsi li'wati'!" pa·t'a ts'a'yasi' nopa'lsi. 10. "wai', wai'," kōn, "ts'ai'has, i-ta meyo'ōk-ē? na'tcēnō, mit'a-a, nats'e'i," tsitsa. 11. pa·t'a nate'ēnaha'si' humō'lō tētcacō'tōk pa·t'a ts'e'iti ts'its'a hu pala'tita'.

12. pa·t'a li'puk-ē k'ēci'. 13. "we', we', we'," le'asi tēcō'ta'! 14. pa·t'a ōni' pawē'la k'ēcu' pacu'ita'. 15. huk·a'ci'a na'oci', tēmōt'ōk-i'. 16. "we', we', ūi mawē'lelsi', i'same k'ē'cu. 17. pa·t'a menat'ō'ak-i nō'ma. 18. "we' ts'utelumi' k'ēcu!" 19. pa·t'a ts'u'tele pa·t'a ōni howai'i. 20. hots'a pa'eya'ōmi' k'ē'uti k'ē'cu pa·t'a ye'kē hots'a maka'n-ta. 21. metē'te tēu'iya pa'ōmi. 22. pa·t'a ōni sū'muwa mōl'teki' pa·t'a ōni nō'm-ek-i'.

23. pa·t'a k'ē'uwa k'ē'cu iye'kasi' ōn-a. 24. pa·t'a muli ōni tēcō'hōk-i' matsanawe'iya, mō'ts·its·anawe'ya. 25. pa·t'a ye'le'ome, pa·t'a ts'e'itek-i', "we'," hōli'ōlumi' k'ē'cu. 26. pa·t'a hōli'mele. 33. pa·t'a pōk'ōci k'ē'cu pōk'ōci. 27. pa·t'a hōli'mele, mela'c-ēle. 28. pa·t'a ōna ts'ai'has ōn-a le'wa ts'its'i ts'ai'hastu. 29. "pa·t'a uta'yō i'mehōtēcō'we? nate'ēnahas pa·t'a tsē'hasi, "tē-ol-i'wati'." 30. pa·t'a ts'i'ts-a hu' pala'tita' humō'lō t'a'nati. 31. "we, we, le'ak-i'."

32. k'ē'ci le'ak-i' t'ō'ata'. 33. "we'ūs mawē'lelsi'" pa·t'a ts'ai pō'lete k'ēcu mehe'tēmōkta' ni'hlek· kan-t'u'tcama. 34. pa·t'a ōni mawē'lelk, pa·t'a nōma nat'ō'ak huk·ha'c-a na'ōce. 35. pa·t'a ts'u'tele, pa·t'a ts'e'itek-i' pa·t'a hots'a' pa'eya'ōmi', k'ē'uti. 36. pa·t'a hots'a maka'n-kē ye'k-i' he cā'owi. 37. pa·t'a mē'tete tē-u'iya pa'ēmi'. 38. pa·t'a sū'muwa ōni nō'mek-i'.

9. CHICKEN-HAWK AND HIS BROTHER

1. They all lived at Lōknōmaki, old coyote with his grand-child, chicken-hawk-chief and hetsupi-nihlek-hawk. 2. Blue-jay was there, blue-jay and fish-crane, they were all there; and bear and ground-owl, they were there.

3. They went on a deer-hunt, indeed, and went hunting deer. 4. "Say, ground-owl, let's all get started!" 5. Then they set the snare and then when they had finished setting the snares then [they shouted], "Say, boys, you drive the deer in!" 6. Then they drove the deer around. 7. Then blue-jay and pelican they drove them around. 8. Then the deer came out of the bush, they came out, it is said. 9. Then, it is said, bear chased blue-jay and blue-jay yelled. 10. "Ouch, ouch!" yelled blue-jay, it is said, "Where are you, pelican? Your uncle, bear, is eating me!" 11. Then pelican sharpened the roots of a bush and when he was finished, he clubbed the bear's head.

12. Indeed, they killed many deer. 13. My, my, my! but they killed many! 14. Then all, they piled up in one place. 15. It looked wonderful, as they were all piled up! 16. "Come on, come on, let's go home, we have enough deer!" 17. Then chicken-hawk-chief, and the blue-jay boys packed the deer and they went home. 18. "Well, let's skin the deer!" 19. Then they skinned them and they divided them. 20. Then at the sweat-house the men were to eat; deer and mush these they took into the sweat-house. 21. The women ate in the houses. 22. In the evening they sweated and thereupon they went to sleep.

23. In the morning they again went after deer. 24. These all went along, all kinds of people, all kinds of birds. 25. Now they are setting the snares, and now having finished the setting of snares, hurrah! they drive at the deer. 26. Yes, they drive at the deer from all sides and the deer come out of the brush, they come out! 27. Now they pursue them, driving them all around. 28. Then again came blue-jay and again bear goes after blue-jay. 29. "Indeed, where is my spear? Say, old pelican, come and help me!" 30. So he (pelican) clubbed the bear's head with the root-stick. 31. "Ouch, ouch, that's enough!"

32. Many deer they killed. 33. "Say, let's go home now." 34. Then the blue-jay boys packed deer and they and chicken-hawk-chief went home. 34. When they reached home [and piled up the deer], it looked wonderful. 35. Then they skinned them and when they were finished then the men were to eat in the sweat-house. 36. There in the sweat-house they ate mush and bread together. 37. The women ate in the houses. 38. Then in the evening they went home.

39. pa-t'a k'e'u'tci' ɔn-a, "isi ye-kasi k'e'cu ɔn-a." 40. "we', maha'wayasi' wot'as!" 41. pa-t'a, "we', we', we'," ɔni tco'! 42. pa-t'a ɔni menaɬ'o'ak-i' pa-t'a ye'leme le'omi', pa-t'a ts'e'itek-i' ye'mel' we'; hɔloli e'lume. 43. pa-t'a hɔlime'le ts'ai'yasi hɔlime'le nate'e'na'ka ts'aiyasi'. 44. pa-t'a ts-it'si li'wati pa-t'a ts'aiya'sto. 45. "i'ta hɔtco'hala, "nate'e'nahas?" 46. pa-t'a, "telaha'ki' a' at'i me-ihu' nawi'tze'l ka'mi' ts'its'i." 47. pa-t'a te'hu pala'tata' me'mete'ama'ti hu'mo'lo te'ama'ti'. 48. "we', we', we', le'ak-i'."

49. tewe'lalumi'." 50. pa-t'a li'puk-e' k'eci pa-t'a we' ts'ai pɔ'lete k'e'cu maha'tumi ni'hlek kanitu'tuma pa-t'a ɔni mawe'lele. 51. pa-t'a no'ma menaɬ'o'ak-i' pa-t'a ts'u'tele k'e'ci'. 52. pa-t'a k'e'uti' hɔts'a pa'eya'omi k'e'cu, pa-t'a ye'ke maka'n-k-e, he ca'owi hɔts'a maka'n-k-e. 53. me'teti teu'ya pa'omi'. 54. pa-t'a ɔni no'm-ek-i'.

55. pa-t'a k'e'uwa ɔ'na ye'k'asi he'u ts'uti' lo'k-i hɔ'l-ta-umo'ta te'tamasi'welk-i' tcek'e'cu kotome'lati. 56. pa-t'a paye'mele le'omi, pa-t'a ts'e'itek-i' we', we'! hɔli-e'lumi' k'e'cu. 57. pa-t'a hɔlimi' ts'ai'yasi nate'e'naka. 58. pa-t'a ɔna hɔliwa'ti, ts'its'i ts'ai'yastu. 59. nate'e'na," i'ta miyo'ok-i', mila'atu li'wak-i' ts'its'i." 60. "o', het'a yo'ok-i'." 61. pa-t'a malaha'k-i' pa-t'a menaɬ'o'ak-i' pa-t'a memete'a'mati' te'hu pala'tate ts'its'a. hu. 62. "owe', we' le'ak-i'." 63. "tewe'lalumi'."

64. hu'k-ace ana'oce, ma'a pot'e ts'e'uk-i'. 65. "we i'si mawe'lelsi'" pa-t'a ts'ai pɔ'lete k'e'cu mehe'tumokta' k'e'cu ni'hlek kan-tu'tuma pa-t'a ɔni menaɬ'o'ak-i' no'ma. 66. pa-t'a ts'u'tele k'e'ci. 67. pa-t'a hɔts'a pa'eyaomi', hɔts'a pa-t'a ye'k-i maka'n-ke, hɔts'a e ca'owi mak'a'n-k-e. 68. me'tete teu'ya pa'emi'. 69. pa-t'a ɔni pa'ok ts'e'ita', pa-t'a ɔni nɔm-ek-i'.

70. pa-t'a k'e'uwa ɔna ye'k'asi' k'ecu. 71. "o—o—o." 72. pa-t'a ɔni mɔli tco', pa-t'a ɔni le'oma ye'"ta' ts'e'tek-i' we', hɔli e'lumi', we' pa-t'a hɔli'mele.

73. tsupeni'hlek-i' hɔts'ape le'oma te-aku'yelki' teme-e'puwis ci' me'sak-i'. 74. "te'tco'," hɔci mets'i'uwa, husi pa-t'a matco'hek-i' me-e'puwustu'. 75. pa-t'a teme-e'puwisi, "i'ihimi e'name?" 76. tse-e'ka te-la'kapi' tememecu'tite teu'ya pa-t'a te-kamu'kuk-i' mets-i'huwaka.

39. The next morning again [it was said], "Let us go after deer." 40. "Come on, let's get ready, ground-owl!" 41. Hurrah! hurrah! hurrah, off they went! 42. Then they came to the place and they set the snares and when they had finished setting the snares, then away they went driving [the deer] around. 43. Blue-jay is driving them around and so is pelican, together with blue-jay. 44. Then bear chased blue-jay. 45. "Why are you walking,⁴ pelican?" 46. "I'm coming pretty quickly and when he [hears] sees my face he'll yell." 47. Then he clubbed [bear] with his cane, his root-bush stick. 48. "Say, say, say, it's enough!"

49. "Come on home!" 50. There the deer were piled up and there indeed the blue-jay boys packed the deer and then they and chicken-hawk-chief went home. 51. When they reached home, they skinned the deer. 52. Then the men were to eat deer in the sweat-house; they were to eat bread and mush together in the sweat-house. 53. The women ate in the houses. 54. Then they went to sleep.

55. In the morning they were again to hunt deer down the creek at ho'ta'umōta, there lots of big deer were accustomed to run around. 56. Then they laid the snares and when these were finished, hurrah, hurrah, they drove after the deer! 57. Then blue-jay together with pelican drove them around. 58. There again bear went after blue-jay. 59. "Where are you, pelican? Your uncle bear is chasing me!" 60. "All right, I'm right here." 61. Then as he [bear] came toward [blue-jay] he clubbed him on the head with his cane. 62. "Say, that's enough, that's enough!" 63. "Come on home now!"

64. It looked wonderful, these gray [bodies] piled high up. 65. "Well, let's go back!" and then the blue-jay boys packed the deer, and they and chicken-hawk-chief went home. 66. There they skinned the deer. 67. Then they [men] were to eat in the sweat-house; and there in the sweat-house they ate mush and bread together. 68. The women ate in the houses. 69. Then after they had eaten they went to sleep.

70. The next morning again they went hunting deer. 71. My, my, my, [what a time]! 72. Every single one went and they all prepared the snares and when they had finished preparing the snares then indeed they rounded up [the deer]; indeed they rounded them up.

73. Tsupe-nihulek had stepped outside of the sweat-house and his sister-in-law and brought him some clover. 74. "Come," she said to her brother-in-law, she said; and he went over to his sister-in-law. 75. Then his sister-in-law said, "Are you afraid of me?" 76. Then she jerked him by the arm and she lay down with her brother-in-law. 77. Then

⁴ i.e., why don't you run to my rescue?

77. pa-t'a hots'a mawē'lek-i', tsupini'huleki' hots'a mawē'lek-i' meo'catu' hat'astu. 78. pa-t'a t-se pitsa'l-i tewē'l'u hi-l-k-e. 79. me-yu maku'wek-i' pa-t'a mai'wi'l'meko'l'si' pa-t'a te-a'somela-'k-i'. 80. tēhi-l-k-i' pitsa'l-i wi'l mahi'welk-i' ts'upeni'lduk wi'l-i.

81. pa-t'a po'let-e "we', we', we'." 82. me'sasi' k'ē'cu le'asi t'ō'ta. 83. pa-t'a oni tewē'lel ts'ai po'leti he'tesk-i' k'ē'cu ni'hulek kan-tu'tcuma. 84. na'a hotco' ma'a onka tco'me ho't'a'ema, k'ē'cu ho't'a'ema. 85. pa-t'a mena't'ō'ak-i' noma, pa-t'a ts'u'tele' k'ē'ci' pa-t'a oni hots'a maka'n-ta', he ye'ke hots'a maka'n-ta, he ca'owa ona hots'a maka'n-ta. 86. me'teti hotcu'ya pa'ōmi'.

87. pa-t'a k'ē'uwa', "we', we', ye'k'as-usi k'ē'cu." 88. pa-t'a oni tco'hok-i mul'i' pa-t'a ye'mele. 89. le'umi' ts'e'tek-i' we', holi-e'lumi' k'ē'cu. 90. pa-t'a ts'ai'ya'si' holi'm'i nate'e'nahaska. 91. pa-t'a mela'cele k'ē'ci' pa-t'a pok'oci k'ē'ci' teko'tomela-ti'. 92. pa-t'a li'wati' ts'its'i ts'aiha'stu'. 93. "wa-i," ha'ci ts'ai'hasi. 94. "we', itami yo'oki' nate'n-as? mit'a'e mewi'k-i' ts'its'i mi'ta' mewi'k-i." 95. pa-t'a nate'enasi tehu' pala'ta' memete'a'mati'. 96. "o—o, we' le'ak-i'." 97. "tewela'lumi' le'asi' t'ō'ta' k'ē'cu." 98. pa-t'a oni mul' tewē'lek-i'. 99. mu'li uk'a'ciya na'uce te'cu'ik-tse'ta.

100. i'tame yo'k-i' kanitu'tcuma ni'hulek kan-tu'tcuma "hote'atu'mi' po'lete'ma." 101. pa-t'a hote'a'oni, pa-t'a oni mul'i mawē'l-ce mul'i oni mehe'tumakta' k'ē'cu. 102. ts'ai po'lete mehe'tuma kan-tu'tcuma ni'hulek k'ē'cu oni mawē'lelke. 103. ni'hulek kan-tu'tcumi p'i'ce na'uta'; p'i'ce mōta na'uta' tenatce'wis. 104. pa-t'a tse tewē'ta', pa-t'a tēhu teuco'ta' hu'ts'ūns home's-ta' pa-t'a mesatenat'ō'ak'kwe'n hots'a natu'ya mamai'eta', tse p'i'ce te-uco'tok. 105. pa-t'a oni k'ē'cu hets'a oni pa'ōmi; pa-t'a me'tete teu'ya pa'ōmi.

106. pa-t'a k'ē'uwa ke'u-tei, "iya'o', ip'ē' ko'teki, ima tepe'hela; ip'ē' ko'tek." 107. he'ta ts'iti pimo'n-ski'. 108. pa-t'a, "i'ta ko'teki", "ha'ci tēmiya'owi." 109. "ita he'eta' ko'teki' na'oci mila-'ki'." 110. pa-t'a temeya'o' ici'ka mule'keta' cika meya'o mule'ketawen, pa-t'a tse p'i'ce ts'e'ti meya'o huts-i ota'p'ta'. 111. pa-t'a k-awu'tsi' te-ap'ē'l'ke le'owa, k-awu'tsi' leli le'wa tse towi'tek-i'.

Tsupenihlek entered the sweat-house, he went into the sweat-house to his grandfather coyote. 78. His body was spotted like that of the girl [his sister-in-law]. 79. He ran to the water and washed his body, but the spots would not come off. 80. The body of Tsupenihlek had changed into that of the girl.⁵

81. Then the boys [came back]. 82. "Come on, come on, come on! Bring in all the deer killed!" 83. Then they all came back, the blue-jay boys packing deer, and chicken-hawk-chief, he too came. 84. There he went along dividing with them, dividing the deer. 85. Then after they had come home, the deer were skinned and in the sweat-house [the men] ate; they ate mush in the sweat-house and they also ate bread in the sweat-house. 86. The women ate in the houses.

87. Then the next morning, "Hurrah, hurrah, we're going to hunt deer [again]!" 88. They all went, every one of them and they laid the snares. 89. When they were finished laying the snares then indeed they drove after the deer. 90. Then blue-jay together with pelican drove after them. 91. They're catching the deer, the big ones as they come out of the brush. 92. Then [again] bear went after blue-jay. 93. "Ouch," yelled blue-jay. 94. "Where are you, pelican? Your uncle bear has grabbed me, your uncle has grabbed me!" 95. Then pelican clubbed him with his root-bush stick. 96. "Ouch, ouch! Say, that's enough." 97. "Come back now, we've killed many deer." 98. Then they all went home. 99. The many [deer] looked wonderful there where they threw them.

100. When they got home chicken-hawk-chief said, "Divide it for the boys." 101. Then they divided it and all went home, all of them packing their deer. 102. The blue-jay boys packed theirs and they and chicken-hawk-chief went home. 103. [On the way home] chicken-hawk-chief found a horn, an old [piece of] horn he found on the hill. 104. He took it along and sharpened it to a point⁶ and as they got near the sweat-house, he put it in his breast, the pointed horn. 105. There [the men] ate deer in the sweat-house and the women ate in their houses.

106. Early in the morning [chicken-hawk said], "Younger brother, examine my foot for me, my foot hurts." 107. Right near him he had hidden the [sharpened] bone. 108. "Where does it hurt?" said his younger brother. 109. "I can't see where it hurts," said his older brother. 110. The younger brother looked attentively and there as he looked down [the elder] stabbed the younger brother in the eye with his [sharpened] horn. 111. The eyes rolled out; the eyeballs hung out.

⁵ i.e., the skin.

⁶ Literally, "he made a point, sharp he made it."

112. pat'a temeta'i tek'e'ici nihlek kanitu'tema, tek'e'ici temeta' atsaiyi tek'e'ici'. 113. "po'le, hemi wemimo'l'ta wi'ice ke'le mila'ki kanitu'temi?"

114. pat'a tse'tapi oni muli k'ecu ye'kaki'.

115. "pat'a e'tci mu'kuki' po'l hutsa ci'emul hutsa. 116. maiyi k-ahu'tsi; to'e mek-o'lisela'ki."

117. pat'a tu e'tci mai'hopotze'li' pat'a on-la'kiwen. 118. pat'a memet'u'pulu temanumo'kta' pat'a meme'o'nan ne'wela tse t'u'pulu mali'pta; pat'a memecin-ts-i'ts-a memek'a'tama ts-its-a pat'a tse'ti opa'eski, pat'a memelu'kwa teme'mokta' pat'a hotsa nani lewa maku'yelki. 119. "yosue' oni i'nawila'kusi'." 120. pat'a te'uti tete'a'elki, pat'a etcu manate'ki. 121. pat'a mutiwe'la matco'hoki pat'a mo'tapele'wa. 122. meta'i temepine'aki teme'e'puwasi pipiptsa'li. 123. "mika'atco'hasi." 124. "hi'i," haci", "ika tcohola'ki' mi-oka'n-ta lea ne'heki." 125. "hi'i, hi'i, ma'a amikatco'hosi'." 126. "o'," hat'a k'ewi pat'a oni metco'homa.

127. pat'a oni tco muti'. 128. pat'a oni hanta k'ena hotcchol. 129. pat'a muti oni man'o'meki' sumuwa. 130. pawa k'ecu t'o'ta pat'a ts'u'tla'. 131. pat'a met'e ts'i'umi' pat'a oni pa'ta'. 132. cu'u nomeki'.

133. pat'a he uno'ma oni nihlek kan-tu'tema k'e'eci' temet'ai tek'e'eci'. 134. "kel'icimi' la'ki'? we'umi ma'aya miyao' t'o? tehutsemi ya' atcap'ele? kelecemi teki?"

135. pat'a oni k'e'uwa metco'homa. 136. pat'a oni mesa-opa''k tca'e'lesta' mitsepaso'tata' pat'a tuka ne'wela tseka pas'o'tata' pat'a metai' mehe't'umokta'. 137. pat'a oni muti tco', pat'a h'ntulhuki'tiya', pat'a omapat'a'o on-mala'ok ts'in tseka'li pat'a tsene'wela. 138. teyo'koma laya'kayi', pat'a ahopa't'eti ont'eumo. 139. pat'a uma'kati p-i'l'i'. 140. omana'oc la'ki' p'ilmake tse'uti' onhu'tsi mu'l. 141. mema'kuci' ts'o'-upi' mu'l wela mema'kuci'. 142. pat'a oni menho'teo', pat'a oteo'me p-i'l'i'. 143. muti holi mana'oce. 144. "we'to hol mana'oci", "tseta ala'leksi'." 145. "e'lusi," memasi husi'. 146. pat'a me'tayi' ts'atsi tco'se.

112. Then his uncle scolded him, the uncle scolded chicken-hawk-chief, blue-jay's uncle scolded him. 113. "Come on, boys, let's go and sweat. Are you not ashamed of yourselves for fighting, you chicken-hawks?"

114. From there they all went hunting deer again.

115. "My grandchild is lying with dust in his eye, on the grass!" [said coyote]. 116. "Some one [has rolled] out his eye; why don't they wash him!"

117. There his grandson twisted himself around [in pain] and no one was there. 118. Then he took out some of his beads and turned his bag inside out; put his bear-hide blanket and his white-bear blanket on, took down his bow, and went out of the sweat-house. 119. "I hope they did not see me." 120. Then he went down-stream; across the river he went. 121. Toward the north he went, toward the foot of the hill. 122. There the woman, his sister-in-law, quail-woman, caught up with him. 123. "With you I shall go." 124. "No, don't go with me, you have many relations." 125. "I don't care, I am going to go with you anyhow." 126. "Well, all right," said the man.

127. Then they went along toward the north. 128. There all day they walked in the direction of the north. 129. Then toward evening they camped. 130. Then they killed a deer and skinned it. 131. The woman cooked it and then they both ate. 132. Thereupon they went to sleep.

133. There at their home they were cursing chicken-hawk; his uncle was scolding him. 134. "Are you not ashamed of yourself? Why did you cause the eye of your younger brother to roll out, why did you hurt him? Are you not ashamed of yourself?"

135. The next morning they (tsupenhulek and quail-woman) went farther. 136. What food remained they wrapped up and put in the bag and the woman carried it. 137. Toward the north they went toward hintilhukitiya⁷ and there right in the center of the place to which they were going, fire flashed as though inside (hintilhukitiya). 138. Then the thunder crashed over them. 139. It was raining, and then snowing. 140. They could not even see how it snowed⁸ for the snow fell all about their face. 141. It snowed [in such fashion] that [it seemed to extend] from the ground right up to their face. 142. Then they walked fast and [everywhere] it was filled up with snow. 143. A tree toward the north he saw. 144. "Over there I see a tree, there I shall die." 145. "Stay with it," he said to his wife. 146. There the woman began to freeze.⁹

⁷ It means "Sun-earth-maker-dizzy."

⁹ Literally, sick-with-cold.

⁸ i.e., they were blinded by the snow.

147. pat'a p'il'i ani mu'ce p'il ne'wela. 148. pat'a memu'si mewi'iski' onk'e'tcema. 149. tseta huso'oki' p'il'i', pat'a k'utiya tse'holi mana'uce temacu'ka. 150. "ma'e'lucki'!" 151. tse'l te'e'mesi' tcamete'ta' pat'a hol tse'tawela hupe'aki' map'u'lki'. 152. pat'a holwe'wela peca'uki'tzel hotsa ne'wela hol ts'ola ne'wela hel'i ma'se holi poku'ike howela'pi.

153. pat'a mai' hot'a'ni mai'wel; hot'a'ni mememu'l hot'a'ni pat'a hotco'paki', pat'a memu'si tceke'kita' ts'e memu'si mak'e'yime. 154. pat'a p'il te'e'li, pat'a memu'sime k'a'ta. 155. pat'a p'il onpi tsepi memu'si tceak'a'lumakta pat'a te hots'a hol ts'a'lawela memu'si tehe'taki' telaka maihuka'tsema oyo'kita. 156. tse'ka memu'si tcecuka'lta' pat'a hots'a hol tseu memu'si hol ts'ola. 157. utco'elki' metaiyi' pat'a memets'i'ts'a me-i ts'e'ti hel'u met'a'numi'. 158. tehe'lele tseti memu'si oso'tosi' tze'l, hel'u mat'a'nusi' tsets'i'ts'a me-i. 159. pat'a e'niya mak-ci. 160. pat'a ka'lila' te'uts'a'tati'. 161. "he'e hankuato'ki." 162. "itami' hant'o'kila'ki'; tco'helki mi' ts'e'a mihowai'isa tzel mik'atala'ki'." 163. "t'uhuci'ya, mi'ika lalkome ts'e-ti ha'k'uce. 164. t'uami tek'u'ita' tsetu'pi mit'o'ta."

165. pat'a ho'luwela toot'o'me laiya'kayi'. 166. pat'a tseka 'ani kutsiya opa'ta'. 167. "k'utiya omapa'e," haci me'tayi' me'ehu'siwe. 168. pat'a ani nom-e'eki' pat'a ke'u'tei' mahe'ta ontateyo'keya'. 169. "ot'o'o." 170. "o'," hat'a k'ewi. 171. pat'a metse tewemakta' pat'a hots'a huts'ulu holts'ola honank-u, tseta kon. 172. pat'a tseta tehot'o'he pat'a hai'ice cehasala'ke." 173. tsekali metsi masomiya'omi, metsi hopi te'a'elucki. 174. tememu'si, "op ot'o'o tepe tse'ta hot'o'o! 'opwe'la ts'atc'a'waliya." 175. pat'a, "o", hat'a kac'tsi, pat'a op t'o'ta'; pat'a opwe'la tcawa'lumakta' teho'ts'a metsi ma'a t'ok'o'lekta tehots'a. 176. pat'a omama'ko tsepi ts'e'itu. 177. pat'a he'li teke'kai iheli.

178. pat'a ani tcuya hawe'ki. 179. tce ani kat'eee hopa na'umi. e hankat'ice. 180. pat'a pitsa'li mule'k'iti haci me'e'o husi. 181. "o'," hat'a pat'a kac'tsima kuyelki tumu'kuki'. 182. "tetco'," memu'si wal'ci' pitsa'li maku'yelki'. 183. tumu'kuki'.

147. It kept on snowing and they sank down in the snow. 148. He held his wife by the waist. 149. There the snow reached extending up to the little tree and he saw it right close to him.¹⁰ 150. "That much more!" 151. Then he let loose his wife and toward the tree as best he could¹¹ he ran. 152. Then he jumped to the other side and there in the sweat-house, inside a hollowed stump, a fire was burning, the [burning] logs extending from each side, point to point.

153. There he warmed his body; he warmed every part of himself and then being warmed up, he went to look for his wife to the place where he had left his wife. 154. There he dug away the snow and finally felt his wife. 155. He took her from under the snow and carried his wife into the hollow-tree sweat-house, putting her arms across his shoulders. 156. He dragged his wife to the sweat-house, to the hollowed stump. 157. The woman was dead and he warmed her nevertheless in the fire, dampening¹² his blanket. 158. The steam covered his wife and he kept applying fire to the dampened blanket. 159. [Outside] it was raining hard. 160. Long after that she came to. 161. "My, but I thought I was asleep!" 162. "You weren't asleep; you were dead. It was [on this account] that I told you not to accompany me, but you didn't heed me." 163. "Oh, it's good, nevertheless, for I wanted to die with you; that is why I ran after you. 164. It was my fault that they hurt you."

165. The thunder was now striking against the tree. 166. They ate a little. 167. "Eat a little," the woman told him. 168. Then they slept and the next morning [the thunder-bird] flew toward them. 169. "Shoot him," [said the woman]. 170. "All right," said the man. 171. Then he took his arrow down and from within the tree-hollow through the open window he shot him, it is said. 172. He shot at him and missed him, he couldn't hit him. 173. By that time the arrows were almost gone, there were only two left. 174. Then his wife [said], "Shoot below his foot, shoot below! He always dodges down!" 175. "All right," said the youth and he shot below, and then as [the bird] dodged down the arrow hit him in the throat. 176. Now it stopped raining. 177. Then he threw him in the fire.

178. Then they slept in the house. 179. There the two laughed and played with each other even laughing as they slept. 180. Then it is said the girl said to her husband, "Go and look!" [at the slain bird]. 181. "All right," said the young man and he went out to where it was lying. 182. "Come on," he called to his wife and the girl went out. 183. There

¹⁰ Literally, "it remained," but my informant rendered it as above.

¹¹ Literally, "in any manner."

¹² Literally, "with water."

184. "tal ɛ'niyi' pot'ɛ yep'uki'. 185. we'i kam-ti!" me'eo, husi pitsa'li. 186. "o," hat'a kaci'tsi. 187. pat'a ts'its'a tcawe'lesta' p'ohi ts'its'a; tsecu'hu na'a mak ts'its'a tsewe'lesta'; pat'a p'il ts'its'a tse tcawe'lesta'; tsecu'hu utsile'lnek' ts'its'a tse tcawe'lesta'; pat'a ts'ani ts'its'a tse tcawe'lesta'; ce'i ts'its'a pata tse tcawe'lesta', ce'i ts'its'a tseka. 188. kon mu'l. 189. tecu'u mahi'na ts'its'a p'a'eski', cin ts'its'a kat'a'ma ts'its'a ko'te. 190. ts'e mu'l tcawe'lesta'.

191. pat'a kalimu'kuki' kutiya k'ani' ohi'le tutca ma-ɛ'tep'ɛ omu' tseka seski', maihotsa pe'n-ta. 192. pat'a ɔni hopoka kat'ice. 193. "ika'mesi ɛsi he' aka hemehe'tuma." 194. "o," ha'ci pitsa'li pat'a ole'uta', k'aci'tsi pat'a mehe'tumekta'. 195. pat'a ɔni muti tetco'', tsekali ɔni ma'a muti. 196. ma'a su'muwela, pat'a ɔni hotsa mana'ota hotsi mana'oce hotsa ma'alai'iti' mana'oce tutca. 197. pat'a ɔni tse'ta menat'ɔ'aki', pat'a halawe'tusti' hopi' yo'oki' hotsa ne'wela tsiu-on'ɔ'liste. 198. "mihi'ek', mihi'ek'! u'si ha'tski. 199. ɔn-a'witez ts'aheka'mi'. 200. ɛsi hateski' temitco'hel pat'a kam'i' me'ekeka" 201. pat'a mun hemako'le we'ta' temep'eti yo'oki' tseta mak'o'le." 202. "o", haci pitsa'li pat'a tumako'la'.

203. pat'a sumuwa ɔni tse pa'ta tsecu'hu ɔni no'me'eki. 204. pat'a k'e'uwa ɔna "mak'o'le" ha'ci'. 205. ts'ion'olo'koti' tsepi ts'ale'aki', ɛ hots'a no'ɔ't'ɔ'ta' tsepi we'ti t'uku k'i'uki' mun tc'oce. 206. "ts'etsa tsepi pa'emi'." 207. pat'a kaci'tsi hopi tanɔ'm'eki'. 108. "a' mai'ots'a'esi' awa." 209. "o'." 210. we'ta' hitsi' yo'oki, hitsi' ts'e tsepi helu masa'tumi tse hits'e tsene'wela tsepi mayo'keya'. 211. pat'a kaci'tsi tsepi ts'its'a oku'ita'. 212. tse temo makts'its'a oku'ita', t'ema hutsile'lnek. ts'its'a, tecu'u p'ohi ts'its'a oku'ita', tecu'u ts'ani ts'its'a oku'ita' 213. pat'a tse hits'e helu matsa'tata' tse k'aci'tsi pat'a tsene'wela mets'a'ima t'uku howe'la owi'ita'. 214. ts'e howe'la hocu'iyumitze ta'kakakaha'ci. 215. pat'a ts'un ne'wela mayo'komekta' pat'a met mayo'yaki' pat'a hopat'uki'. 216. memeta'lhome't'olta' howela hocu'ita'. 217. pat'a pak-a'ita' tetuti, pat'a tololo'ol hat'a pat'a ma'kati'. 218. pat'a teme'a'wi huci'iya', "ka'ce mi-o'koli'."

he [the bird] was lying. 184. "I'm afraid of that gray man lying there in a heap!" 185. "Come on, do something!" the girl said to her husband. 186. "All right," said the youth. 187. Then he took [the dead man's] blanket off, his fog blanket; then after that he took off his rain blanket; then he took off his snow blanket; then he took off his hail blanket; then he took off his ice blanket, and then he took off his wind blanket. 188. That was all, it is said. 189. Under that he wore another blanket, a good blanket, a white bear blanket, which was close to his body. 190. That was all he wore.

191. There he lay—a small man wearing a large complete abalone shell attached to his neck, which caused the flashes [of lightning]. 192. Then they all three laughed. 193. "What are you doing to me? Let us pack this." 194. "All right," said the girl and the boy tied him up and he packed it. 195. Then they went toward the north and there [they went] toward the north one by one. 196. Toward evening they saw a sweat-house, a large sweat-house they saw. 197. When they arrived there they found two old men *tsi-uon'o-lste*¹³ in the sweat-house. 198. "So that's you, that's you! We knew it for some time already." 199. "They always act that way when they see anyone." 200. "We knew you were coming! Grandson, your relations are crying." 201. "Well, cook wild potatoes. There is the hole, so cook them there!" 202. "All right," said the girl and she cooked them.

203. Then in the evening they ate and thereupon they went to sleep. 204. Then in the morning again they said, "Cook [potatoes]." 205. Both *tsi'onol* had lots [of potatoes]; the sweat-house was full of them, sacks full of potatoes were arranged all over the inside. 206. "That's what he eats." 207. There the youth stayed two nights. 208. "Well, now I'm going to try my powers, grandfather!" 209. "All right," [said the latter]. 210. There was some pitch and that pitch he threw¹⁴ into the fire and he flew through. 211. Then that youth began putting on the blankets. 212. On top he placed the rain blanket; upon that the hail blanket; and then he put on the fog blanket and after that he put on the ice blanket. 213. Then the youth again threw some pitch in the fire and put two sacks at his elbow, one on each side. 214. Then while he shook them around the thunder crashed. 215. Finally he flew through the smoke, flying on high and making noise. 216. He knocked the sacks together continuously swinging them from side to side. 217. Then he pulled them up by a string and it thundered and lightened and rained. 218. His grandfather liked it, "Why, it sounds just the same!"

¹³ A species of bird.

¹⁴ Literally, "to throw soft objects in the fire." He is making clouds.

219. p'il makata'sa tecu'u hutsile'l makata'sa, pohi name'i pat'a mak ko'tomeli te-iy'o'kak'e pat'a me-i t'e'c'e'. 220. "pat'a wehuwe'lila, ek'." 221. pat'a k'aci'tsi wen mayo'kaki' ona makata'sa pat'a ts'esa tew'e'lelki. 222. pat'a me'a'wa mena't'o'aki' hots'a mena't'o'aki' so'muwa. 223. pat'a te-awe'lesta' mememak ts'its'a p'il ts'its'a te-awe'lesta'; hutsilelnek' ts'its'a pohi name-i ts'its'a te-awe'lesta'; pat'a mu'l te-awe'lesta' memema'k'e ts'its'a. 224. "ikali k'a'ce awa?" 225. "huci'iya' k'a'ce." 226. "hecu'u itco'hotzel, tsekoto kolta'si io'ca hantso'ice' i'yapi' ahantso'yuci'. 227. kotama'a i-e'pa t'u-anale'eca," a'. 228. teme'a'wi, "hi'i, hantso'yake, mime-o'ni t'utsamla'ki', hi'i." 229. "a-i e'patu 'a'nale'eca." 230. pat'a matutco'o yokaki. 231. "mi'i oke'la hantso'ice awa."

232. pat'a kewa k'ecu iye'kaki' mat'a hopi t'o'te. 233. tse'upi' mesaki' teme'a'wi' huye'kese. 234. pat'a oni k'ecu pa'e pat'a oni nom-ki'. 235. tzel ma'a tse'tapi', ma-a'i kal'ita' omake'wik tzel; ona ye'kaki' k'ecu ona hopi t'o'ta' pat'a mesaki'. 236. huye'kese teme'awo oko'ti pat'a oni huye'kuk nom-ki'.

237. maha'wi yo'oki'. 238. tzel me'a'watu ona, amai'ots'a'esi'." 239. "o'," haci teme'a'wi. 240. pat'a memets'its'a teku'ita'. 241. ts'ani ts'its'a 'op teku'ita' tecu po'hi name-i ts'its'a ona teku'ita', tecu'u ma'mak ts'its'a, ona teku'ita' p'il ts'its'a teku'ita', ona hutsilelnek'e ts'its'a teku'ita', pat'a memece'i ts'its'a teku'ita'. 242. pat'a hile' mai'hots-o tepe'nta, pat'a hits'e helu masa'tata'. 243. pat'a tse' ts'in ne'wela maoyo'komekta' pat'a memaiyo'komektawe'n met' pat'a hopa'tiki'. 244. pat'a tseta hel'a omama'kitasa. 245. me'a'wa t'emo. 246. utci pawa pat'a k'e'uwa, pat'a metco'hemo'kta' wen mayo'ka'ki'. 247. lok-noma pat'a maka'tata' ont'e'emo. 248. pat'a te'ce me-i pawa huntahen mamu'ita' omama'kce. 249. ona oke'wiki' tzel k'e'uwa, ma'awakce. 250. huntak'e'na ona h'n mamu'ita' ona ma'a oke'wiki' ke'uwa ma'ama'kce tse 'utco, ona ma'ake'wiki'. 251. pat'a oni ko'l'uci', hots'a ne'wela me-i maca'eki'. 252. pat'a nihelek kan-tu'tumi meyapi' oko'ti' met'ol ne'wela maiyo'kota' pat'a tse'ka omotata', pat'a meyo'k'oma me'e'ce meyo'komokta' hu'thas me'e'ce pe'oko'c-o wi'k-teki'. 253. pat'a meo'caka met' meyo'k'omokta' me'oco tepe-o'koco wi'iki'. 254. pat'a met' ome'omu'l hoyo'k-ala omak-e'i ite omihule'la'ke. 255. kuts'iya kanamo't'a hule'eki tetsa'o ts'ahi. 256. pat'a tseta me'o'ca teke'kita'.

219. Then he turned on the snow and after that the hail and after that the fog drizzle and after that the heavy rain and finally the down-pouring rain. 220. "Now that's enough, grandson!" 221. Then the boy flew west and made it rain and then he came back. 222. Then he came back to his grandfather and he entered the sweat-house. 223. In the evening he took off his rain blanket, his snow blanket; he took off his hail blanket; he took off his fog-rain blanket—he took off all his rain blankets. 224. "Say, how does it sound, grandfather?" 225. "It sounds fine." 226. "Well, the next time I go out I'm going to drown the people but I feel sorry for my grandfather and for my sister. 227. At my brother, however, I am very angry." 228. Then his grandfather said, "No. I feel sorry for them, your people. Don't do that, don't." 229. "I am very angry at my brother." 230. Then he sat right down where he was. 231. "I feel sorry for your words, grandfather."

232. The next day he went hunting and he killed two deer in the mountain. 233. From there he brought them and his grandfather was very glad. 234. Then they ate deer and then they slept. 235. There anyhow he then stayed a number of days and then again he killed two deer and he brought them back. 236. They were glad, both the grandfathers, and after they had enjoyed themselves they went to sleep.

237. There for a long time they stayed. 238. [One day he went] to grandfather, "Well, I'm going to try it again." 239. "All right," said his grandfather. 240. Then he [began] putting on the blankets. 241. Below he put the ice blanket, after that the fog-rain blanket, after that then the rain blanket, after that the snow blanket he put on; after that the hail blanket and after that the wind blanket. 242. Then he hung the abalone shell right at his neck and finally threw the pitch into the fire. 243. Then in the smoke he flew up and after flying upward he made noise. 244. First, then, he made it rain. 245. That night he stayed above his grandfather. 246. In the morning he left and flew toward the south. 247. At *lōknōma* he made it rain upon them. 248. The water flowed over everywhere. 249. All day until sundown it rained and through the night till morning it rained. 250. Then all day again it rained and then again from night till daylight it rained, all night it rained. 251. The people were washed away and the water ran in the sweat-house. 252. Then chicken-hawk-chief put both his sisters in his hair, brushed it back, and flew up, while coyote hung on to his grandchild's toe. 253. Then up he flew with his grandfather hanging to his big toe. 254. All over he flew looking around for some protruding point of land. 255. The top of Mount St. Helena alone protruded a little. 256. Then he threw his grandfather in a little water,¹⁵ there he threw his grandfather.

¹⁵ i.e., shallow water.

257. hinta ho'pi hoyo'kala nihilek kan-tu'tcumi kan-amot'a tse'wita o'lopi' ts-e holt'o'tel tsepi t'o'ki' ts-e te-mo mo-oyo'kake. 258. "he mape'hela yapi' motaso'lko isa eke'ku hootcu'ya temani'." 259. pat'a tcuya mesa ek-e mama'n-ta'. 260. pat'a tcuya helihe'lca, pat'a tseta mai'ota'n-ta', teme pa'a o'koti tek-a kam'i'. 261. pat'a mehutco'pakwen me'omot'ta' ne'welapi' meyapi oko'to te-alo'mekta'. 262. pat'a t'uno'meki'.

263. pat'a ke'uwa l'ak-i tsekoto t'oli mu'l tseme'l-eti'. 264. nu'ta' tse'koto t'ol pat'a k-e'uwa met'ol hok-e'ita' hu't'asi' tetats-ats-i. 265. tetupayu'ise tseta tse'hasi tse t'o'he ts'uts, pat'a tsetsi'uts kape lu'ta. 266. memaco'hikwen maw'e'leki' noma. 267. pat'a pol hots'a ne'wela wal-ma tse lewa sa'ti, pat'a te wa'l-ma tcaso'mutista' pat'a hel oku'tata'.

268. pat'a nihilek kan-tu'tcumi me'o'ca make'yiki' kan-amot'a' ts'ao meme'o'ca make'kita'. 269. tseta mot'a ts'a'opi oma map'o'hoki'. 270. hots'a ne'wela hots'a huts'i'li ts'ni tco'me. 271. pa'ta matco'hiki' no'mawela pat'a hots'a menat'o'aki' pat'a hots'a huts'li me'o'ca map'e'heki'. 272. t'u teme'o'ci' tse'i'ki' pat'a maku'yelki'. 273. "ma'a ku'mi' huci'ki' oc-a?" 274. "tei'i'i'i", pat'a nome'eki'." 275. pat'a me'o'caka mol'teki'." 276. tse mul hope'ki' me'o'coka hopiki' k'e'uti' pitsa'lti hopiki' te'uni'lek kan-etu'ts' mameya'opi.

277. pat'a ke'uwa ona' nom-eki'. 278. pat'a mal'co pitsa'lti' napa'walapi' tse'koto ha''mi'. 279. heta o'lapi' hu't'asi' me'e'ceka mets'e'lki' hinawe'lapi' pitsa'lti' hopi' mets'e'lki'. 280. tseka oni ma'a nom-ki'. 281. pat'a tse'hasi' tcuya hilta' untcu'ya tso'ti' on-ni'awe. 282. tseti tcuya hil'ta' hin'ta o'la hil'ta' tcuya, pat'a tcuya hol mul ts'e'ita'. 283. teme'e'ci teka hil'i' pitsa'lti ci'e he'ami tcuya ka'emo. 284. pat'a tse'ita mu'l pat'a no'me'eki. 285. tze'l matse'tapi ma'i ika'lita' omak-e'wik.

286. pat'a ni'hilek kan-tu'tcumi, "co-a ika'mi'se asi oc-a? 287. tei-a' tei-o'," pat'a tse'hasi'. 288. tcuyane'wela tse ts'uts kape tcuya ne'wela 'u'tata'; tcuya pawa onikali'o'k. 289. tseta kapa on o'la yook tse-i tcuya tseta kape o'la mayo'kome; ita

257. Two days chicken-hawk-chief flew toward Mount St. Helena, toward the northwest and there in a dead tree-stump that was floating on the water, on that he lit. 258. "Look, sister mountain-rat, he is bringing our grandchildren in to this house." 259. Then into their house he brought them. 260. There a fire was burning and there they warmed themselves while their aunts cried on their account. 261. Then after they had become warm, from his hair he [chicken-hawk-chief] took both his sisters. 262. There they slept.

263. In the morning they [the mountain-rats] found they had no hair. 264. He, coyote, all frozen had stolen from them their hair that they looked for in the morning. 265. There [mountain-birds] flocked down and there the old man is killing the mountain-birds and plucking off their feathers. 266. Then when the water went down he went home. 267. There he took¹⁶ the dirt and the mud from inside the sweat-house and then when he had taken out the mud then he built a fire.

268. Then chicken-hawk-chief went to look for his grandfather, to the top of Mount St. Helena where he had thrown him. 269. There on the top of the mountain he looked around. 270. From within the sweat-house through the sweat-house window he saw smoke issuing. 271. Then down he went toward the place and when he got to the sweat-house he went toward his grandfather who was sitting down. 273. "Why are you still alive, grandfather?" 274. "Tei-i i -i, I slept there," 275. Then together with his grandfather they sweated. 276. There the two men lived, he [chicken-hawk-chief] with his grandfather, and also the two sisters of chicken-hawk-chief.

277. There in the morning they were still staying. 278. Then the sisters sweated blowing steam at each other from one side. 279. On this side coyote and his grandson stayed, on the other side the two girls stayed. 280. With them they lived. 281. There the old man built a house, their houses¹⁷ with their names. 282. There he built houses, for four days he built houses and there all the houses were finished. 283. His grandson is helping him to build, and the women are getting the grass for the roof. 284. When this was all finished they went to sleep. 285. Then from that time on many days passed.

286. Now chicken-hawk-chief [spoke], "Grandfather, what are we to do, grandfather?" 287. "Teiha', teio," said the old man. 288. Then in the house, there in the house, he laid the mountain-bird feathers, in each house so many [feathers] as there had been persons. 289. [If] four persons had lived in a house, then he put four feathers there; if three

¹⁶ Literally, "to take soft object."

¹⁷ The houses of the people who had been drowned. He is rebuilding their houses and attaching the names of their owners to them.

tcu'ya onho'poka tseta hopo'kama mayo'komi', mai' tcu'ya onpate'na-ok tseta pate'naok kape mayo'kita'; ma'i itcu'ya onhopi han tseta hopi'ha' kape mayo'kita' tzel ma'i tcuya onolai'yo'ok; tseta ola ka'pe mayo'kita', tcuya ne'wela; ma' i'ta onle'a; tseta hopitena'ok tseta hopitena'ok; tema''i tcuya onhopo'ka tseta hopoka mayo'kita' tcuya ne'wela; ma'ita on hopiy'o'ok tse tcuya tsehopi mayo'kita' kape tema''i tcuya onpawala'k tse kape tcuya mayo'kita'. 290. tse kali' noma tute'a tse tse'mul teof'o'tota'. 291. kapi muli' maso'muki' pat'a tse'ita'.

292. ke'uwa mal'teki' pat'a oni, "yo'sue oni e'ta o'nuci'!" 293. pat'a ke'uwa tetcu'ya tseti oni muli' o'nuci'ki' pat'a oni hats-a matco'me.

294. "kota oni o-o'kali'la'ki'." 295. pat'a ni'hlek kantu'te'mi, "oc-a ika'masi' isi'?" 296. "pat'a a' wen'a kat'a le'uleksi', pat'a wen teo'oki'." 297. hut'asi' pat'a wen kuk'su tetumenat'o'aki'. 298. "o', oc-a talmiha'ke, oc-a? kat'a ha'kuce." 299. "o', oc-a, huci'iyaki' kota mitsu te'okile'la'ki, pata tewele huma'', oca, huma' tcokilela'ke." 300. "o'," haca. 301. pat'a mitsuci'ka nomapi'ya, "tal ka'heya a-ope'heleksi'," pat'a te-oki'l'ta' halawe'tasi' meko't'isele pat'a kat'ice ts-eka mati' hop'e'li mekat'eceka. 302. "wehuwe'lila', ec, ec, huwe'lila'," pat'a tcapaka'pata'.

303. pat'a teku'ita' nomawe'l'a, pat'a tse 'u'tci ont'e' mimu'l te-oyu'lta' pat'a oni nom-eki'. 304. ke'uwa' ke'u'tci oni mal'ce; kota oni okalila'ke ma'a oni kat'ece. 305. "wai'u'waki' k'u, he' a' ona' a'tco'osi'." 306. pat'a wen ona' k'u'we hut'asi', pat'a wen manat'o'aki' kuk'su tumenat'o'aki' "talmiha'k-ec, oca?" 307. "te'ote aha'kuce." 308. "o', huci'iyaki', koto hoki'le la'ke." 309. pat'a muti' tek'u'we pat'a noma wenawe'lapi, "tal'ke he',

persons [had been] there in the house, there he put three feathers; if six persons had been in the house there he put six feathers; if eight persons had been in the house, there he put eight feathers; where four people had lived there he put four feathers in the house; where there had been many people [there he put many feathers];¹⁸ where there had been seven people there he put seven feathers; where there had been three people there he put three [feathers] in the house; where there had been two people in the house, there he put two feathers; where there had been nine people there he put that same number of feathers in the house¹⁹ 290. It had been a large town and he made it absolutely correct. 291. Now the feathers were all gone and it was finished.

292. In the morning they sweated and then [he, coyote, said], "Let them [the feathers] change here into human beings." 293. And then in the morning there in the houses they all became alive, and they went into the sweat-house. 294. However, they did not talk. 295. Then chicken-hawk-chief [spoke], "grandfather, what shall we do?" 296. "Well, I'll go south and get some laughter,"²⁰ [grandfather said]. 297. Then coyote going south came to Kuksu. 298. "Well, old man, what do you want?" [said Kuksu], and the old man [said].²¹ "I want laughter." 299. "All right, it is good; [take this bag]²² but don't untie it on the road; now go and return, old man, but don't untie it!"²³ 300. "All right," said [coyote], but when he was close to his home [he thought], "What is in here? I'm going to look." 301. Then the old man untied and he began to be tickled everywhere; then he laughed, just rolling himself over with laughter. 302. "Now that's enough, grandchild, grandchild! Go back!" and he tied it [the bag] up.

303. Then he ran toward his house and there in the night he poured out [the laughter] over them all. 304. There they slept and the next day in the morning they sweated, but still they did not talk although they laughed. 305. "Well, that's no good; now I'll go again," [said coyote]. 306. So again toward the south coyote ran and when he reached his destination in the south, there when he finally came,²⁴ Kuk'su [said], "What do you want, old man?" 307. "I want some fleas." 308. "All right, that's good; however, don't untie [this bag]." 309. Then he ran north and when almost home, ²⁵ [he said], "What's in here, anyhow?"

¹⁸ This sentence probably omitted.

¹⁹ He is really giving a census of the village.

²⁰ He does not bring speech until the end although chicken-hawk-chief in every instance asks for it.

²¹ The narrator almost invariably omitted *hat'a*, "said," when he was speaking fast.

²² The narrator omitted this although it clearly belongs here.

²³ This repetition may have been unintentional.

²⁴ Literally the phrase runs "the-there-end-reached."

²⁵ Literally "below this side."

a-ope'heleksi'." 310. pat'a tc-okil'ta', pat'a tc'oti k'anats'e'i.
 311. "wehuwe'lila' ec'!" 312. pat'a tc'oti mawe'lelki' pat'a
 powe'lta', pat'a paka'pita'.

313. pata noma menat'o'aki' 314. su'mwwa pat'a oni mo'l'teki'
 pat'a mal'ce cu'u nom-ats-e'wi onte'imo mu'l tc'oyu'ita' tse tc'o'te.
 315. pat'a ke'uwa oni hantsa'telki' oni mal'ce. 316. tema'a oni
 tc'otetco'homi'. 317. ok-a'lila' ma'a hopapi'ya hotco'heme. 318.
 "u'waki," oca. "o', ona' a'tco'hasi'." 319. pat'a ke'u'tei ona'
 wen k'u'we hut'asi', pat'a wen menat'o'aki' kuksutu'. 320.
 "talmiha'kece, oc-a?" 321. "hi' aha'k-ce." 322. "o' kota
 tc-okila'ki'." 323. "o'," pat'a muti tek'u'we. 324. pat'a noma
 wenewelapi', "he'tala a-hope'heleksi'." 325. pat'a tc-o'oki'lta'
 pat'a kahu'tsa mul natse'i hi'i. 326. pat'a mai'hope'heli' ts-o'wo
 pat'a metco'heyawen "we' huweli'la', ec-e." 327. pat'a huwe'la
 tuk'une'wela huse'tki' hi'i. 328. pat'a tcapaka'pita' pat'a noma
 tenat'o'aki'. 329. pat'a oni mal'ce, mal'ce cu'u pata noma
 mahetaki', pat'a noma onte-imi hoyu'lta' ts-ehi' hoyu'lta'. 330.
 pat'a ke'uwa ona ma'atse ka'luki' oni okalila'ki'; ma'a hopapi'a
 hotco'me, kota ma'a oni mai'ma k'ecu mela'ice. 331. "ho'oca,
 ika'masi isi ona'atco'hasi?" 332. pat'a wen tco' ona, pat'a
 menat'o'aki' kuk'sutu', "ika'lica, oc-a?" 333. "u'waki'
 me'e'wuce; oka'li oni la'ki'." 334. "o', ke'wi 'a mai'ti'
 'atco'osi." 335. "o'," haci hut'asi' pat'a tewe'lel ts'e'hasi. 336.
 pat'a k'e'uwa' mal'ce cu'u kuk'sui pat'a tela'ki. 337. 'wen
 tule'aki' pat'a nom-a tenat'o'aki', pat'a hotsa ne'wela mak-u'weki'.
 338. pat'a hel ot'ai'ita' lewa tek-u'eki' hots'a nani. 339. pat'a
 hots'a ot'ai'ita' o'lata'. 340. pat'a noma ot'ai'ita' pat'a o'lata'
 noma ot'ai'ita'. 341. hal k'eni' mai'ki' tse'tapi' tupulu
 tu-iki'uki'. 342. pat'a kuk'su'i tse' memuk'uta' tse tu'pulu
 hal tse pat'a wen-wel'a mak-u'uki'. 343. temak'u'vkwen oni
 mul'i oni, "ime' hi'ka, omahi'ka," hat'a oni. 344. pat'a oni
 mul'i oni oka'leteki,³¹ pat'a oni mul'i oka'li'. 345. pat'a
 "huci'iyaci, oca." 346. "i'i'i'."

³¹ My informant gave okal-ke'teki', but the translator insisted that there was no such form, and corrected it to oka'l-teki' which I have accepted. okal-ke'teki' might conceivably be a variant for okal-ka'teki', "to speak intermittently."

I'm going to peep in." 310. So he untied it and then the fleas began biting him. 311. "Say, go back, grandson!" 312. Then the fleas went back and he wrapped up [the bag] and tied it.

313. Then he reached home. 314. In the evening they sweated and after sweating above the place where they lived all these fleas he poured out. 315. Then in the morning they woke up and sweated. 316. After a while the people began eating the fleas. 317. Then a long while after they began walking, keeping close to each other.²⁶ 318. "Well, that's no good," the old man said, "I guess I'll go again."²⁷ 319. Then in the morning coyote ran toward the south, to Kuk'su toward the south he finally came. 320. "What do you want, grandfather?" 321. "I want lice." 322. "All right, it is good; but don't open [the bag]!" 323. "All right," and he ran toward the north. 324. However, just below his home [he thought], "What's in here, anyhow? I'm going to look." 325. Then he untied it and all over his face²⁸ the lice bit him. 326. There he rolled on the ground and then when he was almost exhausted²⁹ [he said], "Now get back, grandchild!" 327. Then all the lice went back in the bag. 328. Then he tied it up and finally reached his home. 329. There they sweated and after sweating he carried the lice home and poured them out over the homes, there he poured them. 330. But in the morning [the people] acted just the same; they had no words although they would walk by each other; nor did they go after deer for themselves. 331. "Say, grandfather, what are we going to do, to make them go?" 332. Then again he went south and when he got to Kuksu, [the latter said], "What's the matter, old man?" 333. "I don't feel well; the people are not talking." 334. "Well, tomorrow I myself will come." 335. "All right," said coyote, and then the old man went home.

336. Then on the following morning they sweated and after that Kuksu was to come. 337. There he went to the south and when he arrived at the place he walked into the sweat-house. 338. Then he went around³⁰ the fire and ran out through the door of the sweat-house. 339. Then again four times he walked around the sweat-house. 340. Then he walked around the village, four times he walked around the village. 341. Somewhere there was a long pole standing up vertically from which beads were suspended. 342. This Kuksu pulled up and with beads and pole he ran southward. 343. As he ran with them they all yelled, "With my lice they are running away." 344. Then they all talked, they were all talking.³² 345. "Oh, that's fine, grandfather!" 346. "Ye-e-e-s," [said the grandfather].

²⁶ The fleas gave them the power of walking.

²⁷ Coyote is represented as not knowing what will give them the power of speech.

²⁸ Literally, "human-face."

²⁹ Literally, "about dead."

³⁰ The verb used really means "to walk or dance around ceremonially."

³² For another version of the origin of speech, cf.

347. pat'a kan'tu'tcāmi nihlek kan'tu'tcāmi pat'a te'ale'pelki' on mai'ma k'ecu me'ela'k' teut'ci. 348. pat'a oni muli' k'ecu 'yekati' pat'a k'ecu mela'cele o'su'muwa' mesa'teki'. 349. k'eci' pat'a te'u'tele pat'a oni opa''emi muli' oni huye'kese k'ē'uti' hots'a pa''emi' yeke hots'a mak'a'nele he ca'owi. 350. pat'a oni nōm-ki' huci'iya nōm-ki. 351. ona k'ē'uwa ona ye'kate k'eci, pat'a su'muwa ona mesa'tele; pat'a oni k'eci ts'u'tele, pat'a pa'ē'mele k'eci hots'a me'teti tcuya pa'emi'. 352. pat'a oni mahuye'k'use huye'kuk' nōm-ki'. 353. pat'a k'ē'uwa ona yekate'ki, k'eci pat'a su'muwa mesate'ki' pat'a ts'u'tele k'eci' pat'a pa'ē'mele hots'a. 354. k'ē'uti' yeke mama'nce hots'a caowa ona mama'nce hots'a. 355. me'tete tcuya pa''emi'. 356. pat'a huye'k'use oni ka'p'ce oni hute'ē'uki' oni'. 357. pat'a k'ē'uwa ona' yekate'ki', k'eci' su'muwa mesate'ki, pat'a ts'u'tele k'eci'. 358. pat'a hots'a mama'n-ke hots'a pa'ē'mele k'ē'uti' yeke mama'n-ce, hots'a ca'owa on-a mama'n-ce. 359. hots'a pat'a su'muwa nihlek kan'tu'tcāma me'ō'cak-a paname'iki, "ika'masi' isi, oca?" 360. "te-io" metco'hemek aha'kuce; wit'awe'la lai'mei nale'wa. 361. "o' a'ona tsekaha'kuce; k'euwi ametco'hōmeksi' memē'on," husi'. 362. "o' isi ona mik'a tco'isi." 363. pat'a k'ē'uwa oni metco'hōmōkta' wit'a'wela lai'mei nale'wa, hut'asi memehō'ts'a hu'hu' pe'nūski'. 364. pat'a menale'wa maimai'ta, pata oni nōm-ki' mesa menat'ō'akwen. 365. oni eu mela'ci' pata oni eo mesaki' pat'a pa''eme eowi. 365. pat'a oni ma'a nōm-ki; eotsa oni pa''emi. 367. maha'wi oni nōm-ki.

368. tsel' su'muwa me'ō'caka panawe'k "heta," ha''isi "no'meleksi, oca?" 369. "hi'i 'u'waki' hinawe'lapi isi manō'm-asi'. 370. pat'a k'ē'uwa oni mul'i mai'pa'hāwi. 371. pat'a hu'asi mēpi'takats-a'tse me-i nale'wa maki''uta tehutcu'ye tset'eme oni le'asi' meya'elki'. 372. pat'a hu'asi' "yosu'e wit'api' teha'pi' teha'p'ē ce'eti'." 373. pat'a me-i t'eima' hina'wela 'tsapapapapa' hace, pat'a hinawe'la menat'ō'aki menale'wa. 374. pat'a oni mul'i te'aya'elki' menale'wa oni mu'l oni omano'ōte'ō'ta. 375. pat'a su'muwa nihlek, "oca, ma'itse ima lelehōl teketc-a'si'?"

347. Then the chief, chicken-hawk-chief went out and addressed them, telling them to go out and hunt deer for themselves. 348. Then they all went after deer and catching deer they brought them back in the evening. 349. Then the deer were skinned and they ate them and all the men were happy and they ate in the sweat-house, carrying into the sweat-house afterwards both mush and bread. 350. Then there they stayed, living happily. 351. The next morning again deer were hunted, and in the evening again they brought them and they were skinned and eaten, the men eating in the sweat-house and the women in their houses. 352. Now again they were glad and lived contentedly. 353. The following morning again they went out for deer and again in the evening deer were brought, skinned, and eaten in the sweat-house. 354. The men took with them in the sweat-house likewise meat and bread. 355. The women ate in their houses. 356. They were all happy and they laughed and they walked. 357. Then on the following morning again deer were hunted and brought back in the evening. 358. They carried food into the sweat-house and in the sweat-house they also carried mush and bread.

359. In the evening chicken-hawk-chief sat together with his grandfather, "What shall we do, grandfather?" 360. "tcio', I want to go away, toward the west near the ocean." 361. "I too want to do it; the men also want to go to their own people,"³³ he said. 362. "Well, then, we will again go together."³⁴ 363. Then in the morning they went away toward the west, along the ocean, coyote carrying his sweat-house on his head. 364. Then he put it on the edge of the water and there they stayed after arriving at that place. 365. They began catching fish which they brought back and then ate. 366. They lived entirely on fish, eating nothing but fish. 367. A long time they stayed there.

368. In the evening as [chicken-hawk-chief] sat together with his grandfather, he said, "Are we to live here, grandfather?" 369. "No, it's not good here; on the other side [of the water] we're going to live." 370. Then in the morning they all packed their things. 371. Then coyote strung and tied together groin-root at the edge of the water³⁵ and all of them got on top of it. 372. Now coyote said, "Let a wind blow softly from the south!" 373. Then on the water from the other side it came crawling³⁶ and took them from this side to the other side. 374. Then they all got off on the other side of the water and the land everywhere around filled up with people. 375. In the evening chicken-hawk

³³ The Indian construction here is not clear.

³⁴ Literally, "I with you."

³⁵ A root used in making baskets. He has improvised a boat out of them.

³⁶ Literally, "saying papapopapa" (as in crawling).

376. "o' hel-a mi'a'wa okoti' nôm-ki', menamo'lo okoti'." 377. tseu nihlek kanutu'temi t'u'pulu p'ica'i-umakta' me'e awa okotu'tu. 378. "ika'mi mi, ek?" 379. "misa mai'ima lelehöl teke'te'ema amisa teok'ai'-ista." 380. "o' huci'iyaki' k'e'wi isi mama'nisa." 381. "o' he amawe'lelsi." 382. pat'a napok-onapo'lök ts'i'kan napo'lök tse tehe's-ta nihlektu, he ca'owa, he nihleki' picai'iski' t'ema hes-ta me'o'cota mahe's-ta' hut'asta'. 383. "itca'c-i? mi'a'wa o'koti?" 384. "o'," ha'ci', "k'ewi lelehöl temaniya'omi' k'ewi."

385. "mai'iyö ima hots'ame on-ε'esi'?" 386. "hetawen yo'öki mip'a'hi tsepuc³⁸ met'a'oneke met'e." 387. pat'a tseo t'u'pulu manimakta' mahe's-ta mepa'hata. 388. "ika'mi mi'e'k'?" 389. "o' mimai'mö hots'a me'o'ncema amiha'kuce." 390. "i'ha'yo? k'e'wi hamu'le'asi'." 391. pat'a nihlek mawe'lelki me'o'ca tseta menat'o'aki, "itca'ci mip'a'hi?" 392. "o'," ha'ci', "k'e'wi atule'asi'."

393. "oc-a, mai'yo ima tawi'l-ema?" 394. "he-ta muti mot'a we'welapi mi awa o'koti' nôm-ki holpak'e'yi ts-its-a." 395. pat'a menat'o'aki. 396. "talmi i'kami, ek?" 397. "hots'a ahili' tu ami'sa mai-ima o'i'lse høl mame'sama ami'sa to-ok-a'lmiki'." 398. "o. iha'yo miha'kuce?" 399. "k'e'wi." 400. "o'k'e'wi isi mama'nisi. 401. pat'a mawe'lelki' nihlek, pat'a menat'o'aki me'o'ca.

402. tseta "oc-a mai'yi' ima t'emehö'mesi'." 403. he'ta han-u he'mot'a we'welapi' mip'a' o'kati nôm-ki motaso'l-ko." 404. pat'a tse'wi tco'ki' nihleki'. 405. "o', ika'mimi, ek'?" 406. "hots'a ahili' tu ami'sa tele'ulekta' mai'ma ci'e meho'mema." 407. "iha'yo miha'kuce?" 408. "k'e'wi." 409. "o', uci'iyaki', k'e'wi isi mama'nisi. 410. pat'a mawe'lelki' nihlek kan-utu'temi' pat'a menat'o'aki me-o'catu'; pata huci'iyaki'.

³⁸ My informant could not at first explain *tsepuc*. He claimed that *ε'tse*, spider, should have been used.

said, "Grandfather, who is going to cut poles for me?" 376. "Well, down below your grandfather's people are living, the water-animals."³⁷

377. To that place chicken-hawk-chief, carrying beads in his arms, went to his grandfather's people. 378. "What are you doing [here] grandchild?" "I have come to inform you that you are to cut poles for me." 380. "All right, that's good. Tomorrow we'll get them." 381. "Good, now I'll go back." 382. Then a ball made out of ash and a ball made out of willow, these and bread they gave to chicken-hawk and chicken-hawk carried them back and gave them to his grandfather, coyote. 383. "What's this? Is it from your grandfathers?" 384. "Yes," he said, "and tomorrow they'll bring them [the poles]."

385. "Who's going to dig the sweat-house for me?" 386. "Down south your grandmother is living [spider-woman];³⁹ she will dig it with the palms of her hand." 387. Then there taking his beads he went and gave them to his aunts. 388. "What are you doing here, grandchild?" 389. "I have come after you because I want you to dig a sweat-house." 390. "When? Well, I'll be at your place tomorrow." 391. Then chicken-hawk went home to his grandfather and when he got there [coyote said], "What did your aunt say?" 392. "Good, she said, 'I'll be there tomorrow.'"

393. "Well, grandfather, who's going to get me the small willows?" 394. "There to the north, on the other side of the hill, your grandfathers, the birds holpak'e'yi,⁴⁰ live." 395. There he went. 396. "What are you doing here, grandchild?" 397. "I am building⁴¹ a sweat-house, and I want you to get me small willows from the brush; that is what I have come to tell you." 398. "Good. When do you want them?" 399. "Tomorrow." 400. "All right, tomorrow we'll bring them." 401. Then chicken-hawk went home and went to his grandfather.

402. There again [chicken-hawk] said, "Who is going to get the grass for me?" 403. "There behind, over the hills, live both your aunts, the mountain-rats." 404. There went chicken-hawk. 405. "Well, what are you doing here, grandchild?" 406. "I am building a sweat-house and I have come after you to get grass for me." 407. "When do you want it?" 408. "Tomorrow." 409. "That's good, tomorrow we'll bring it." 410. Then chicken-hawk-chief went back and returned to his grandfather; he was glad.

³⁷ I don't know the English name of these animals.

³⁹ The name means literally, "she-who-digs-with-palms."

⁴⁰ English name unknown.

⁴¹ Literally, "to place small objects side by side."

411. ake'uwa lele holi tema'n-ke me-i te'nike mena'a'we o'kot'i hemenamo'l'o o'kot'i. 412. pat'a tenat'o'aki tsepic met'a'oneke met'e pat'a hots'a pol' teuke'ta' ola'te teuke'ta' ol'awela o'ituke cek-tel hots'a. 413. pat'a tema'n-ke wi'l seho'li. 414. huka'ciya' na'u'e, hol' k'aiyel teotcoke. 415. mul'i tse hetus-ki' cama'napi' tsots-o.

416. pat'a me'teti ci'e mul'i heteski' mota sol-ko pat'a tenat'o'aki'. 417. pat'a ohi'l-ke hots'i pat'a met'pi t-eowi'lemi. 418. op-i tenat'o'aki'; ep'ata ci'ayi' tayo'koke tset'e'mo te-owi'luk t'e'imo. 419. "o-w huci'iyaki'," p'aha we' mahi-'iti'!" 420. pat'a tsemetai'yi' pol' muke'ta'. 421. hel'epi pa'wa'ta tuke'ta', temut'upi' p'awa'ta' ona take'ta' tzel witap-i'; ona p'a'wata' tuke'ta' pata 'we'np'i' pa'wata'; ona tuke'ta' pol'. 422. pat'a ts'e'iteki'; ol'ata muke'ta'. 423. tze'l ts'e'iteki; hots'a hi'iki'.

424. we' huci'iyaki' pat'a oni mo'l'te. 425. ma'a oni mol'ce. 426. e'niya ka'ce hots'a ne'wela, ot'e'u ma'i tcac t'a'pise.

427. pat'a hotsi'telki' pat'a hots'a huts'eli hu't'asi' me'e'ceka ni'wel tset'e'mo oke'ke, tseka hots'a huts'eli lewa t'eke'k'uke. 428. pat'a oni k'a'mi' tseka te'wil meko'l'si, pat'a hats mul' tc-ats'e'ske. 429. pat'a hots'a mawe'lelki nihleki me'o'caka hu't'aska mawe'lelki' hots'a.

430. pat'a oni mul'i nom'eki', oni mai'ma eu mela-'ci pat'a oni huci'iya nom'ki', ohe huci'iya. 431. ha'ci hu't'asi, me'e'ce husi'we, "het'a mitu onala'l'kti, heta mitu tenat'o'amasi." 432. tu huci'i yaki' pat'a oni mul'i nom'aci'.

411. On the following day the water teals,⁴² his grandfathers, and the water-animals brought the poles. 412. Then the spider-woman came and scratched away the dirt, scratching it away in four directions, and the cektel⁴³ pushed it away in four different directions, [making] a hole. 413. Then the willow twigs were brought. 414. They looked pretty, these white twigs, and they were put together one next to the other. 415. There were many [birds] packing [the twigs] the cima'napi⁴⁴; and the tsotso⁴⁵.

416. The women, the mountain-rats, came there and brought the grass, packing big loads of it. 417. Now the sweat-house was built and they began pulling it⁴⁶ over from the top down. 418. When they got to the bottom they put the grass over the willow sticks. 419. "Well, that's fine. Now, aunt, bury it!" 420. Then that woman threw the dirt on it. 421. First she threw it once from the east, then again once she threw it from the north; then once she threw it from the west, and then once she threw the dirt [on the house] from the south; then again she threw the dirt. 422. Then it was finished; she had thrown [the dirt] on four times. 423. Now the sweat-house was finished, it was built.

424. Then they were happy and they sweated. 425. Great was the noise as they sweated. 426. Inside the sweat-house were the dead people talking and yelling.

427. A long while after that there at the sweat-house window they placed coyote and his grandchildren on a drum and threw him out.⁴⁷ 428. Then the people cried and they washed their bodies and bathed them. 429. Then chicken-hawk-chief and his grandfather coyote went back into the sweat-house.

430. There they all lived; they caught fish for themselves and they were happy; indeed they were happy. 431. Then coyote said, speaking to his grandchild, "Here to you the dead people will come." 432. There they were happy and there all stayed.

⁴² English equivalent doubtful.

⁴³ A bird, English name unknown.

⁴⁴ English name unknown.

⁴⁵ English name unknown.

⁴⁶ The covering.

⁴⁷ This apparently is supposed to represent their death.

10. THE ADVENTURES OF COYOTE

1. lo'knōma nōm·ki' tsahamu'l'i ts·its·a nawe'iyā'i ts'a'yinate'eni huṭ'asi nihlek kan·tu'tcūmi natc'enaha'n·ci kek·has ma'a tsaha mul'i nōm·ki'. 2. nōma tu'tc'i. 3. pat'a sv'muwa tsək'ic k'ecu ye'mi, ke'uwa me·e k'ecu ye'ta, le'oma ye'ta tse'u tso'ki' k'ecu lama'alai ṭ'ō'lteki' hopi'. 4. p'ai' ōma'el'a ts'olteki'. 5. tsehel'a tehi'na te he'take' mōta ts'ao ōna tehi'na male'olekta'. 6. ōna te he'take. 7. tse'ta pat'a ts'uti' tamu'l hopi teats'u'tata', te kək' tetco'p'a teha'me hinasī' p'owe'l'ta'. 8. pat'a k'ecu hopi mehet'umōkta'. 9. pat'a nōm·a tehe'taki', "ō·a, he'te hame, hete kək', hete tco'p'a, tse amimap'owe'l'ta'." 10. pata mahe's·ita' tēpi'ya kōn tē'u'y·ki' tsək'ic p'iyā. 11. pat'a mek'e'cu pa'emi' ōn·mul' me'ista' tco'k'ici' ōn me'ista'.

12. pat'a ke'uwa ōn·a ye'kaki' k'ecu hule'kesi' mele'oma ye'ta tse'l kōn, ōna ṭ'ō'lteki' keci hopi. 13. ōna mahe'taki' teul mumahē'ta ōna tehi'na male'ulekte, ōna tehe'taki' pat'a ho'peki'. 14. pat'a ts'ats'u'ti ts'u'tuk tse'ita' hopi' mul pat'a teha'me, tekək', tetco'p'a, pat'a p'owe'l'ta' me'ō·cama. 15. pat'a mehe'tumōkta' k'ecu pat'a menaṭ'ō'aki' nōm·a, "ō·a, heeta mima tetco'p'a, teha'me, tekək'; amima tema'n·te." 16. "ō," hae' teme'ō'ci. 17. pat'a ts'ō'k'ici' ōn· me'sa nōm·a mul' pat'a ōni pa'mi'.

18. ke'uwa ōna hule'keki' mehe'uma ye'ta' tzel, ōna ṭ'ō'lteki'; k'eci' hopi pat'a pa'wa hel'a mahe'taki' ts'u'lma ōna' hina mahe'take'. 19. ma'a tse'ta pat'a ts'u'ti pat'a ts'e'ita'; ts'u'tuk ts'e'ita', pat'a teha'me tekək', tetco'pa powe'l'ta'. 20. pat'a mehe'tumōkta' k'ecu, pat'a nōma menaṭ'ō'aki', "ō·a, he mima tetco'pa, tekək', he teha'me." 21. o' pat'a ts'ō'k'ici' ōn· me'sa k'ecu ōn mul'; pat'a ōni mul'i pa'mi' huyek'use.

22. ōni ke'uwa ōna hule'keki' mee le'uma ye'ta' ōna ṭ'ō'lteki' hopi pat'a pa'wa tehe'taki' tē'u'lmo. 23. pat'a ts'u'ti k'ecu pat'a ts'u'tuk ts'e'ita' pat'a tehame hete kək', hete tco'p'a, pat'a k'ecu mehet'umōkta'. 24. pat'a nōm·a tenaṭ'ō'aki', "ō·a, hete hame, tekək', tetco'p'a." 25. pat'a ts'ō'k'ici' ōn me'sa, pat'a ōni k'ecu pa'ōmi wiyek'use.

10. THE ADVENTURES OF COYOTE

1. At Ləkno'məki they all lived, all kinds of birds, blue-jay,⁴⁸ coyote, chicken-hawk-chief, nate'enahanci,⁴⁹ crane, indeed all of them lived there. 2. It was a big place. 3. Then in the evening elk set snares for deer and the next morning where he had set a snare for the deer there he went and he had caught two big deer. 4. One in each snare he caught. 5. He brought home the first and then he went to the top of the hill for the other one. 6. This one also he packed home. 7. There he skinned them, both he skinned, wrapping up the liver, the lungs, and the intestines in another place. 8. Then he went along packing the two deer. 9. He packed them home [and said], "Grandfather, here are the intestines, here is the liver, here are the lungs! I wrapped them up for you." 10. Then he gave them [to coyote] who, it is said, lived nearby, near elk. 11. Then to all, elk gave [deer] and they ate it; to all he gave.

12. The next morning again he went to look for deer; he set his trap and again, it is said, two deer were caught. 13. Again he packed them from the knoll, both he packed, going for one after the other, and carrying each one in turn. 14. Then he skinned them and after skinning both of them, he wrapped up the intestines, liver, and lungs for his grandfather. 15. To him he went, packing the deer, and when he got to his home, [he said], "Grandfather, here they are, the lungs, the intestines, and the liver; for you I have brought them." 16. "Good," said his grandfather. 17. Then elk divided them for all those in the place, and they all ate.

18. The next morning he went out to set his snare again and there again two deer were caught; first he packed one down from the top of the ridge and after that he packed the other. 19. Then he skinned them and after skinning them he wrapped up the intestines, the liver, and the lungs. 20. Then he walked along carrying the deer and when he arrived home, elk said, "Grandfather, here are the lungs for you, the liver, here are the intestines!" 21. Then elk gave these deer to all the people and they all ate and were happy.

22. In the morning he again went to set his snares and again two deer were caught, first carrying one down from the top of the ridge and then carrying the other. 23. Then he skinned the deer and after having skinned them, [he wrapped up] the intestines, the liver, and the lungs, and walked away packing the deer. 24. When he got home, [he said], "Grandfather, here are the intestines, the liver, and the lungs." 25. Then elk gave them to him and they all ate deer and were happy.

⁴⁸ A special species is mentioned here.

⁴⁹ English equivalent unknown.

26. ɔni su'muwa u'tcuwa "ec tsok'ic," huʔasi tsa'o-usi.
 27. "ika'lica' ɔc.a." 28. hintco'okta' tetu'tca ma'alai'ti ʔ'o'lteki'.
 "tseta mi' ɔma'e'la hutsa'o hoye'ta'." 29. tseta "o, ɔca, o'."

30. pat'a huʔasi' u'tcuwa ɔmake'uwitzel tco'oki pat'a mai' k'ecu ɔme'sta'. 31. pat'a tco'haki' ke'u'tci ts'o'k'oci mele'uma yeta tseo hule'k'iki pat'a na'ota k'ecu ma'alai'ti ʔ'o'lteki'. 32. pat'a tse te tu'tca hel'a tehe'taki', tecu'u hin'a male'ulekta', k'ecu ɔna tehe'taki' ma'a tseta mehi'na tehe'tuk tseta. 33. pat'a tse tetutca, "tet'u'iyu? we'we'," mamai'ta'. 34. pat'a he'wel'a mats'u'ti tzel met'u'yi' hometc-u'lusi'; weyi' ca'iki';⁵² pat'a kali'la. 35. pat'a ca'iki haʔasi kaʔice; tse'ka tsok'ic ihohe'tel tseka kaʔice tsa'oce. 36. tse'ka pat'a tse'iti muti mak'u'we.

37. pat'a tsok'kuci' huna k'ecu ts'u'ti; ts'u'tuk' ts'e'ta' pat'a kotama'a me'o'cama teha'me, tekok', tetco'p'a tsepowe'l'ta'.
 38. nale'ecuk'la'ki', temaho'ita' kot'a.

39. pat'a su'muwa ɔna u'tcuwa "ec." ɔna. 40. ma'a maitehantco'hak'si'. "tse mi-ɔma'e'la oye'ta' tseta ʔ'o'lteki' k'ecu lama'alai'ti' ma'a tse'ka ha' hintco'ume," 41. "o', ɔca o, k'e'wi'a." 42. ke'u'tci tco'wesi' pat'a ke'u'tci tco'w'iki' tsok'uci' pat'a p'ice na'ota'; k'ecu p'ice tetcat'a'nel⁵⁴ pat'a tse muc'o'ʔ'ita' pat'a tse pimo'n-ski'. 43. pat'a mule'k'iki' mele'oma ye'ta'tse me'o'c'a mewi'le. 44. tseta mule'k'iki' tut'o'aki' k'ecu. 45. "t'u'ik'u io'ci husi'." 46. uha'ʔski' ts'o'k'uce temai' ɔme'sta'. 47. pat'a ts'ehela tehe'take lel tute'i huwa'oki pat'a tset'e'mo teke'k'uta'. 48. ts-e cu'u hina k'ecu tehe'taki, ma'a tseta tehe'taki', 'umetehe'tak tse'te. 49. pat'a tehu' huka'ce. 50. tse-ka tehu'tsi meto'tesi'. 51. hutsa'tiya tehu'tsi teupup'haci tehu'tsi. 52. pat'a tse p'i'ce, pat'a memeho'le newel'a he'uma 'ku'ita' pat'a tse p'i'ceti' tehu'tsi mep'e'l'ta' mehu'tsi mep'e'lkuwn, ca'iki' nopa'laki'. 53. tseka ca'iki' ma'ita' hol'o huk'u'ikme, ma'ita' hol naku'lu'u tseta mohote'o'me. 54. tse'ka muti etco'mo, tse'u mamu'yelki', pat'a tsok'uci' kaʔice le'puki'. 55. tse'tapi', "u-aha'ʔski' mi' iho'i'." pat'a k'ecu tesa'wiya tssets'u'ti kotama'a nalecala'ki'.

⁵² The informant used *hika'husi'* which my translator insisted was erroneous, substituting *ca'iki* instead.

⁵⁴ My translator substituted *tcat'e'nta'* claiming that *tetcat'a'nel* could not be used in this connection.

26. In the middle of the night coyote yelled, "Grandchild, elk!" 27. "What's the matter, grandfather?" 28. He dreamt that the oldest, the largest of the deer, had been caught. "There at that place set the point of your snare."⁵⁰ 29. "All right, grandfather, all right."

30. Then when it was daylight⁵¹ coyote went out and transformed himself into a deer. 31. Then in the morning elk went to look and there he saw a very large deer caught. 32. That large one he carried down and after that he went to the other one and that deer he also packed down to the same place to which he had packed the other. 33. Then he took the oldest, "Well, well, where is his breast?" 34. Then when he had skinned it, he pulled off the breast and behold there after a while out jumped [coyote]! 35. Coyote jumped out and laughed at elk packing him, he certainly laughed at him.⁵³ 36. Then after that he ran north.

37. Elk skinned the other deer and after having skinned it, he, nevertheless, wrapped up the intestines, the liver, and the lungs for his grandfather. 38. He was not angry at him for having fooled him.

39. Then again in the middle of the night, "Grandson!" [said coyote]. 40. He was dreaming. "Where you set the snare at the end of the place, and a large deer was caught, there at the same place I dreamt again [of a deer]!" "All right, grandfather, all right, I'll go in the morning." 42. Then in the morning elk went there and found a horn; this deer horn he pulled off and sharpened and hid it in his hand. 43. Then he went to look at the place where he had set his snare, and where his grandfather had told him. 44. There he looked and there a large deer had been caught. 45. "That's a large deer just where my grandfather had said." 46. Elk knew that he [coyote] had transformed himself into a deer. 47. Then he carried his pack down and threw the deer on top of a pointed rock. 48. Then he went after the other deer and packed him down, carrying him to the place where he had packed the first. 49. The head [of the deer] looked fine. 50. Then he touched the eyes. 51. They looked natural and were winking. 52. Then he took the horn, poked his fingers inside, and with the horn gouged⁵⁵ out the eyes and as they rolled out, up jumped [coyote] and yelled [in pain]. 53. He ran along aimlessly bumping into trees and finally he fell down in a group of brushes. 54. From there he went north and there as he went over, elk stood laughing at him. 55. "I knew you were fooling me; well, anyhow, the deer is skinned completely, so don't get angry!"

⁵⁰ This form, while it resembles the past tense, is an imperative.

⁵¹ Literally, "when it got light at night."

⁵³ Literally, "he uttered a laugh."

⁵⁵ Literally, "rolled them out."

56. *pat'a teha'me, tetcop'a, tekək', tcepowe'l'ta' me'w'coma.*
pat'a tehe'taki' k'ecu nom-a. 57. *tenat'w'aki', "he teha'me, wca,*
he tekək', tetcop'a." 58. *pat'a tsək'uci' on me'se huṭ'asi'*
mehu'tsi' te'apu't'ita' lel kats-uc mawi'l'ta' mehu'tsi'. 59. *pat'a*
mehu'tsi' hinatse tsuce mak'e'kita', "heta pə'k'aci' we' ca't'aci',
on tu'i tsits-ala'si'!" 60. *pat'a tewe'lelke tsecu'u i'tca'hec la'ki*
me'e'cetu' ts'ək'ictu. 61. *ke'uwa ona ye'kaki' k'ecu.* 62. *ts'ək'uci*
hule'k'iki, mele'oma ye'ta' hopi' t'olteki' k'eci'. 63. *pawa hel'a*
tehe'taki' ts'uluts'a'o, ona hin-a k'ecu, ona tehe'taki' ma'a tseta
'ume'thetak. 64. *tse'ta' pat'a ts'u'ti.* 65. *ts'utək' mul tse'ita,*
pat'a tekək', hete hame hete tcop'a hete kək' powe'l'ta'. 66.
na'ami' pat'a matco'haki' memele'oma mul ts'u'ta. 67. *pat'a*
k'ecu mehet'umo'kta'. 68. *pat'a noma tenat'w'ake, "wca, hete*
kək', hete hame, hete tcop'a." 69. *"o" ha'ce.* 70. *pat'a ts'ə'k'uci'*
on me'sa on mul pat'a oni pa'omi, pat'a oni no'm-eki'.

71. *keuwa ke'u'tci, "ik-a'mi' həlwe'hi' ec. tsək'ic?"* 72.
"həl'a'ka him-i tse hape'ce, tset'e'umo meṭ'ic maya'se tzel meṭ'ipi.
73. atse'ta həl'aka tet'e'umo atehe'uci'." 74. *"o, tsamisi'a."*
75. pat'a huṭ'asi tco'haki' pat'a maya'elki' pat'a meṭ'. 76.
həl'a'k'a wic'i t'e'umo t'eyə'komekta'; huṭ'asi pat'a tse həl'aki'
keteki'teka.⁵⁸ 77. *pat'a te həlake'ka t'e'umo 'tə-otco'haki'.* 78.
pat'a tco'helki' tumv'k'uki'. 79. *kalila' te-ut's-a'taki.* 80. *pat'a*
metc-utcatkwen pat'a həl pat'a mehe'tuməkta'.

81. *pat'a tcu'ya menat'w'aki' tsək'ic, "ika' tsemi nai'ye'mi?"*
82. "onai'p'e'u a'musi'ce tzel 'a, nai ihu temetze'lal'i, haci'a
pat'a mek-ci'. 83. *na'i tzel mihu'i nep-ici, tzel mi ma'a*
mu'kuleksi'." 84. *pat'a, "o," haci huṭ'asi; pat'a mət'a*
tco'ki, mət'a pat'a nai' həl 'onpi musu'ki'. 85. *"nai'i i'hu*
temetze'lal'i," pat'a tco'me meṭ'ipi' k-ahu 'utco'me, nai' te-alai'i
tco'me k-a'hu'u. 86. *mul-i nep' hu'ts-aca, mul k-ahuci'tcee*
nep'uts'a'ke k-awi'l'i. 87. *pat'a metco'helyaiwen ca'iki', k-awil'i*
nep'uts-a'ki'.

88. *pat'a tse'upi' su'muwa tewe'lelki'.* 89. *pat'a te kaṭ'ice*
ts'ək'ice tehoi'i. 90. *pat'a 'uteuwa, "ts'ə'k'ici, ec."* 91. *"he-i,"*
hac-i ts'ək'uci, "ika'l'ica, wca?" 92. *"ika'mi' ne-up'u'ami'*

⁵⁸ The text gave *kak'a tekehe'teki* but my translator could make nothing of these words and substituted *keteki'teka*.

56. Then he wrapped up the intestines, the lungs, and the liver for his grandfather and packed the deer home. 57. When he arrived there [he said], "Grandfather, here is the liver; here are the intestines; here are the lungs." Then elk divided them and coyote pulled off his eyes and put in white rock eyes. 59. The other eyes as pepper-nuts⁵⁷ he threw away, [saying] "Be pepper-nuts, be bitter, cause people heartburn!" 60. Then he went home and after that he didn't say anything to his grandson, to elk. 61. On the following morning again elk went deer-hunting. 62. He went to look where he had set his snare and there two deer were caught. 63. He packed one down from the top of the knoll and after that he packed the other deer, taking his to the place where [the first] had been packed. 64. There he skinned it. 65. After he had completely finished the skinning, then he wrapped up the intestines, the lungs, and the liver. 66. Then for the last time they set the snare and then they took [the deer] out [of the snare]. 67. Then he walked away packing them. 68. When he got home, [he said], "Grandfather, here is the liver; here are the intestines; here are the lungs!" 69. "Good," he said. 70. Then elk divided them and then they all ate and after that slept.

71. The next morning, [coyote said], "How do you get wood, grandchild elk?" 72. "I look for a dried limb, then I raise myself tiptop on it. 73. From it I jump on to the [other] limbs." 74. "Good, I'll do it." 75. Then coyote went out and climbed up to get the wood. 76. Coyote jumped to the dried branch and then the limb of the tree broke off with him. 77. He fell with the limb of the tree on top of him. 78. Then he fainted and lay there. 79. After some time he came to. 80. When he was quite well he tied up the limb and packed it.

81. When he got home elk [said], "How do you get pine nuts?" 82. "Well, under the pine I lay on my back and I say, 'Nuts, hit me on the head,' and then the nuts fall off. 83. Even if your head is bleeding, lie still there, anyhow." 84. "Well, all right," said coyote, and he went to the hill and there at the hill under the pine-nut tree he lay. 85. "Nuts, hit me on the head," and from above they fell all over his head; the nut clusters were falling on his head. 86. The whole of coyote was bleeding; he was all scratched up and his body was covered with blood. 87. Then when he was almost dead, his body all covered with blood, he ran away.

88. Then from there, in the evening, he went away. 89. Elk laughed at him, having fooled him, for there again elk had fooled him. 90. Then in the evening, he said, "Elk, grandchild, say?" 91. "What's the matter, grandfather?" said elk. 92. "How do you get into the yellow-

⁵⁶ i.e., his real eyes.

⁵⁷ They are to become pepper-nuts.

ene'onan?" 93. "haip'e'u mak'u'umi' tzel at'i kalici'tzel, ma'a at'i mewi'te mip'e'u." 94. "o'," haci hut'asi. 95. pat'a ke'uwa tco'haki' ne'unan na'ota', pat'a tseta mep'e'u maku'ita' neona'nu. 96. pat'a tuyo'oki'. 97. ka'lic-a nats'e'yele newi kap'eu nats'e'i, tema'a mewi'iski' mep'e'u. 98. pat'a kalila teak'a'lta'. 99. tseu wilu tepewi'l'u newi atco'teita'. 100. mehupi'ukma me's-ta'. 101. pat'a ik-a mep'e'u te'ahi'nasala'ki'. 102. pat'a te'ak-ali omamu'li o'ise. 103. temep'e'u te'aka'letzel omimu'li o-i'se.

104. pat'a ma'atu yo'oki', hintak'e'na ma'atseka hin mamu'ita'. 105. tsekali 'utci k'ena yo'oki' ma'a tseka ok'e'wasta ke'uwa ma'a tuyo'oki'. 106. ts'ok'oci, "io'ca, p'e'hela, pat'a io'ci neohupi'aista' tehupi'etzel. 107. maha'wi yok'uce." 108. pat'a tsok'uci teka't'ice, ma'a tuyo'oki' hut'asi hintak'e'na. 109. pat'a su'muwa ama su'muktzel, pat'a tcohelya'omi', pat'a tsep'o'l meme'i te'ok'i'nta. 110. tse neoho'ts'a mul te'ok'i'n-ta. 111. pat'a mep'e'u te'ahi'nasta' te'aka'lta. 112. pat'a tewe'lelke 'u'tcuwa metcu'ya pat'a nom-eki'. 113. pat'a ke'uwa, "ts'ok'oci, ee, ika' tse'mi ts-its-a ye'mi'?" 114. "ot'e't'ul ap'e'e-e pat'a tse-i ye'mi, mulapa'na t'aiyatasa hopapi'ya. 115. a'o ye'mi' tzela' pat'a ci'e maitcu'mi. 116. holt'a'kok aleapaka'pumi. 117. tse a'ti a' ts-its-a meyo'komak tzel'a tepa'wa mehe'wi' tzel ap'a'wi hol mak'ek'e, cutaiyu ayo'kuci'. 118. pat'a a maitc'umi' pat'a co'ci'; pat'a mulico'i'si'. 119. hepat'a ts-its-i le'a tehi'aki', k'a'ik'a pat'a meyo'k'eyo." 120. "tze'la pawa hol make'k'usi pat'a le'asi meyo'k'osi tze'la cik'a'si make'k'usi." 121. pat'a hol k'apuk tsepi mas'o'meki'. 122. pata 'a t'o'aki' mai'me a'mepo'kita', pat'a 'a maku'waki'. 123. la'ki' ts-its-i ts-its-a le'umi, muli co'iki'. 124. tse'upi' su'muwa tewe'lelki' metcu'ya. 125. "t'al t'o't'al-a ts-its-a leomi muli co'iki'."

126. pat'a ke'uwa on hots'a matco'iki' pitsa'lta' hopi mal'ce tcoya pitsa'lti pat'a hut'a hut'asi tseko'toko mal'ce. 127. pat'a tse'hasi tcihe'e mep'e'u te'ana'wasa. 128. tzel pitsa'lti hop'a'ma mewi'lici', "mina'owehi i'yapi? taluk'a'ciya'. tsepi te'ana'wasa." 129. "na' cik'a isa. tenawa'si!" 130. "cihe'e. cihuk'a'ciya? 131. minawi'hi i'yapi?" 132. "i'i huk'a'ciyaki'," na'cika'. 133.

jacket nest?" 93. "Well, I put it⁵⁹ in the hole and then for a long time, I hold it there." 94. "All right," said coyote. 95. Then in the morning he went and found the yellow-jackets' nest and there he put his membrum virile in the nest. 96. Now there he sat. 97. It hurt but although the yellow-jackets were eating it up and biting it all over, yet he held it there. 98. After a long time he pulled it out. 99. There on his body (membrum virile), right upon it the yellow-jackets had built their nests. 100. A big nest, they had built. 101. He could not pull it out. 102. He pulled it up and it moved all around. 103. When he pulled it out the whole world shook.

104. There he sat, all day he sat there, till sundown. 105. Then all night he waited there, till morning he sat there. 106. Then elk said, "Why, look at my grandfather, my grandfather is having a big yellow-jacket nest built on him! 107. There he sits!" 108. Then elk laughed and coyote sat there all day. 109. Then in the evening when the sun set, they were about to come out, he tore off that dirt with his hand. 110. Then he tore open the nest of yellow-jackets. 111. Then he pulled it and got it out. 112. Then he went home, and at night in his house he slept.

113. The next morning, he said, "Elk, grandchild, how do you snare birds?" 114. "I look for the place where they abound and I set snares clear around the place. 115. Then when I am through placing the snares, right close by, I set the grass on fire. 116. I tie many sticks together. 117. Then when the birds fly around and one jumps up, then I put one stick over and sit in the shade. 118. Then I go and look if it is still burning; it will all burn up. 119. Then lots of birds come, but the crows stay away." 120. "Well, I'll put a stick away and then many [birds] will come, and then every little while I'll put another stick away."⁶⁰ 121. Then he finished the tying of the sticks together. 122. Then he went to look and he got all shrivelled up,⁶¹ but he ran on. 123. The birds and the bird snares were not there; they were all burned up. 124. From there in the evening, he walked home. 125. "I didn't catch anything, the bird-snares were all burned up," [said coyote].

126. The next morning he went into their house and there two girls, female rats, were sweating and there coyote sweated with them. 127. Then the old man there is showing his membrum virile. 128. Then the two girls, one was saying to the other, "Don't you believe it, sister? It looks nice. He is showing it." 129. "Show it to us closer. Let's look." 130. "Here it is. Isn't it pretty?" 131. "Now do you believe it, sister?" 132. "Yes, isn't it pretty! Let's look at it more closely."

⁵⁹ Membrum virile.

⁶⁰ Coyote is apparently speaking. The passage is, however, not clear.

⁶¹ From the heat.

pat'a cika tse'hasi mana'wusta', pat'a tehu't'i'i tep'e'u op'o'ita', pat'a le'kelekt'a' hel nale'wa helpipol tsetama mootco'hoki'. 134. tse'has p'e'wi pat'a tse'hasi' mecu'tata' lewa ca'iki pat'a mot'ame k'u'weki'. 135. pat'a mot'a menat'o'aki' naiyo hits'e tseu mep'e'u te:amu'k'ik, tseo naiyo hits'e tseo maito'o'c:ta' tse hits'e tzel, pat'a tseo mep'e'u mamai'ita. 136. pat'a, "huci'icki'." hits'i kap'e'u nat'o'kweta.⁶²

137. pat'a ma'a we'lelki' nom-a ona su'muwa ma' mo'lmaki'. 138. tepitza'ita' hopi tu', pat'a oni mol'ce tzel ona ts'a'mi, tse'hasi. 139. "tzel nahukaci'yaki. cika isa te-ena'wasi." 140. pat'a tse'has mep'e'u nitra te'awe'mokta, wihits'i co'icki' wehot'e'uki', hits'i mul'i le'wa teat'e'heki'; pat'a kap'e'wi te:ats'e''ute ona hel nale'wa hel pipol. 141. tseta to-otco'oki' kap'e'wi pat'a mep'e'u mecu'tata', hotsa nani lewa ca'eki' pat'a t'ul pat'a'o mep'e'u mamai'ita'. 142. pat'a tewe'lelki' tse pitsa'ltata', pat'a tse'koti te no'kista'. 143. "t'ose'ista'," pat'a tehu-ohi'l'ta' t'upulu'ti 'elel ts'i'peti tehut'on-e, mul' ohi'l'ta', pat'a teme'ot'o'ta. 144. pat'a te t'o's:g'-is-ta. 145. pat'a ts'ai'hasi mo-ok'e'mki' pat'a ts'ai'hasi tem's-ta'. 146. te ho'e'wuce pitsal'itsa na'u'ce. 147. pat'a tem's-ta' maha'wi' eka yo'oki. 148. pat'a sike'lki' mek'i't'a kalica'wen, mot'a mek'u'weki' hol nakat'alu tsetapi mai' mo'owi'ita' tseta hol nakat'alu; ma'a tu' tco'helki'. OE

149. pat'a ts'aihasi' mem'si k'e'y'ki' mot'a ts'e'u na'ota' me'masi tco'hel. 150. tse'upi' me'masi tehe'taki' nom-a tehe'tak. 151. pat'a oni mul'i ka'mi' temet'o'se o'koti. 152. pat'a ke'uwa hel'i mes-ke, pat'a ke'uwa matcuke. 153. mul ts'ai'i hasi memet'u'pulu mul ma'atc'u'ta', 154. pat'a ke'uwa memasi mulek'iki'; pat'a omamesa'o'ta' mul mep'a'muta'. 155. pat'a tse'upi tewe'lelki'.

156. mek-a''mika noma tenat'o'aki', pat'a ke'uwa k-eu 'u'tei oni molteki', moltecu'u, "ika eta yok'ela'kusi'. ma'a mul'i isi mek'a ts-its-aci!" 157. pat'a oni mul'i ts-its-aci'. 158. "a', a' ma'a ts'ai'tci'." 159. mitci ma'a mitcie-ki meyu ma'ayo'kamokta. 160. tsa'ha ts-its-a on ya'ok, tsepi' ma'a tseka'l'c-ki. 161. ma'a mul'i oni ts-its-cki'.

⁶² My translator substituted *mats'o'telki* for *nat'o'kweta*'.

133. Then the old man showed it more closely, and [the woman] kicked coyote's membrum virile and it broke right off and fell at the edge of the fire in the ashes. 134. The old man picked it up, jumped out, and ran up-hill. 135. When he got where there was pine-pitch he applied it to the place where his membrum virile had been pulled out, and his membrum virile he stuck back. 136. "That's fine!" The pitch made the membrum virile adhere.

137. Then he went home and then in the evening he again sweated. 138. The two girls again sweated and then the old man did it again. 139. "Ah, it looks nice! Let us see it closer!" 140. Then the old man took his nice membrum virile out again but when the pitch got hot it melted; it all flowed away and his membrum virile fell off again at the edge of the fire in the ashes. 141. Then he picked up his membrum virile and he jumped out of the door of the sweat-house and ran into the country.⁶³ 143. There in the open country he stuck his membrum virile on again. 142. Then he went home and the girls and he made friends.⁶⁴ 143. "He'll have to be a girl," [they said], and they fixed him up, put stone beads around his forehead and fixed him up in every way, tying [something] around his waist. 144. They certainly made a girl of him. 145. Then the old man⁶⁵ lay down to sleep and blue-jay married him. 146. He didn't recognize him for he looked like a girl. 147. He married him and after a long time he had a child; he was pregnant. 148. When he felt pain in his stomach, then he ran-up-hill and there between two branches⁶⁶ he hung himself; there in the crutch of the tree he died.

149. Then blue-jay went to look for his wife and there on the mountain he saw her dead. 150. From there he carried his wife, he carried her home. 151. Then they all wept, the two girls⁶⁷ likewise. 152. Then in the morning a fire was built and there in the morning everything was burned. 153. Then old blue-jay took all the beads and burned them. 154. Then on the following morning he went to look for his wife [her ashes], marked the place, and buried her ashes. 155. Then from there crying he went home.

156. There on the following morning they sweated and then after sweating [blue-jay said], "I can't stay here any longer. Let's all become birds!" 157. And they all became birds. 158. "I'll become a blue-jay." 159. Then turtle turned into a turtle and jumped into the water. 160. All kinds of beings turned into birds; into these they turned. 161. They all became birds.

⁶³ Literally, "in the middle of the country." ⁶⁴ Literally, "he with the girls."

⁶⁵ The Wappo text reads, "ts'aihasi" which means "old blue-jay" but this is certainly a mishearing for "ts'ehasi," old man.

⁶⁶ Literally, "tree."

⁶⁷ Literally, "female."

11. THE CHICKEN-HAWK CYCLE

1. lɔknɔma nɔm·ki' tsahamul ts·its·i ts·its·a nawe'iyā mul'i
 ɔni nɔm·ki'. 2. tsaha name'iyā, ts·its·i huʔasi nihlek
 kan·tu'tcūma. 3. pat'a ɔni k'ecu mela'ce leoma paye'mi lea'
 t'ɔlcele k'eci. 4. kɔt'ala'ki' me'li ci'tsa ɔni wate·si. 5. k'ecu
 tsahi'ya le'aki' hinta mul'i ɔni tse mela'ci, meteti ci' hɔye'kec.
 6. hinta mul'i k'e'uti k'ecu mela'ci' hintamu'li ts·ets'a ɔni p'a'omi.

7. nihlek kan·tu'tcūmi tɔɔ'el ya'omi', ye'ke hak·i'ya. 8.
 "tɔɔ·el·a'ki," ha'ci teme'ɔ'ci mits'e k'e'uwa tzel mehants'ɔ'tc
 tseu memela'se tzel ca'owɔ tc·akat'iyā hantila'wa. 9. tzel
 memet'uc tɔ·o·tc·o'mi tse'upi pai' tsep'e'nce tzel tɔ'ani pai tɔp'e'nce.
 10. teme'tc'uc ne'welapi; tzel taka tut'ca pat'a tsene'wela, pat'a
 tsemep'ut'ci. 11. pat'a tseta'ka tutci mɔpi'l'se wa'ɔ'teti pat'a
 me'e'cetū mahe'si pat'a pa'mi teme'e'ci. 12. nihlek kan·tu'tcūmi
 p'e'hela mi·ɔpa'omi." 13. kɔta'mi'ya tɔɔs·e. 14. "p'e'lawe miyao
 ɔpa'ula'ki, kɔta tɔes·ela'ki. mi'ama'a'ya tɔɔlsa ha'kuce?" 15.
 "ika mitsa'osi, ɔc·a? e'niya oha'kuce."

16. pat'a k'ecu tsa'hi mela'cele hinta mul'i tsets'a p'a'mi.
 17. meteti' ci' ye'kuce tse tema tema'ncele hɔts'a. 18. he·imat'i
 ci'i temama'ncele. 19. tse pai' mul ma'wa'tcasi. 20. "meya'o
 aku'tiya me'sa he?" 21. "meɔca pai'i mul mawa'tcasi."

22. pat'a k'e'uwa ke·u'ti' k'ecu temap'ela'ci'. 23. leasi' t'ɔ'lcele,
 pat'a tsets'a ɔni pa'omi. 24. tu'iyɔ ye'ke hakuce, ca'owɔ ha'kuce.
 25. k'ecu kɔn, "me'teti awe 'e'l'i tema'tsa!" 26. su'muwa te
 nehuki'tzel temahe'uma hopi' ma'he's·ele. 27. tse pa'a'a kutiya'
 me' pawa meya'otu mahe'si tzel me'ɔ'c·atu ɔna' tseka mahe'si
 p'ai'iyɔ, tse mul he·uma hopi ts·e menats'e'i. 28. kɔt'ama'a
 ɔha'kuce hantso'yaki'. 29. ɔni "ma'aya mi'ya tɔɔs·e. p'ela ɔn
 mika'tsekali mi·iyɔ ma'aya tɔɔs·e!" 30. "i'i ma'iya mi'i i'tca'ci?
 ɔni sawi'yati. 31. mina'nu huso'se, tu'ami ɔn hu'mi k'eci tsa
 ɔni pa'omi mi'tseka'li. 32. mai'i ye'ke kelila'ki'; tɔɔel 'a' ya'omi

11. THE CHICKEN-HAWK CYCLE

1. At *Lə·knə'məki* all kinds of animals lived, all kinds of rabbits lived there. 2. There were all kinds of birds and coyote and chicken-hawk-chief. 3. There they hunted deer and they set the snares, catching many deer.⁶⁸ 4. However, they had no acorn and ate nothing but clover. 5. Many different kinds of deer they hunted every day while the women went after clover. 6. All day the men hunted deer, nothing but that, and then in the evening they ate it.

7. [All this time] chicken-hawk-chief was on the verge of death, yearning for acorn mush. 8. "Don't die," said his grandfather, and then on the next day at the back of his neck, there he reached and he drew out Indian bread.⁶⁹ 9. Then he bit his finger nails and there one fell out, one seed fell out. 10. The inside of the finger nail he then broke to pieces and put [the material] in a large basket. 11. This large basket he filled up with pinole and this he gave to his grandchild and his grandchild ate it. 12. "Look, chicken-hawk-chief, you are eating acorn mush." 13. In spite of it all, however, he was sick. 14. "Now look, your brother is not eating acorn mush and yet he isn't sick. I suppose you just want to die!" 15. "Why do you say that, grandfather? I'm really very hungry."

16. And they hunted deer all day; nothing but deer did they eat. 17. The women looked for clover and brought that home for him into the house. 18. Big pack-baskets with clover they brought. 19. This clover he ate up all alone. 20. "Why don't you give your brother some?" 21. "Grandfather, I [want to] eat all of it alone."

22. On the following morning the men went to get some more deer. 23. They caught many and they ate nothing but that. 24. That is why he [chicken-hawk] wanted acorn mush and bread. 25. The men were saying, "The women are digging wild potatoes for him alone." 26. Then in the evening when he wanted it two baskets were given to him.

27. From one of them he gave his brother a little to eat and to his grandfather he also gave a little but practically all in both baskets he ate alone. 28. In spite of that he still was hungry and poor [in health]. 29. Then they [said], "What makes you so sick? Look, they're all like you and yet you get sick." 30. "Say, why are you scolding me? They are all healthy. 31. It tires one's mouth,⁷⁰ this continuous eating of deer only; that's why I tell you this. 32. No one is eating acorn mush. I'm

⁶⁸ The construction is passive.

⁶⁹ Literally, "wild bread."

⁷⁰ Literally, "in your mouth they're tired."

ik-a'm-ti." 33. o'teme'o'ci, "o'," ipat'a mehantco'tuc memela''ki, tse'upi hutsi k'aiel ca'owo to'akat'u'mekta', pat'a me'e'cutu mahe's-ta. 34. teca'owo temistu'tci ma'a tseta nok-el menats'e'ike. 35. tsecu''u mama'a ha'kuce; pat'a memetcuc otc'o'l'ta teme'o'ci tse'opi te'ani pai' tep'e'naki. 36. pat'a taka tut'a ne'wela, tse mepo't'ista' pat'a taka'i ho-op'i'laki'. 37. pat'a me'ee t'uma''a mahe's-ta, pat'a teme'e'ci pa''omi tzel, ma'a mo'kel ts-e taka hop'i'l'a menats'e'ita'.

38. tzel su'muwa meteti a'we ko'lok he-ima hopi tehe'yaki' hots'a. 39. tetu' teme'o'ci, "hantso'yaki mi'ya-o'i te'ona me-si ku'tiya'." 40. pat'a meyame''u ku'tiya' ma'lo'm-ta'. 41. tse he-ima hopi mokel mul menats'e'ita'. 42. ke'uwa ts'its'i yeka'teki; pat'a mesa'teki hinta muli temamela''cele ts-its-i he k'eci'. 43. k-apawama'tsai meteti ona' tematsa'm-mi awe 'eli hinta mul'i. 44. su'muwa pat'a, "oca, ona'a o-oha'kuce." 45. "o'," haci te-me'o'ci pat'a mehantco'tuc memela''ki, pat'a nu'ca tsi'uk-te'ak-a'lumekta'. 46. pat'a temats-opo'tcuta', pat'a ca'owo tcaka't'umokta', pat'a pa''mi tse eu heca'wu, ma'a mokel menats'e'ita'.

47. pat'a su'muwa ona me'teti' awe tehe'yaki' hopi he'ma. 48. pat'a me'eya'o me'u malo'm-ta me'o'ca me'u on-a malo'm-ta'. 49. pat'a su'muwa maku'yelki' hots'a onok' nom-a, tseta ts'upe wen temeta'a tcuya ne'wela o'k-o'meli' ma'k'a'ci'. 50. "he koti'u''i mel ne'ki' kotaku i'ho''i." 51. pat'a matco''oki' teye'l'a "kut'kut'kut'," haci. 52. pat'a tcuya p'eu male'pelki; pika''ki, tseta la''ki, "kut'kut'kut'" hac la''ki. 53. wen maka'ci. 54. pat'a mepika'm-eki hol'ma wewe'lapi ot'o'pis maka'ci'. 55. pat'a mepika'kaki', pat'a teye'l'a hums-wel'a tco'kata. 56. pat'a k-u'ita' tsekali teye'l'a wen-wel'a ma'tse''ka hok'o'ise tsekali wen. 57. pat'a lai' meyu mewe'elki' tule'puki', me-i nale'wa we' helep map'o'heki. 58. heli kut'iya mana'oce. 59. tzel maka'ce, "kut'kut'kut'" haca hu'tsa'tiya ka'ce ye''ke k-o'meli. 60. "ikaka tseta mah'n-te at'i. a' i'co-atu ts'ewesi."

almost dead, grandfather, do something for me!" 33. Then his grandfather said, "All right," and he reached down the back of his neck and from there he took some white-eyed-bread and gave it to his grandson. 34. That big bread he ate up quickly. 35. After that he wanted more so his grandfather untied his hair and one seed fell out. 36. That he broke into pieces and put it in a large basket and the basket became full. 37. Then that he gave to his grandson and his grandson ate it; he ate up that whole basket full quickly.

38. In the evening the women cooked wild potatoes and two big packing baskets they carried into the sweat-house. 39. Then the grandfather said, "Your poor brother! Give him a little!" 40. Then in his hand he put a little. 41. Two packing baskets he ate up entirely in a short time. 42. In the morning they brought back rabbits; all day they had hunted them, rabbits and deer. 43. For him alone the women worked, digging wild potatoes all day. 44. In the evening again he said, "Grandfather, I'm hungry." 45. "All right," said his grandfather, and at the back of his neck he reached and picked out some cooked salmon. 46. Then he opened it and took out some bread and he ate fish and bread; he ate it all up fast.

47. Then in the evening again the women packed wild potatoes, carrying two packing baskets. 48. Then he put [some] in the hand of his younger brother and some he also put in the hand of his grandfather. 49. In the evening he went out and there where they had dug the dirt,⁷¹ when he urinated, it sounded to him as though something was being boiled at his uncle's house. 50. "They must have had acorn there for some time," [he thought]; "they've been fooling me." 51. Then he went over there and there in front of him he heard the sound of boiling, "kut-kut-kut." 52. Right near the house he stood and listened but then he heard no boiling, "kut-kut-kut." 53. He heard it in the south then. 54. Then he walked on listening for it, and then on the other side of the bush he heard the boiling. 55. Then he went to listen and it kept always moving down ahead of him. 56. He followed and the same thing always ahead of him, down south the boiling was heard at the same place. 57. Then he came to the ocean and there he stood at the edge of the water and looked down toward the east. 58. There he saw a small fire. 59. Then he heard the sound of boiling, "kut-kut-kut," clearly; he heard the cooking of acorn mush. 60. "How does one get to that place? I'll go and ask my grandfather."

⁷¹ This is a very peculiar use of the word *hotsa*.

61. pat'a muṭ'i tek'u'wε mai' p'e'hi ts-ats-itco'helya'omi; tal hōp'a'ala'ki pawa natatecak'ini' tsitsa p'a'huski. 62. tse'kali omake'uk tzel naṭ'o'aki' menō'ma, hots'a me'o'catu menaṭ'o'aki'. 63. "oc-a, oc-a!" 64. "tcihe'i," ha'ci. 65. "ika'l'ica e'a ε'mel'ki, tze'l imi'on-mi'tu." 66. t'e'iya oka'l'kete. 67. "tzel miyakacla'ke onte'ya mitu oka'l'kete tzel." 68. "tcihe'i." 69. oma'akacla'ke tu'tse a'mε'na hopat'e." 70. "O, oca, heta a'maku'yelki hots'a on-knōma tseta 'ats'upe tzel ita'a tcuya ye'ki k'o'meli ma'k-a'ε? 71. pat'a 'a mepik-a'meki', a' tcuya p'eu ma'lε'pukε tzel humas ma'k-a'εε hōl-ma wewe'lapi. 72. pat'a 'a tse ku'ita' k'u, pat'a tsekali iye'li "kut'kut'kut'" haci. 73. tse'a hok'u'ise pat'a 'a wen laime'iyu amewe'leki', tseta'a lε'puki, me-i nale'wa, pat'a wen hel'i mana'oce, tseu nak-a'εε heyε'ke "kut'kut'kut'" ha'εε. 74. pat'a 'a tse'tapi tewe'lelki he'i pat'a tenaṭ'o'se. 75. "tseyo' t'al nōm-a tcihaha?" 76. "la'ki nōm-i hemul isa' nōm-a". 77. "ts-e mi' oc-a i'hō'i' k-ōtama'a a'tco'hesi. ma'a a'hule'kesi, ma'aya ha'a t'o'lesi." 78. "o, o," haci teme'o'ci, "tse tsal'a ε'niyate nōm-a, tseu on-i tco'o'mε, mai'i tewe'l'εε la'ki". 79. hin pitsalta nō'mōk mesa epa o'kōtōka'." 80. "kōtama'a a'tco'hesi, oc-a, ma'aya ha'a t'o'lesi." 81. "o," haci teme'o'ci. 82. "ts'eu p'ai 'yo'ōki' mi'o'ci iya'o'i. 83. wita'olapi iha'la p'ε'u ts-eta tsepi mō'kice. 84. tseta miteε memet'o'tesi, tetu' mi'he'la okalke'tesi." 85. "o, oca."

86. pat'a ni'hulek kan-utu'tcami tcu-ya matco'ōki, pat'a memet'u'pulu te ma'numekta' memai'-ōts'ila'sanōm-a; pat'a tse o'ka'suski' t'upulu. 87. huka'ciya; pat'a cū-ts-its-a tema'numōkta', pat'a opa'εski, hopi ts-its-a pa'εski. 88. tzel ma'a t'upulu hina memε'o'nan ne'wela mal'pita, pat'a memelu'k-a tewe'mekta' memekits'i pat'a l'ewa tc-aku'yelki'. 89. tsats'tsai-ima otsa'pita', huka'ciyakan na'oce k-acite huka'ciyakan.

90. nihulek ts-ε, pat'a tetco' tseka'lima'a wen hotco'. 91. pat'a hōl t'o'tel mukuk, tseta pōl maitco'ōpami memetsalaha'iya ot'i'eta' pat'a tseka omō'tuta'. 92. pat'a maitco'p-mi, 'nknk', haci; pat'a kalila tekapi tculε'aki'. 93. pat'a mai'tcamehi'l'ta' tseta hōl t'e'imo moyō'kaki'. 94. tekapi muli' metco'uki', pat'a

61. Then he ran back to the north, and almost froze to death for he didn't have anything on him except a piece of rabbit blanket that he had on his back. 62. He got home at about daylight, and when he got there to his home he went to the sweat-house, to grandfather. 63. "Grandfather, grandfather!" 64. "Tc'ie'i?" he said. 65. "What do you think of it!"⁷² I got lost, so I came to you." 66. "Speak softly." 67. "Why you don't hear when anyone speaks softly to you." 68. "Tc'ie'i." 69. "You don't hear otherwise; that's why I am speaking loudly to you. 70. Well, grandfather, I went out where they dig the dirt and there I urinated and beyond at uncle's house I heard the sound of boiling. 71. Then I walked on to listen and even into the house I stepped, but always farther away, on the other side of the bush, did the sound seem. 72. Then on I followed indeed, but the same 'kut-kut-kut' did I hear before me. 73. Finally I got to the south on the ocean and there I stopped near the ocean and toward the south I saw a fire and there I heard the mush 'kut-kut-kut'. 74. So I went back from there and arrived here. 75. Now isn't there some place where these people [of the boiling mush] live?" 76. "No, indeed, there is no one living here where we live." 77. "Now, grandfather, you are deceiving me. But I'll go anyhow for they can't kill me." 78. "All right," said his grandfather, "but that is where the evil people live; of those who go there no one returns. 79. The moon-girls live there with their brother and with their folks." 80. "Well, I'll go there anyhow, grandfather, I don't think I can die." 81. "All right," said his grandfather. 82. "The one who lives out there is your grandfather and my brother. 83. On the west side under the poles there he lies. 84. You feel around for him and talk to him first." 85. "All right, grandfather."

86. Then chicken-hawk-chief went into the house and took down the beads he used for dressing up; these he put around his neck. 87. He was good-looking; and then he took down his bear-skin blanket and put it on, two blankets he put on. 88. Then he put some more beads in a bag and took down his bow and his quiver and went out. 89. He put on blue-jay feathers and then he looked like a handsome and good-looking young man.

90. Chicken-hawk went south and he kept on going south in the same direction. 91. There where a dead stump was lying around he rolled himself in the ashes and then all he had, he picked up and put on his head. 92. Then he rolled himself [again] and said "nıknık!" and after a while feathers grew on him. 93. Then he shook himself and there on the top of the tree he sat down. 94. Then all his feathers grew out and he

⁷² This is an idiomatic expression, literally, "What is the matter?"

meyo'k'oma meŋ'; pat'a meŋ' tuyuhuwe'la menaŋ'o'aki'. 95. pat'a hel'v̄p hintcawa'lse tsetuwe'la mayo'kati' tsekali pat'a helepwe'la hoyo'k'ala hintak'ena. 96. ma'a su'muwa telak-i uso'aki pat'a o'pwela tco'kuta'. 97. tse'kali ma'a lai'me-i t'e'mi pat'a maku'tiya ts-owi mana'oce. 98. eniya huso'aki' ma'a me-i t'e'mi, tzel'ki' kutiya omama'el'cki'. 99. tzel ma'a mela'kati' me-i lap-kata', ma'a me'ome menale'wa meyu ma'otco', pat'a me-i i'uce tsepi lewa temake'k'uta.

100. pat'a tu mo'kuki' maha'wi ma'a sum'u'tcuwa pat'a huci'iya pika'se. 101. pat'a memetsalaha'ya, ok-u'ita' memets-i'ts-a hopa'eski' pat'a memeki'ts'a helu'ka, pat'a mepiwe'luma tseka. 102. pat'a nomawe'la matco'. 103. pat'a hots'i mai'ki', hots'a tute'. 104. pat'a hots'a nanu male'pelki, huk-a'ciya ka'ce kakot'ci. 105. hots'a ne'wela pat'a ma' ku'yelki' hots'a na'ni, pat'a witawe'la omamemetoto'tak-i' pata hola p'eu omahomato'tita'. 106. pat'a meka'ta' me-o'ca. 107. "oca, oca" haca pat'a teme'oci, "he-e-i, he-e-i, te-i-a'tzel oka'l'te." 108. "i he o'ca." 109. "teihe'-e-i ya'menahami'oka'l-i." 110. "tzel oma' akacila'ke, tu tse'a mena oka'l-i."

111. pat'a ha'telki 'me'e'ce. 112. "hemi'ika'm-o nihlek kan-tu'tcuma? maiyi la'la? meya'wih'i miya'pi okot'hi he mio'ci hila'l'a?" 113. "hi-i. ma'a atetco'oki' hey'e'ke k'o'ic aka'ta; tu'a tetco'hoki'. 114. i'o'ci ima mewil'ce o' tse; tu'i heta tetco'me pitsa'l'tatu." 115. pat'a me'e'ceka kam'i, pat'a ca'owa te-aka'tumakta pat'a nu'ca tsi'uk. 116. pat'a me'e'cema tcop-o'ts'uta pat'a yeke ona tetco'ita' pat'a heta. 117. "icu'u pa'e api'i tcuya matco'esi."

118. pat'a heloku'tita' helepwe'lapi mukuki hinhasi' kot'uce. 119. tu'tc'aki k-a'ni tseta p'e'huki' nihlek kan-tu'tcumi welaki' e'name. 120. pat'a teme'o'ci hel oku'tita' ts-its-a te-ema'numakta'. 121. tse ts-i'ts-a ne'wela ts-ep'ic e'tsemeta'n-a holote'otsipe, neo tse'ha onaka'ci ne'ki' ts-e ts-its-a ne'wela le'a'ki'. 122. pat'a tse'hasi huŋ'asi ts-e ts-its-a hel'u memehi'l'si', ts-its-a mul'te manumakta' ts-ep'ic tsalaha'ya on naka'ci ne'ke. 123. tsepi tse'opi tco'me pat'a hel nale'wa tsehasi ts-e hel'ocu'yi. 124. pat'a tsehasi pitsa'l'ta hopi tse mul te'osi'ta pat'a teŋa hola'ta', tse'upi tse'koto metsu'ka tea-ma'numakta'; mul-i te'ep'uci pa'wasi' ke'teki ts'uk ne'wela. 125. pat'a hel'u macu'ita' ts-e ts-uka ts-ep'ic kamul'. 126. tseu'u tsekoto t'ahuwe'la we-yi ma'ki'uki tse'tiyō on-

flew up high; to the sky there he went. 95. Then he flew east below the place where the moon comes out and toward the west he was flying all day. 96. Toward evening he got tired and came down. 97. He kept coming way down and then there on the top of the ocean he saw a little land. 98. He was very tired and he approached a little more the surface of the water. 99. With his arms [wings] he slapped the water and then there on the edge of the water his strength gave out and the waves threw him out [of the water on land].

100. There he lay for a long while and toward evening he came to consciousness. 101. Then he took off his things, put on his blanket, his quiver and his bow, and carried them along walking. 102. Toward the house he went. 103. There the house stood, a big house. 104. He stood in the doorway; there was a pleasant noise of snoring in the house. 105. Then he went in the house and toward the west he felt [his way] from one place to another. 106. There under the poles he felt around and he felt his grandfather. 107. "Grandfather, grandfather," he said, and his grandfather said, "Sh, sh, don't talk so loudly!" 108. "Grandfather, it's I." 109. "All right, all right, don't talk so loudly." 110. "I'm speaking so loudly because you don't hear anything."

111. Then he discovered his grandchild. 112. "What are you doing here, chicken-hawk-chief? Who is dead, your brothers or your sisters, or your grandfather?" 113. "No one. I just came because I heard the acorn mush boiling; that's why I came. 114. My grandfather told me about you; that's why I have come here to the girls." 115. Then [the old man] wept with his grandchild and he brought bread and cooked salmon. 116. For his grandchild he opened it [the salmon] and some acorn mush he placed there. 117. "Eat after me for I have to go to the house a little."

118. Then he made a fire on the west side and there lay old man moon snoring. 119. That man was certainly large and he radiated light, and on that account chicken-hawk-chief got frightened. 120. Then his grandfather made a fire and took away their blanket. 121. In the blanket there were rattlesnakes, big spiders, red ants, yellow-jackets, indeed all the various animals that bite were in those blankets. 122. Then old man coyote shook out the blankets in the fire and took away all the animals that bite. 123. Then old coyote walked around and there at the edge of the fire he threw them into the fire. 124. After that he uncovered both the women and took away their bags; a rattlesnake lay in each bag. 125. Finally he shook the blanket with all the rattlesnakes in the fire. 126. Now these moon-women had flints on the inside of their

oke't'umi pat'a tse mul' nahe'ita'. 127. pat'a tsekoto la'ka huwe'l'a howela'wela m-ul'i tseka'l'iki'. 128. pat'a mul hats mahe'ita' hats tsehe'l'u tsaha mul' moke'ta' tsaha ona k'a'cinek' tse, pat'a tse'ita'.

129. pat'a maku'yelki' tcuya nan-i. 130. teku'tiyi' mayimaku'yel. 131. "etsa, teme'e'tsi mianitco'mi', itapi' maiyi' hotco'helsi'." 132. pat'a hu'asi me'e'ce, "we' nihdek kan-tu'tcama, we' matco'!" 133. "o'," pat'a hats'a nani le'wa aku'yelki' pat'a wen matco'oki'. 134. pat'a tcuya na'ni maku'yelke pitsa'lti' ma'a omahop'e'heki mesak'a na'ota' tu' tsewoti hopaka ma'a tse'koto oka'li. 135. tseta k'ewi maku'yel pitsa'li katiyi ca'iki', "i-e'o, i-e'o!" haci. 136. teme'etsi "hi'i tse mi'e'tciti; mat' tsepi i'imasta'." 137. "kqtama'a a'te'ewise talmayo mi'e'tciti temapi'i caowo male'ula'!" 138. pat'a he'ima ca'owi he'imati' tehe'yatel'e. 139. pat'a pa'omi ca'wo tepa'ma kamu'l pa'omi. 140. pat'a pitsa'lti' leaki' ca'owi. 141. "ati micol'esi" pat'a ona ye'keka ca-wi heteya'tele. 142. pitsa'lti mesa'osi pa'ma te-aha'wi' cawow'lapi. 143. pat'a ola he-ma mapa'ta' caowo iyek'e ola tak'a me'tu'a.⁷⁴

144. pat'a pitsa'lti, "we isi omv'kasi'." 145. "o'," haci k'acit'csi pat'a pitsalta tu ts-its'a howe'la mahe'sta'. 146. tupulu on-a mahe'sta pitsa'lti huye'kuse. 147. pat'a'o muki haci ke'u husi, "o'," hat'a pat'a omv'kaki' pat'a'o. 148. i' pahoho'pi oni tetenake'mekta'. 149. pat'a teku'tiyi' hel'a mait'ao te'e teke'kita', pat'a teheo ke'tcemo ma'a oke'tita' tse yai'i. 150. "pat'a ohintekla'ki!" 151. pat'a me'ela'kati' tetepicai'umakta' tzel ohintekla'ki. 152. "e'tsa a'ika'lica? icu'u ots'a'e." 153. "o," hac'i, pat'a teme'e'tsi mai't'a'o teke'kita' tzel on-a tseka'lica'. 154. pat'a me'ela'kati' te'u'ai'ts tepicai'umakta'; pat'a tseta mew'tsi, ohuncela'ke. 155. pat'a ts-its'a male'ulekta' pat'a tse'ti mai'osa'ta' tsa onak-a'cinek' tse ts-its-ati' el'aki t'a'li. 156. pat'a tsitsa mehil'isi elaki t'ali tepencela'ki. 157. "ikalicatse isi?" 158. kacit's-i, "tsemisi oka'li? masa ika'lica tse'usa'?" 159. "ma'a isi tsa'wusi."

⁷⁴ This like a number of words with *t* was also heard as *metr'utra*.

legs with which they would cut people, and these [flints] he ground down. 127. Then he spread out their arms and on both sides [he found] the same flints. 128. These he ground up well and then threw everything into the fire, all the animals who bite he ended.

129. Then he went into the door of the house. 130. Now the youngest of the sisters went around. 131. "Sister, you are dreaming; there's no one going around."⁷³ 132. Then old coyote said to his grandson, "Chicken-hawk, go on!" 133. "All right," (said chicken-hawk-chief) and he entered the sweat-house, walking toward the south. 134. He walked through the door of the sweat-house and there the girls were now awake and when they saw a man both spoke to him, both talking to him at the same time. 135. As soon as the man walked in, the youngest girl jumped up and said, "My husband, my husband!" 136. However, the older girl said, "No, that's your brother-in-law; he was married to me long ago." 137. "Nevertheless I'll marry him [again]. Now you go on and get some bread for your brother-in-law!" 138. Then she [the younger sister] carried the bread in a packing basket. 139. Now they ate bread with leaves, they were all eating. 140. The girls brought much bread. 141. "You'll get enough," they said and again they brought some bread. 142. The girls fixed it for him and took off the leaves of the bread for him. 143. Four basketsful he ate and four baskets of acorn mush he ate up entirely.

144. Then the girls said, "Let's lie down." 145. "All right," said the youth, and there he laid the girl in the middle of the blanket. 146. Then he gave the girls some beads and the girls were happy. 147. Then the girl who lay in the center said to the man, "Come on," and he lay down in the middle [of the blanket]. 148. Now the girl hugged him with both arms. 149. The younger girl first placed her legs on him and [tried] to cut his waist but it was of no avail. 150. "Why I can't cut him!" 151. Then with her arms she embraced him but she couldn't cut him. 152. "Sister, what's the matter [do you think]? You try it now!" 153. "All right," said the oldest sister, and she put her legs on him but just the same happened [as with her sister]. 154. Then she put her arms around his neck and hugged him; she squeezed him tightly but it was of no avail. 155. Finally she went after her blanket and she covered him with the blanket containing all the animals that bite, but nothing happened. 156. She shook it but nothing fell out of the blanket. 157. "What's the matter with us?" 158. Then said the youth, "What are you talking about? What's the matter, I am asking you?" 159. "Oh, we're just talking."

⁷³ A sentence seems to have been omitted here.

160. pat'a ɔni nɔm-eki' kɛ'u'tɛi ɔni meyo'kelki' pat'a, "temaca'owo cɔ'iya temani!" 161. "o," pat'a pitsa'li ma'ule'ulekta'. 162. pat'a he-ima hopi tehe'yaki' caowo, pat'a pa'mi nihleki' ma'a mɔke tsenats'e'ita' ɔn-a temamale'ula ɔn-a pitsali male'ulekta'. 163. ɔn-a hopi he-ima tehe'yaki' caowo pat'a yeke. 164. hopi tak'a tema'n-ta' wa'ate'ka lok-ok-a. 165. pat'a pa'mi nihlek ma'a mo'kel mu'l menats'e'ita', "tse le'a pi'i'a teha'wesi'."

166. pat'a kɛ'uwa ɔn-a ca'wi hi'mate heyateki tse ma'a mo'kel menats'e'ita'. 167. tse'l ɔna tehe'yateki caowi ts-ɛ ma'a mokel menats'e'ita' aye'ki tak'a hopi'l'a tepi'tateki wa'ateka pat'a pa''omi yeketi' k'an-omi wa'ite; ma'a mokel ts-ɛ menats'e'ita'. 168. tse'l ɔna hina tak'a hopi'l'a yeke ɔna tepi'tateki tse'l ɔn-a wa'ti ɔna tepi'tateki, pat'a pa''omi yeketi' k'an-omi; tsel'a mokel menats'e'ita'. 169. tse'l ɔn-a tepi'tateki' ye'ki wa'ate pawa tak'a; tse'l ma'a mokel 'u' tsemecats'e'ita. 170. ɔla tak'a ye'ke metcu'ita', ta'k-a' ɔla wa'ate metc'o'l-ta'.

171. "tse le'a a'no'l-ta'." 172. pat'a ma'a ɔni ha'weki'. 173. na'ye'mise kat'ce k'al-i ma'a hintak'ena ɔni na'ye'mise ma'a ɔnika hin- ma'a mamu'ita', ma'a nahi'emi. 174. pat'a utcuwa ɔni o' nɔm-eki'. 175. pat'a ɔni nɔm-eki kɛ'uwa kɛ'u'tɛi ɔni memeyo'kelki. 176. "t'εmaca'owo teco'iya' male'ula." 177. pat'a pi'tsa'li matco'haki itci'. 178. pat'a tse'upi' ca'owo cɔ'iya' he-imati tehe'yaki'. 179. pat'a pa''omi nihlek tse'l ɔn-a temenats'e'itawen ɔna tehe'yateki caowi he-ima hopi'l'o teco'i' tzel. 180. "a ts-ɛ le'a' a'no'l-ta'." 181. pat'a ɔni ma'a ha'weki' na'ye'mise hop'ak-a kat'ce tsekali; ma'a ɔni hin-mamu'ita'. 182. pat'a su'muwa ɔn-a, "map'a"ε caowo." 183. "o." 184. pat'a temate heyateki' he-ma pawa caowi, pat'a i'yeke tak'a pawa tepi'tateki. 185. tse tak'a pawa wa'ati tepi'tateki'. 186. pat'a pa'mi pat'a mo'kel no'l-ta'. 187. "we ɔsi hono'm-esi."

188. pat'a ɔn-a ɔn-i nɔm-eki k-εu 'utei ɔn-a, "caowo temamale'ula." 189. "o," haki pitsa'li ɛtei matco'eki. 190. tse'opi caowo he-ima hopi'l'a teco'iya tehe'yaki; pat'a pa'mi tse menats'e'ita'. 191. "tse'l 'a no'l-ta." 192. "o," haki

160. In the morning they got up and the sister said, "Bring him hot bread!" 161. "All right," said the [younger] girl and went out. 162. Two packing baskets of bread she brought and chicken-hawk-chief ate it up fast and then the girl went out and brought some more. 163. Then she brought two packing baskets of bread and acorn mush. 164. Then again the girl went out and again she carried two packing baskets of bread and brought two baskets of acorn mush with pinole and loko.⁷⁵ 165. All this chicken-hawk-chief ate quickly and consumed entirely and then [he said], "Wait a little now; I want to rest."

166. In the morning again bread was brought in a packing basket and that he consumed entirely. 167. Then again a basket full of acorn mush she carried in her hand together with pinole and he ate the acorn mush together with the pinole; quickly he consumed it. 168. Then another basket full of acorn mush was brought, and then pinole was brought, and he ate them together, consuming them quickly and completely. 169. Then again acorn mush was brought and pinole in one basket; that quickly he ate up entirely. 170. He ate up four baskets of acorn mush and four baskets of pinole.

171. "Well, that's too much now; I have had enough." 172. Then they rested. 173. He laughed together with them and they played with each other and when the sun went down, they were still playing with each other. 174. In the evening then they slept. 175. There they slept and in the morning they woke up. 176. "Bring hot bread for him," [said the older sister]. 177. The younger girl went out to the rear [of the house] for it. 178. And from there she brought hot bread in a packing basket. 179. Then chicken-hawk-chief ate it and when he was finished eating, then another packing basket full of hot bread was brought. 180. "That's plenty; I have had enough." 181. Then they rested and he played with the two women, laughing with them all day long till sundown. 182. In the evening, "Eat some bread," [the women said]. 183. "All right," [said he]. 184. Then the packing basket of bread was brought for him, one basket of acorn mush she carried in her hand. 185. Then one basket of pinole was brought. 186. He ate it fast and then got satiated. 187. "Good; let us sleep."

188. Then they slept and in the morning [the elder girl said], "Go and get bread for him!" 189. "All right," said the girl and to the rear [of the house] she went for it. 190. There she brought him a packing basket full of hot bread and he ate it, consuming it entirely. 191. "Well, I've had enough." 192. "All right," said the girls, "you said you were

⁷⁵ A food; English equivalent unknown.

pitsa'lti, "ts'i'tse mi' nól'ewis-la," ha'ce. 193. pat'a oni ma'a kat'ice ma'a oni na'ye'mise pa'ata cu'u. 194. pat'a ma'a tsecu'u hin-tak'ena ma'a oni na'ye'mise. 195. su'muwa, "we-i opa''e." 196. "o," oha''ci. 197. pat'a pitsa'li etci matco'hoki caowo he-imati tehe'yaki', tsecu'u tak'a pawā ye''ke tep'i'take tecu''wa'te pi'oma pawa tepi'taki'. 198. "we-i mapa''e!" 199. "o," ha'ci pat'a pa''emi. 200. tsel ma'a mokel nól'ta', tzel pitsa'lte teka't'ice, "tse pe'hela mi' nól'ewis-la," ha'ci. 201. pat'a oni ma'a haweki' tsekali oni ma'a kat'ice haweki.

202. tseta ma'a tse'ta sumuwa'icki' tse'l, "pi'i omapa''e!" 203. "o," pat'a pitsa'li, etci' matco'hoki, tse'upi caowo tehe'yake, tsecu'u wa'ite p'ima tepi'taki, tsecu'u yeke takati tepi'taki. 204. "we- mapa''e!" 205. "o," pat'a pa''emi ma'a mokel nól'ta nats'e'itala'. 206. tzel teka't'ice temem'si okoti pat'a hopi mul mās-ta. 207. pat'a su'muwa oni nōmeki mem's-ta okoto'ka, pat'a masine''ki mul mās-ta' hopi mul. 208. pat'a oni hopa wetco's-e kacetsi owetco's-e mem's-ta wetco's-e pitsa'lti on-a mās-a e'u wetco's-e. 209. tse'u'tei ma'a itawe'l'a mo'otcu'lusele kacetsi 'uteik'e'na ma'a tseka oke'us-ta'.

210. keuwa ke'utei oni meyo'kelki'. 211. "we- tema-opa'ok male'ula!" 212. "o," pitsa'li teku'ti'i pat'a etsi matco'oki. 213. tse-upi caowo tehe'yaki', tzel ye'ke on-a tepi'taki wa'te on-a pi'imati tepitaki. 214. "we- pa''e!" 215. "o," pat'a pa''emi tzel ma'a mokel nól'ta'. 216. mesaopa'ok ts'e'itawen k-acetsi te'ema memecu't'ke pat'a oni hinta k'ena k'eheki hopi on nak'e'-eski, tzel he'wela mo'otcu'luse'le. 217. tsekali mahi'nta k'ena ts-am-mi. 218. pat'a su'muwa, "we'te omapa''esi." 219. "o," pat'a pitsa'li opa'ok male'ulekta' e'tci. 220. tse'upi caowo teman-ta' ye'ke tepi'take wa'ate pi'imati tepi'taki. 221. "we- mapa''e!" 222. "o," ha'ci pat'a pa''omi; tze'l ma'a p'ina mapa'ata, tzel ts'eta', "nól'ta'a."

223. tze'l temets'i'uwi teku'yelki hin-ahasi. 224. kat'ice "hahaha" haci', kat'ice. 225. "etcti minat'akiku? kotakumi? itu mamōlmimela'ki? 226. talyōmi heta huka''ce? on pitsai'yate tseta? oni k'ul'a tseta." 227. tse-ami pitsai'ice hila''ki pik'ula'se." 228. "isa eo omak-u isa epa ha''ce.. 229. wela'ki isa pitsai'ya

never going to have enough!" 193. Then they laughed and then they played after eating. 194. Then after that they played all day. 195. In the evening they said, "Now let's eat." 196. "Good," they said. 197. Then the girl went out for her brother-in-law and brought a packing basket full of bread and after that she carried a basket of acorn mush and after that a basket of pinole she carried. 198. "Well, let's eat." 199. "All right," they said and they ate. 200. He got satiated quickly and then the girls laughed, saying, "Didn't you say you would never get enough?" 201. Then they rested and after that they laughed and they rested.

202. Then it got evening and [she said], "Let's eat a little." 203. "All right," and the girl went out in the rear [of the house] for it; and from there she brought bread and after that she carried a basket full of pinole in her hand; and after that she carried a basket full of acorn mush. 204. "Well, let's eat." 205. "All right," and he ate but got satiated quickly and didn't finish it. 206. Then his two wives laughed, the two he had married. 207. In the evening they slept, with both he slept because he was married to both of them. 208. They loved each other very much, the boy loved his wives and the girls loved their husband. 209. At night the youth turned over from one to the other, all night till daylight.

210. In the morning they woke up. 211. "Now get food for him," [said the older]. 212. "All right," said the younger girl, and she went to the rear for it. 213. From there she brought food and acorn mush and a basket with pinole, that she carried in her hand. 214. "Come let's eat." 215. "All right," and they ate but he became satiated quickly. 216. When the eating was over, they threw the youth on the bed and all day long they lay there hugging each other, he turning from one to the other. 217. Thus all day they acted. 218. In the evening [they said], "Come let's eat." 219. "All right," and the girl went back after food. 220. From there she brought bread and acorn mush, the acorn mush she carried, carrying also pinole. 221. "Now eat!" 222. "All right," he said and he ate; only a little he ate and when he was finished then he was satiated.

223. Then his brother-in-law, the moon, came in. 224. He laughed. "Ha-ha-ha-ha," he laughed. 225. "So, brother-in-law, you have come? Well, why didn't you come and sweat with me? 226. What is it that looks pretty to you around here? These ugly women? Why they stink! 227. Don't you feel that they are nasty and that they stink?" 228. "You must be our husband!"⁷⁶ We thought you were our brother. 229.

⁷⁶ i.e., you are as familiar as a husband is when he speaks of his wife.

husi?" 230. "matco'ola'ki talpitsai'yaka on t'olema tsetsepi on wal'ci; matcohola'ki." 231. "a ma'a matco'hesi k'aki tsepi it'o'osi." 232. "o," pat'a matco'haki hots'a. 233. pitsa'l'ta ka-m'i mesa eo cu'u.

234. pat'a hel'i oku'tuke lel hots'a kon ne'eki'. 235. pat'a otiaku'tuke; pat'a oni molce, kac'tsi wiṭawel'api mu'kuke me'o'caka hin-hasi helepwe'lapi mukuki. 236. pat'a oni opaha'mi huṭasi me'e'ce piyamu'koki' ts-iao'noles okoti meṭci o'koti helku'ti'i. 237. pat'a oni howe'lapi opaha'mi kalila ma'a oni mol'ce.

238. hin-ta owa'ecya'o tzel nihlek kanu'tcumi, "teose'a, oc-a, we-i ka'm-ti!" 239. "o," haci teme'o'ci, pat'a lelci' tuk-a mahes'ta' me'e'cet'u. 240. "aṭi temimewi'tzel, aṭi hel cu'iti' tzel hete nan mai'howe'l'a pa'ka'le'." 241. "o," haci tse manski tseka mukuki.

242. pat'a tetco'alukwen hinhasi te-one'tita' memewi'okwen ts'eu t'uku ne'wela ca'ki pat'a mai'ho'wela paka'l'ta' tenan. 243. tseka hinhasi helu temake'k'ta' metemake'ketawen.

244. pat'a hots'a nani maku'yelki hinhasi pat'a e'tcuwela mak'o'weki mats'e'somiki' pat'a ts'esta mets'esta'. 245. cu'u metewe'lcwen eteu nale'wa ci'e sika't's metco'huk pat'a tse ci'eci kat's meho'mta pat'a hots'awela tewe'elki. 246. pat'a hots'a maku'yelki' hal-a' helepwe'lapi tseta tseci'e mate'ta' tset'e'mo mo-omu'kaki'. 247. tseta ci'aki otai'umi meṭ'a pawa hopa t'e'umo one'ta'. 248. tsekali ma'atu ci'uki' otai'umi. 249. ma'a hupe'ka otai'umi, ho'iyaca me'ka hel'umake'k'ta', tu'yo ma'a hupe'ka otai'umi.

250. pat'a ma'a hots'i'telki' tseka pawa, pat'a p'a'iti tetu tse ts'e'l mepamot'o. 251. tsepi tse lel pa'ikowen mul'i tsel'i tet'e'umo muke'ke; pat'a tsepi nihlek kanu'tcumi te-ayo'komekta' pat'a hots'a nani maca'ki. 252. tawi'l'i hel'i teke'eka⁸⁰ tseka. 253. tseka e'tcuwel'a mak-u'weki pat'a me-iyu mayo'komekta' pat'a ts'es-ta'. 254. tses-ta cu'u met'ol te-amets'i'ta' pat'a mawe'elki'. 255. hots'a makuyalkla'ki ma'a hots'a nani wen

⁸⁰ My translator substituted the general verb "to come" *teo'*. He did not deny the existence of *teke'eka* but did not quite understand it.

Why do you speak in that nasty way about us?" 230. "Don't go [husband] with that nasty man, for he always kills those whom he calls for; don't go!" 231. "I'll go, nevertheless, for he can't kill me." 232. "All right, [they said]; and he went into the sweat-house. 233. The girls were crying for their husband.

234. Then a fire was built and a stone in the sweat-house they placed, it is said. 235. A big fire was made and they sweated there, the youth lying together with his grandfather on the west side, moon on the east side. 236. There on the east side they lay and blew steam at each other, coyote⁷⁷ lying close to his grandchild, while the young bumble-bees, the fire-makers, made the fire [kept it going]. 237. Then on the other side they blew steam at each other, and then for a long time they sweated.

238. There [in the morning]⁷⁸ chicken-hawk-chief said, "Grandfather, I'm sick; do something for me." 239. "All right," said his grandfather, and he took a bag of stones and gave them to his grandchild. 240. "Now as soon as he gets hold of you, when the fire goes out, then on each side put the mouth of this bag together." 241. "All right," he said and he took hold [of the bag] and lay there.

242. Then old man moon came to seize him and when he grabbed him he [the youth] got into the bag and pulled the mouth on each side together. 243. Then moon threw it [the bag] into the fire and after he threw him in he went out of the door.

244. Then moon ran down the river; there he bathed and swam around and round.⁷⁹ 245. When he came back to the dge of the river where the green grass grew there he pulled the grass out and walked toward the sweat-house. 246. First he went to the west end of the sweat-house and put the grass on top. 247. Then he lay down and whistled and sang and crossed one leg over the other. 248. For a long time he kept on whistling and singing. 249. Indeed he sang about his feat, proud at having thrown the man in the fire; that is why he sang.

250. A long time after that, all of a sudden the bag burst and he [the boy] was covered with hot coals. 251. Then when the rock twisted, many [coals] were spread over him; and then chicken-hawk-chief flew out; through the door of the sweat-house he went out. 252. Steam came out of his body. 253. He went toward the river and jumped in the water and swam around. 254. After swimming he wrung out his hair and walked away. 255. He didn't go into the sweat-house but south of the

⁷⁷ He apparently goes to coyote first for instructions.

⁷⁸ It really means the period from morning till noon.

⁷⁹ Literally, "he swam and he swam."

namo'kelki' tcuya mawel'elki memasi okotatu. 256. temem'isi okoti kam'i teye'la ika'mi. 257. "we. masi k'am'i?" 258. "miwe isi kam'i. on. te'ol'ema tsepi tse'upi on. wal'ci'. 259. t'al pits'ai'yi i'hi tsepi kaki tco'hosi?" 260. "o we. o'mapa'ε." 261. pat'a opa'emi, opa'ok cu'u ts'eitawen ani o'ke'hake kat'ice huye'k-use. 262. tekali ani ma'a hintak'ena na'ye'mise pat'a su'muwa, on-a omapa'ε pat'a su'muwa ani opa'emi, kat'ice huye'kuse. 263. tse'ka ani opa'omi hopaka 'ye'mise. 264. pat'a opa'ok. ts'e'itek cu'u, "we'isi omu'kasi"; pat'a ani o'mu'kaki te'ema ani kat'ice. 265. ma'a itawela mo'ote'u'lele kac'its-i; ε'niya we'tco's-ε k-ac'itsi on-a o'wetco's-ε tsekali. 266. kuwa ke'u'tei ani meyo'kelki. 257. "we', temaopa'ok male'ula!" pat'a opa'ki tema'n-ke caowi, ye'ke, wa'ati, tetu tehe's-ke, pat'a pa'emi. 268. ma'a mokel nol'ta'. 269. "tse'e'tsemi mi'nol'ewis'la haci." 270. hel'a tseka pitsal'ti teka't'ice, mesa εo na'u'umi te hemo'kel onol'stu. 271. pat'a opa'ok ts'e'ita' tseu'u ani ma'a haweki. 272. tseta ani na'ye'mise hintak'ε'na ani ma'a tseka naye'mise kehaya. 273. tse'l meyo'kosi howe'lapi hopa wetco's-ε tsekali. 274. omi somuwa'c-ki, "we' te omapa'asi," kac'itsi, "ha oha'kuce la'ki." 255. "kotoma'a mapa'ε." 276. "o," ha'si pitsali kuti'i opa'ok male'ulekta' etci. 277. tse'opi caowo tema'n-ta', ye'ke tepi'taki tak-ati wa'te tepi'taki pi'amati. 278. "we mapa'ε. mi'i oha'kucela'?" 279. "kotama'a o' ma'a kutiya a mapa'esi, masi on-a ika pa'elumi." 280. pat'a ani mul'i pa'emi mesa opa'o tseta, ani kat'ice na'ye'mise. 281. ma'a mokel ani ts'e'ita', "opa'ok 'we'i isi onomesi." 282. "o," pat'a omow'teta' pitsa'li teku'ti'i, "we isi onomes," pat'a ani mul'i o'no'meki'. 283. tseta ani hopa wetco'se pitsalti ε'niya mesa εo wetco'se; kac'its-i me'ε masta o'koto we'etco'se.

284. tse'l ma'a ke'utci ani meyo'kelki, tse'l tse ke'u'tei on-a teku'ye'l hin-asi, "ε'teti' tal tsemi he'ta huk-ace? tal pits'ai'ya tetse'ta? 285. on k-u'late; on hel k-u'la, on ka'a k-ul'a. 286. tsehem pits'ai'ice la'ke?" 287. "tal pits'ai'ikomi' tsa'isi? on isa tetutco'ho tse'l mi' isa hanu'he'? 288. isa tsehi mim'staha' we'umi isa hel isa ka'a isa wl k-u'la tse hohu'si? ma'a ka mai'i mi'i t'o!" 289. "tcoholaki'," ha'ci mesa εo husi'we'. 290.

sweat-house he went on and entered the house of his wives. 256. There in front of him his wives were crying. 257. "What are you crying about?" 258. "We're crying for you. He always kills the people for that is why he calls them. 259. That ugly man! When is he going to die? 260. Well, eat now."

261. Then they ate and after they had eaten then they lay down and they laughed and were happy. 262. Thus all day they played and in the evening they ate again; and in the evening [after] they ate, then they laughed and were happy. 263. Then again they ate and he played with both of them. 264. After having eaten they [said], "Let's lie down;" and they lay down in bed and they laughed. 265. From one side to the other the youth turned; he loved them exceedingly and they loved him the same way. 266. In the morning they got up. 267. "Well, go and get food for him," and [the younger girl] got food for him, carrying bread and pinole and this she gave him, and they ate. 268. Soon he had enough. 269. "You said you weren't going to get enough of this!" 270. There in front of him the girls laughed, making fun of their husband, because he was satiated so soon. 271. Then after finishing their food they rested and they played with each other all day. 272. There they lay down and played with each other; all day they lay there and played with each other. 273. Then he got up and to each side [he turned] and loved both of them just the same. 274. Then when it was sundown [they said], "Let's eat," but the boy said, "I'm not hungry." 275. "Well, eat anyhow." 276. "All right," and the younger girl went down below and got him some food. 277. From that place she brought him bread and she carried in her hands a basket of pinole, that she carried in a basket. 278. "Come eat! Aren't you hungry?" Then they all ate and when they had finished, then they laughed and played with each other. 281. When they had finished eating, then [they said], "Let us sleep." 282. "All right," and the younger girl made the bed then [saying], "Let us sleep," and they all went to sleep. 283. Both of the girls loved their husband dearly and the boy loved his wives.

284. In the morning they got up and in that morning the moon came in and said, "Brother-in-law, what looks pretty to you here? Those nasty ones there? 285. Why they stink; their buttocks stink, their vagina stink! 286. Don't you feel unpleasant about it?" 287. "Why, you beastly man, what are you saying? You're just jealous because these men come to us! 288. Are we your wives that you speak of our buttocks, of our vagina, and of our body? If only some one would kill you!" 289. "Don't go," they said, speaking to their husband. 290. However, the

tse'l kac'i'tsi, "ma'a atco'husi, tsepi i't'o husi ka'ki'" kac'i'tsi ma'a tco'hoki hots'a tecu'u temem'i'sti' kam'i e'niya ts'il'uce mesa eo.

291. pat'a hots'a okut'ok' maalai" oku't'uke heli pat'a oni mol'ce howe'lapi oni hopa ha'mi wit'awe'lapi. 292. me'o'caka ke'heki. 293. "e'lusi, oca; ika'mti we' oca!" 24. "o," haci teme'o'ci pat'a teme'o'ci memetsa'ots'itu'isi wita lai'meyu oma memet'a'pita' tse-opi p'o'ti t'etu teki'uki he ce'ti' omice'uci' me-yi hulak'omi teme'o'ca omamata'pita. 295. tset'a nihlek kanitu'temi tseta nate'a'oki tuwe'la maha'ki ts'ats'ce ce'ika he p'o'ti heme'yi hula'k'umi tehu'u. 296. tu'uyo hel p'ikahes la'ki. 297. tseka'lima oni ma'a hop'a ha'mi, pat'a ma'a mutiwe'la hantohowa'hi tse'l hinaha'si tcowelki pat'a le'wa teka'l'ke hots'a nanu. 298. tseta nopa'lse, "hin-hasi kata kata" hasi kac'i'tsi mat'se'omaki.

299. e'tcumu tse'opi tewel'elki teuya mewel'elke memesta' o'kototu. 300. "misa epi tcos'e he'eta; hots'a p'eu mu'kuki' tseta nopa'ls'e. me-i temata'le hantso'yake." 301. "talma'yo tal pits'ai'ya isi mata'lesi, isi t'ama'yomi helu temake'k'uta la'ki? 302. ma'a mai'tutco'hetse' temahuci'iya, te isi metsap'oce te-isa k'ec tsetupi'." 303. "hantso'ya misa'e'pa itsi'huwa. ma'a totu'i mukileksi."

304. pat'a kali'la ts'u-tsa'taki hin-hasi, pat'a e'tcuwela matco'eki pat'a meyu mahe'weki'. 305. pat'a ts'esta, ts'esta cu'u tewel'elki mehots'a.

306. pat'a kac'i'tsi teuya yo'oki. 307. "we' omapa'e" ha'ci pitsa'lti. 308. "o," ha'ci teku'tiyi' opa'ok ale'ulekta' cao tema'n-te wa'ate tepitaki pi'mati ye'ke tepitaki tekuti'. 309. "we' pa'e," pat'a oni mul'i pa'ami kat'uce, oni na'yumise tseka pa'emi opa'ok ts'eta tsecu'u, oni ma'a haweki'. 310. pat'a oni ma'a han-tu na'ye'mise ke'heki' tseta howela'pi hopa wetco's'e. 311. tsekali su'muwa oni, "pi'i omapa'he." 312. "a-ohakcela'ki." 313. "kotama" a map'a"e mitco'l'esi." 314. "o male'ula me opa'ok;" "o," haci pi'tsali kutiyi pat'a opa'ok tema'n-ta', ye'ke tepi'taki, caowo tema'n-ta, wa'ata tepi'taki. 315. "we' pa'e." 316. "o, ika pa'elumi." 317. pat'a oni muli pa'emi. 318. tsecu'u pitsa'li tetu'tei omo-o'teta. 319. "we isi nom-esi." 320. "o,"

youth said, "I'm going to go. I don't think he can kill me," and he went to the sweat-house, his wives following him weeping, for they were quite unwilling to let their husband go.

291. Then he built a big fire in the sweat-house, there it was built and they sweated, fanning each other first on this side [of the house], then on the east side. 292. He lay there with his grandfather. 293. "Help, grandfather; do something for me, grandfather." 294. "All right," said the old man, and he took his cane and he made a hole in the west in the direction of the ocean and from there fog came toward him the wind blowing and water rushed through there where his grandfather had made a hole. 295. Then chicken-hawk-chief, putting himself in that place, held his mouth open and a cold breath and fog and water spread out from the hole over his head. 296. That is why he didn't feel the heat [of the sweat-house]. 297. Then they fanned each other and at noon at the north end, moon fainted and they threw him out of the sweat-house door. 298. Old moon yelled⁸¹ and the youth said, "Laugh, laugh, moon,"⁸² and he went swimming down the creek.

299. From there he came back and entered the house of his wives. 300. "Say, your brother is sick over there; he is lying near the sweat-house and yelling. Hadn't you better throw water over him, the poor fellow?" 301. "Why should we bathe that ugly brute? Why didn't you throw him in the fire? 302. Just let him die, that'll be good for him. We don't like him because he is always scolding us." 303. "Yes, but your poor brother is my brother-in-law. [I suppose] he'll lie there."

304. A long while after, moon came to and went down the stream and jumped in the water. 305. There he bathed and after bathing went into the sweat-house.

306. The boy stayed in the house. 307. "Well, eat now," said the girls. 308. "All right," said the younger one, and went after food, bringing bread and carrying a basket of pinole and a basket of acorn mush. 309. "Well, let's eat," and they all ate and laughed and played and then after eating their food they rested. 310. All day they played and then they lay down and the man made love to both of his wives in turn. 311. In the evyning [they said] "Let's eat!" 312. "I don't want to." 313. "Well, eat anyhow, otherwise you'll get sick." 314. "Now get the food," [she said to her sister] and the younger girl said, "All right," and brought food, carrying bread and pinole. 315. "Come eat now." 316. "Yes, but you eat with me." 317. So then they ate. 318. After eating, the older girl felt ill. 319. "Well, let's sleep." 320. "All

⁸¹ In delirium.

⁸² This is said sarcastically, of course.

pat'a oni ok'e'heki howe'lapi oni hopa we'tco's'e howe'la mes-a
memi's-ta' o'koto nak'ee tse'l ma'a ipi mai'tu tet'o'tcu'li. 321.
tsekali oni ma'a hinwe'aki.

322. ke'utei oni meyo'kelki tse'l ona, "opa'ok male'ula." 323.
pat'a pitsali etci matco'oki tse'upi opa'ok tema'nta' cao tema'n-ta
wa'ata tepi'taki ye'ke tepi'take. 324. "we' pa'ε." 325. "o,
misi ona ika pa'elumi." 326. pat'a oni muli pa'emi. 327.
hel'a oni hopa kel'ci he oni hopaka opa'emi hopakelcla'ki
pihati'teki. 328. ma'a oni kat'ice tseka opa'emi na'ye'mise ma'a
tsaha wi'ise hopama tsaha pewil'ce. 329. pat'a opa'ok ts'eta',
tsecu'u oni ma'a ha'weki, tseta na'ye'mise, ma'a hopaka oka'li'
ma'a tsalaha'ya hopama mewil'ci'. 330. tseta oni kat'ice, "isi
pi'i ok'e'hasi'," hinta oni keheki tseta oni hopaka kat'ice, ma'a
tsalaha'ya hopa'ma mewil'ci'. 331. tseta kat'ice, pat'a su'muwa
"pi'i isi opa'esi." 332. "o," pat'a pitsali opa'okma leulekta,
pat'a opa'ok tema'n-ta'; wa'ate man-ta' ye'ke ona tema'n-ta
caowo ona. 333. "we' pa'ε," pat'a oni mul'i pa'emi, ma'a
mokol nol'ta' kac'itsi. 334. "ikalica'? metsemi' opa'okla'ki',"
tseka pitsal'ti te'ε kat'ice. 335. opa'ok cu'u omo'o'teta pitsali
tutei'. 336. "we' hats'e'ita' oma'tek," pat'a oni mul'i o'no'm-eki.
337. o'we'la on nake'hiski'; tse'l utcuwa ma' itawela mo'otcu'lele
kac'itsi. 338. ma'a tseta oni hinwe'aki.

339. tsekali ke'utei, oni meyo'-kelki tseka pawa teku'yelki
hin-hasi. 340. "ε'teti' ona'a mi' tele'ulekta' mai'ka ye'ke
mak-ε'lema." 341. "mi'hoyi'; teohola'ki" ha'ci pitsalti mesa eo
ts'ilce. 342. tse'l kac'itsi, "hi'i ma'a atco'wesi, hantsoyaki
i'its'i'wi!" 343. "tal pits'ai'ya ha'mi' hants'ice? mi' t'o'lema
tsepi miwa'luci!" 344. "kaki tsepi'i t'o'osi." 345. ma'a tco'hoki
hats'a matco'oki' pat'a hel'i oka'tuke. 346. "ε'teti," haci hinhasi',
"het'a hel'a mena'ni na'tu'lki' tsatse o-ma-oso'tita'. 347. tseta
ts'eta, ati ma'a ts'es-mati'!" 348. "o," haci kac'itsi. 349.
pat'a oni mol'ce, ma'a hats'oni mol'ce.

350. pat'a kalila teme'o'ci hu'hasi tetu memeholwe'i tehesta.
"he ati maiye'l'a makek'iti, hewil'u miwi'ileksi. 351. tset'a ati
topi tse'l ati hema'a tseta memet'e'hel, tse temem'si yook hak-mete,
tsepi on male'k'ici'." 352. "o, oca," pat'a oni ma'a mol'ce

right," [he said] and so they lay down on each side of him and he made love to both his wives, hugging them and turning either one to himself at different times. 321. Then they went to sleep.

322. In the morning they woke up and [the older one] said, "Go and get some food." 323. Then the [younger] girl went below and from there brought food, carrying bread and pinole and acorn mush. 324. "Well, let's eat!" 325. "All right, but you eat with me." 326. So then they all ate. 327. At first they felt embarrassed in each other's presence⁸³ but then they ate and got over their embarrassment, getting accustomed to their condition. 328. Then they laughed and ate and played, talking about all kinds of things to one another and telling each other old stories. 329. Then when finished eating they rested and played, talking to one another about all sorts of things and telling one another old stories. 330. Then they laughed and said, "Let's lie down a little;" and there all day they lay down and laughed with one another and spoke about all sorts of things. 331. Then they laughed and in the evening [they said], "Let us eat a little." 332. "All right," said the girl, and went after food, bringing back food, and carrying pinole and acorn mush and bread. 333. "Well, let's eat"; and they ate, but the youth got satiated quickly. 334. "What's the matter? You're not eating anything," and the girls laughed. 335. Then after eating the oldest girl made the bed. 336. "I'm through now making the bed," and then they all went to bed. 337. On each side of him they lay, and all night the boy turned from one to the other. 338. Then they slept.

339. Then in the morning they got up and soon moon appeared. 340. "Brother-in-law, I've come after you to eat acorn mush with me." 341. "He's just fooling you; don't go!" said the girls, for they were unwilling to let their husband [leave]. 342. "Well, I'll go anyhow. My poor brother-in-law!" 343. "How can you feel sorry for that horrible fellow! He's calling you in order to kill you!" 344. "I don't think he can kill me." 345. Then he went out and entered the sweat-house and there they built a fire. 346. "Brother-in-law," said moon, "there is a water-hole down below covered with basket-root. 347. Now after having gotten there take a bath!" 348. "All right," said the youth. 349. There they sweated, they sweated thoroughly.

350. Then after a long while coyote, his grandfather, gave him a stick. "Now you throw this right ahead and hang on it. 351. Right there let it stay, for that [the well] is his wife, a cannibal-woman⁸⁴ who swallows people!" 352. "All right, grandfather," and they sweated

⁸³ At their pregnancy.

⁸⁴ i.e., the well.

tsekal'i mōl'ci ts'eiteki'; pat'a ōni ma'a p'ōkeki' lewawel'a pat'a ōni me-iwel'a matco'hōk. 353. pat'a tse kac'itsi tse menatu'l'uk, tseta tse' memehōlwe'hi make'k'ita maiye'la, pat'a mahe'weki tseta wihūki tseta, tō'pi me-i tōpi. 354. tē'awē'lēlki tse memehōlwe'i; tseta ma'a memet'e'ta. 355. pat'a tēwe'lēlki' tēuya tē'yela temem'sti kam'i. 356. "ikalica we' māsī kam'i?" 357. "mi' t'ō'l'uk ūsi hōk'ō'm-se; temu'l'ta' ōn t'ō'hē." 358. "tu' tsepi' ka'ki i'it'ō'ōsi."

359. tse'l pat'a hin-hasi tseta me-i natu'l'uk, tseta matco'ōki tse'l na'ota' memāsī nan k'ō'tēk tse hōlwe'iti. 360. tsetapi memāsī nan-opi tē-amu'kuta' pat'a tēwe'l'sta'. 361. "ē'tēti, hek-u'mime hōlwe." 362. "o, tse'ku 'a tseta tēu'e'ta'."

363. pat'a pitsalti, "we- omapa'ē," pat'a ōni opa'mi; caowa ōni pa'mi ye'ke, wa'te, ōni pa'ē; pat'a ōni opa'emi tseta ōni ka'tēce. 364. mokel hōnō'l'ta kac'itsi opa'ōk ts'eita ma'a cu'u ōni ma'a haweki. 365. pat'a ōni hin-tu o'ke'heki; ōn-a pat'a ōni na'ye'mise opaka k'ēheki' tseta. 366. pat'a sūmuwa, "opa'ōk male'ula t'emo we' tse'pi omapa'ēsi." 367. "o," ha'ci pitsali pat'a male'ulekta' etci matco'hōki, tseopi caowo tēma'n'ta' ye'keka, wa'ate. 368. "we' pa'ē;" "o, mēsi ika pa'elumi." 369. pat'a ōni muli pa'emi pat'a ts'eiteki, pat'a ōni omahote'iti etsu pat'a tēme'etsi oma-ote'ta', "we' ūsi o'nōmesi," pat'a ōni ōnō'm-ē. 370. pat'a kac'itsi howela mem'sta nake'ēski 'utēik'ēna ma'a itawē'la mo'otē-u'l'se. 371. itu tētu'tēti' mo'otē-u'l'se, tse'l tēmetēku'ti'i mai'tutō'otē-u'lmi. 372. t'sekali 'utēik'ēna ts'ami' ōmike'wike. 373. kē'u'tēi meyo'kelke, "opa'ōk male'ula we-i tsepi o'mapa'ēsi." 374. "o," ha'ci pitsa'li pat'a male'ulekta' ē'tēpi hōpa'ōk tēma'n'ta', wa'ate, ye'ke, hē caowo. 375. "wi'pa'ē," pat'a pa'emi muli ōni pa'emi.

376. pa'ōkts'e'itawen a' pi'i we'ti mōt'a mo'tco'hēsi." 377. "tēhōla'ki," hāci tēmem'si. 378. "mokel a'tēwe'lēsi." 379. "tu-i has-ti." 380. "i'i' tuya," husi', pat'a memeluka kitsi tēwe'mekta' mēme'ō'nan tēkalomōkta'. 381. pat'a tēuya nan-i lewa maku'yēlki.

382. pat'a hēlepte tēo' mōt'a p'ēu menatō'aki tseta hōlē'pise. 383. pat'a hōl p'ēu matco'hōki' hōlpel tēpu'ta pat'a k'ēu manānta' tse hōlpē'ēti. 384. pat'a hōts'itēlu'k'la k'ēci hōpi

again and after they had finished sweating they went outside; toward the water they went. 353. There the youth threw the stick right ahead into the hole and jumped in; then he hung on to it and thumped the water with his foot. 354. Then he came out and got some firewood and left [the cane] there [in the well]. 355. Then he went home and in front of him his wives were crying. 356. "What are you crying for?" 357. "Why, we thought you were killed; he always kills them [that time]." 358. "Oh, I don't think he can kill me."

359. Then moon went over to the hole and he saw his wife's mouth closed with the stick. 360. He took it out of her mouth and brought it back. 361. "Brother-in-law, here's your stick." 362. "O yes, I forgot it there."

363. Then the girls [said], "Well, let's eat," and they ate; they ate bread and acorn mush and pinole, that they ate, and when they were finished eating, they laughed. 364. The boy got satiated quickly and after having finished eating they rested. 365. Then they lay down for the whole day and they played with each other. 366. In the evening [the older sister said], "Go and get food for him and then we'll eat." 367. "All right," said the [younger] girl and she went out to the rear and from there she came back with bread and acorn mush and pinole. 368. "Well, let's eat." "All right, but you must eat with me." 369. Then they ate and after having finished eating, the older sister made the bed and when she had finished making the bed then [she said], "Let's sleep," and they went to sleep. 370. The youth hugged his wives all night, turning from one side to the other. 371. First the older one turned him toward herself and then the younger one turned him toward herself. 372. Thus they acted from night till daylight. 373. In the morning they woke up and the [older sister said], "Go and get food, so that we can eat?" 374. "All right," said the girl, and she went out and from below got some food, bringing pinole, acorn mush, and bread. 375. "Well, let's eat," and they all ate.

376. After they had eaten [the youth said], "I'm going around the hill a little." 377. "Don't go," said his wives. 378. "Oh, I'll come back very soon." 379. "Be sure to," [said the women]. 380. "It is uncertain," he said, and taking down his bow, his quiver, his deer-head ornament, he went out. 381. Then he went out of the door of the house.

382. Toward the east he went and when he reached the foot of the mountain he stopped and looked around. 383. Then to the foot of a tree he went and pulled off a leaf and with leaves he made a deer.⁸⁵ 384. Then a long while after that two deer came to look and when they were

⁸⁵ Passage is not quite clear.

tetə'tə'haki ma'a heta cik-a ɔ'tə'ta hopi mul-i t'ə'ta' tse k'ecu pat'a onan mets'u'ta', pat'a k'ecu pawel'a tcapaka'l'ta pat'a olə'humi pat'a mehe'tuməkta'. 385. hopi t'ə'ta' k'ecu. 386. tseka nəm-awel'a pat'a tewe'lel pat'a nōmatenə'tə'aki' tɕuya nanu teke'k'ta' k'ecu. 387. hopi pitsalti lewa tele'oməkta' huk'ace. 388. "tse k'ecu iɕame he t'ə'ta'?" 389. "we mot'a tseta a'tə'ta'." 390. he k'ecu hopi pat'a ts'uti kac'ɕtsi. 391. "i'ɔc-a male'ula." 392. pitsali me'emeli mawa'l'ta' hots'a huts'li pat'a huɕ'hasi teku'yelki', pat'a tenə'tə'aki me'ece. 393. k'ecu ts'uti, tseta pat'a hel' k-uti me'e'cepi okə'toka kac'ɕsiyɔ. 394. k'ecu ts'uti pat'a mul tɕəts'u't'ita' hopi mul, "we' pa'elumi." 395. "o'," pat'a huɕ'hasi ts'iumi' pitsalti ts'iumi', pat'a tɕəhe'l'ta'. 396. pat'a caowo tema'n'ta' ye'ke ɔna tɕɕitaki pat'a ɔni mul-i k'ecu pa'emi. 397. huɕ'hasi o'nep' k'o'mi' pat'a tsehasi tɕəhe'l'ta' tse pa'mi' tsehasi huɕ'hasi tse pa'emi'. 398. temate kak'e k'eli. 399. pat'a ɔni ma'a opa'emi' sɕmuwa tsehasi opa'ɔk cu'u mawe'lelki, hots'a memetəkək' tetco'pa ma'oma'n'ta'. 400. tseo hots'a tse matc'u'ta' hin-has me'esala'ki ma'a pai'pa'ɔmi'. 401. pat'a kac'ɕtsi tɕuya k'ecu ma'ma'n'ta' "pitsalti ɕika ohi-eti'!" 402. "o" pat'a hi'umi' mul oyi'ita'. 403. tɕɕi pat'a tɕɕi howi'ita' kac'ɕtsi tɕuya ne'wela pat'a kal'ta'. 404. tseu'u paiya opa'l'ta hopi mul. 405. tse pat'a, "ɕi we' oma-ɔtə'ti!" 406. "o," haci pitsali, pat'a oma'ɔtə'ta'. 407. pat'a ɔni nəm'eki' 'utcik'e'na ɔni hopa wetco's'e. 408. pat'a ke'utci ɔni meyo'kelki' kac'ɕtsi hel oku'tita' pat'a ts'i'umi k'ecu tɕəhe'l'ta'. 409. "uwe' pa'elumi," haci nem'ɕtu husi. 410. "we-i o'," ha'ci, "iyapi caowo male'ula ye'ke ɔna tema'ni, pat'a uwe' ɕak'a pa'e." 411. pat'a ɔni pa'mi no'ɔtə'ai'ce k'ecu pitsalti' pat'a ɔni ts'ɕta' opa'ɔk tseu'u ma'a haweki, tseta kaɕ'ice na'yemise. 412. kac'ɕtsi paiyu teman'ta' pat'a he'yi hopi mul lok-el omə'sta' pat'a tse me'mstama o'tə'ta mul-i pawasi ne'eki'. 413. huk-a'ci tse t'e'mo hawaya.

414. sɕmuwa ɔna, "isama k'ecu ma'a ts'i'uti ɕi no'ɔtə'ai'ice." 415. "o," haci kac'ɕtsi, pat'a ts'iumi' kac'ɕtsi lea ma'a ts'iuta' pat'a tɕəhel'ta. 416. "we-i pa'elumi' lea'a tɕəhel'ta'." 417. "o," haci "iyapi caowo male'ula ye'ke ɔna tema'ni!" 418.

close he shot them both, he killed both deer, cut off their heads and dragged them together to one place, where he tied them up and packed them on his back. 385. Two deer he had killed. 386. Then he went home and when he got there, he threw the two deer at the door of the house. 387. The girls ran out and were happy [at the sight]. 388. "How did you kill these deer?" 389. "Far away over the hill there I killed them." 390. Then the youth skinned the two deer. 391. "Now go and get my grandfather!" 392. "Father-in-law!" the girls yelled through the window, and coyote went out and came to his grandchild. 393. The deer were skinned and then both his daughters-in-law and the young man prepared the fire and skinned the deer. 394. Then after they had skinned the two deer then [they said], "Let's eat." 395. "All right," said coyote, and the girls cooked [the meat] thoroughly and then they took it out. 396. Then they brought bread from the house and carried acorn mush and they all ate deer. 397. Coyote cooked the blood and the old man took it out [himself] and ate it; old man coyote himself ate it. 398. He was licking the liver. 399. Then they all ate and in the evening after they had eaten, the old man went to the sweat-house, taking the liver and the lungs along with him. 400. There in the sweat-house he cooked them in ashes and gave nothing to old man moon but ate everything alone.

401. The youth took the [remains of the] deer out of the house and [said], "Girls, let us bury them for ourselves." 402. "All right," they said, and buried them; they buried all of them. 403. Then at that place the youth put a string across and then in the house he hung them. 404. After that two hides on the wall he stuck. 405. "Well, let's prepare the bed." 406. "All right," said [the younger] girl and she prepared the bed. 407. Then they slept and there all night they made love to each other. 408. In the morning they woke up and the youth made the fire and cooked, taking out the deer. 409. "Come, let's eat," he said to his wife. 410. "All right," and [she said], "Sister, get bread and bring acorn mush and then let us eat." 411. Then they ate and the deer tasted good to the girls and after they finished the food then they rested and laughed and played. 412. Then the boy took the hide and rubbed it, making both of them [hides] soft and spread them down for his wives, one for each. 413. It looked beautiful and they sat down on them.

414. In the evening again [they said], "Cook deer for us, we like it." 415. "All right," said the youth, and he cooked a lot of food and then when it was cooked he took it off. 416. "Well, let's eat; I've taken out a lot [of meat]." 417. "All right," and the sister then said, "Go and get

"o'," pat'a pitsali male'ulekta' tse-u-pi temanta' ye'ke caowo ona.
 419. "we-' pa'e isak'a," pat'a oni pa'emi. 420. "leama pa'elumi',"
 ha'ci memasta husi kacitsi. 421. "o" haci, "no'ote'ai'ice, isi
 le'a isi mapa'esi, pat'a nol'ta' isi."

422. pat'a oni ts'eta' hopa'ok, tsecu'u opa'ok cu'u, ma'a on
 hawe'ki; tseta oni na'ye'mise, ma'a kat'ice ma'a tsaha omaka't'ice
 423. pat'a 'utcuwa, "oma-ote'ti iyapi!" 424. "o'," pat'a
 oma'ate'ta'. 425. "we-i, isi o'no'mesi," pat'a oni nam'eki. 426.
 'utcik'ena on hopi nak-e'iski' kacitsi, tse'l ma'a itawlae
 mo'otcu'lusi howelawela ho'otcu'lse tsekali. 427 omike'w'ki'
 ke'utci meyo'kelki hinhasi tekuyelki. 428. "e'tciti," ha'ci pat'a
 a. mimame'tse ome'sesi', tseka memetcu'ya huwe'la 'to'ukus wi'yuk'
 tehe'tomakta'. tse newelapi me'tse k'e'te te'ama'numakta'
 mul. 429. hekoti'ku' ime metse tseti mesa o'koliwen tseku ts'aowo
 mesi t'ula'ki. 430. p'ehel'a e'tciti' maye'kati heti muti mtsi
 maki'uki'. tseti mimatco'use k'ana mi'mole'asi' tse'l mi'holma
 naowasi hol'ma. witawe'lapi ts-ipi yo'oki hutsa'tiya mana'oce,
 ts-ipi nani tse ati ona teme'sati'." 431. "o'," ha'ci kac'itsi
 tse cu'u hin-hasi hots'a mawe'leke me'etciti mets-e ye'ka te-ut-ita'
 ts-ipi. 432. ona te-ut-ita' pitsalt'i mesa eo husi, "we. tcohola'ki'."
 ha'ci. 433. kotama'a kacitsi tco'hopi' pitsa'ti mesa eo cu'u
 k-am'i. 434. pat'a tse mtsi muti mak-i'wek mo'ta ts'ao mule'aki.
 435. tse'l mai' helawela amamap'e'heki', hol'mi' mana'oce, pat'a
 tsetawela matco'oki' hol'ma temenat'o'ayao tse'l "hm, hm, hm"
 ha'ta' tehawe'la hol'teki tsimitu on hopa yaosti'. 436. "ek-'
 "he mi'i ka'mo? tse'l a e'niya tseta mitewi'ta'. 437. tu h-etapi
 isa p'ehel'a he tsal'a e'niya yo'ok ts-itsa kapenek'a te'epic
 kapenek'a tse yo'oke. 438. o'we'ta hol p'eu yok'i, tsetapi isa
 p'ehel'a." 439. "o," ha'ci pat'a hol p'ehi yo'oki' hihulek
 kan'ututami.

440. pat'a teme'awa okoti me't' tcohok hol'ma t'eamo pat'a
 tats' hai'i. 441. he'op 'ita cu'a mul'i hopisi me't'a'kita pat'a
 me't' tsekoti te'o tsekoto te'ahantek. 442. cu'u pat'a ts-its-i
 hopa mewi'e tcepuc k-apeneka me't' hol mats'ao, hopa naku'ci.
 443. "we-' pehel'a, ek, miho'ita ts'awasi. ts-aha mitcu'tice he'ti
 tsalaha'ya. 444. tse teme'ok'a'n-ta tu' miya'wi mi'oci miyapi

bread and then bring some acorn mush." 418. "All right," said the girl, and she went out and from that place she brought acorn mush and bread. 419. "Come and eat with us," and they all ate. 420. "Eat mush," the youth said to his wives. 421. "All right," they said, "we like it, and we're going to eat lots of it, until we have enough."

422. After they had finished eating then they rested and played and laughed, laughing about everything. 423. In the evening, "Younger sister, make the bed," [the older said]. 424. "All right," and she made the bed. 425. "Well, let's sleep now," and they went to sleep. 426. All night the youth hugged them, turning first to one side and then to the other, till daylight.

427. In the morning they woke up and old man moon entered. 428. "Grandson," he said, "I'm going to make arrows for you," and on this side of the house he took down the bag that was hanging there, and from inside he took out all broken arrows. 429. "With these arrows, they make a light when they cook [bread] for me. That's why there are no [whole] ones now. 430. Listen, brother-in-law, down below there a trail leads to the north. Take it and when you get to the ridge you'll see some brush. To the west of that brush one can see clearly some red dirt. Bring some from the entrance to the red earth." 431. "All right," said the youth, and moon went away after having told his brother-in-law to go after arrows and red dirt.

432. The girls were unwilling to have their husband leave and said, "Don't go." 433. The youth however went [leaving] the women crying. 434. Then the youth walked north along the path and on the top of the mountain he looked around. 435. He looked around in front of him and there he saw a bush and he walked in that direction, but before he got there, "hm, hm, hm," two humming birds, brothers, stood in front of him. 436. "Grandson, what are you doing? He has sent you after evil things. 437. Watch us. From here you can see where these evil things, bears, and winged rattlesnakes live. 438. Come, sit over there under the tree. Come look at us." 439. "All right," said the youth, and chicken-hawk chief sat down under the tree.

440. Then both his grandfathers flew up over the brush and they shouted. 441. They both went down [in the brush] and cut some⁸⁶ and then they again flew up and got out of it. 442. Then the bears [in the brush] went after each other and the winged rattlesnakes flew up over the brush and pursued one another. 443. "Now, look, grandson, how he fooled you by his directions. All these around here are his relatives. 444.

⁸⁶ Sticks for arrows.

hantso'yaki tumawel'el." 445. "o', awa o'koto tsepi on a tsepi i'teme'sa tcutci." 446. "we' hinawela p'ehela mōta ki'a tsepi ts-ipe tenatc'a'oki', tseyo temem'si nan hikmete te'nan, o' hetapi; ma'a isa p'ehela." 447. pat'a matco'teki tsimiṭo o'koti, pat'a mul'i tuts' hai'yi, pat'a mul'i pawasi tena'nu metu'l'ki tseupi tenuwel'a te'ats-a'pota, pat'a me'e'ketu tema'n-ta' tsipi. 448. papo'pok, hopi papo'pok pat'a memetse tse ol'awe'la hoka'pita, hopi k-api ne'wela ṭ'ol ki-uta. 449. "o' hu'ma mawel'el," ha'ci tsimito, "okoti teme'awa. 450. "miho'yi tsepi. milalek husi omamu'l'i tse temehokan-ta. ts-a aṭi tsaha mul'i mi'tcutisi milalek husi. 451. tumawel'el mi'oka'ntatu mi'o'catu emi'ya'otu he miye'pi oka'totu hantsoyaki miyapi okoti o' huma!"

452. matco' pat'a wen tetco'hoki mitsi tse heteski metse pat'a menaṭo'aki hots'a mets'i'watu, "hee tse metse." 453. "o', o'," haci. 454. "heiyō tsipi." 455. "hoke'wi'a mima ok-i'isi." 456. pat'a kacetsi teuya mawel'elki temem'sta okoti kam'i. 457. "ikami we' masika'm'i?" 458. "tseu oni tco'ume te-e-we'l'ce la'ki'. 459. miho'i tsepi omamu'l'i tse isa oka'ntat'sa."

460. pat'a somuwa oni opa'ta tecu'u oni ma'a haweki. 461. pitsali meyapi, husi, "we' oma-oṭe'ti!" 462. "o'," ha'ci pat'a oma'oṭe'ta'. 463. "we-isi nōm-esi." 464. "o," ha'ci pat'a oni nōm-eki kacetsi howel'a mesa memasi nak'e'aski. 465. tse'l utcuwa ma'a i'tu mo'otecu'lse tsekali omike'waki.

466. ke'utci oni meyo'kelki pat'a teku'yelki hin·hasi, pat'a memet'o'ukis tehetumakta' teuya huwe'lapi, pat'a te'o'oki'l'ta' tseopi kap-e te-ama'numakta' k-api puṭ'a. 467. "pat'a p'ehela e'tciti," ha'ci, "k-ape kuhe'kuti mul mako'ṭ'ta'. 468. eola hekoti ne'heki' tu'l k'ecuts-a huka'l'ce. tu'uku hime kap-e p'e mul makot'ta tu'la'ki. 469. p'ehela etciti," tseka heta tecu'ita' me'e'tciti tse kap-e puṭ'a. 470. "male'ula, e'tciti hewita k'ana hol nō'oyai'yuk ts'ao, tseta hopi ha'weki lepits' hewi tse male'ula. 471. "o'," ha'ci kacetsi. 472. pitsal'ti metcoṭ'ce mee'u

"Now you had better go home to your poor brother, your grandfather, your sister." 445. "All right, grandfathers, but he told me to get red earth too." 446. "Well, look over on that side beyond the hill, there red earth opens its mouth. That's his wife's mouth, a cannibal woman. Now watch us." 447. Then both the humming birds went up and they both shrieked and each one grabbed her by the mouth,⁸⁷ scratched her mouth, and brought [some red earth] to their grandchild. 448. Then each one made a ball of red earth and tied up the arrows in four ways and put some hair on each one of the bundles. 449. "Now, go home," said the humming birds, his grandfathers. 450. He [the moon] was fooling you; he wanted you to die for these people all around here are his relatives. All these things he tells you to get [he does] because he wants you to get killed. 451. Now go home to your relatives, to your grandfather, to your brother; [go home] to your sisters, to all of them for they are sad."

452. Then he went home, going south and packing his arrows on the road and when he came to the sweat-house he said to his brother-in-law, "Here are your arrows." 453. "All right," he said. 454. "Here is your red earth." 455. "I'll feather your arrows for you tomorrow." 456. Then the youth entered his house and there both of his wives were crying. 457. "Why are you crying?" he said. 458. "No one ever came back from the place where he sent you [last]. 459. He was fooling you for all these [around here] are our relatives."

460. Then in the evening they ate and after that they rested. 461. Then [the elder] girl said, "Younger sister, make the bed." 462. "All right," she said, and made the bed. 463. "Well, let us go to sleep now." 464. "All right," they said, and went to sleep, and the youth fondled each wife in turn. 465. All night he turned now to one, now to another, until it got morning.

466. In the morning they woke up and old man moon entered, took down his bag from the side of the wall and untied it and from inside the bag he took out feathers and pieces of feathers. 467. "Look, brother-in-law," he said, "all these feathers the people here (i.e. the women) have burned up. 468. They always had fish and that's why they want nothing but meat now. They have burnt the ends of my feathers and that's why there are none now. 469. Look, brother-in-law!" and he threw the pieces of feather to his brother-in-law. 470. "Go over there to the south, brother-in-law, there on the ridge is a short tree and on top of it two young eagles are sitting; go and get these!" 471. "All right," said the youth.

⁸⁷ i.e., grabbed some red earth.

husi. 473. "tcohola'ki" ha'ci tse kacitsi, "ma'a a tco'osi." 474. pat'a wita mitsi tek-i'uki tseti wit'a maku'heki', tse mitsi moṭa ts'ao muleake. 475. tumai'ki' hōl'i no'oyai'iki'; tu ha'weki hopi lepits' hewi tseta. 476. "laolao" hāci. 477. pat'a hōl p'ē'hu menaṭo'aki pat'a teka'liya ma'a kut'iya matco'tice. 478. tse'l tse ts-its-i "lao lao" ha'ci. 479. "ama'a amaya'elsi'," pat'a memelu'ka k'itsi hōl p'eu teta memets'ata pat'a maya'elke. 480. tete'ka'lumok'yao tse'l hōl'i s'wiki pat'a omap'ē'mul'u "wikikiki" ha'ci. 481. pat'a nihlek kan-tutemi nopa'l'se ma'a hōlo wi'iki', hōl picai'ski'.

482. pat'a temē'awi ka'ta' kalila 'wen nōm-ki', temē'awi hōl kots-ema pat'a teku'weki' wen-pi ma'a kotses-a hōl kots-ema hasi, "ē'lusi, ek. meṭi'cte, meṭi'cte!" 483. pat'a pat'a tela'ki; ha'ē'niya kaci tenopa'l'se. hin-hasi, "pi'kal'a" hāci meyapi okoto husi, "we' teta k'eci lea yokoce ṭ'u'i ē'teti; k'ecu yo'i." 484. pitsalti mesa epa husi'we', "tal pits'aiya on t'olok ts-ahami hakuce!"

485. pat'a tenaṭo'aki hōl kotsema hasi pat'a hōl ts'ao mewi'ita' pat'a ts'o tepipo'tseta pat'a ne'ē'ke teka'lumokta' tse'cu'u. 486. pat'a tets-its-a telom-ekta', pat'a tse'ti hōl kiṭ'a ola'tata' hopi mul ṭ'o'ita. 487. ma'a me'ēke piya to-yo'kaki' temē'ēke la'ka huwe'li mul'i tē'aṭ'a'teki tehōl picai'hashuk tse'ti' tete-ahu'wel'i mul'i tē'aṭ'a'teki tehōl p'ē me'cu'ita' tse'ti.

488. p'ē'hela' tal tse miha'kuce. mawelēl, ek', miho'yi'; tu tsetsa'ha mite-u'taci tsetsaha ts-ē temē-ōka'n-ta'. we' mahe'tati he'." 489. pat'a tse hopi mehetumokta' tse lelpitse'u pat'a mahe'taki nōm-a. 490. pat'a hots'a menaṭoaki metsi-uwa'tu hin-has, pat'a tetu tse macu'ita'. "heē ts-ē mi'tsewa'lice." 491. "o'" ha'ci kon nalu'lsi. 492. pat'a kacitsi teuya mawe'lelki' tememasti teyē'la kam'i. 493. "tal matsa māsī kam'i? miho'yi', tsepi tse'usa ok'ani, tsemi tseta ṭ'o'." 494. pat'a hin-hasi teuya, "tetco" yapi oko'to tetco'te," pat'a temēya'pi okoti teka tco'hoki' tseu onī tse matcu'meki'. 495. tse-upi pitsa'l'ti hutsi kōk'ē ts-a tē'ewe'lelki. 496. "ika'miwe māsī hutsi k-ōk-eki?" 497. "ē huṭ' tse isa epa ts-ē isa ok'ani tse mite'o'ta'."

472. The two girls were unwilling to have their husband leave. 473. "Don't go," they said to their husband, but the youth said, "Well, I'll go anyhow." 474. Then on the trail that led to the west he ran and by this trail he reached the top of the mountain. 475. There he stood and there on the low tree [he saw] the two young eagles sitting. 476. "Lao, lao," they were shrieking. 477. Then he got under the tree and [wished to] pull it down but he could hardly reach it. 478. Then the birds shrieked, "Lao, lao!" 479. "Well, I'll have to climb up," and he leaned his bow and his quiver against the bottom of the tree and climbed up. 480. Just when he was about to pull it [the branch] down, the tree flew up and "wikikikiki" [he was swung] all around the world. 481. Chicken-hawk-chief screamed and he held on, hugging the tree tightly.

482. His grandfather heard him, his grandfather, *halko'ts'ema*,⁸⁸ and he ran up from the south, creeping, did *halko'ts'ema*, and shouted, "Hold on to it, grandson, tight, tight." 483. He was coming toward him, tremendous did his yells sound, and old moon was saying to both his sisters, "Listen, there are lots of deer around, that's why my brother-in-law is yelling; he is driving the deer." 484. The girls turned on their brother; "You horrible beast; you always want to kill [people]!"

485. Then old man *halko'ts'ema* got there and grabbing hold of the top of the tree he pulled it to the ground and took down his grandchild. 486. Then he took down the two birds and knocked them against the tree and killed them. 487. There next to him his grandson sat, both his arms were skinned from hugging the tree and both his legs were skinned where he had grabbed the tree at the bottom.

488. "Now look," [said *halko'ts'ema*], "here is what you wanted. Now go home and [remember] he is always fooling you when he sends you after anything, for these [around here] are all his relatives. Now pack this!" 489. Then he packed the two birds and walked on carrying the two young eagles along with him to his home. 490. When he got to the sweat-house he threw them at his brother-in-law, old man moon, saying, "This is what you called for!" 491. "All right," he said, it is said, almost crying. 492. Then the youth entered the house and there in front of him were his wives crying. 493. "Why are you crying?" "He's fooling you for it is our relative whom you have killed." 494. Then old man moon entered and said, "Come, sisters, come on!" and both his sisters went with him and there they burnt [the young eagles]. 495. Then the girls with swollen eyes came home. 496. "Why are your eyes swollen? 497. "He's a fool, this brother of ours; he is killing our relatives."

⁸⁸ A kind of bug.

498. pat'a ŋni sɔmuwa, "opa'ε we'." 499. "o'," ha'ci, "opa'ɔk male'ula," ha'ci meyapi husi pat'a temeyapi hopa teman-ta' ye'ke tepitaki' caowo ŋn-a teman-te wa'te ŋna tema'n-ta'. 500. pat'a ŋni opa'omi, pat'a ŋni ts'eta' tsecu'u, ŋni ma'a haweki, pat'a meyapi teutice, "oma-o'te'iti" ha'ci; "o'," ha'ci pat'a oma'o'te'ita'. 501. "we' isi nɔm-esi," pat'a ŋni nɔm-eki 'utcuwa ŋni hopa' wetco's-ε pat'a omike'wiki'.

502. ke'utci ŋni meyo'kelki tse'l teku'yelki hɔnhasi ke'utci, "ε'teti," ha'ci, "he'a mimametci' oki's." 503. tseka memeto-'ukis thetumakta teuya huwe'lapi, pat'a hoki'l'i' tseopi' ts'ec-ma mitele heta tc-al'pita'. 504. "pehela, etciti," ha'ci, "la'ki ime ts'ecami'; hekuti mulku mak'o't'ita'. k'ecu t'al la hekuti' hakuce', t'u'ime ts'ecma mul kumako't'ita'. 505. t'u a'ti maye'kati'. hemot'a we'welapi' holwe'yaki' yooki'. tseta a'ti mimani'esi k'ecu tse'l a'ti k'eci tule'asi' lea tse'l tse pat'a'o, tse'l le'pileksi tewil pɔn-tu'i." 506. "tco'la'ki," ha'ci pitsalti mesa εo husi tetsi'l'ce, "miho'i; tsepi mit'ol'vkmes-i." 507. "o', ma'a'a tco'esi, pat'a tcohoki' teul'u," tseta mule'aki' holweyak ma'a p'eki. 508. tseta menat'o'aki' hol tute-i mai'ki pat'a holp'el tepu't'ita', pat'a mana'nu teyokita'. 309. tse'l teme'a'wa okoti lel puc. tehu'wela hokteki'. 510. "he' mi'ika'mo, ek'?" 511. "o' k'ecu a teye'ka teutuke. lea t'ao a'ti tewil' p'ɔn-tu tse kɔn'a ot'o'osi'." 512. "hehe miho'yi tuts'a'wisi' teme-ok'a'ni. milalek husi tu'tse ts-aha mite-u'tsi. 513. ts-ala ε'niya teyawε' te'omak'ecu. he'a yo'ki' hetapi sa p'ehela. 514. pat'a humas matc'o'hoki' mul'i ho'pasi metse mawe'ta. 515. "elusl ya'o," ha'ci lelpucok okoti. 516. "o," ha'ci, "a' a'ti hel'o' ot'o'osi'." 517. "a' hel'a," ha'ci tetu'te'i. 518. "ma'a isi ot'o'osi," ha'ci temeya'wi. "o'," ha'ci teme'ε'pi. 519. "we' mai'ots'e'ti he'a mani'ε'si."90

520. pat'a mani'ta'90 nihleski kan-tu'tcumi ma'a op'ε'heki' pat'a mani'ta'.91 521. pat'a k'eci tule'ati tsekoto howe'la tco'mε k'eci'. 522. lelpuc. hasi tseta tsekoti hopi ma'a k'ecu sa'wiya ot'o'ta'. 523. he pat'a tule'aki' tewi'l'i la'ki tc'ol'eki'; tets'ε'c-mε ts-ahi oki'weki' tep'ila'ki. 524. "pat'a ε'lusi' yao," ha'ci pat'a muli o'to'o'ta' tsete ts'ec-mε hok-i'we tseta opu't'ke. 525. pat'a

⁹⁰ *mani'esi* and *mani'ta* were given respectively as *mani'n'esi* and *mani'nta* but my translator insisted that the second -n- was erroneous.

⁹¹ My translator substituted *mali'esi*.

498. Then in the evening [they said], "Let's eat." 499. "All right, go and get food, younger sister," and the younger sister went and brought back for both, acorn mush and bread and she also brought pinole. 500. Then they ate and after eating, they rested and the older sister told the [younger], "Get the bed ready," and the other answered, "All right," and prepared the bed. 501. "Now let's go to sleep," and they slept and throughout the night each one in turn he made love to till daylight came.

502. In the morning they woke up and old man moon entered and said, "Brother-in-law, I'm going to feather the arrows." 503. Then he took down the bag from the side of the house, untied it, and [took out] the short sinews and pulled them out. 504. "Look, brother-in-law, I haven't a single sinew; these ugly women burnt them all up. They wanted to have deer and so they burnt up all these sinews! 505. Now do you go after some. On the other side of the hill there is a spring. To that place you must drive the deer and as all the deer come by, in the center you'll see one with a spotted body [kill him]." 506. "Don't go," said the girls, unwilling to have their husband leave, "he's fooling you; he just wishes you to get killed." 507. "Well, I'll go anyhow," and he went and when he got to the top of the hill he looked around and saw a tree standing. 508. When he got there it was a big tree and he knocked off the leaves and laid them [on the ground]. 509. There [all at once] his two grandfathers, owl, stood before him. 510. "What are you doing, grandson?" 511. "I've come after some deer that I was sent for. Of all the deer I am to shoot the one with spotted body standing in the center, it is said." 512. "He's fooling you, whoever said that, for that one is his relative. He really wishes to kill you and that is why he is telling you to get all these things. 513. Now that deer is very dangerous; his name is basket-deer.⁸⁹ Now you sit over there and watch us." 514. They went nearer and took two arrows. 515. "Stay with it, brother," said each of the owls to the other. 516. "Let me shoot first!" 517. "No, let me shoot first!" said the oldest one. 518. "No, let's shoot together," said the younger one. "All right," said the older. 519. "Well, hold on tight now, pretty soon they'll go by."

520. Then they went by and chicken-hawk-chief watched the owls drive [the deer] past. 521. Many deer came, going in all directions. 522. Then the two [owls] shot a good deer. 523. Then one came toward him who had no body and he killed it; he had only cords and sinews; he had nothing else. 524. "Stay with it, younger brother," and that they shot and with their arrows they cut the cords. 525. That deer wounded ran

⁸⁹ My translator added, "full of holes."

cep'uma wen tek'uwe tse'l tōtco". 526. pat'a "ek', we-tule'k-eti," pat'a teme'eki mule'keki pat'a tumo'k'uke. 527. "we'pehel'a," ha'ci me'e'ke husi. "ma'a la'ki tepi' ila'k ts'ec-ma ts-a. he teme'ok'ani miho'itu. 528. ts'ecma t'al tsepi ha'kuleksi omata'ose."

529. pat'a kac'tsi tseta holp'e'u tek'alta' pat'a ole'uta' k'ecu hopika pat'a tehe'taki nom-a. 530. hots'a nan-u teke'k'uta' tse k'ecu. 531. "mitcu'tita'!" 532. o' nalu'lsi' tsepi kac'tsi tcuya nan-u mah'e'taki' hin-a k'ecu sawiya tse. 533. "oc-a helteku'tti oc-a! tseta mi onep' pa'emi." 534. "tei-o'," ha'ci teme'o'ci pat'a teohoki' me'e'cetū pata me'e'cepiya hel'o kutita'.

535. tse'l hin-hasi me'e'yapi okoto male'ulekta'. 536. kac'tsi, kac'tsi, "ita misi teo'hume?" ha'ci. 537. "tse isa ok'ani tsemi't'o'ta'!" 538. pat'a on hopa o'cisti k'ecu pa'eya'omi halawe'tasi onep' k'omi tehamek'a mul ok'o'ta. 539. tseta kac'tsi me'o'cama tcuyapi ye'ke tepi'taki' ta'kati caowo on-a teka'ta. 540. pat'a kac'tsi k'ecu p'a'ya tse hopi mul opa'l'ta'. 541. pat'a oni pa'emi.

542. kac'tsi mesa 'yel'a lea ts'i'uta', pat'a sumuwa pitsal'ti tena'to'aki' hutsi kake, "we' pa'elumi k'ecu, u'atc'ahe'l'ta'." 543. "ikami we'?" 544. "omisi ka'mi misa ok'ani?" 545. "t'alku tsepi i'i't'o'l'vk te'u'tsi?" 546. "i'i' tse isa ok'ani tse mi't'o'he. hopi hu't'ki tu tsepi ts'a'ousi mit'o'l'vk husitu', tu'iku. 547. mitse lai'mai'i tse kamula'ki tetsalaha'ya tsepi ont'o'he. 548. tsepi miho'i mit'o'l'vk mesi kot'ami' eniyakiku'."

549. pat'a oni opa'ami hin-hasi yo, ma'a hots'a mena't'o'aki'. 550. pitsa'l'ti k'ecu pa'omi he hu't'hasi tenep' pai'omi. 551. tseta pat'a sumuwa tsehasi mawe'l'elki' hots'a kac'tsi tcuya k'ecu mak'a'n-ta. 552. pat'a oni hawe'ki tseta oni ka't'ice uwa'isi pik-a'se. 553. "omo'o't'e'ti, yapi', nom-esi isi." 554. pat'a oni nom-eki' 'u'tcuwa on howe'l'a on nak'e'eski', pat'a ma'a it'awe'la mo'otcu'lse; tsekali 'uteik'ena ts-am-e.

555. pat'a ke'utci oni ke'wi meyo'kelki' kac'ts-e hel'oku'tita'. 556. pat'a k'ecu ts-i'umi lea mats-i'uti, "we' pa'elumi lea

toward the south and there he fell down. 526. "Grandson, come and see," and his grandson came and looked where [the deer] was lying. 527. "Come and look," they said to their grandson. "There is nothing, no meat, just cords. There is [moon's] relative and he fooled you [when he sent you out here]. 528. He doesn't want any cords; he's just lying."

529. Then the youth dragged [the deer] under the tree and tied it up, and the two deer⁹² he packed home. 530. There in the door of the sweat-house he threw the deer. 531. "Here's what you sent me for!" and he [moon] almost cried. 532. From there the boy went home packing the good deer to the door of his house. 533. "Grandfather [coyote] make fire!" This is a time when you're going to eat some blood!" 534. "To'i-o'," said his grandfather, and he went to his grandchild and there at his daughters-in-law he made fire.

535. Then old man moon and his two sisters went out. 536. "Where are you going?" said the youth. 537. "Why, that was our relative whom you killed!" 538. Then grandfather and grandchild ate deer, the old man cooking the blood in the intestines. 539. Then the youth brought for his grandfather some acorn mush from the house and a bucket of bread he brought. 540. After that the youth put the skins of the two deer on the wall. 541. Then they ate.

542. The youth first cooked many things for his women, and in the evening when they came back with eyes swollen, [he said], "Let's eat deer; I took it out for you already." 543. "Why are you crying? 544. Were you crying for your relatives? 545. Why does he always tell them to kill me?" 546. "Our relative you've killed. He's a fool, that's why he says it, tells you to kill them; that's why. 547. You are very brave, because before nobody ever did as you, killed all these people. 548. He is fooling you; he wants to make them kill you; that is why [we say] you are brave."

549. Then they ate and old man moon went back to the sweat-house. 550. The girls ate the deer and old coyote drank the blood. 551. In the evening the old man went back to the sweat-house and the boy carried the deer out of the house. 552. Then they rested and they laughed, but the laughter did not sound natural. 553. "Make the bed, sister, and let's go to sleep." 554. Then they slept and throughout the night he fondled first one and then the other; all night he turned like that from one to the other.

555. Then in the morning they woke up and the boy made the fire. 556. Then he cooked the deer, cooking many of them and after he had

⁹² The real deer and the other one.

amats-i'uta'." 557. "o," ha'ci pat'a oni. 558. "yapi' ye'ke male'ula caowo ona tema'ni we' pa'e i'saka." 559. pat'a oni pa'emi' paok ts'eta' pat'a ha'weki. 560. kacitsi ts-epa'ya tc-ats-u'ta', pat'a tse he'i' pat'a mul hopi o'he'ita' tetsekoto as-ta'. 561. mai'pa'wasi ne'eki' huk'aci mesamete'k'umo. 562. pat'a sumuwa ona hel'oku'tata' pat'a ona kac'itsi ts'i'umi' k'ecu lea te'ahel'ta', "we' pa'elumi." 563. "o'," ha'ci 'yapi, "tekan male'ula' ye'ke caowo ona tema'ni'." 564. pat'a oni pa'emi, pa'ok ts'eta' cu'u oni ma'a haweki. 565. ma'ok'al'i hopoka na'ye'mise. 566. tse'l 'u'tcuwa, "we' ma-o't'e'ti 'yapi." 567. "o'," ha'ci, pat'a oma't'e'ta. 568. "we' isi nom-esi" pata oni o' no'me ona kac'itsi hawe'l'a mem'sita' nake'iski', ma'a tseka 'utcik'e'na ma'a tseka oke'us'ta'.

569. ona ke'k-u ke'utei meyo'kelki' tse'l heloku'tata'. 570. tse'l hin-hasi teku'yelki, "e'tciti, eo t'al aha'k-uce hehe'la meleliyo'oki tseta ts'atse tute'i nak'u'iki'. 571. tse t'e'mo ati mi'maya'elsi, tse'l mi' tse o'hi'wusi, tse'l pat'a e'wi p-ok-esi, eo na'we'ya'e holwac-i melkawi kok-el ewi hets'iu ewi ma'a eo na'weya'e. 572. pat'a tse ne'wela ati tule'asi tet'o'lik'enaki' tehu'yi k'enaki. tse ati mi-o't'a'pasi. he'ta tcuya nanu ime' eweyi' mai'iki." 573. "tcola'ki," ha'ci pitsa'l'ti mesa eo ts'ilce, koyama'a tco'hoki' ewe mek'al'ta', pat'a hel'a mawe'ta'. 574. pat'a me-ilele tseta mena'to'aki, pat'a ts-ats-e t'e'mo ma'ya'el ya'mi tse'l me'yopi teme'a'wa okoti, "ph." 575. "a'i he mi'i i'k'amo?" 576. "o', eo a'teye'ka t'u'tuke tetute'a tet'al k'ena tehu'i k'ena tse kon'a ot'a'pasi." 577. "he mi'ho'i mila'lek husi. tse teme'ok'ani temeya'pi omahuso'ok ol'a tseti omihona'neki tsewi tsepi on man-e'ya. 578. tuhe'tapi isa p'e'hela pat'a menaku'tas okoti.

579. "yao mi' wi'ta hots'a omahona'nok, tse opon-ti." 580. "o'," ha'ci. 581. "teku'tiyi wi'ta hesel mo'ya'tcaki." 582. tse'l tetu'tci helep omahona'nok tse opon-ta' hesel'l'ti, pat'a teku'tiyi' mu'ti hesel mo'ya'tcaki' omahona'nok opon-ta'. 583. tse wen t'eme'e'pi ona omahona'nok tse hopo'n'ta pat'a. 'op ona hina mu'ya'tcake hesel 'op ona hona'nok opon-ta pat'a ts'eteki' pat'a tc-atco'wki'. 584. "we' p'e'hela 'e'k!" pat'a mesame e'we

skinned many of them [he said], "Come, let us eat; I cooked many." 557. "All right," said they. 558. "Younger sister," [said the older], "Go and get bread again and then let us eat." 559. Then they ate and after having eaten they rested. 560. Then the youth took the hides off [the wall], rubbed each one, and then after rubbing it, to each [of his wives] he gave one. 561. Each had one and they liked them and spread them out. 562. Then in the evening the youth made a fire again and again he cooked many deer and [after] he had taken them out, "Come, let us eat," [he said]. 563. "All right," said [the older girl]. 564. "Younger sister, go and get acorn mush and bread and bring us some." 565. Then they ate and after eating they rested and talked to each other and played with each other. 566. Then at night, "Come, prepare the bed, younger sister." 567. "All right," and [the younger one] prepared the bed. 568. "Come, let us go to sleep," and they went to sleep and the youth all night until morning fondled each one of his wives in turn.

569. In the morning they woke up and the youth made the fire. 570. Then old man moon came in [and said], "Brother-in-law, I want some fish. Down below there is a pond with large clusters of basket-root. 571. Climb on top of these and shake them and fish will emerge, all kinds of fish, hardmouthed pike, salmon, suckers, hetsi'u,⁹³ indeed all kinds of fish. 572. Then from inside will come one with long hair and with long nipples. Spear that one. My spear is standing right here at the door." "Don't go," said the girls, unwilling to have their husband leave. 573. "Well, I'll go anyhow," and he went out and took the fish spear and took it along down below. 574. There he got to the pond and on top of the basket-roots he climbed and just then his two grandfathers [came] out of the water, pf! 575. "Say, what are you doing?" 576. "I've come after the fish he sent me for, a large one with long hair and with long nipples, that it is said I am to spear." 577. "He's just fooling you; he just wants to kill you. That is his relative, his sister, and she takes human beings to a hole way over there at the four ends of the world. 578. Now you watch us;" [said] the teal ducks.

579. "Younger brother, the hole there at the west end of the house, you close it!" 580. "All right," said the younger. 581. "The grinding-rock at the west end, you pack it." 582. Then the older brother closed the hole at the east end, [packed] the grinding-rock, and the younger packed the grinding-rock to the east and closed the hole [there]. 583. Then the older brother closed the hole in the south and down there he packed another grinding-rock and after he had closed the hole then he came out. 584. "Now watch, grandson," and the two teal ducks both

⁹³ A small fish; English equivalent unknown.

mul'i tc'awemekta' me-i nakutic o'koti, pat'a ts'atsits'a'o oni hól'ki' hopoka nihlek'a. 585. pat'a menakutic hasi ts'etsatse naku'l-u ohí'uta', pat'a ewi tco'me, eo na'we'ya'i hólwici melka'wi kókel, e'wi ts-iu ewi, ma'a eo na'we'ya'i pat'a hai'ice oni ma'a na'ye'm-ise ma'a p'ina oni ot'a'pita'.

586. pat'a tu'le'aki' tse ewi t'ól k'ena hu'ik'enaki'. 587. "é'lusi yao," ha'ci menakutic o'koti. 588. "o'," ha'ci, "mi'añi hu'u ota'piti tenok-o 'o'npi' a'yo añi tepale'wa tseta a-ot'a'pisi." 589. pat'a tewa'laki tehutsi tute-aki hin-tseka'li ewi tet'ól wí'li wi'eski ewi tehowe'la huka'ciyaki ewi tehowe'la eo na'we'ya'i. 590. pat'a ckatu leaki' "we- we- yao!" 591. "o'," pat'a temeya'owi ota'piti tse'l ona teme'e'pi ota'piti' pat'a meyu oni muke'ukti'. 592. pat'a on-aka wí'ta mapu'li' omahona'nuk, tseta pat'a tseta me'we'l'e heselel tsetu tehu'wi "t'ólól," ha'i. 593. pat'a wen he'selel ohakitse'o mewe'l'e t'ólól hai'i tehu'wi, pat'a helep mapu'li' omahona'nuk tseo pat'a he'selel hohe'ke ts-eo pat'a mewe'l'e tehu'wi t'ólól hai'i pat'a mañi ca'ñi muñi he'selel hohe'ki tseta mewe'l'e t'ólól hai'i. 594. pat'a 'op ca'ñi omahona'nuk tseo ona he'selel tumewe'l'e ona t'ólól hai'i tehu'wi. 595. pat'a met'wel'a te'i tc'ate'o'kati pat'a met'e-imo tc'ameto'yel tuma'a can-pa'eki. 596. pat'a menakutic okoti lewa tc'aka'lta' pat'a lewa teke'k'ita. 597. "we- p'e'hela 'ek," ha'ci, "tsela é'niya! p'eheli, eo t'ól'neka omape' mul'i omahona'nki'. 598. ts-iwi, tsepi on ma'n-eya tseo onñ'ó'he, isiyo mul' op'ó'n-ta tehots'anan mul' isi op'ó'n-ta'. 599. mihó'yi tu'tse ts-aha mi'tcu'tici miñ'ó'lók husi. 600. tumawe'lel mi-oka'n-tatu miyap oko'totú hemi-ó'catu' hantso'yake miyao tumawe'lel. t'al tsepi hak-cela'ki, ma'a mi'ho'wi, we- mawe'lel!"

601. pat'a tse ma'a é'o sawiya meko'ta ts'emewi'hiski', tse eo tutca t'ólnek ma'a tcake'k'ita menale'wa pat'a mawe'lelki'. 602. "ts'iwa, t'ó'ta'a, tseta mukuki' menale'wa." 603. "o'." 604. pat'a eo nom'a mako'aki. 605. "oc-a teteo" isi eo pa'emi." 606. "o'," ha'ci teme'ó'ci, "o'," ha'ci, pat'a tcuyana'nu hel'oku'tita', tseta oni eo ts'i'umi me'ó'caka nihlek kan-tu'te'ni.

took out their spears and stood on top of the basket-root bushes, chicken-hawk being there as a third party. 585. Then old teal duck shook the basket-root bush and fish came out, all kinds of fish, hardmouthed pike, salmon, suckers, small fish, all kinds of fish and they speared them, playing around with them, but spearing only a few.

586. Then the fish with the long hair, with the long teats, came out. 587. "Younger brother, stay with it!" [shouted] the other teal duck. 588. "All right," he said, "you spear in front under the arm and then I will at the same time spear where his tail is." 589. Then he came out crawling with eyes as big as the moon, a fish with hair hanging all over its body, all along its sides; it looked beautiful and many fish were along its side. 590. Then it came closer, "Look, look, younger brother!" 591. "All right," said the younger brother and he speared it and then the older brother speared it and [the spears] went in. 592. With them he ran west to the hole and there he bumped against the grinding-stone, his head sounded "t'ólól" [as he bumped it]. 593. Then south he ran toward the hole and there in the south his head bumped, sounding "t'ólól"; then to the east, to that hole he ran and there [another] grinding-rock lay and there his head bumped again "t'ólól;" and then to the north he ran, and there in the north also lay a grinding-rock and he bumped his head, "t'ólól." 594. Finally he ran down to the hole there and there also lay a grinding-rock and he bumped his head "t'ólól." 595. Then slowly he floated up from the bottom, floated on top of the water, and his navel was visible. 596. The two teal ducks pulled him out and threw him up [on shore]. 597. "Look grandson, what a wonderful object! Look, the fish with hair all over him, from one end of the world to the other, he is split open. 598. From here he would take a human being and kill him and that's why he closed up all the entrances to his sweat-house, all he closed. 599. He [moon] is fooling you and that's why he sends you after these, he says it just to kill you. 600. Go back to your relatives, to your sisters, to your grandfather, and your poor brother; go back, he doesn't want anything, he's just fooling you, go back."

601. Then he strung the good fish that he had caught and the big one with hair he threw it in at the edge of the water and went home. 602. "Brother-in-law, I killed that which [I was ordered to] and it is lying at the edge of the water." 603. "All right," [said moon]. 604. Then he took the [good] fish⁹⁴ home. 605. "Grandfather, come, let us eat fish!" 606. "All right," said his grandfather [coyote], "all right," and there at the door of the house they made a fire and they cooked the fish, chicken-hawk-chief and his grandfather.

⁹⁴ Literally, "a string of fish."

607. pat'a hin-has-i me-ya'pi okoto male'ulekta'. tseo pitsa'lti tco'uki' tseo' tupulu hetomekta'. 608. pat'a tseo ma'a te-u'ta, tseopi sumuwa tewel'elki pitsa'lti' hehin-has-i tsehasi. 609. ma'a hots'a menat'o'aki pitsa'tiyō mesateuya mawe'elki. 610. mul'i huts'i kōk-eki'. 611. pat'a kac'itsi, "eo pa'elumi," ha'ci mem'si okoto husi. 612. "o'," ha'ci; pat'a oni o'pa''emi. 613. "yapi ye'ke tepitati' caowo ona tema'n-i." 614. pat'a oni eo pa''emi mel k'a'o lea mats-i'uk. hu'hasi ona on-ka pa''emi.

615. "misa o'k'ani t'alku tsepi i't'o'lok teutita'?" 616. "oma'ku me'eo hakuce," ha'ci. 617. "tupa'taha i'ts'i'wi itat'al pa''emi?" 618. "isa hok'ani tse tse isi mits'i'lce, tsepi'yo on't'o'he. 619. mi' ma'a lai'ki 'tumi te't'o'." 620. pat'a sumuwa hu'asi opa'ok ts'eta' hots'a mawe'elki, pitsa'lti on-a teuya mawe'elki, oni mul'i pat'a oni ma'a ha'weki tseta oka'l'i. 621. ma'a 'utcuwa, "we' oma'ot'e'ti iyapi'." 622. "o'," pat'a oma'te'ta' ts'eta', "u'ats'e'ta', we' isi hono'm-ese." 623. pat'a oni ono'm-e pat'a kac'its-i howe'l'a me'em'sta' nake'uski' ma'a tseka oke'wista'. 624. ke'u'tei me'yo'kelki' hel-oku'tta' ona eo ts'i'umi holwac. ts'i'umi he melkao, pat'a kalil'a ts'itsista', "we' pa'elumi." 625. "o'," tekan male'ula yupi." 626. "o'," caowo ona tema'ni ye'ke ona tepitati'. 627. "we' pa'elumi," pat'a eo pa''emi, pat'a pa'ok ts'eta', tseu'u ma'a haweki na'ye'mise hopaka kat'ce. 628. hintak'ena, ma'atseka na'ye'mise sumuwa hel hoku'tita' pat'a ona ts'i'umi eo. 629. "we' a ts'itsista' lea." 630. "o' yapi o'kan-ma le'ula caowo tema'ni ye'ke ona tepitati' takati." 631. "o, uate'pitaki ye'ke caowo ona atema'n-ta." 632. "o, we' pa'elumi," pat'a oni pa''emi mul'i pat'a pa'ok ts'eta tseu'u oni ma'a ha'weki'.

633. "kac'itsi a' weti' na-otco'ok hakuce." 634. "hi'i hotco'hel la'ki, mena ihu'ite tcos-e nale'a' we'ta mot'a matco'si. 635. ati a mokel atewe'lalta'," pat'a memek'itsi tema'numakta' memelu'ka tewemekta' pat'a memets-uts ts'a-ama pat'a lewa maku'yelki. 636. pat'a mu'iti tetco', mu'iti k'ana mule'aki' tseta yo'aki, tsepi

607. Then old man moon went after both his sisters and the girls went with him, taking beads along with them. 608. Out there they burnt up [the fish] and returned from that place in the evening, the girls and moon, the old man. 609. When they got to the sweat-house the girls went on to their home. 610. There coyote had taken the string of fish. 611. "Come and eat fish," said the youth to both his wives. 612. "All right," they said, and they were about to eat. 613. "Younger sister, bring acorn mush and get some bread," [said the older]. 614. Then they ate salmon for he had cooked many and coyote ate with them.

615. Why did he [moon] tell me to kill your relatives?" 616. "He was lying to you, when he said he wanted fish." 617. Why doesn't my brother-in-law eat?" 618. "The people are our relatives, that is why we did not want you to go for him, for you kill them. 619. You must be very brave not to have been killed."

620. Then in the evening after he had finished eating, coyote went back to the sweat-house and the girls went again to the house and there again they all rested and talked. 621. When it was night, "Well, make the bed, younger sister," [said the older]. 622. "All right," and when the bed was ready, [she said], "I have finished, let us now go to sleep." 623. Then they went to sleep and the boy fondled his wives, first one, then the other, until morning dawned. 624. The next morning he got up and made the fire and cooked fish, hardmouthed pike, and salmon, and after they had cooked for a long time, "Come, let's eat," he said. 625. "Go and get different kinds of food, sister!" 626. "All right," and again she brought acorn mush, carrying it in her hands. 627. "Come, let's eat now," and they ate fish and after they had finished eating fish, they rested and played with each other and they laughed. 628. All day they thus played with each other, and in the evening he made a fire and again they cooked fish. 629. Then he said, "I have thoroughly cooked many." 630. "All right," [said the older sister], "Sister, you go and get different foods; bring bread and carry in a basket of acorn mush." 631. "All right," and she carried in acorn mush and brought in also some bread. 632. "Good, now let's eat," and they all ate and after eating they rested.

633. Then the youth said, "I want to walk around now." 634. "No, don't go, too much he [our brother moon] is thinking. Pretty soon he'll go up the mountain." 635. "Well, I'll walk fast," [said the boy], and he took his quiver and his bow he took down; his blue-jay-tail [ornament] on his elbow [he hung] and he went out. 636. North he went, north he

omahope'se. 637. pat'a hel'a hól tute'i mana'oce. 638. "he we'eka t'al ma'a a'mule'kita'." 639. pat'a mule'pumekta', pata hel'a matco'hoki' hól p'u menat'ó'aki met' uməməp'ě'heki. 640. tse hól wil'u ts'aha nawe'ya'i lew'iki 'na'yi. 641. huka'ciya na'uce tehu'tsi ma'a məyoyo's-i muli' ona leaki' na'yi. 642. tseta mamelu'kati tse'ma k-a'ta'. tep'ě'naki' na'i'yi ma'a p'ina pat'a hólpe'u p'ai'mi. 643. pat'a tsepi matc'o'ta', tsel nōte'oi'ice, "a'k'a ma'a maya'elsi, pat'a memelu'ka, k'itsi hól wil'u memets'a'ta pat'a ma'ya'elki hól ts'ao.

644. pat'a nai' ɔwə'c-ta ts'owo teke'k-ita'; tse'l ona o'wəc-ta' ona tets'o'wo tekek'ita, tse'l pat'a owəc-ta'. 645. tse'l hots'a ne'welapi halawetasi hin'hala, "owə'ce la'ki," ha'ci tse'l kac'itsa kahicla'ki, ona owə'c-ta' pat'a ts'owo tekek'ita'. 646. pat'a halawetasi nale'ca' pat'a mememenale'ok tema'numakta' pat'a ots'ai'ita' ts'ipilis hotse'wuta'. 377. pat'a meme'etapi luka te'we'ta' metseka. 647. ona, "owə'ce la'ki!" ihlek kanutu'tumi k-acila'ki. 648. "ma'a he'ami te'o'wusi io'kel mikac-la'ki. 649. mi'a howai'isa owə'cola 'atcu'tici kota mi'ikaha'yuce tu'a he mi't'ó'si." 650. pat'a lukati we'makta pat'a metse o'na mai'ita', pat'a hoki'tiki tse'l teot'ó'ita'. 651. pat'a mece'cukwen tets'e'uteki, "'atc 'atc," ha'ci. 652. tseka hólwil'i tets'e'uteki pat'a 'op tehutco'uki hól p'ě'u. 653. pat'a kalila halawetasi hinhasi mulele'k-eki. 654. 'utco'helki.

655. tsetapi hinhasi heo noma mak'u'ita' meyapi okototo, "misa 'eo 'a t'ó'ts. 656. io'kel tsepi k-ahic-la'ki' owəcela'ki' haci'a. 657. tse'l ma'a owəci ka'icla'ki, 'we'a tet'ó'ta'. 658. tu'i kam-tilumi? mesa eo male'ulakumi' ikam-ti." 659. "o, male'ulekta' si," pat'a pitsalti hopi tse'o tcohaki tu mesa eo te'oeł tseta menat'ó'aki'. 660. pat'a tsetapi mesa eo mehe't'umakta' pat'a teuya mesa teuya' tehe'taki'. 661. pat'a hots'a mesa e'melima memewi'leki'. 662. tse'opi tse.kə-tome 'emeli hu't'hasi tetco'hoki teuya. 663. pat'a k-a'mi' pitsa'lti ka'mi' hu't'hasi k-a'mi' me'ě'cewe k-amək o'ke'wiki'; ke'uwa ma'a k-a'mi hinmamu'ita; tse'l u'tcuwa ma'a ona o'ke'wasta' ke'utei. 664. pat'a teme'ó'ci hel mes'ta' pat'a mama'n-ke pat'a hel t'e-amo mamu'kuke pat'a hel'ma kutita'. 665. hel'i ma'a kutiya hel'ca. 666. pat'a mesame tsalaha'ya tu'pula tsitsa ona mul helomacu'ita' pat'a te'an mel ts'ahe ona mul hel'o mayu'ita'. 667. la'ki t'ali

got to the top of the knoll and there he sat and looked around. 637. Below he saw a big tree. 638. "What is that? I'm going to see." 639. Then he got up and walked down and when he got to the foot of the tree he looked up. 640. He saw there on that tree all kinds of pine nuts were hanging. 641. It looked beautiful; there were swarms of eyes,⁹⁵ and lots and lots of pine nuts. 642. His bow he hung [on to the tree] and a few pine nuts fell down and then at the foot of the tree he ate them. 643. As he devoured them he liked them and [he said], "I'm going to climb up that tree," and he leaned his quiver and his bow against the tree and then climbed to the top of the tree.

644. He broke a limb of the pine tree and threw it to the ground; then he broke another and threw that to the ground; and then he broke another. 645. Then from inside the sweat-house old man moon said, "Don't break it!" but the boy didn't hear him and he broke another and threw it on the ground. 646. Then the old man got angry, took down a bunch of feathers, put on his head his mink-skin [head-dress?], and from below took his bow and some arrows. 647. "Don't break any more!" Chicken-hawk-chief didn't hear him. 648. "If you don't heed my words, I'll shoot you. 649. I told you not to break any more; that's what I told you but you didn't obey me. Now I'm going to kill you." 650. Then he took his bow and fixed his arrows, turned around and shot him. 651. When [the youth] was hit he fell down, "'atc'atc." 652. Off the tree he fell, down to the foot of the tree he fell. 653. After a while the old man went over to see him. 654. He was dead.

655. From there the old man went over to his sisters and said, "I have killed your husband. 656. He would not listen to my orders not to break the tree. 657. Indeed he still kept on breaking [the tree] and would not listen to me so I shot him. 658. What are you going to do now? Go after your husband. Do something." 659. "All right, we will go after our husband," said the girls and to that place they went and when they got there they found their husband dead. 660. From there they brought their husband and carried him to their house. 661. Then they told their father-in-law in the sweat-house. 662. Their father-in-law, coyote, came to the house. 663. There the girls were crying, and old man coyote was crying; for his grandchild he was crying till daylight; then again he cried till sundown, and all night till daylight again. 664. Then the old man made a fire and he took him and laid him on the wood and set it on fire. 665. It burned and blazed a little [only]. 666. Then everything, beads and blankets, he threw into the fire; and wild seeds and acorn, everything he threw into the fire. 667. There was nothing

⁹⁵ i.e., like eyes.

tcuya ɔ'mite'amesa'kuke la'ki t'ali t'al t'e'a'elsta' la'ki. 668. mul ts'aha matcu'ta'. pawa mesame menaleok' k'itsi heluka, ts'ets'a t'e'a'elasa; mesame lu'ka ts'ets'i'l'ce. 669. tamera'pi, "etsa ikami we'iyomi? tse ts'il'ce hel'i helcala'ki!" 670. ma'a tsalaha'yi' mot'ki'. 671. "o, a'ts'ilcela'ki' ime metse lu'k'a menale'ok." 672. "o mul isi na'u'isi," pat'a helu mul macu'ita' mesame lu'k'a k'itsi menaleok helo mul macu'ita'. 673. temacu'ikowen mul'i pat'a tsalaha"; p'imha'i, pat'a hel'oci.

674. pat'a ke'uwa mesa e'ome helut'e'ya mepamu'mime. 675. tse'l tsekoto cik'a mala'ak tse'l ts'ini met' "pulululu," ha'ci ts'ini. 676. tse'l holokte'ki' tsepi pe'ki' pat'a ts'ine'wela t'e'ayo'koma. nihlek, "atc, 'atc, 'atc," ha'ci tseka howela'wela tse k'its-i luk'a we'uski'. 677. tseka mutiwe'la ma'yo'kati. 678. pitsa'lti tuho'lki', "isi huk'a'iya' ho'e'wuce ho'e'wucela'ki'." 679. "isi kotoma'a isi isame ts'aha mul na'u'ita' mitao 'isi ho'e'wuce la'ki."

680. tseta k'a'mi mesa e'owi hut'hasi k'a'mi me'ecewe pat'a mul'i hel'i macu'taki, tse'l tewe'leki tcuya. 681. tcuya tenat'o'aki' tu'haweki tu' ma'a k'a'mi' hut'hasi ma'a me'e'cepi okoto'ka. 682. hot's'a mawelalukla'ki la'ki t'ali ts'itsi mai'osa'mi.

683. pat'a sumuwa sum'utei mul'i k'e't'a kalica ekapi kali' pat'a teme'e'meli hut'hasi hoke's'e hopi mul'i k'ita kalica' ekapi kali', tsehasi hopi mul'i hok'e'se. 684. pat'a omake'wiyao tse'l mul'i tsitita' tetu'tei pol'e tsitita' teku'tiya pitsali teals tsitita'.

685. pata tsehasi mehantco'ticu' memela'ki tse'upi tak'a tutca te'aka'lumokta'. 686. pat'a me-i o'kata meco'iya newela ts'its-i a'li map'o'te'uta' pat'a tseo tse onu'tsete mewo'wokoto mak'e'ta' pat'a ts'esasa. 687. tsecu'u tsehasi mehantco'ticu' memela'aki', tse-o'pi cants'its-a hopi te'ama'numokta' tse'l omehi'l'ta' tse'l me'e'cepi okoto'tu tse ts'i'ts-a mahesta'. 688. "he'ti mai'p'owe'ltilumi." 689. tse'l ona tsehasi mehantco'ticu' memela'ki k'o'ote. 690. hopi ona te'ama'numokta' ona mahes'ta, "me'e'cepi okoto'tu he'ti mai'osa'tilumi." 691. pat'a hen-we'yaki.

692. pat'a tsehasi k'omi onu'tsete, "yosu'e mokel masi he'wasi!" tse'l ma'u' oma honak'a'yok tse'l u'mai'ti me-i t'a'omi.

left in the house; everything had been cleaned out; indeed nothing, nothing, they left. 668. They had burned everything except one bunch of feathers and his bow, that they had left, for that bow they were unwilling to throw in. 669. Then [said] the younger sister, "Older sister, why have you left this out? The fire is unwilling to burn without it!" 670. Everything had been piled up [on the pyre]. 671. "Well, I don't care for it, my bow and arrows and feathers." 672. "All right, then we'll throw them in," and they threw into the fire their bow and arrows and feather [decoration]. 673. After all there had been thrown in, the fire blazed up burning.

674. Then in the morning at the place where they burnt their husband, there they mixed the ashes with dirt. 675. Then as they went away the smoke went "pulululu"; so said the smoke. 676. Then at the place where they were standing and looking there flew out from the smoke chicken-hawk, crying "'ate, 'ate, 'ate," holding on one side the quiver and on the other the bow. 677. Then he flew up north. 678. The girl stood there [and said], "I guess we didn't know, we didn't know!" 679. "Well, we burnt all our things although we didn't know."

680. Now mourning for their husband they were, and old man coyote also wept for his grandchild and when the fire had burned out, they went back to their house. 681. When they got there they rested and there old man coyote mourning for his grandchild stayed with them. 682. He didn't go to the sweat-house and he had no blanket with which to cover himself.

683. Toward evening both the women began to get childbirth pains and their father-in-law held them as they were in the throes of child-bearing, both he held. 684. Toward daylight both gave birth to children, the older bore a boy and the younger a girl.

685. Then at the back of his neck the old man put his hand and brought out a large basket. 686. Then he boiled water and broke up some pine sugar in the blanket, and in there he laid those little grandchildren and washed them. 687. Then again the old man reached toward the back of his neck and brought forth two bearskin blankets, shook them, and gave these blankets to his two daughters-in-law. 688. "Wrap yourselves up in these." 689. Then again he reached toward the back of his neck and took out two k'ó'ate⁹⁶ blankets and gave them to both his daughters-in-law; "Cover yourselves with these!" 690. Then they went to sleep.

691. Then the old man bathed the young children [and he said], "May you grow quickly." 692. At about daylight they were already

⁹⁶ Not quite clear.

693. pat'a ke'u'tci tcima'numekta mul'i 'u kot'omela'ki. 694. pat'a huṭ'hasi e'cepi okoto piwa'l'ci pat'a hopi mul'i hantsa'telki pat'a huk'ac'e me'same okoto 'u mul'i kotomela'ki. 695. pat'a huṭ'hasi ma'a t'uona nom'eki tse 'utci ona tse'koto ts'esasa pitsa'l'ti, ma'a hnw'e'aki. 696. tsehasi p'ai utcik'ena ona ts'es'uk o'k'e'wista pat'a mul'i kotomela'ki. 697. k'e'utci pata tsehasi ke'uwa mawe'lelki' hots'a. 698. onu'tseti 'u kotomela'ki pitsa'l'ti mesame o'kot'o huk'a'ce eniya. 699. pat'a lewa tsekoti na'y'e'mise tsekali, oni ma'a nom'ki iṭa. 700. "tco'te la'ki, ma'a heta te'uya p-iya na'y'e'milumi." 701. tsek'ali su'muwa tewe'lelki nom'eki. 702. ke'uwa pitsali me'e'patu tco'iki', tseu'pi enai' tema'n-ta'. 703. metenat'o'akwen tetco'te. 704. pat'a tsekotoma tse nai' p'ai'umi, pat'a tse'koti te'o'omi no'otc'ai'ice tse nai'.

705. pat'a we'i lewa na'yemi'meki. 706. te'la tcola'kumi." 707. "o," haci ma'a het'a na'y'e'mita', pat'a su'muwa tewe'lelki. 708. ke'uwa ke'utci huṭ'hasi tetco'ki pat'a huk'aci mewa'wo okota. 709. pat'a tsehasi' mehants'o'tcu memela'haki, tse'upi nu'ca' ts-i'uk te'aka'lumokta'. 710. tsecu'u ona memela'aki tse'l mehants'o'tcu caowo te'aka'tumokta. 711. "we' pa'elumi," ha'ci mewa'wo'koto pat'a pa'emi tsekoti onu'tseti, mul'i oni pa'emi. 712. huk'ace tsehasi mewa'wo okote pat'a hin-tak'e'na tsehasi tseta yo'oki. 713. su'muwa ona tse'hasi ona mehante'o'tcupi, ona eo te'ak'a'lumokta nu'ca ts'its'i caowo ona te'aka'tumekta'. 714. pat'a pa'elumi pat'a oni mul'i pa'ami pa'ok, we' cu'u tsehasi mawe'lelki hots'a tsecu'u oni no'meki.

715. pitsa'l'ti huk'ace me'same o'koto eniya huk'aci. 716. pat'a ke'uwa ke'u'tci, "iṭa tsemi he'e nai'? na'uta la'ki tsepi heta he'nai'i la'ki. 717. tcela' yo'oki'." 718. "si ona hak'uce na'a o' la'ki heṭa." 719. pat'a ke'uwa lewa na'y'e'mise. 720. u'kotomela'ki polaya ma'a k'ac'tciski'. 721. pat'a muṭi tetco'ute meya'pika tculu ts'ao mule'aki' tsehol tute'a map'e'heki. 722. "we' t'al hol'ika? we'ta mana'oce usika mule'k'iti." 723. "o'," ha'ci temeya'pi pat'a oni mat'o'te hela. 724. pat'a

standing up in the water and playing. 693. Then in the morning he took them out and they were both large. 694. Then old coyote woke up both of his daughters-in-law and when they were awake they were overjoyed at the way their children had grown up. 695. Then old man coyote slept there and that evening the women bathed the two and then they went to sleep. 696. Then all night long the old man bathed them all alone and at about daylight they had grown larger. 697. Then the next morning the old man went back to his sweat-house.

698. The [two] little ones had already become tall and the women were greatly overjoyed at their children growing up. 699. Then they [the children] played outside, just around there they stayed. 700. "Don't go anywhere but stay right here and play close to the house like this." 701. In the evening they came home and slept. 702. The next morning the girl went to her brother and from there they went for pine nuts. 703. When they got there one said, "Come on"; there were pine nuts for them to eat. 704. Then they ate the nuts and they liked the nuts.

705. Then again they went out to play. 706. "Don't go a long way," [said the mothers]. 707. "All right," they said, and right there they played. 708. In the evening they went home and the following morning old coyote came and he was overjoyed at his grandchildren. 709. The old man reached in back of his neck and from there he brought forth some cooked hook-bill salmon. 710. Then again he reached in back of his neck and brought forth some bread. 711. "Come, let us eat," he said to both his grandchildren and the youngsters ate and then all ate. 712. The old man was overjoyed at his grandchildren and he stayed there all day. 713. In the evening the old man again reached to the back of his neck and from there he took fish, cooked salmon, and he brought forth some bread again and they ate. 714. Then they all ate and after they had eaten the old man went back to his sweat-house and after that they slept.

715. The women were greatly overjoyed at their children. 716. Then in the morning [they said], "Where do you find the pine nuts?" 717. "There are none around here; pine nuts come from a great distance." 718. "Well, we want pine nuts, mother, and there are none here." 719. Then the next day they played outside. 720. By this time the boy had become a young man. 721. Then together with his sister he went north and from the top of the knoll they looked around and he saw a large tree. 722. "What kind of a tree is that tree? Let's go and see!" 723. "All right," said the younger one, and they went down there. 724. They got down to the foot of the tree and there, it is said, they saw

oni menat'w'aki', tsehəl p'ē'u tse'l kən na'wi' nai'. 725. "ika'mi' we'ku' i'na' isa hoi'i?" 726. pat'a meya'pima pak'a'n-ta' tseta te'ate'u'mi'. 727. pat'a pa'emi hopak-a ha'weki' tseta tēcu'u ona həl p'ē'u malē'ulekta', tse'l na'ota' k'itsi memets'a'ke luk'a memets'ake həl wil'u nepi teki'uki həl wil'i. 728. huts'a'tiya teki'uki' nepi, pat'a kac'itsi ma'a mehune'wela, "heṭa huk-a'hiya i'aiyi te'olke."

729. "a k'amaya'elsi," ha'ci meyapi husi. 730. pat'a, "o," hat'a temeya'pi, pat'a maya'elki' temeya'pi ma'a 'op yo'oki'. 731. meṭe k'ac'itsi maya'elki pat'a 'owo'c-ta'. 732. tse'l halawētasi' hots'api hin-hasi hōpa't'ita', "ts-amila'ki' ona mi'ai'yi ts'am-ta', 'we'ha mi'a'ya t'w'ita'." 733. tse'l kac'itsi 'uk-a'ta' hots'a hu'tsuli k'ac'itsi te'ep'e'ki'. 734. tse'l mek-a'ta'wen k'ac'itsi nale'eki', "a ha'tski mi'ihaya t'w'ya," tse'l ona owo'c-ta'. 735. "one'owo'cla'ki'," tse kam-ta; we' 'a mi'a'ya t'w'ita'." 736. pat'a k'ac'itsi nale'eki' k-a'ta, 'we' nale'eki', pat'a wōci mo'kel wōci. 737. pat'a tsehasi hinhasi, mememale'ok' tets'ai'ta' ts'ipeles hots'e'wuta', pat'a luka tewe'mekta' metsete we'mekta'. 738. pat'a tep-ē'ki k'ac'itsi hots'a hutsuli mai'huts'a'tita' tseka wōci. 739. pat'a hok'utiki' hinhasi tse'l teot'w'ita'. 740. tse k'acitsi te'awa'lumekta' pat'a 'op teku'weki' həl wil'i pat'a 'op tehe'weki' həl p'ē'u pat'a me'a'yame metse one'tita' lu'kaka pat'a metsec te'aka'l-ta' k'itsi newe'lapi hopi te'aka'l-ta' metse.

741. pat'a onomai'ita' tseka hots'a nani hots'a maca'iki' tse'l heta halawētasi hinhalawētasi hole'pise met-u'wela ts-a omap'ē'ki'. 742. k'ac'itsi maca'iki' heṭa t'w'w'ita' hopi'ta ma'a tseta teot'w'ita' te'w'elki'. 743. tse'upi k'ac'itsi lewa teku'yelki' hots'api, pat'a meya'pitu matc'o'ki'. 744. tse k'itsi mawe'ta' luka mawe'ta'. 745. "k'itsika iyapi ha'ci," hepiku halawētis piṭsai'i tsepiku isa aya t'w'ita'. 746. ts'a'ta 'ihu's-ta', 'we owo'ce la'ki', hat'a inai' te'awo'ctawen, mi'a'yi tsam-ta, 'we' 'a mi'a'ya t'w'ta'," ha'ci. 747. "we'a tetsa'ta katawe'n'a pat'a lea tewo'c-ta tsehasi luka tewe'ta' metse'ka. 748. tse'l'a mai'huts'a'tita' tse'l'a tap'ē'ki tse'l hok'utiki tse'l i'ot'w'ita'. 749. tse'l atc'awa'lumekta', pat'a 'a həl p'ē'u tehe'weki pat'a 'a i'aya

the pine nuts. 725. "Why did our mother fool us?" 726. Then together with his sister he picked up [the nuts] and shelled them and then they ate them. 727. There the two rested and afterward to the foot of the tree he moved on and saw a quiver and arrows and bow leaning against the tree and blood coming down from the tree. 728. The blood showed clearly and the boy thought [to himself], "Here I guess my father was killed."

729. "Let me climb up," he said, speaking to the younger one. 730. "All right," said the younger one, and he climbed up, the younger one remaining down there. 731. Up the boy climbed and he broke off [a branch]. 732. Then old man moon from inside the sweat-house yelled, "Don't do that! That's what your father did and I then killed him." 733. The youth heard it and looked toward the sweat-house window in the direction he had heard it. 734. Then the boy got angry [and said], "I know my father was killed," and he broke [a branch] again. 735. "Don't break it! [Your father] did it and that's why I killed your father." 736. Then the youth got angry at hearing that; he certainly got angry, and he broke [branches] in rapid succession.⁹⁷ 737. Then the old man moon put his feather head-dress on and his mink-skin he put on his forehead and he took his bow and he took his arrows. 738. But the boy looked at the window of the sweat-house and watched out for himself and again he broke [a branch]. 739. Then old man moon turned around and shot him but the boy dodged and ran down the tree and then jumped to the ground at the foot of the tree. 740. There his father's arrows he grabbed and he took his bow, and two arrows he put in the quiver.

741. Then he held the arrow in place and ran in the door of the sweat-house and there he saw old man moon standing and looking up [the tree]. 742. The boy ran in and right there he shot him, twice he shot him and killed him. 743. Then from there the boy went out of the sweat-house and went over to his sister. 744. Then he took the quiver and he took the bow. 745. "With this arrow, ⁹⁸ younger sister," he said, "with this that ugly old man killed our father. 746. He said to me, 'Say, don't break my pine nut tree,' as I was breaking it, 'that's what your father did and that's why I killed your father.' 747. Well, when I heard him say that then I broke all the more [branches] and the old man took his bow and arrow. 748. But I was watching out for myself and watched him and as he turned around and shot me, I dodged and slipped down the tree and then jumped to the foot of the tree. 749. Then I grabbed my father's bow and two arrows and put them in place; then I ran to the

⁹⁷ Literally, "broke it and broke it quickly."

⁹⁸ Literally, "quiver."

melu'ka ts'a metse hopi tc'aka'l'tatse'l onumai''ta' tseka''a hots'w maca'iki' tse'l mahe'ta tsehasi hnhasi hōlē'pise matse'ta a tsehas oṭ'o'ta' hopita' tsetc'o'elki'. 750. we' ūsi mawē'lelsi' ha'ci meyapi husi. 751. temeya'pi tse na'i powē'l'ta' kac'itsi tse k'itsi luk-aka we''ūski' tseka nō-ma mawē'lelki.

752. tcuya menaṭ'o'aki mena''atu, ''i'kami' we· k-umi isa hō'i na'a?'' 753. he'ē tsenai'. 754. tseo ūsi tc'o'o'oki' tse halawē'tasi 'iṭ'o'ta' tco'tc'iki'. 755. meṭa maya'elki 'we'a nai' tc'awo'c-ta itc-awo'ctawen tsehasi, 'owo'ce' la'ki, mi'ai'yi ts'am-ta', we'a mi'ai'ya tc'o'ta'.' 756. ha'ci tsehalawē'tasi, we'a ma'a wōci, pat'a tsehasi lu'ka metseka' t'ewe'tata', pat'a huts'a huts'li 'a p'e'ūki' tsehas 'ikam'o. 757. pata tsehasi hoki'tiki tse'l 'i oṭ'o'ta', tse'l 'atc'awa'lumokta', pat'a hōlwil'i a' op mak-u'weki' hōl p'eu mahe'wiki'. 758. ts-aha metse hopi pawa onōmai'ita', tseka maca'iki', pat'a tsehas oṭ'o'ta' hopita'.

759. tcowe'liki'. 760. he'i ayame luk'a ha'ē he k'itsi' ia'yame ha'ē?'' 761. temena''i, ''i'i'. 762. tsepi mi'ai'ya ṭ'o'ta'; tu'a mimahomō'n-ci. 763. o'tu'ahē teṭ'o'ta'.' 764. pat'a pitsa'l'ti mesa'ē'patu memewil'iki' hin·has-tu. 765. pat'a tsecu''u tc'o'uki' mul'i menaṭ'o'aki mukuk· tsehasi otc'o'helki'. 766. pat'a ka'mi' hinhas-i meya'owe pitsal'ti ka'mē' mesa 'ē'pawē. 767. pat'a sū'muwa k-am' ts'e'tekwen hots'a matc'u'ta' tse'upi sūmuwa tewe'lelki. 768. pat'a sū'muwa hōpa''eta' cu'u ōni nōm-eki'.

769. kē'uwa kē'u'tci, ''tsepi ku' i''aya tc'o'ta'! tsek-umi ima mewilicla'ki?'' 770. ''tse mi'a'wa tsehe miṭ'o'.' 771. ''i'u hela' mi' imamewil'ta' la'ki?'' 772. tu'a te'i oṭ'o'ta', tu'a nale''ecki', tu'a ia'wa ṭ'o'ta'. 773. mimo'kel ts'ai'i tse'l k-eyē'a ts-ami la'ki.'''

774. pat'a k-ē'uwa teme'a'wa hin-i teku'yelki' tc'uya, ''ek' mitu' tsalaha'ya mahi'wesi', he hi'n-ta ūsi yi'welsi.' 775. ''o,' k-ac'itsi pitsa'l'ti mes-a 'eka ts'i'l'ce ka'mi'.

776. kotama''a kac'itsi tco'uki' pat'a hots'a matco'uki wen. 777. ''ōma palē'watu aṭi hōl'mi yōkūsi, tse'l aṭi meṭ' tehe'weti 'ha'yūsi 'a'. 778. k'ana cik-a tset'a aṭi mi' tepine''yasi, tseta

sweat-house and there was old man moon standing around and right there I killed him, twice I shot at him. 750. Come now, let's go back," said he, speaking to the younger one. 751. Then she wrapped up the pine nuts and the youth carried the quiver and the bow and they went home.

752. When they got home [he said] to his mother, "Why did you fool us, mother? 753. Here are the pine nuts [we wanted]. 754. We went over there and an old man shot at me and pretty nearly hit me. 755. I had climbed up a tree and was breaking [the branches] of a pine nut tree and as I broke it the old man told me not to, [saying], 'That's what your father did and that's why I killed your father.' 756. So said the old man, but I continued breaking it and then the old man took his bow and his arrow, but I watched what the old man was doing through the sweat-house window. 757. Then the old man turned around and shot at me but I dodged, slipped down the tree and jumped to the foot of the tree. 758. Then [I grabbed] two arrows, laid them in place, and ran around and shot the old man twice.

759. Then I went away. 760. This is my father's bow, and my father's quiver, is it not?" 761. "Yes," said his mother. 762. "Yes, he killed your father; that's why I didn't let you know. 763. That's why he killed him."⁹⁹ 764. Then the woman told them it was her brother [that he had killed] and they all went to old man moon. 765. When they got there there the old man was lying where he had been killed. 766. Then the women cried for their brother moon, they cried for their brother. 767. Then in the evening they finished their crying and they burnt his sweat-house and then in the evening they went back. 768. They were to eat them in the evening and then go to sleep.

769. The next day in the morning then [they boy said], "Why, he killed my father! Why didn't you let me know?" 770. "That was your uncle you killed." 771. "Why didn't you let me know that before? 772. When he shot at me I indeed got angry and that's why I killed my uncle. 773. If you had told me sooner then I wouldn't have done it."

744. The next day another uncle came into the house [and said], "Grandchild, I'll leave all I have to you, if today you race with me [and beat me]." 775. "All right," said the boy, but the women were unwilling to let their son go and they wept, but the boy went nevertheless.

776. He went south to the sweat-house. 777. [There his grandfather told him],¹⁰⁰ "Look around well and soon there will be a bush. 'Jump over that,' I will say. 778. Now close to the knoll he [your uncle] will catch

⁹⁹ i.e., "for the reasons you gave."

¹⁰⁰ He apparently goes to coyote's sweat-house.

mitc-atcē'wasi'. 779. tse'l k'ana te'yē'la hāl mai'yōk; tse aṭi mihe'ti maṭ'ō'si' tse'pi hepi aṭi hōlk'i'ta p-a'leksi como teotca'pta, tse'l p'ō'ti omame'ela'kelsi. 780. tse'lmi tse t'e'umo tehe'wise!" 781. "o."

782. we-i pat'a ōni tele'omawe'n hin-hasi hōlwe-i k'e'na tse howe'l'a k-ape k-a'yel howi'ita'. 783. huka'ciya' na'oce tsehas hok'u'welawen. 784. pat'a ōni wen tek'u'we tse'kali ōni wen lai'me male'wa wiṭawel'a. 785. pat'a wen menaṭ'ō'aki', pat'a helepwē'l'a tele'oma me nale'wa. 786. pat'a muṭi me-ipa le'watu, huṭ'hasi pa'lete' t'ōnōk menale'uk. muke'k'ita tsepi hō'lmēki, ṭ'etc' hōlmēki me'uwa hōlmēki, t'itēki hōlmi maimahi'ni-ala'ki'. 787. tseta huṭ'hasi meṭi mai'mō'owi'ta'. 788. "pat'a meṭi te'yō'koma," pat'a temewō'wō'e hōl'ma t'e'imi te'yō'koma, pat'a 'utek'u'we tseka'lima. 789. pai' hok'u'wat-i hin-has-i te'ahincela'ki. 790. temehō'lwe tsepi wi'ce me'watu ṭ'etc-tu wi'ice kalila pat'a te'ahi'nteki'.

791. pat'a muṭi kac'tse cu'i tek'u'we, tsekali ma'a puṭi hō-ōk'u'wat-i. 792. "muṭi muṭi" ha'ci. 793. pat'a k'ana tseta temepine'yaki kac'ts mepine'yaki. 794. pat'a tēpi'ya ca'ki. 795. "pe'la 'ek' te-ō', p'e'la mai'ma, 'ek." 796. pat'a tēpi'ya maca'ki, te'u'lumi teye'l'a heomaca'iyāomi'. 797. tse'l kac'tsi memeco'mō te'u'uk ts'e'ti teye'l'a hōl kiṭ'a memet'ō'kuta' tse'l p'ō'ti ma'a lakelekta'. "tse tet'e'umi tehe'wuti," ha'ci huṭ'hasi, tu'mai'mō'owi'ta'. 799. pat'a kac'tsi tsep'ō'hi t'e'umi tehe'wita' pat'a muṭi tek'u'we.

800. pat'a hin-hasi ē'mel maicu'uwel'a mak'u'we lai'me'yu mewe'leki'. 801. pat'a tu' mai'hu'tsi k'itsakat'a, "i'ṭawel'a mak'u'we hō'e'wuce?" 802. omina'wiyakla'ki'. 803. pat'a kalila ma'a mits' meṭōṭ'kata tsekali ma'a maicu'wel'a kalila pat'a tule'aki' p'ōhi husō'ka, pat'a tek'u'we kac'ts cu'wi. 804. tse'l noma we'nawel'a kac'tsi tu'le'aki' pitsa'l'ti huyē'k-use mes-a ēka hu'u tse'lōk tu' pat'a kac'tsi.

805. hots'ana'ni hots'a mahe'uti, pat'a hel nahu'u k-ac'tsi lepuki, we putsela'ka wi'hūski'. 806. tseka le'puki pat'a tule'aki'

up and leave you behind there. 779. Now in front of the knoll a tree stands; that you must go to and look at, and then hit the body of the tree with a buck-eye¹⁰¹ and five feathers will be all around. 780. Then jump over this." 781. "All right," he said [the boy].

782. Now when they were running old man moon carried a long stick and from each hand hung white feathers. 783. That old man looked beautiful as he ran. 784. They ran south [both] in the same direction south and there at the edge of the ocean to the west [they turned]. 785. There as they got to the end of the south [road?] they ran toward the east along the edge of the water. 786. Now in the north where the water is low in the middle¹⁰² [of its bed], there coyote threw a bunch of feathers from the woodchuck's tail and it turned into a thick brush, a thick brush of wild grapes, very thick and through which no one could pass. 787. Then old man coyote hung himself over it. 788. "Now, grandchild, jump over¹⁰³ the brush," and his grandchild jumped over the brush, and he [coyote] ran along with them [moon and the boy]. 789. Then alone¹⁰⁴ old moon ran along for he couldn't get out [of the thick brush]. 790. Then with the long stick he pulled at the grapevine, and pulled with force and after a long time he got out.

791. The boy had run along toward the north and after him in the dirt he followed running. 792. "To the north, to the north," he said. 793. There at the knoll he almost had caught up to the youth. 794. Then right near him he paused. 795. "Look, grandchild, look, he's coming!" 796. Then he passed him; running right close to him, he rolled ahead and he just went right on. 797. Then the boy took the cooked buckeye and there in front of the tree trunk he struck and a thick fog burst forth. 798. "Over it we jump," said coyote, and he hung himself over it. 799. Then the boy jumped over the fog and ran north.

800. Then old man moon got lost and ran back and to the ocean he came. 801. There he opened his eyes [saying], "Which way have I run? I don't know." 802. He couldn't see anything. 803. Then after a while he felt around for the trail and going backwards again a long time, he came to the edge of the fog, and he ran on following the boy.

804. Then to the south of their house the girls saw the boy coming along and they were glad that their son was ahead.

805. Now at the door of the sweat-house the boy jumped into the sweat-house and stood in front of the fire holding his fire-poking stick. 806. There he stood when old man moon came running fast and stretch-

¹⁰¹ This is a later emendation. In the first dictation it was omitted.

¹⁰² Literally, "Where the water is broken in two."

¹⁰³ Literally, "fly over." ¹⁰⁴ The boy had jumped across.

wen hinhas-i eniya tcok'a'liki' mai'la'ka hot'i'iskata. 807.
 "mai'matse' oni sa'wiyi' he'wasi? 808. o-o' e'lus e'lusi!" ha'ci
 temeya'pi. okoti menate'k'uwe' mimela'cele menatek'u'we!" 809.
 pat'a ma'a metco'mul'i tek'u'we tela'pi hots'a nanu ma'yo'koma
 heo hots'a ma'a luṭula hots'a maca'iti. 810. tse'l'u kac'tsi
 tehu'ai'ts ola'tuta' memewe'putsela'kati mo'otc'o'aki'. 811.
 tehu'ai'tsi pu'tulekta' pat'a tehu'i tehok'u'ise. 812. pat'a tse'ti
 memewe' putsela'kati tepet'a'o ola'tuta' pat'a tco'elki'.

813. pat'a tcuya tewe'lelki me'o'ci tek'a, pat'a tewi'l mek'o'li
 temena'i tewi'l t'ul'i. 814. pat'a mule'kiki' pitsa'l'ti mesa e'pa
 utc'o'elki'. 815. pat'a le'wa tek'a'l'ke hots'a wenwel'api huṭ'has
 hol p-ak'ani', pat'a hel'ute'ya mes'ta'. 816. pat'a ke'uwa' ma
 pitsa'l'ti mesa 'epa matcu'ta'; mul tsalaha'ya hots'a ne'wel'a
 temetsalaha'ya mul matcu'ta', la'ki' t'ali hots'a newel'a. 817.
 pat'a ke'uwa pitsa'l'ti mesa e'melitu, hots'a mano'm-ake t'al
 pa'ula'ki' mul tsaha pa'ok na'u'uta'. 818. "o," ha'ci,
 "me'e'mlitu he'koto mama'ni' teme'ai'yatu!" 819. "o," ha'ci
 huṭ'hasi.

820. pat'a oni nom-eki' ke'uwa ke'u'tei oni opa'eta' tsecu'u
 opa'ok cu'u pat'a metco'hamekta' mewowo 'okotoka. 821.
 menale'wa matco'hoki huṭ'hasi mepite'a'k-ats-atse to'a tehutcu'ye
 to'ama'numakta' met'e'mo maṭ'o'ita'. 822. tse t'e'mo maya'elki'
 mewowo 'okotoka, huṭ'hasi maya'elki' pat'a, "yosu'we muṭ'ipi
 ce'iti tehap'e, pat'a muṭ'ipi, ce'iti tehap'e!" 823. pat'a tse ts'atsi
 hute-u'heki' met'e'mo muṭ'iwel'a "ts-upapapapa," ha'ci. 824.
 pat'a muṭi hin-awe'l'api menaṭ'o'aki' pat'a te'aya'elki', pat'a
 le'wa katco'teki'. 825. pat'a oni muṭ'iwel'a matc-o't'e tsekali
 oni mamu'ti hint'ak'ena. oni hotco'me somuwa oni mule'aki'
 noma wenuwe'l'a.

826. mol'ce cu'u oni hots'a t'e'mo haweki'. 827. tsepi oni
 na'owi iu'noki wen-pi tela'aki', pitsa'l'i pawaki' kac'tsi, ona
 pa'waki' halawe'tasi hotco". 828. "tep'e'hela nihlek kanitu'tcima!
 pat'a tep'e'heki'. 829. "polok' ontela'hak map'e'hela poloki."
 830. "o," ha'ci. 831. "han-iya o'pat'e te'u'uk pa'emi' mokol
 teku'yel. 832. aṭi iṭa te'o'hesi o'pate te'u'huki'." 833. pat'a

ing out his arms. 807. "What good is it going to be for people to grow up?"¹⁰⁵ Indeed, indeed! Stick to it, stick to it," said the younger of the two sisters. 808. "Run fast or you'll be caught, run fast." 809. Then he ran with all his might, for a great distance he ran and just flew into the door of the sweat-house; indeed he sped into that sweat-house running. 810. Then the boy struck him on the nape of the neck with the fire poker and he fell down. 811. Then he cut his neck off and the head followed him. 812. Then with his fire poker he struck him on the top of the head and he died.

813. Now the boy went to his house, his grandfather with him, and there his mother washed his body and rubbed it. 814. Then the girls went to look for their brother who was dead. 815. They pulled him out from the sweat-lodge and old man coyote gathered wood and on top of it a fire he made [platform?]. 816. There the next day their brother they burnt and everything in the sweat-house, all of it they burnt up; nothing remained in the sweat-house. 817. Then the next day the women went to their father-in-law's sweat-house but there was nothing to eat, for all the food had been destroyed. 818. "Well," [said the women], "take the two children to their father!" 819. "All right," said coyote.

820. Then they slept and early in the morning they ate and after eating he [coyote] went out with both his grandchildren. 821. There to the edge of the water coyote went and he took just one bunch of groin root, tied it up, and threw it in, on top of the water he put it. 822. Then he and his grandchildren climbed on and [coyote said], "May a light wind blow from the north!" 823. Then from the north a light wind blew and the raft of groin root slid "papapapa" on the water toward the north. 824. When they got to the north side they got out and they went along the shore walking toward the north. 825. Thus they walked toward the north all day and they walked till evening, when they got to their home from the south.

826. Then they¹⁰⁶ sweated and after that they rested on top of the sweat-house. 827. There they saw those who were coming from the south, a girl, a boy, and an old man coming. 828. "Look, chicken-hawk-chief!" and he looked. 829. "Look, oak-ball, some one is coming, oak-ball!" 830. "Yes," he said. 831. "Let the acorn mush that we eat cook slowly and run out quickly. 832. Go and look now how that acorn mush is cooking." 833. Then oak-ball peeped through the sweat-house

¹⁰⁵ An ironical and contemptuous remark meaning, "What is the sense of people being born and growing up like this boy for moon always kills them!"

¹⁰⁶ The people in the lodge, chicken-hawk-chief, etc.

pōlok-i hōt's'i hutsli' hule'eki muṭi omape'heki. 834. "mehe" iṭa ts-emi' omape'heki?" 835. "he' wentse ōni tela'haki'. tsela'ku nihlek me'e'kapi meni'hlek me'o'ca mewo'wo oko'toka tela'aki omime oko'toku." 836. pat'a nihleki hōts'api te'aca'iti' meyaok'a heme'o'caka, pat'a male'omekta' ōn ye'lawela. 837. pat'a ni'hlek me'eka mepicai'umōkta' temeya'wi pitsa'li mepicai'umōkta', huṭ'hasi meya'o mepicai'umōkta'. 838. pat'a hōts'a mepicai'yaki', pat'a ōni mul-i hōts'a mate'o'huki' mule'kita', pat'a ōni mul-i tek-a k-a'mi' teme-oka'n-ti'. 839. pat'a ka'mi' ts'e'iteki' pat'a pitsa'li kac'itsi te'uya mama'n-ke, tseo opa'emi' te'uya huṭ'hasi yo, ma'a hōts'a yo'ōki' me'e'paka.

840. pat'a ōni nōm-eki' k-e'uwa huṭ'hasi te'welē wen hōk'u'wati. 841. tsekali wen tenaṭ'o'aki, pat'a mepiṭ'a'ka tsatse me-iyu matō'ita'. tse t'e'umo maya'elki, "yosue wenpi teha'pe," pat'a wenpi ce'ti teha'peki' met'e'umi wenwela, "tsapapapa'pa," ha'ci. 842. tsekali wen menaṭ'o'aki' sōmuwa pat'a te'aya'elki' tsene'wel'api te'aya'elke. 843. pat'a lewa te'atco'uki' pat'a hōts'a maku'yelki menaṭ'o'aki'. 844. me'e'cepi okototi, pat'a tsaha mewi'l'ici metsa'ha nao-ta' tse mul mewi'l'ce. 845. pat'a ōni opa'eta' cu'u nōmeki.

846. k-e'uwa k-e'u'tei pitsa'l'ti heseleli hōts'a hu'tel opo'n-ta' pat'a omihote'i'teaki' omike'wela'ki'. 847. ts'aiyi' le'wa te'ak'u'yelki' hōts' menatela'ki', "ika'licats'e'o'mi k-e'wela'ki'." 848. ma'a tse'kali ōni nōm-ki' ōmo'ote'i'teatu ōni awe 'eli' ci' ye'k-ee. 849. helts'a'osma ome's-i tse hō'tsawala tsekali. 850. ōni ma'a nōm-ki' oma-ote'i'teatu pat'a nihlek kan-tu'tcumi', "ōc-a, ika'm-ti, ōc-a?" 851. "o'," ha'ci huṭ'hasi' pat'a wen k'u'weki' pat'a ts-eu ok'ai'yel metē'n-ōmi. 852. tse'l tse'utsa omiku'tiya k'a'yelca ko't'aiyo k-e'wela'ki'. 853. tse'l tsehasi, pōl' mecū'umi tse'l matse'tawen tsetatsa ōmik'ai'elca'. 854. tse tse'hasi' ma'a pōṭ'ce pine'hesela'ki'. 855. "weko'totu," 'oka'l'kete mi'a'wa okōtō'to apis okō'to." 856. "o," ha'ci nihlek kan-tu'tcumi' pat'a ṭu'pulu mapicai'yaki' lea, "wai' hantso'ya mi'ek' ūsi ma'a ūsi o'ts'a'esi'."

857. pat'a te'o'ōki' 'wen mōt'ak'e'na ts'ao cōlimōt'a ts'ao lel tutēi wil'ki' hō'pi'paki'. 858. mōt'a helep'we'lapi' heloku'te yao!" 859. apis o'kōti pat'o heloku'tita'. 860. pat'a me'samek-umats te'ama'numōkta', hel nale'wa hō't'a'ni. 861.

window and looked toward the north. 834. "Where are you looking?" 835. "Down from the south they are coming. Yes, that's they, chicken-hawk's daughter and son and chicken-hawk's grandfather with his grandchildren. Yes, there are your two children." 836. Then chicken-hawk ran out of the sweat-house with his brother and with his grandfather he ran toward them. 837. Then chicken-hawk picked up his son and his brother picked up the girl and his [other] brother picked up his grandfather. 838. Then they took him into the sweat-house and all the people came into the sweat-house to look at them. All his relations were there with him crying with him. 839. When they finished crying then the girl and the boy they took along and they ate in the house while coyote ate in the sweat-house with his brother.

840. Then they slept and in the morning coyote went away running south. 841. Then [going] south he finally came to the ocean and there he placed a bunch of groin root in the water and got on [saying], "May a mild wind blow from the south," and it blew upon him [driving him] toward the south "tsapapapa." 842. Thus he came to the south and in the evening he got out, having come from that direction. 843. He climbed out on shore and having reached the sweat-house, walked in. 844. Then he told both his daughters-in-law all that he had seen, all that he told them. 845. Then they ate and after that they slept.

846. The next day in the morning the women closed the windows of the sweat-house with grinding-stones and it got dark and there was no daylight. 847. Outside blue-jay was worrying, "What's the matter with the earth? There's no daylight." 848. Thus they lived in the dark, digging potatoes and getting clover. 849. They made light by means of sticks and thus they looked around for clover. 850. There they lived in the dark and chicken-hawk-chief said, "Grandfather, what are you going to do about it?" 851. "All right," said coyote, and he went south and there something white he held up. 852. Over there it became white a little but it did not succeed in becoming daylight. 853. Then the old man threw up some dirt right there to the south and it got white. 854. The old man worked at it but he couldn't get it. 855. "Talk to them, you two grandfathers, the doves," he said [to chicken-hawk]. 856. "All right," said chicken-hawk-chief and he took many beads [intending to say], "Have pity on me, your poor grandchild! We tried, indeed we [did]."

857. Then he went south to the top of a long mountain *colimota* and there on top lay a large flat stone. 858. "Make fire on the east side of the mountain, younger brother." 859. The two doves then made fire. 860. They took their slings and warmed them at the edge of the fire.

"pat'a a hel'a ot'osi yao." 862. "hi'i minate'ewski' a'hela ot'osi." 863. teme'epi, "hi'i," ha'ci, "ama'amai'ti'a ot'osi." 864. pat'a temeya'owi k'a'mi', "u 'u 'u," ha'ci. 865. "o t'ai'ti yao," ha'ci, "k'am' tcanate'hel, we' ot'ai'ti!" 866. pat'a temeya'owi ot'ai'emi', "walimehe'ye kokokotceye." 867. pat'a t'ai'umi'. 868. pat'a ot'o'ta' teme'epi k-umats-ti' pat'a me'yaō mewi'ta' lel t'e'umo. 869. "pi'kala, pi'kal'a yao!" 870. tseka hopa mewi'ta' pat'a hopa hok-u'yala tse'kapawa, ani hopoka hele'l lel t'e'umi ts'owo ho'poka tets'e'ute. 871. tse'kupawa "pikal'a t'a'o!" ha'i. 872. ku'tiya homa'suki' ma'a ku'tiya omihut'ai'ki'. 873. "hu'i, hu'i tal pits'ai'ya mik'a'ki, t'al t'osi' minate'ewski'!" 874. "o' yao e'lusi!" 875. pat'a tekutiyi' memek-u'mats te-ama'numokta' pat'a lel ts'ao ona mate'o'weki'. 876. "we' t'ai'ti epa," ha'ci, "o'," ha'ci teme'epi, "o'," ha'ci; "walimehe'ye kokokotce'ye." 877. pat'a ot'o'ta' me'ot'o'ta' wen me'epa mewi'ta' pat'a ani ho'pa ho'ok'u'yala lel t'e'umo; pat'a ani hopoka te'e tse'wut'e lel pe'. 878. tsekapa'wa "te'ak." hai'i hin-i ma'a hup'la. 879. pat'a onhu'tsi meke'li tu' ani lel pe'u ma'a nasu'teki' hin hutcu'pic'e. 880. "we' omanaocela'ki'." 881. ma'a tsepi' tsicek' te'an pot'i tsepa'ami'.

882. kalila su'muwa pat'a ani nom'a tewe'el apis 'o'kot'e, pat'a ani mul'i huyek'use. 883. pat'a ani mai'ma tsaha mela'ci', k'ecu mela'ci, me't'eti te'an te'omi'. 884. pat'a ani ma'a huci'ya nom'ki'. 885. ma'a tsekali ani nom'ki' tsalaha'ya mela'ci k'ecu ts-its-a tsaha mul, eo mul. 886. ma'a tseka ani nom'ki.

887. nihlek kan'itu'temi 'uwa pik-a'se. 888. "oc'a he 'a metco'hemek hakuce." 889. "o' a ona tse'ka hakuce; k'e'wi si metco'homeksi'. 890. pat'a si ha'ci ke'uwa onoma t'ao 'ya'omi." 891. pat'a me o'n-ka metco'homo witawel'a temeya'owi helep te'o'osi' pat'a he'lepwel'a tco' tet'u'tci wi'tawel'a tco'. 892. nihlek kan-tu'temi, ts'upe ni'hlek yahe'lepwel'a tco'. 893. pat'a o'ni metco'homa hut'hasi me'e'ce tu'tcak-a witawel'a tetco' me'e'ce tco'i hut'hasi. 894. tse'l helep omamap'e'heki', tse'l teme'e'ci pai' helep mala'aki. 895. tse'l tse'u mak'u'we, "mika' a' hotco'helsi' e'lusi 'ec'." 896. "o'," ha'ci. 897. tse'l tse'hasi wita omatep'e'heki' tse'l teme'e'ci pai' mala'haki'. 898. tse'l

¹⁰⁷ Meaningless words.

861. I'll shoot first, younger brother." 862. "No, you're too old, I'll shoot first." 863. "No," said the older brother, "let me myself shoot it." 864. Then the younger brother cried, "'u 'u 'u!" 865. "Stop your crying and sing instead, younger brother." 866. Then the younger brother sang, "walimehe'yε kokokotce'yε."¹⁰⁸ 867. Thus he sang and the older one shot with the sling. 868. Then the younger brother grabbed the rock on top. 869. "Listen, listen, younger brother!" 870. There they grabbed one another and shoved one another, and just then each one on top of the rock fell to the ground. 871. At the same time he said, "Look, shoot!" 872. He [the elder brother] missed it a little and broke off just a little piece at the edge, and it became light just a little. 873. "Oh, oh, you ugly fellow, you can't hit anything; you're too old!" 874. "All right, younger brother, stay with it!" 875. Then the younger one took the sling and on the top of the mountain he went. 876. "Now, sing, elder brother," he said, and the elder brother said "All right," and sang "walimehe'yε kokokotce'yε." 877. Then he shot with the sling and when he shot, his older brother grabbed it and there they shoved one another on top of the stone and at the foot of the stone they fell. 878. "Now hit immediately," he said, and then sun jumped out. 879. They couldn't see anything, and there at the foot of the rock they lay hiding; they couldn't look at the sun. 880. "I can't see." 881. There at that place they ate weeds and ripe seeds.

882. Then in the evening the two doves got home and all were glad. 883. They all got food for themselves, [the men] catching deer, and the women gathering seeds in baskets. 884. There they lived happily. 885. There they lived hunting all kinds of deer, all kinds of rabbits, all kinds of fish. 886. Thus they lived.

887. Then chicken-hawk-chief felt bad. 888. "Grandfather, I want to go away." 889. "Well, I want to go away too; we'll go tomorrow." 890. "All right," he said, "Let's tell them now." 891. Then he went with his people toward the west; his younger brother went toward the east, toward the east he went. 892. The older chicken-hawk-chief went to the west and tsupeni'hlek went toward the east. 893. They all went away, old man coyote with his grandchildren, the oldest going toward the west and with that grandson coyote went along. 894. Then toward the east he looked back and there in the east his grandson was going alone in the opposite direction. 895. Then he ran after him, "I'll go with you, grandson." 896. "All right," he said. 897. Then old coyote looked back toward the west and the other grandchild was walking alone. 898. He

¹⁰⁸ Meaningless phrase; perhaps the words are in another language.

hantso'yaki' wit'a tek-u'we tenaṭ'ṭ'aki', "me'e'cetū ami'ka hotco'elsi' nihlek kanṭu'tcūmi." 899. tsecu'u helep map'e'heki', tse ṁna pai' malaha'ki tem'e'ci pat'a tse'hasi ṁna mak'u'we. 900. mul hak-u'ce me'e'ce okoto. 901. iṭawel'a tcoḥək ho'e'wu'ce, pat'a omapat'a'o tekū'welki' tseta lepukṭe'ki. 902. pat'a memets'a'o ts'i'tu'was home-ole'uta' meṭ' meke'k'ita' pat'a tse ṁnpi lepuki', "yo'su'e lepi ipet'a'o cak-u'lksi'!" pat'a tepet'a'o tu'otco' temets'a'o ts-itawasi pat'a tepeta'wi howel'a cak-ula. 903. ma'a mul howe'l'a hotc'a'ṭi mul pai' he-lep mak'u'we huṭ'hasi. 904. pai' wita mak'u'we huṭ'hasi', "yao mi', helep yo'ṭki; a'yo i'e'ce tutcaka wita yok-e'si; pat'a ṁna wit'a tco'." 905. pat'a su'muwa ṁni lai'me' menaṭ'ṭ'aki', "mi'i maṭ'u'yatu tu' nṁm-eki'." 906. ke'uwa, "ṁc-a, ik-a'm-si' ṭsi? hetaha ṭsi ḥots'a ohi'l-esi'?" 907. "hi'i he'ṁma 'uwa he ṁnuci'me ts'o' hin-awel'a ṭ'si ma'nṁma'si'." 908. "o', ṁc-a." 909. pat'a ke'uwa ke'u'tci ṁni hel'a tetco'te, pat'a huṭ'hasi me'petakatsa'tsi t'e'ama'numṁkta' me-iyu ma'a ṭ'ṭ'ita'. tseta meya'elki' nihlek meme-o'kotoka e'me'cci. 911. pat'a, "yo'sue witapi teha'pe!" pat'a wi'tapi ṁmitce'e'heki' me'e'ṁmo hinawel'a, "tsapapapa'pa," ha'ci. 912. pat'a hinawel'a menaṭ'ṭ'aki' lewa t'e'aya'elki. 913. pat'a ṁni ha'weki, pat'a ke'uwa ṁni, tetu' tetco'hoki' misatu'ha tenṁmaki'. 914. pat'a ṁni mul'i temahots'a tutca ohi'l'ta' hopi ha'nuwel'a o'i'tuke. 915. pat'a ḥotsi ts'e'ṭeki'; pat'a ṁni mul'i wal'ke mul pat'a ṁni tek-a mo'l'teki', mo'l'ce ts'e'ṭekwen huṭ'hasi' me'e'ceka niwe'l t'e'ṁmo ṁmo'kuke tseka lewa make'keke. 916. pat'a tsepi ma'ts'es-ṁmki' pat'a tewe'l'elki' ḥots'a. 917. pat'a ṁni mul'i hu'ye'k'ese teka ṁni ha'weki' hint'ak'e'na. 918. su'muwa ṁni ma'a ma'we'l'elki' mesa nṁm-a ts'e'wi; ohuci'iyaki'. 919. "mi, heta i'satu' tenṁm-ak'." 920. "o'," ha'ci huṭ'hasi' me'e'ce husi'we. 921. "heta mitu' ṁn. lalekti t'e'o'helsi'." 922. tse huci'iya. 923. ke'uwa tse'koti ṁna mo'l'teki' pat'a ṁn-ṁma o' mṁta'esta ṁn mul wal'ta' opa'eta' cu'u ṁni howe'l'elki. 924. tse huci'iya ha'ci. 925. pa'ta "ṭ'ṭ'ati'," ha'ci huṭ'hasi. 926. pat'a ṁni ma'a nṁm-ec-ki. 927. tse mul'.

had pity on him and ran to the east and when he got there [he said] to his grandchild, "I'm going to go with you, chicken-hawk-chief!" 899. Then he looked toward the east and he saw his grandchild walking all alone and that old man ran back. 900. He wanted both of his grandchildren. 901. He didn't know which way they were going so he ran in the center and stood there. 902. There he swung some flint rock, throwing it up and he stood underneath; "May this split in the middle of its head," and then the flint rock came down and in the middle of its head it split both ways. 903. Then he ran both ways. 904. Alone he [his grandson] was walking in the east and then coyote ran to the west, saying, "That's your brother there in the east, I'll go with the oldest grandchild, I'll stay in the west."

905. In the evening they came to the ocean, "You go across, that's where they live." 906. The next day, "Grandfather, what will we do right here?" Shall we build a sweat-house?" 907. "No, this is a bad place, this is the land of the living people. On the other side there we'll go and live." 908. "All right, grandfather." 909. Then the next day in the morning down they went and coyote threw some groin roots into the water and they floated. 910. Then chicken-hawk-chief with his children and his grandfather got on. 911. "May a gentle wind blow from the west!" and it blew from the west on the water, on each side "tsapapapapa." 912. Then they got to the other side and they got out. 913. Then they rested and the next morning to him they went and with him they were to live. 914. Then they all built a big house for him, in eight directions it was dug. 915. There they finished the sweat-house and they were all called in and they sweated with him; and after they had finished sweating, old coyote, with his grandson, on top of the drum they laid and threw him out. 916. Then they were washed and they came back into the sweat-house. 917. They were all happy with him and they rested all day. 918. In the evening they went back to their home over there; they were happy. 919. "'You come back to live with us!'" 920. "All right," said coyote, speaking to his grandchild. 921. "Here to you all the dead will come." 922. They were happy and the next morning they sweated and made food for them. 923. Then they called all to eat and after that they [guests] all went away. 924. They were happy, they said. 925. "It is finished," said coyote. 926. Then they all continued to live there. 927. That is all.

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS—(Continued)

3. Pomo Indian Basketry, by S. A. Barrett. Pp. 133-306, plates 15-30, 231 text figures. December, 1908	1.75
4. Shellmounds of the San Francisco Bay Region, by N. C. Nelson. Pp. 309-356, plates 32-34. December, 1909	.50
5. The Ellis Landing Shellmound, by N. C. Nelson. Pp. 357-426, plates 36-50. April, 1910	.75
Index, pp. 427-443.	
Vol. 8. 1. A Mission Record of the California Indians, from a Manuscript in the Bancroft Library, by A. L. Kroeber. Pp. 1-27. May, 1908	.25
2. The Ethnography of the Cahulla Indians, by A. L. Kroeber. Pp. 29-68, plates 1-15. July, 1908	.75
3. The Religion of the Luiseño and Diegueño Indians of Southern California, by Constance Goddard Dubois. Pp. 69-186, plates 16-19. June, 1908	1.25
4. The Culture of the Luiseño Indians, by Philip Stedman Sparkman. Pp. 187-234, plate 20. August, 1908	.50
5. Notes on Shoshonean Dialects of Southern California, by A. L. Kroeber. Pp. 235-269. September, 1909	.35
6. The Religious Practices of the Diegueño Indians, by T. T. Waterman. Pp. 271-358, plates 21-28. March, 1910	.80
Index, pp. 359-369.	
Vol. 9. 1. Yana Texts, by Edward Sapir, together with Yana Myths collected by Roland B. Dixon. Pp. 1-235. February, 1910	2.50
2. The Chumash and Costanoan Languages, by A. L. Kroeber. Pp. 237-271. November, 1910	.35
3. The Languages of the Coast of California North of San Francisco, by A. L. Kroeber. Pp. 273-435, and map. April, 1911	1.50
Index, pp. 437-439.	
Vol. 10. 1. Phonetic Constituents of the Native Languages of California, by A. L. Kroeber. Pp. 1-12. May, 1911	.10
2. The Phonetic Elements of the Northern Paiute Language, by T. T. Waterman. Pp. 13-44, plates 1-5. November, 1911	.45
3. Phonetic Elements of the Mohave Language, by A. L. Kroeber. Pp. 45-98, plates 6-20. November, 1911	.65
4. The Ethnology of the Salinan Indians, by J. Alden Mason. Pp. 97-240, plates 21-37. December, 1912	1.75
5. Papago Verb Stems, by Juan Dolores. Pp. 241-263. August, 1913	.25
6. Notes on the Chilula Indians of Northwestern California, by Pliny Earle Goddard. Pp. 265-288, plates 38-41. April, 1914	.30
7. Chilula Texts, by Pliny Earle Goddard. Pp. 289-379. November, 1914	1.00
Index, pp. 381-385.	
Vol. 11. 1. Elements of the Kato Language, by Pliny Earle Goddard. Pp. 1-176, plates 1-45. October, 1912	2.00
2. Phonetic Elements of the Diegueño Language, by A. L. Kroeber and J. P. Harrington. Pp. 177-188. April, 1914	.10
3. Sarsi Texts, by Pliny Earle Goddard. Pp. 189-277. February, 1915	1.00
4. Serian, Tequistlatecan, and Hokan, by A. L. Kroeber. Pp. 279-290. February, 1915	.10
5. Dichotomous Social Organization in South Central California, by Edward Winslow Gifford. Pp. 291-296. February, 1916	.05
6. The Delineation of the Day-Signs in the Aztec Manuscripts, by T. T. Waterman. Pp. 297-398. March, 1916	1.00
7. The Mutsun Dialect of Costanoan Based on the Vocabulary of De la Cuesta, by J. Alden Mason. Pp. 399-472. March, 1916	.70
Index, pp. 473-479.	
Vol. 12. 1. Composition of California Shellmounds, by Edward Winslow Gifford. Pp. 1-29. February, 1916	.30
2. California Place Names of Indian Origin, by A. L. Kroeber. Pp. 31-89. June, 1916	.40
3. Arapaho Dialects, by A. L. Kroeber. Pp. 71-138. June, 1916	.70
4. Miwok Moieties, by Edward Winslow Gifford. Pp. 139-194. June, 1916	.55
5. On Plotting the Inflections of the Voice, by Cornelius B. Bradley. Pp. 195-218, plates 1-5. October, 1916	.25
6. Tibatulabal and Kawaiisu Kinship Terms, by Edward Winslow Gifford. Pp. 219-248. February, 1917	.30
7. Baudelier's Contribution to the Study of Ancient Mexican Social Organization, by T. T. Waterman. Pp. 249-282. February, 1917	.35
8. Miwok Myths, by Edward Winslow Gifford. Pp. 283-333, plate 6. May, 1917	.55
9. California Kinship Systems, A. L. Kroeber. Pp. 339-396. May, 1917	.60
10. Ceremonies of the Pomo Indians, by S. A. Barrett. Pp. 397-441, 8 text figures. July, 1917	.45
11. Pomo Bear Doctors, by S. A. Barrett. Pp. 443-465, plate 7. July, 1917	.25
Index, pp. 467-473.	

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PUBLICATIONS—(Continued)

Vol. 13.	1. The Position of Yana in the Hokan Stock, by E. Sapir. Pp. 1-34. July, 1917	.35
	2. The Yana Indians, by T. T. Waterman. Pp. 35-102, plates 1-20. February, 1918	.75
	3. Yahi Archery, by Saxton T. Pope. Pp. 103-152, plates 21-37. March, 1918	.75
	4. Yana Terms of Relationship, by Edward Sapir. Pp. 153-173. March, 1918	.25
	5. The Medical History of Ishi, by Saxton T. Pope. Pp. 175-213, plates 38-44, 8 figures in text. May, 1920	.45
	6. The Fundamental Elements of Northern Yana, by Edward Sapir. Pp. 215-234. April, 1922	.30
	7. Functional Families of the Patwin, by W. C. McKern. Pp. 235-258. April, 1922	.35
	8. Elements of Culture in Native California, by A. L. Kroeber. Pp. 259-328, with 4 maps. November, 1922	1.00
	9. A Study of Bows and Arrows, by Saxton T. Pope. Pp. 329-414, plates 45-64. August, 1923	1.75
Vol. 14.	1. The Language of the Salinan Indians, by J. Alden Mason. Pp. 1-154. January, 1918	1.75
	2. Clans and Moieties in Southern California, by Edward Winslow Gifford. Pp. 155-219, 1 figure in text. March, 1918	.75
	3. Ethnogeography and Archaeology of the Wiyot Territory, by Llewellyn L. Loud. Pp. 221-436, plates 1-21, 15 text figures. December, 1918	2.50
	4. The Wintun Hesi Ceremony, by S. A. Barrett. Pp. 437-488, plates 22-23, 3 figures in text. March, 1919	.75
	5. The Genetic Relationship of the North American Indian Languages, by Paul Radin. Pp. 489-502. May, 1919	.15
	Index, pp. 503-506.	
Vol. 15.	1. Ifugao Law, by R. F. Barton. Pp. 1-186, plates 1-33. February, 1919	2.00
	2. Nabaloi Songs, by C. R. Moss and A. L. Kroeber. Pp. 187-206. May, 1919	.20
	3. Nabaloi Law and Ritual, by C. R. Moss. Pp. 207-342, plates 34-37. October, 1920	1.75
	4. Kankanay Ceremonies, by C. R. Moss. Pp. 343-384. October, 1920	.65
	5. Ifugao Economics, by R. F. Barton. Pp. 385-446, plates 38-45. April, 1922	1.00
Vol. 16.	1. Myths of the Southern Sierra Miwok, by S. A. Barrett. Pp. 1-28. March, 1919	.30
	2. The Matrilineal Complex, by Robert H. Lowie. Pp. 29-45. March, 1919	.15
	3. The Linguistic Families of California, by Roland B. Dixon and A. L. Kroeber. Pp. 47-118, map 1, 1 figure in text. September, 1919	.75
	4. Calendars of the Indians North of Mexico, by Leona Cope. Pp. 119-176, with 3 maps. November, 1919	.75
	5. Yurok Geography, by T. T. Waterman. Pp. 177-314, plates 1-16, 1 text figure, 34 maps. May, 1920	2.00
	6. The Cahulla Indians, by Lucile Hooper. Pp. 315-380. April, 1920	.75
	7. The Autobiography of a Winnebago Indian, by Paul Radin. Pp. 381-473. April, 1920	1.00
	8. Yuman Tribes of the Lower Colorado, by A. L. Kroeber. Pp. 475-485. August, 1920	.25
Vol. 17.	1. The Sources and Authenticity of the History of the Ancient Mexicans, by Paul Radin. Pp. 1-150, 17 plates. June, 1920	1.75
	2. California Culture Provinces, by A. L. Kroeber. Pp. 151-169, 2 maps. September, 1920	.25
	3. Winter and Summer Dance Series in Zufli in 1918, by Elsie Clews Parsons. Pp. 171-216, 2 figures in text. August, 1922	.70
Vol. 18.	1. Californian Kinship Terminologies, by Edward Winslow Gifford. Pp. 1-285, with 29 maps. December, 1922	4.00
Vol. 19.	1. Wappo Texts, First Series, by Paul Radin. Pp. 1-147. February, 1924	1.75
Vol. 20.	The Phoebe Apperson Hearst Memorial Volume. xvi + 389 pp, 2 plates, 22 figures in text. December, 1923	5.00

Note.—The University of California Publications are offered in exchange for the publications of learned societies and institutions, universities and libraries. Complete lists of all the publications of the University will be sent upon request. For sample copies, lists of publications or other information, address the **MANAGER OF THE UNIVERSITY PRESS, BERKELEY, CALIFORNIA, U. S. A.** All matter sent in exchange should be addressed to **THE EXCHANGE DEPARTMENT, UNIVERSITY LIBRARY, BERKELEY, CALIFORNIA, U. S. A.**